



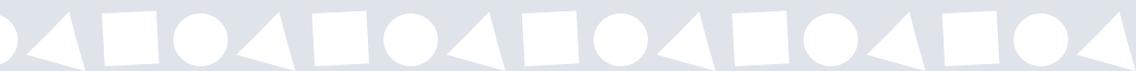
20 Witaj[®] 20 lět Jahre

Witaj k nam!
Herzlich
willkommen!



20
Witaj®
20 lět Jahre

**Witaj k nam!
Herzlich
willkommen!**



wydawca: Ludmila Budarjowa

Herausgeberin: Ludmila Budar



Wobsah

- 7 I. Předstowo Geleitwort – Ludmila Budarjowa, předsydka SŠT
Vorsitzende des SSV**
- 11 II. Postrowy Grußworte**
- 11** Christian Piwarz, Sächsischer Staatsminister für Kultus
- 12** Britta Ernst, Ministerin für Bildung, Jugend und Sport des Landes Brandenburg
- 13** Michael Harig, Landrat im Landkreis Bautzen
- 14** Holger Kelch, wuśy šołta bžezwókrejsnego města Chóšebuz
Oberbürgermeister der kreisfreien Stadt Cottbus
- 16** Marka Maćijowa, jednaćelka Ludoweho nakładnistwa Domowina
Geschäftsführerin des Domowina-Verlags GmbH
- 18** Dawid Statnik, předsyda Domowiny Vorsitzender der Domowina
- 20** Dr. Hauke Bartels, direktor Serbskego instituta Budyšin a Chóšebuz
Direktor des Sorbischen Instituts Bautzen und Cottbus
- 21** Dr. Christiana Piniekowa, wjednica ABC Chóšebuz Leiterin ABC Cottbus
- 24** René Wjacławk, šulski nawoda Serbskeho gymnazija
Schulleiter des Sorbischen Gymnasiums
- 26** Anke Hille-Sickertowa, šulska wjednica Dolnoserbskego gymnaziuma
Schulleiterin des Niedersorbischen Gymnasiums
- 28** Madleńka Šoćić, zastupjerka intendanta za serbske dźiwadło NSLDž
Beauftragte des Intendanten für sorbisches Theater am DSVTh
- 30** Diana Wagnerec, jednaćelka SLA Geschäftsführerin SNE
- 33 III. Spočatki Witaj®-hibanja Beginn der Witaj-Bewegung**
- 33** Jan Bart: Horšć dopomnjenkow a nazhonjenjow wokoło Witaj-projekta
Eine Handvoll Erinnerungen um das Witaj-Projekt
- 39** Horst Adam: »Zachopijomy w Dolnej Łužycy, how jo nuza juž nejwětša ...«
Wir wollen in der Niederlausitz beginnen, weil die Not hier am größten ist
- 49 IV. Zažna dwurěčnosť Frühe Zweisprachigkeit**
- 49** Ludmila Budarjowa: Što je Witaj®? Co jo Witaj®? Was ist Witaj®?
- 52** Ludmila Budarjowa: Kročele přiswojenja rěče Lernphasen beim Spracherwerb
- 55** Dr. Jana Šoćićina: Wjacerěčnosť jako šansa Wěcejrěčnosť ako šansa
Mehrsprachigkeit als Chance
- 65** Dr. Alastair Walker: Warum ich Friesisch gelernt habe
- 68** Witaj ist Vorbild für gelebte Zweisprachigkeit
Andreas Kirschke im Interview mit Regina Gellrich



- 71 V. Witaj® - z wida kubłarkow a kublarjow Witaj® - z wida wótkubłarkow a wótkublarjow Witaj® - aus der Sicht der Erzieher und Erzieherinnen**
- 71** Jadwiga Wejšina, něhdya wjednica Malešanskeje Witaj-pestowarnje
»K wódnemu mužej« ehemalige Leiterin der Witaj-Kindertagesstätte
»K wódnemu mužej« Malschwitz
- 75** Borbora Kralowa, wjednica Malešanskeje Witaj-pestowarnje »K wódnemu mužej« Leiterin der Witaj-Kindertagesstätte »K wódnemu mužej« Malschwitz
- 78** Monika Čornakowa, něhdya wjednica Ralbičanskeje Serbskeje pestowarnje
»Dr. Jurij Młynk« ehemalige Leiterin der Sorbischen Kindertagesstätte
»Dr. Jurij Młynk« Ralbitz
- 81** Angela Młynkowa, wjednica Chróšćanskeje Serbskeje pestowarnje
»Chróšćan kołć« Leiterin der Sorbischen Kindertagesstätte »Chróšćan kołć« Crostwitz
- 83** Hańzka Nawcyna, wjednica Wotrowskeje Serbskeje pestowarnje »Džěcacy raj« Leiterin der Sorbischen Kindertagesstätte »Džěcacy raj« Ostro
- 85** Monika Liznarjowa, kubłarka we Wotrowskej Serbskej pestowarni »Džěcacy raj« Erzieherin in der Sorbischen Kindertagesstätte »Džěcacy raj« Ostro
- 87** Borbora Šeferowa, kubłarka Erzieherin
- 90** Manuela Drinkmannowa, wjednica chóšebuskeje Witaj-žišownje »Villa Kunterbunt« Leiterin der Witaj-Kindertagesstätte »Villa Kunterbunt« Cottbus
- 92** Marion Zimmermann, Erzieherin in der Witaj-Kindertagesstätte
»Villa Kunterbunt« Cottbus
- 93** Ines Buettner, Erzieherin in der Witaj-Kindertagesstätte »Villa Kunterbunt« Cottbus
- 94** Christina Huppatz, Erzieherin in der Witaj-Kindertagesstätte »Villa Kunterbunt« Cottbus
- 95** Heike Schuppan, Erzieherin in der Witaj-Kindertagesstätte »Villa Kunterbunt« Cottbus
- 96** Alice Bäsch, Erzieherin in der Witaj-Kindertagesstätte »Villa Kunterbunt« Cottbus
- 97** Team žylojskeje Witaj-žišownje »Mato Rizo« Team der Witaj-Kindertagesstätte »Mato Rizo« Sielow
- 100** Anett Sischke, Erzieherin in der Witaj-Kita »Mato Rizo« Sielow
- 102** Astrid Lehmann, Erzieherin in der Witaj-Kita »Mato Rizo« Sielow
- 103** Irmhild Steffen, Erzieherin in der Witaj-Kita »Mato Rizo« Sielow
- 104** Margitta Altkrügerowa, něgajšna wjednica žylojskeje Witaj-žišownje
»Mato Rizo« ehemalige Leiterin der Witaj-Kindertagesstätte »Mato Rizo« Sielow
- 106** Mila Zacharias, Erzieherin in der Witaj-Kita »Mato Rizo« Sielow
- 107** Florian Kaulfürst, kublar w Budyskej pestowarni »Glückskäfer« (w nošerstwje Ludoweje solidarity) Erzieher in der Kita »Glückskäfer« Bautzen (in Trägerschaft der Volkssolidarität)
- 110** Marko Njek, kublar w Radworskim Serbskim katolskim džěcacy domje
»Alojs Andrčki« (w nošerstwje wosady) Erzieher im Katholischen sorbischen Kinderhaus »Alois Andritzki« Radibor (in Trägerschaft der Kirchgemeinde)



113 VI. Witaj® - z wida staršich Witaj® - z wida starjejšych Witaj® - aus der Sicht der Eltern

- 113** Annett Hebauf, Sorbische Kindertagesstätte »Dr. Jurij Młynk« Ralbitz
115 Sabine Becker, Witaj-Kindertagesstätte »K wódnemu mužej« Malschwitz
116 Sigrun Nasdala, Witaj-Kindertagesstätte »Pumpot« Dörghenhausen
117 Familie Bernd Bramborg, Witaj-Kindertagesstätte »Pumpot« Dörghenhausen
120 Kathleen und Ingo Komolka, Witaj-Kindertagesstätte »Mato Rizo« Sielow

123 VII. Elterninitiative für den Erhalt des Sorbischunterrichts an brandenburgischen Schulen

- 123** Astrid Schramm: Rede auf der Protestveranstaltung in der Witaj-Kindertagesstätte »Mato Rizo« Sielow
126 Petition von Kathlen Komolka
128 Kommentare zur Petition

131 VIII. Witaj® - z wida dźěći Witaj® - z wida žiši Witaj® - aus der Sicht der Kinder

- 131** Leo-Cornelius Krahl, 1999–2003, Witaj-Kindertagesstätte »Pumpot« Dörghenhausen
132 Maria Stolbergec, 1996–2004, serbska pěstowarnja a zakładna šula w Chrósćicach
135 Julia Piater, 2003–2005, Witaj-Kindertagesstätte »Villa Kunterbunt« Cottbus
137 Horst Adam wulicujo wó přédnych Witaj-žišach z lěta 1998 (napisane za Pratyju 2018) erzählt von den ersten Witaj-Kindern

141 IX. Kak dale w šuli? Wie weiter in der Schule?

- 141** Jadwiga Čižankowa: 2plus nawjazuje a twari na Witaj 2plus knüpft an und baut auf Witaj
145 Měrko Šmit: Škitany serbskorěčny rum w zakładnej šuli Geschützter sorbischsprachiger Raum in der Grundschule
148 Koncepcija 2plus Konzeption 2plus

159 X. Statistiki Statistiken

209 XI. Publikacije Publikationen

210 XI. Nowinske wujimki Zeitungsausschnitte





I. Předślowo Ludmila Budarjowa

předsydkka SŠT

Geleitwort Ludmila Budar

Vorsitzende des SSV

W léće 1998 smy w Delnjeje Łužicy z modelowym projektom Witaj[®] zahajili proces rewitalizacije delnjoserbsčiny a stworichmy zakład za cyłotny koncept přiswojenja serbsčiny wot žłobika hač k maturje, a to w Braniborskej a Sakskej. Jako swójske mjeno prawnisce škitane je so Witaj[®] stało z kwalitnym pječatom Serbskeho šulskeho towarstwa z.t.

Po 20 lětach naby modelowy projekt Witaj[®] regionalneje, krajneje a europskeje dimensije. Zajim za zažnu dwu- a wjacerěčnosť njepřiběra jenož mjez němskimi a serbskimi staršimi, ale tež mjez wědomostnikami – wot rěčespytnikow přez sociologow hač k neurologam – po cyłym swěće. Mjez tym słuša Witaj[®] sobu k objektam mjezynarodneho slědženja. Tak su wědomostnicy zwěsćili, zo wutwori so při džěsću, kotrež hižo wot poroda paralelnje dvě rěči wuknje, jenička syć mozow za wobě a samo za dalše rěče. Tohodla nawuknje džěćo pozdžišo zlochka hišće dalše rěče. Wuknje-li pak džěćo hakle w šulskej starobje druhu rěč, wutwori so k tomu dalša syć mozow a je nawuknjenje drugeje resp. dalšich rěčow wo wjele sprócniwiše a wobćežniše. Z tuteje přičiny je Serbske šulske towarstwo z.t. proces přiswojenja serbsčiny w svojich zarjadnišćach hižo w žłobiku zahajiło, a to na zakładze metody imersije, t. r. zanurjenja do serbskeho wobswěta. Rěč je najwažniše identifikaciske znamjo Serbow. Z rěču posrědkujemy wězo tohorunja serbsku kulturu a natwarjamy z tym tež emocionalny počah mjez woběmaj. Wusahowacu rólu hraja tu staršej a dalši swójbni. Woni su džěćom přiškad a rozsudža, kotre kubłanje je za nje te najspomóžniše a kak daloko je při tym podpěraja.

Mjez tym nas zolětne nazhonjenja wuča, zo je přewšo wažne, zo so kubłarki a kubłarjo konsekwentnje z kóždym džěsćom z wulkej přichilnosću a korektnje serbsce rozmołwjeja. Dospołna imersija je kluč našeho wuspěcha. Nimale bjezwuwzačnje nawuknu džěći w našich serbskich pěstowarnjach starobje a zamóžnosćam wotpowědujo serbsčinu na maćernorěčnym niwowje. Wone móžeja so w šuli po koncepciji 2plus zarjadować do rěčneje skupiny 1, byrnjež na př. w Ralbicach 52% džěći z narodnje měšanych swójbow pochadźało, hdžež so stajnje serbsce njerěči. We Wotrowje wučinja tónle podžěl samo 57%. Bohužel pak so přeco hišće někotři starši boja, zo njebudže jich džěćo w šuli serbskorěčnu wučbu scěhować móc, zo změje z toho njelěpšiny. Tohodla wobstawaja na tym, zo zarjaduje so tute do rěčneje skupiny 2 abo samo 3.

W našich Witaj[®]-pěstowarnjach Hornjeje a Delnjeje Łužicy pochadźeja džěći nimale bjez wuwzaća z němsce rěčacych swójbow. Před zastupom do šule tute džěći starobje wotpowědujo serbsčinu w dalokej měrje rozumja a někotre krótkte sady rěča. Wone su njemało horde, zo su jako Witaj[®]-džěći něšto wosebite, dokelž so nimo rěče tež ze serbskim abo dwurěčnym wobswětom identifikuja a dokelž su druhim hakle w šuli serbsčinu wuknjacym džěćom z přiškadom.

Kotre lěpšiny je Witaj[®]-hibanje přinjesło nic jenož džěćom a šulerjam, ale tež staršim a přiwuznym, kubłarkam a kubłarjam kaž tež wučerkam a wučerjam,





serbskim a dwurěčnym institucijam, fachowcam a politikařam, zhoniće w předležacej publikaciji.

Proces přiswojenja serbsčiny wjedže so na šulach w Braniborskej na zakładze bilingwalneje učby we Witaj®-rjadownjach abo -skupinach na rozdźelne wašnje dale. W Sakskej přiswoja abo rozšěrja sej šulerjo rěčne kmanosće na zakładze koncepcije 2plus abo z pomocu serbsčiny jako cuzeje rěče. Tajki cyłotny a dalewjeducej koncepciji přiswojenja serbsčiny lubi pak jeno wuspěch, hdyž so w dowěrliwym zhromadnym dźěle wšěch wobdźělenych zeskutkowni, w přěnim rjedže ze staršimi a pedagogiskim personalom, z gmejnskim abo měšćanskim parlamentom, ze serbskimi a dwurěčnymi institucijemi, ze Założbu za serbski lud a nic naposledk ze zamołwitymi politikařemi a přisłušnymi ministerstwami.

Při wšěm njemóžemy jeniče z pomocu Witaj® proces asimilacije serbskeho ludu zadźeržeć. W přirunanju z druhimi narodnymi mjeńšinami trjebamy wjac zjawnych serbskorěčnych rumow z pomocu rozhłosa, telewizije, modernych medijow, wosebje z rozšěrjenjom digitalnych poskitkow.

Dźakuju so w mjenje předsydstwa Serbskeho šulskeho towarstwa wšitkim, kotřiž su nas w prócowanju wo rewitalizaciju, zachowanje a dalewuwić serbskeje rěče a kultury podpěrali, a wjeselu so na dalše dowěrliwe a wuspěšne zhromadne dźěło.

Ljudmila Čudajowa



Im Jahre 1998 starteten wir mit dem Modellprojekt Witaj® in Cottbus den Revitalisierungsprozess der niedersorbischen Sprache und legten damit den Grundstein für ein ganzheitliches Spracherwerbsprogramm für die sorbische und wendische Sprache von der Krippe bis zum Abitur in Sachsen und Brandenburg. Witaj® ist als Eigenname rechtlich geschützt und wurde zum Qualitätssiegel des Sorbischen Schulvereins e.V.

Nach 20 Jahren hat das Modellprojekt Witaj® eine regionale, landesweite und europäische Dimension erlangt. Das Interesse für Zwei- und Mehrsprachigkeit nimmt nicht nur unter den deutschen und sorbischen Eltern zu, sondern auch bei Wissenschaftlern – von Linguisten über Soziologen bis zu den Neurologen – auf der ganzen Welt. Witaj® gehört inzwischen zum internationalen Forschungsobjekt. So haben Wissenschaftler festgestellt, dass beim Kind, welches von Geburt an zwei Sprachen lernt, nur ein einziges neuronales Netz für beide Sprachen gebildet wird. Deshalb erlernt das Kind spielend und ohne Schwierigkeiten später auch weitere Sprachen. Wenn es aber erst in der Schule die zweite Sprache erlernt, bildet sich im Gehirn ein zweites neuronales Netz und das Erlernen weiterer Sprachen ist bedeutend mühsamer und schwieriger. Deshalb hat der Sorbische Schulverein e.V. in seinen Einrichtungen den immersiven Spracherwerbsprozess bereits in die Kinderkrippe vorverlegt. Denn die Sprache ist das wichtigste Identitätsmerkmal der Sorben. Mit der Sprache vermitteln wir auch die sorbische Kultur und bauen zugleich eine emotionale Bindung zu ihr auf. Eine herausragende Rolle spielen dabei die Eltern und Familienangehörigen. Sie sind das Vorbild und entscheiden, welcher Bildungsweg für ihr Kind vorteilhaft ist und wie weit sie es unterstützen wollen.

Erfahrungen aus 20 Jahren lehren uns, dass es sehr wichtig ist, dass unsere Erzieher und Erzieherinnen mit viel Liebe korrekt die Kinder sorbisch/wendisch ansprechen und sich mit ihnen unterhalten. Die vollständige Immersion ist der Schlüssel für unseren Erfolg. Fast alle Kinder erlernen in unseren sorbischen Kindertagesstätten altersentsprechend und nach ihren Fähigkeiten Sorbisch in muttersprachlicher Qualität. Sie können in der Schule nach der Konzeption 2plus in der Sprachgruppe 1 unterrichtet werden, obwohl z. B. die Ralbitzer Kinder zu 52% aus gemischtnationalen Familien kommen, in denen nicht ständig Sorbisch gesprochen wird, in Ostro betrifft es sogar 57%. Leider befürchten immer noch einige Eltern, dass ihr Kind dem sorbischsprachigen Unterricht nicht folgen und dadurch benachteiligt werden könnte, und bestehen darauf, dass es in die Sprachgruppe 2 oder sogar 3 eingeteilt wird.

Kinder in unseren Witaj®-Kindertagesstätten der Ober- und Nierdelausitz stammen fast ausnahmslos aus deutschsprachigen Familien. Vor Schulantritt verstehen diese Kinder, altersentsprechend und nach ihren Fähigkeiten, weitestgehend die sorbisch/wendische Sprache und sprechen kurze Sätze. Sie sind stolz, Witaj®-Kinder zu sein, da sie etwas Besonderes sind. Neben der Sprache identifizieren sie sich auch mit dem sorbischen und zweisprachigen Umfeld und sind den erst in der Schule Sorbisch lernenden Kindern Vorbild.

Welche Vorteile die Witaj®-Bewegung gebracht hat und das nicht nur den Kindern und Schülern, nein auch den Eltern und Angehörigen, den Erziehern und Erzieherinnen sowie Lehrern und Lehrerinnen, den sorbischen und zweisprachigen Institutionen, den Fachleuten und Politikern, lesen sie in dieser Publikation.

Der Spracherwerbsprozess der sorbisch/wendischen Sprache wird in unterschiedlicher Qualität in den Brandenburger Schulen auf der Grundlage des bilingualen Unterrichts in Witaj®-Klassen oder -gruppen weitergeführt. In den sächsischen Schulen erlernen oder erweitern die Kinder ihre Sorbischkenntnisse nach der Konzeption 2plus oder im Fremdsprachenunterricht. Dieses ganzheitlich weiterführende Spracherwerbskonzept kann nur gelingen, wenn es in vertraulicher und effektiver Zusammenarbeit aller Beteiligten umgesetzt wird, und das in erster Linie mit den El-

tern und dem pädagogischen Personal, mit Gemeinde- und Städteparlamenten, mit sorbischen und zweisprachigen Institutionen, der Stiftung für das sorbische Volk und nicht zuletzt mit den verantwortlichen Politikern und den zuständigen Ministerien.

Trotz alledem können wir mit Witaj® den Assimilierungsprozess des sorbischen Volkes nicht aufhalten. Im Vergleich zu anderen nationalen Minderheiten benötigen wir mehr öffentliche Sprachräume mithilfe von Rundfunk, Fernsehen, moderner Medien, besonders durch die Erweiterung von digitalen Angeboten.

Im Namen des Vorstandes des Sorbischen Schulvereins e.V. danke ich allen, die uns in unserem Bemühen um die Revitalisierung, Erhalt und Weiterentwicklung der sorbisch/wendischen Sprache unterstützt haben und freue mich auf eine weitere vertrauensvolle und erfolgreiche Zusammenarbeit.

Andreas Boudar



Christian Piwarz **Sächsischer Staatsminister für Kultus**

Mit der Einführung des Modellprojektes Witaj durch den Sorbischen Schulverein e.V. vor nunmehr 20 Jahren wurde ein wichtiger Beitrag zur Pflege und Förderung der sorbischen Sprache und Kultur geleistet. Zu diesem erfolgreichen Schritt möchte ich Ihnen gratulieren und allen beteiligten Kindern, Eltern, pädagogischen Fach- und Lehrkräften sowie den verantwortlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der sorbischen, staatlichen und kommunalen Einrichtungen herzlichst für ihr außerordentliches Engagement danken.

Ein besonderer Dank gilt dem Sorbischen Schulverein e.V., der sich seit 1998 mit viel Leidenschaft und Ausdauer für die Umsetzung des Modellprojektes Witaj einsetzt. Ziel ist es, die sorbische Sprache bereits in der Kindertagesstätte zu fördern und als lebendige Sprache zu erhalten.

Die zweisprachige Bildung und Erziehung vom Kindesalter an erleichtert den Zugang zu anderen Sprachen und zählt damit zu einer Schlüsselkompetenz für das lebenslange Lernen. Zudem ermöglicht sie die aktive Teilhabe am gesellschaftlichen Leben in einer zunehmend vernetzten, multiethischen Welt.

In sieben sächsischen und brandenburgischen Kindertageseinrichtungen erlernen gegenwärtig 660 Kinder die traditionelle Sprache des sorbischen Volkes nach dem Witaj-Konzept. Mittels der Methode der vollständigen Immersion tauchen sie in ein sorbisches »Sprachbad« ein und erwerben so die Sprache spielerisch und auf natürliche Weise. Durch Theatervorstellungen, sorbische Lieder, Reime und Tänze wird neben der Sprache auch die sorbische Kultur gepflegt. Um diese frühzeitig erworbenen Sprachkenntnisse in der Schule weiter zu fördern, wurde mit dem pädagogischen Konzept »Zweisprachige sorbisch-deutsche Schule – 2plus« die Fortsetzung des Projektes an sächsischen Schulen anschlussfähig gestaltet. Das Modellprojekt Witaj bildet das Fundament für ein durchgängiges und ganzheitliches Spracherwerbskonzept für Kinder und Jugendliche von der Kinderkrippe bis zum Abitur. Diese Bildungskonzeption ist beispielgebend für Europa.

Der Freistaat Sachsen möchte auch zukünftig die sorbische bzw. wendische Kultur und Sprache als Tradition und Erbe erhalten und stärken. Dafür sind die Erkenntnisse und Erfahrungen aus dem Witaj-Projekt unverzichtbar.

Für Ihre weitere Arbeit wünsche ich Ihnen auch in Zukunft viel Erfolg und möchte ganz im Sinne gelebter Zwei- und Mehrsprachigkeit mit den Worten des Dichters Friedrich Rückert schließen:

»Mit jeder Sprache, die du erlernst, befreist du einen bis daher in dir gebundenen Geist.«

Friedrich Rückert (1788–1866), dt. Dichter



Britta Ernst

Ministerin für Bildung, Jugend und Sport des Landes Brandenburg



Sehr geehrte Damen und Herren, cesćone damy a kněze, der Erhalt der sorbisch/wendischen Sprache, Kultur und Tradition liegt der Landesregierung Brandenburg besonders am Herzen, davon zeugt die Verankerung in der Landesverfassung. »Witaj – Willkommen« ist eine 20-jährige Erfolgsgeschichte. »Witaj – Witajšo« w njewuzbytnem 20-lětnem projekće nanizanych wuspěchow. Meinen herzlichen Glückwunsch dazu! Sie haben mit viel Engagement ein innovatives Vorhaben der sprachlichen und kulturellen Bildung erfolgreich realisiert.

Die sorbisch/wendische Sprache und Kultur bereichern uns alle, Witaj erfüllt sie in besonderer Weise mit neuem Leben. Sprachvermittlung ist besonders dann erfolgreich, wenn sie möglichst frühzeitig beginnt, das belegen zahlreiche Studien. Ihre Arbeit hat sich damit als Weg in die richtige Richtung erwiesen.

Im Cottbuser Stadtteil Sielow hat vor 20 Jahren alles begonnen: Dort startete das Modellprojekt Witaj in der Kindertagesstätte »Mato Rizo« als Versuch, die niedersorbische Sprache lebendig zu halten. 20 Jahre später freue ich mich besonders über das Interesse der Kinder, Schüler und Schülerinnen sowie der Eltern im sorbisch/wendischen Siedlungsgebiet an diesen Angeboten. Das Witaj-Projekt ist beispielgebend und setzt konsequent die Bildungskonzeption einer Zweisprachigkeit um.

Die zweisprachige sorbisch/wendisch-deutsche Betreuung von Kindern und die Ausbildung von Erzieherinnen und Erziehern an Kindergärten sowie Lehrkräften an Schulen in der Lausitz ist ein wahrer Schatz und für die Verbreitung und Förderung des Sorbisch/Wendischen im Land Brandenburg sowie des Sorbischen in Sachsen unerlässlich. Der Sorbische Schulverein e. V. hat sich darum besonders verdient gemacht und leistet zudem als Träger von Witaj-Kindertagesstätten einen besonderen Beitrag.

Ich gratuliere Ihnen zum Jubiläum und wünsche weiterhin nachhaltige Erfolge!
Gratulěrujom k jubileumuju a žycym nadalej trajne wuspěchy.

Ihre 



Michael Harig Landrat des Landkreises Bautzen

Sehr geehrte Frau Budar, sehr geehrte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sowie Mitglieder des Sorbischen Schulvereins e. V., liebe Kinder und Eltern,

**»Es gibt zwei Dinge, die wir unseren Kindern mitgeben sollten:
Wurzeln und Flügel.«**

Es ist nicht genau bekannt, wer diesen Satz sagte. Oftmals wird Goethe als Urheber benannt, eine belegbare Quelle lässt sich jedoch nicht finden. Wer immer es aber war, er muss ein kluger Kopf gewesen sein. Und alle, die ihr pädagogisches Konzept an dieser Maxime ausrichten, sind gut beraten.

Das Modellprojekt Witaj stärkt seit nunmehr 20 Jahren beides: die Wurzeln und die Flügel seiner Kita-Kinder. Und zwar erfolgreich. Mit der Einführung des Projektes durch den Sorbischen Schulverein e. V. wurde eine wirkungsvolle Bildungskonzeption zum Erhalt und zur Weiterentwicklung der sorbischen Sprache und Kultur geschaffen. Dass das Projekt ein Erfolg ist, zeigt sich auch an dem großen Interesse sorbischer und deutscher Eltern, die sorbische Sprache zu fördern.

Durch die von den Landesregierungen in Sachsen und Brandenburg geschaffene Möglichkeit, das in den Kindertagesstätten erworbene Wissen im bilingualen Schulunterricht zu vertiefen, erhält das Witaj-Modellprojekt eine prägende Nachhaltigkeit.

Gratuluju Wam jara wutrobnje za dotal docpěte wukony a přeju wšitkim, kiž so za Witaj-projekt angažuja, dale wjele wuspěcha a mocy při zwoprawdženju Wašich nadawkow.

(Ich gratuliere Ihnen sehr herzlich für die bisher erreichten Ergebnisse und wünsche allen, die sich für das Witaj-Projekt engagieren, weiterhin viel Erfolg und Kraft bei der Verwirklichung Ihrer Aufgaben.)

Mit freundlichen Grüßen

Ihr



Holger Kelch wušy šofta bžezwokrejsnego města Chóšebuz Oberbürgermeister der kreisfreien Stadt Cottbus



W slědnem lětzasetku zachadnego stolěša jo za wuchowanje serbskeje rěcy se zroziła mysl, kótaraž jo była krađu trjebna a kótaraž jo w celej Łužycy póstarcyła diskusije: Witaj-projekt. Do statka stajiła jo se ideja pši nas w Chóšebuzu-Žylowje. To jo był nowy zachopjeńk, wopytanje rewitalizacije serbskeje rěcy z eksemplariskim wuznamom za ceļu Łužycu mjazy Čornobohom a Błotami.

Cogodla pak w Chóšebuzu-Žylowje? – Pšeto how njesu jano měli angažerowane zastupnice a angažerowanych zastupnikow Serbow na městnje, ale tejerownosći serbsko-nimske k zagronitosći zwólniwe zgromaženstwo komunalnych politikarjow, wótkubłarkow a starjejšych. Toš to zgromaženstwo trajo až do žinsajšnego, což se na pšikład pokazujo na wobzamknjenju měsćańskeje zgromažiny za wobchowanje serbskich zajmow we wobcerku kubljanja (Serbske šulske póstajenje). Wót tego zagronitego zgromaženstwa spěchowane jo było teke pšewzeše Dolnoserbskego gymnaziuma z nosarstwa Kraja Bramborska do nosarstwa našogo dwójorčnego bžezwokrejsnego města. Aby to jasnje gronili: Město Chóšebuz ma deklarěrowany zaměr, nic jano Witaj-projekt w žišownjach pódpěrowaš, ale teke kuždemu Witaj-gólešu mimo wjelikich zadorow zmóžniš woglěd šule z bilingualneju wučbu.

Pšed 20 lětami njejo žednej wótkubłarce, nikomu w Serbskem šulskem towaristwje a teke nikomu z tegdy politiskich zagronitych našogo měsćańskego zastojnstwa a měsćańskeje zgromažiny se swidało, kaki wuspěch toš ten projekt raz změjo. Žinsa su »Witaj-žiši wót tegdy« južo wažne zepěry serbskich kulturnych towaristwow, člonki w politiskich wózcych gremijach Serbow a sami serbske wótkubłarki a wucabniki a pšedewšym »Witaj-starjejše«.

Njeglědajucy na to, až jo UNESCO dolnoserbsku rěc dalej zastopnjowała do defintiwne wobgrozonych rěcow, mógu ja za zagronitych bžezwokrejsnego města Chóšebuz wugroniš, až smy my se zgromadnje nažěłali jadnu šansu, aby dolnoserbsku rěc z toho wobgrozeńskego položnja wuwjadli. Na dalšnem pšesajženju toš teje šanse žěłaš, wobglědujom ako naš zawězk. Togodla se wužekujom wšykny wobžělonym wótkubłarkam, starjejšym, serbskim gremijam a institucijam ako tež sobužěłašerkam a sobužěłašerjam měsćańskego zastojnstwa, kenž su nas pši tom pódpěrowali a kenž nas dalej pódpěruju. Wósebnje se žěkujomy Serbskemu šulskemu towaristwoju z. t. a jo pšedsedarce Ludmili Budarjowej.

Im vergangenen Jahrzehnt des vorigen Jahrtausends wurde für die Erhaltung der sorbischen Sprache die Idee geboren, die sehr nötig war und welche in der gesamten Lausitz Diskussionen anstieß: das Witaj-Projekt. In die Tat wurde die Idee bei uns in Cottbus-Sielow umgesetzt. Das war ein neuer Anfang, der Versuch der Revitalisation der sorbischen Sprache mit exemplarischer Bedeutung für die ganze Lausitz zwischen Czorneboh und dem Spreewald.

Warum aber in Cottbus-Sielow? – Hier hatten sie nicht nur engagierte Menschen und Vertreter der Sorben am Ort, aber ebenso eine sorbisch-deutsche verantwortungsbereite Gemeinschaft kommunaler Politiker, Erzieher und Eltern. Diese Gemeinschaft dauert bis heute, was sich zum Beispiel an dem Beschluss der Stadtversammlung zur Erhaltung sorbischer Interessen im Bereich der Bildung (Serbske šulske



póstajenje) zeigt. Von dieser Vertretungsgemeinschaft wurde auch die Übernahme des Niedersorbischen Gymnasiums aus der Trägerschaft des Landes Brandenburg in die Trägerschaft unserer zweisprachigen kreisfreien Stadt gefördert. Damit wir es klar sagen: Die Stadt Cottbus hat das deklarierte Ziel, nicht nur das Witaj-Projekt in den Kindertagesstätten zu unterstützen, aber auch jedem Witaj-Kind ohne große Schwierigkeiten Schulen mit bilinguaem Unterricht zu ermöglichen.

Vor 20 Jahren hat es keine Erzieherin, niemand im Sorbischen Schulverein und auch niemand der damals in Politik Verantwortlichen unserer Stadtverwaltung und Stadtversammlung gehnt, welchen Erfolg dieses Projekt einst haben wird. Heute sind »Witaj-Kinder von damals« schon wichtige Stützen sorbischer Kulturvereine, Mitglieder in politischen Gremien der Sorben und selbst sorbische Erzieher und Lehrer und vor allem »Witaj-Eltern«.

Abgesehen davon, dass die UNESCO die niedersorbische Sprache weiter zu den definitiv bedrohten Sprachen eingestuft hat, kann ich für die Verantwortlichen der kreisfreien Stadt Cottbus sagen, dass wir uns gemeinsam eine Chance erarbeitet haben, um die niedersorbische Sprache aus dieser bedrohten Lage herauszuführen. An der weiteren Umsetzung dieser Chance zu arbeiten erachte ich als unsere Verpflichtung. Deshalb danke ich allen beteiligten Erzieherinnen, Eltern, sorbischen Gremien und Institutionen wie auch Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Stadtverwaltung, die uns dabei unterstützt haben und weiterhin unterstützen. Besonders danken wir dem Sorbischen Schulverein e. V. und seiner Vorsitzenden Ludmila Budar.



Marka Maćijowa
jednaćelka Ludoweho nakładnistwa Domowina
Maria Matschie
Geschäftsführerin des Domowina-Verlags GmbH



Serbska towaršnosť je šěršu akceptancu docpěła

Witaj – to je modelowy projekt za cyłotne přiswojenje serbsčiny za džěci we Łužicy wot žłobika a pěstowarnje hač k abiturje, kotryž je Serbske šulske towarstwo z mnohimi entuziastami wuwilo. Serbske a němske džěci přiswoja sej zhromadnje serbsku rěč. Před 20 lětami je so projekt ze załoženjom Witaj-skupiny w pěstowarni w Žyłowje zawjedł a je hač do džensnišeho rozrostł. Bjez wutrajneho a konsekwentneho prócowanja Serbskeho šulskeho towarstwa a jeho předsydky Ludmile Budarjoweje by situacija džensa bjezdweła hinaša była.

Ludowe nakładnistwo Domowina je džakowne, zo je so Witaj-hibanje w zašłych 20 lětach pospochi rozšěrjało. Z knihami, słuchoknihami a dalšimi produktami my je po swojich mocach podpěrujemy. Runje tak nas Serbske šulske towarstwo podpěruje. Druhdy zdadža so to jenož małe kroki, kiž pak wjele wuskutkuja a kotrež wšitke trjebamy. Serbske pěstowarnje a Witaj-pěstowarnje dźiwaja na bohaty wobstatk serbskich džěćacych knihow. Knižnej kófraj Serbskeho šulskeho towarstwa pućujetej ze serbskimi knihami po 1. a 2. kaž tež 3. a 4. rjadownjach zakładnych šulow. Samozrozumliwje dóstanu dobyćerjo Olympiady serbsčiny dobropisy Smolerjec kniharje.

Jedyn z wažnych wuskutkow Witaj-projekta je, zo je cyła serbska towaršnosť mjez našimi němskimi krajanami šěršu akceptancu docpěła. To sej zawěrnó zwopředka myslili njejsmy. Džensa chce wjac němskich staršich hač hdy prjedy swoje džěci do Witaj-pěstowarnje słać, starši ze serbskim pozadkom, ale tež ći, kotřiž su hakle do Łužicy přicahnyli. Powšitkownje so iniciatiwy za zdźerženje a daledawanje serbskeje rěče w ludności bóle připóznawaja. Tež w politice mamy sylnych zwjazkarjow. Při wšěm njeje wšo róžojte. Tam, hdžež mamy jenož mało maćernorěčnych džěci, su wono ćim bóle na wobšěrne kubłanje w serbsčinje pokazane. Tych, kiž su 10 abo 12 lět serbsce wuknyli, njesměmy zabyć. Tu steja před nami wšěmi – staršimi, swójbami, kubłanskimi zarjadnišćemi a serbskimi institucijemi – trajne nadawki. Přěju nam wšěm wobstajnu zahoritóšć, zajimawe ideje a trěbnu podpěru wotwonka. Serbskemu šulskemu towarstwu a jeho člonam pak słuša naš džak za iniciatiwu, horliwóšć a zaměrnóšć při zwoprawdženju kubłanskich nadawkow za naš lud.

Mehr Akzeptanz für die sorbische Gesellschaft

Witaj – das ist das Modellprojekt einer ganzheitlichen Aneignung der sorbischen Sprache für Kinder in der Lausitz von der Krippe über den Kindergarten bis zum Abitur, welches der Sorbische Schulverein mit vielen Enthusiasten entwickelt hat. Gemeinsam lernen sorbische und deutsche Kinder die sorbische Sprache. Vor 20 Jahren wurde das Projekt mit der Gründung der Witaj-Gruppe im Kindergarten in Cottbus-Sielow eingeführt und ist bis heute gewachsen. Ohne das ausdauernde und konsequente Wirken des Sorbischen Schulvereines und seiner Vorsitzenden Ludmila Budarjowa wäre die Situation heute zweifellos eine andere.



Der Domowina-Verlag ist dankbar, dass sich die Witaj-Bewegung in den vergangenen 20 Jahren stetig entwickelt hat. Mit unseren Büchern, Hörbüchern und weiteren Produkten unterstützen wir sie nach Kräften. Genauso unterstützt der Sorbische Schulverein den Verlag. Manchmal scheinen es nur kleine Schritte zu sein, die aber viel bewirken und die alle gebraucht werden. Die sorbischen Kindergärten und Witaj-Gruppen achten auf ein vielseitiges Angebot an sorbischen Kinderbüchern. Die beiden Bücherkoffer des Sorbischen Schulvereins, gefüllt mit sorbischen Büchern, sind in den 1. und 2. sowie 3. und 4. Klassen der Grundschulen und Horte unterwegs. Gewinner der Sorbischolympiade erhalten ganz selbstverständlich Bücherschecks der Smoler'schen Verlagsbuchhandlung.

Einer der wichtigsten Erfolge des Witaj-Projektes ist, dass die gesamte sorbische Gesellschaft unter unseren deutschen Landsleuten eine breitere Akzeptanz erreicht hat. Das haben wir anfangs wahrhaftig nicht gedacht. Heute wollen mehr deutsche Eltern als je zuvor ihre Kinder in einen Witaj-Kindergarten schicken – Eltern mit sorbischem Hintergrund, aber auch solche, die erst in die Lausitz zugezogen sind. Allgemein erfahren Initiativen für den Erhalt und die Weitergabe der sorbischen Sprache in der Bevölkerung mehr Anerkennung. Auch in der Politik haben wir starke Verbündete. Trotzdem ist nicht alles rosig. Dort, wo wir nur wenige muttersprachliche Kinder haben, sind sie umso mehr auf eine umfangreiche Bildung in Sorbisch angewiesen. Diejenigen, die 10 oder 12 Jahre Sorbisch gelernt haben, dürfen nicht vergessen werden. Hier stehen vor uns allen – Eltern, Familien, Bildungseinrichtungen und sorbischen Institutionen – beständige Aufgaben. Dafür wünsche ich uns allen Beharrlichkeit und Begeisterung, interessante Ideen und die notwendige Unterstützung von außen. Dem Sorbischen Schulverein und seinen Mitgliedern gehört aber unser aller Dank für die Initiative, Tatkraft und Zielstrebigkeit bei der Verwirklichung von Bildungsaufgaben für das sorbische Volk.

Katja Kacijowa

Dawid Statnik
předsyda Domowiny
Vorsitzender der Domowina



Witaj jako šansa, řeč zachować a wobswět zahorić

Witaj – to hižo njeje jenož znaty serbski postrow, ale tež mjeno kubłanskeje koncepcije zažneho dwurěčneho kubłanja.

Serbska řeč, nam drohotne kubło, je najsylnejše identifikaciske znamjo serbskeho ludu. Řeč zdžeržeć, hajić a dale dawać woznamjenja, přichod serbskeho ludu wobchować. Witaj-koncepcija, po kotrež so na wšelakich kubłanišćach w Braniborskej a Sakskej džěła, zmóžnja hajenje a spěchowanje serbskeje řeče tak, kaž to wustawje Kraja Braniborskeje a Swobodneho stata Sakskeje zaručatej.

Z nałožowanjom imersije, kotraž twori metodiski zakład Witaj-koncepcije, spěchuja so džěći rozdžělnego řečneho stawa. Serbsćinu wuknu wone po tutej metodže na cyle přirodne wašnje.

Hižo spočatk 1990tych lět poča so znaty serbski pedagoga Jan Bart jako přeni za bretonski model imersije DIWAN zajimować. Wo jeho nazhonjenjach z tehdy nowotarskim kubłanskim konceptom publikowaše wón hižo w léce 1992. Tři lěta po tym, 1995, wozjewješe wobšěrne přemyslowanja k polěpšenju kubłanja serbskich a serbsce wuknjacych džěći w pěstowarnjach a šulach. Při tym wabješe zaměrnje za zawjedženje metodiki, podobneje bretonskemu modelej, štož so ze stron serbskeje zjawnosće a politiki přiwwa. Serbske šulske towarstwo wupruwowa metodiku přeni raz 1998 w pěstowarni w Žyłowje. Z tym stej kolebka Witaj-hibanja w Delnjej Łužicy. A Jan Bart zapisa so jako nestor mjenowaneje metody do stawiznow Serbow.

Hač do džensnišeho je so model imersije na 38 stejnišćach w Delnjej, srjedźnej a Hornjej Łužicy zawjedł. Tola tež zwonka Łužicy bu Witaj znaty. Wón bě přiklad wučenskeho modela friziskeje ludoweje skupiny w Schleswigo-Holsteinskej.

Z modelom Witaj stejimy na jednej runinje z druhimi ludami swěta. Bilingualne wuwučowanje je mjeztym na nahladnosći a powabliwosći nabyło. Starši připózna waja přiběrajcy lěpšiny wjacerěčneho kubłanja w zažnym wuwicu džěsća.

Kóždy kubłanski model trjeba podpěru a dalewuwiwanje. Nimo Serbskeho šulskeho towarstwa, kotrež je nošer sydom kubłanišćow, prócuje so tež Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow – wo politisku podpěru kubłanja. Fachowy wotrjad Domowiny, Řečny centrum WITAJ, přewodžuje běžne džěło w pěstowarnjach a poradžuje praktikarjow na zakładze aktualnych wědomostnych dopóznaćow.

Z mnohimi publikacijami podpěra so praktiske přesadženje modela. Tak na přiklad z didaktiskim materialom k spěchowanju serbskeje řeče. Wosebitostka je katalog kwalitatiwnych kriterijow k spěchowanju a posředkowanju serbsćiny w džěćacych dnjowych přebywanisćach. Z nim hodži so posředkowanje serbsćiny – jako maćeršćiny abo jako druheje řeče – pod wědomostnje wupruwowanymi kriterijemi posudžować a polěpšić.

Při wšej džakownosći a wjeselu mamy pak tež na bytostny nadawk pokazać, džěćom nic jenož maćeršćinu posředkować, ale tež jich serbskosć a narodnosć skrućić. Přēju wšitkim kubłarjam a kubłarkam wjele mocow.

Njech je džensniša generacija Witaj zakład dalšeho byća a wobstaća serbskeho ludu.



Witaj als Chance zur Spracherhaltung und Begeisterung der Umwelt

Witaj – das ist nicht nur ein bekannter sorbischer Gruß, sondern auch der Name einer frühkindlichen Bildungskonzeption.

Die sorbische Sprache, für uns ein wertvolles Gut, ist das stärkste Identifikationsmittel des sorbischen Volkes. Die Sprache erhalten, pflegen und weitergeben bedeutet, die Zukunft des sorbischen Volkes zu bewahren. Die Witaj-Konzeption, nach welcher an verschiedenen Bildungsstätten in Brandenburg und Sachsen gearbeitet wird, ermöglicht die Pflege und Förderung der sorbischen Sprache so, wie es die Verfassungen des Landes Brandenburg und des Freistaates Sachsen zusichern.

Mit der Anwendung der Immersion, die die methodische Grundlage für die Witaj-Konzeption bildet, werden Kinder unterschiedlichen Sprachniveaus gefördert. So lernen sie nach dieser Methode Sorbisch auf ganz natürliche Weise.

Schon Anfang der 1990er Jahre fing der sorbische Pädagoge Jan Bart sich als erster für das bretonische Immersionsmodell DIWAN zu interessieren. Über seine Erfahrungen mit dem damals neuen Bildungskonzept publizierte er schon im Jahr 1992. Drei Jahre danach, 1995, veröffentlichte er umfangreiche Überlegungen zur Verbesserung der Bildung sorbischer und sorbisch lernender Kinder in Kindergärten und Schulen. Dabei warb er zielstrebig für die Einführung der Methodik, ähnlich dem bretonischen Modell, was aus der Sicht der sorbischen Öffentlichkeit und Politik angenommen wurde. Der Sorbische Schulverein erprobte 1998 die Methodik in Sielow zum ersten Mal. Damit steht die Wiege der Witaj-Bewegung in der Niederlausitz. Und Jan Bart wurde als Nestor der genannten Methode in die Geschichte der Sorben eingeschrieben.

Bis heute wurde das Immersionsmodell an 38 Standorten in der Nieder-, mittleren und Oberlausitz eingeführt. Aber auch außerhalb der Lausitz wurde Witaj bekannt. Es war Beispiel für das Lehrmodell der friesischen Volksgruppe in Schleswig-Holstein.

Mit dem Witaj-Modell stehen wir auf einer Ebene mit anderen Völkern der Welt. Die bilinguale Lehrmethode hat inzwischen an Ansehen und Reiz gewonnen. Eltern erkennen zunehmend die Vorteile der mehrsprachigen Bildung in der frühkindlichen Entwicklung.

Jedes Bildungsmodell braucht Unterstützung und Weiterentwicklung. Neben dem Sorbischen Schulverein, welcher Träger von sieben Bildungseinrichtungen ist, bemüht sich auch die Domowina – Bund Lausitzer Sorben – um politische Unterstützung der Bildung. Das Fachgebiet der Domowina, das Sprachzentrum WITAJ, begleitet die tägliche Arbeit in Kindergärten und berät Praktikanten auf der Grundlage wissenschaftlicher Erkenntnisse.

Mit vielen Publikationen wird die praktische Umsetzung des Modells unterstützt. So zum Beispiel mit didaktischem Material zur Förderung der sorbischen Sprache. Eine Besonderheit ist der Katalog qualitativer Kriterien zur Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindertageseinrichtungen. Mit diesem ist es möglich, die Sorbischvermittlung – als Muttersprache oder Zweitsprache – unter wissenschaftlich erprobten Kriterien zu beurteilen und zu verbessern.

Bei aller Dankbarkeit und Freude haben wir aber auch auf die wesentliche Aufgabe zu zeigen, Kindern nicht nur die Muttersprache zu vermitteln, sondern auch ihre sorbische Identität zu stärken. Dafür wünsche ich allen Erzieherinnen und Erziehern viel Kraft.

Die heutige Generation Witaj sollte Grundstein des weiteren Seins und Bestehens des sorbischen Volkes sein.



Dr. Hauke Bartels
direktor Serbskego instituta Budyšin a Chóšebuz
Direktor des Sorbischen Instituts Bautzen und Cottbus



Comy se raz předstajis, až njeby my projekt Witaj před něto 20 lětami konstituěrowali, až njeby se skobodne iniciatory nažeje połnego bužeńskego wołanja »Witaj!« pšesajžili pšesiwo cwiblowarjam. Móžomy drje se bys relatiwnje wěste: Nic jano rěčna situacija serbsčiny by byla – z kraučkeju wěstosću – glědajucy na najmłodšu generaciju powědarjow jasnje špatnjejša. K tomu by měli stawnu debatu wo tom, lěc a kak by snaž weto móžno bylo, take předewzeše na nogi stajis.

Tak pak móžomy zglědowaš na 20 lět wuspěšnych stawiznow – nježiwajucy na wše šěžkosći a na wšu procu a dla mócnego angažementa wšyknych wobzělonych. Pši tom njejsu jano primarne cile a wuslědki wažne, ale teke nazgónjenja. Projekt Witaj, ako statkujo pó wšej Łužicy pód wjelgin wšakimi wobstojnosćami, njejo jano ambicioněrowany, ale teke kompleksny. Za trajny wuspěch trjeba toš sebjerefleksiju a dojustěrowanje. Nazgónjenja młogich, ako su se nazběrali w běgu 20 dlujkich lět, su za to nabejny zakład.

Něto bužo wažne, až njepópušćijomy a wuwijamy koncept dalej – a to, by-lic bylo notne, ze samskeju skobodnosću, mimo kótarejež njeby bylo žednogo zachopjeńka a zewšym nic žednych 20 lět stawiznow. Pši tom bužo Serbski institut Witaj nadalej z pšichylnosću kritiski wědomnostnje pšewózowaš a pódpěrowaš.

Wósebnje pak pšaši našo wjelike pšipóznaše wšym, ako su projekt konstituěrowali, jen kšuse zetablěrowali, a teke tym, kótarež se žinsa nadalej wót wutšoby wo njen staraju.

Stellen wir uns mal vor, das Witaj-Projekt wäre vor 20 Jahren nicht ins Leben gerufen worden, die mutigen Initiatoren des hoffnungsvoll erweckenden »Witaj!«-Rufens hätten sich gegenüber den Zweiflern nicht durchgesetzt. Wir können uns wohl recht sicher sein: Nicht nur die Situation der sorbischen Sprache wäre – mit höchster Sicherheit – für die jüngste Generation der Sprecher klar schlechter. Dazu führten wir eine beständige Debatte darüber, wann und wie wäre es möglich, solch ein Unternehmen auf die Beine zu stellen.

So können wir jedoch auf 20 Jahre erfolgreiche Geschichte schauen – ungeachtet aller Schwierigkeiten und aller Mühen, und dank dem starken Engagement aller Beteiligten. Dabei sind nicht nur primäre Ziele und Erfolge wichtig, aber auch Erfahrungen. Das Projekt Witaj, welches in der ganzen Lausitz in sehr unterschiedlichen Situationen wirkt, ist nicht nur ambitioniert, aber auch komplex. Für einen dauerhaften Erfolg braucht es deshalb Selbstreflexion und Endjustierung. Die Erfahrungen Vieler, die im Laufe von 20 langen Jahren gesammelt wurden, sind dafür eine hervorragende Grundlage.

Jetzt wird es wichtig sein, dass wir nicht nachlassen und das Konzept weiter entwickeln – und so, wäre es nötig, mit dem gleichen furchtlosen Mut, ohne dem es keinen Anfang und damit keine 20 Jahre Geschichte geben würde. Dabei wird das Sorbische Institut Witaj weiter mit Sympathie kritisch wissenschaftlich begleiten und unterstützen.

Besonders gilt unsere große Anerkennung allen, die das Projekt ins Leben gerufen haben, die es fest etabliert haben, und auch jenen, die sich darum heute weiter von Herzen kümmern.



Dr. Christiana Piniekowa
wjednica ABC Chósebus
Dr. Christiana Pieniek
Leiterin ABC Cottbus

Luba kněni Budarjowa, cesćone člonki Serbskego šulskego towaristwa, cesćone sobuželašerki a sobuželašerje Witaj, lube starješe a lube žiši, modelowy projekt Witaj swěši swójo 20lětne wobstaše. Chto by sebje myslil, až bužo taki wuspěšny! Toś gratulěrujom iniciatoram a žinsajšnym wobžělonym wjelgin wutšobnje a žycym za dalšne lěta – ako se w Dolnej Łužycy groni – z toho dobrego jano to nejzłěpše: kreatiwne ideje, kšutu wólu, strowje a sćerpnosć kaž tež zgromadnosć we wjasolej mysli!

Witaj – to groni imersiwnje wucenje serbskeje rěcowu žišam wót pśedsulkego starstwa – ma wjele pozitiwnych efektow:

za žiši, dokulaž se jich wěda wjelebojnje pówěšuju a se jich słyšanje a artikulacija, jich duch rozeznawanja ako teke jich zacuwanje wšakorakich atmosferow treněrujo,

za starješych a pśiswójžbnych, kenž maju zacuše, až jo jich góle wobzwarnowane a až dostanjo wjelgin dobre kubłanje a kenž zrownju dostanu móžnosć, pak se pónaš z něcym njeznatym a nowym, pak se dopominaš na swóje kórjenje a se tomu pśichyliš,

za wótkubłarki, ceptarki a personal w žišownjach a šulach, kótarež wugbaju pšewšo wužytne a dobre žěło, žož su pominane spuščobnosć, měrnosć, samostatnosć ako teke wusoka komunikatiwna a socialna kompetenca,

za iniciatorow a zagronitych, kótarež se zmakaju a jadnaju na wšakich politiskich, fachowych a góspodarskich rowninach wěžece, až žěłaju za wěc, kenž žinsa južo tyjo pśichodnosći a

za towarišnosć, kenž jo že wěcejrěčna, w kótarež pšewinu luže pśikubłane tšachy a dobydnu žywjensku dowěru, žož mógu se z gódnosćami Witaj identifikěrowaš a k nim se wuznawaš.

Žěło na pólu kubłanja za serbsku mjeńšynu a w mjenju serbskeje mjeńšyny móžo byš wjelgin spokojece, dokulaž jo pioněrske žěło z regionalneju, krajneju a zrownju europskeju dimensiju. Witaj pśinosujo k tomu, až se tomu serbskemu, rěcy, kulturje a žywjenskej wašni stopu za stopu pśidostanjo waga, kenž jim pśistoj. Witaj pśinjaso teke wětšynje wužytk, jo že pśikładne žěło za měrniwe zgromadne žywenje luži a ludow. Bžez konfliktow, wótwažowanjow a diskusijow pak tež wuwijanje Witaj było njejo. Tola bilanca pó dwažasćich lětach jo wjelgin pozitiwna, rowno což nastupa kulturne wědobnje a rozměše toho serbskego w Dolnej Łužycy. Lisćiny cakajucych starješych na městno we Witaj-žišowni a wušej 1 000 wuknikow, kenž se wobžělijo dobrowólnje a pśidatnje na wucbje serbsćiny pó wšakich modelach, pokazuju, až jo Witaj wót wšogo zachopjeńka na pšawej droze.

Witaj ma wjele cesnoamtskich a amtskich pódpěrarjow, ku kótarymž słuša wót wšogo zachopjeńka tež Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chósebus. ABC bužo pódpěrowaš modelowy projekt Witaj tež nadalaj, bužo se za njen zasajžowaš a pśipomagaš jogo trajnemu a wjelebočnemu wuwijeju.

Z Dolneje Łužyce strowi wutšobnje a žyco do pśichoda wjele wuspěcha





Něntejšne a něgajšne sobuželašerki a sobuželašerje ABC 2017, wótlěwa
ehemalige und jetzige Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter ABC 2017, von links:
 Joanna Szczepańska, Fryco Libo, Sabina Melcigowa, Angela Šurmanowa, Torsten Mak, Hanka Ješcyna, Rožamarja Frankowa – přědna Witaj-ceptarka w Dolnej Łužicy, Constance Meršeńcojč-Dünnbierowa, Christiana Piniekowa, Lorena Neumannowa, Pětš Janaš, Michaela Zeisigowa, Katrin Kerštowa, Margot Hašcyna, Christa Elina (†), Antje Kellowa

Liebe Frau Budar, geehrte Mitglieder des Sorbischen Schulvereins, geehrte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von Witaj, liebe Eltern und liebe Kinder, das Modellprojekt Witaj feiert sein 20jähriges Bestehen. Wer hätte gedacht, dass es so erfolgreich sein wird! Deshalb gratuliere ich den Initiatoren und heutigen Beteiligten sehr herzlich und wünsche für die weiteren Jahre – wie man in der Niederlausitz sagt – von dem Guten nur das Beste: kreative Ideen, starken Willen, Gesundheit und Ausdauer als auch die Gemeinschaft in gutem Geiste!

Witaj – das heißt das immersive Lernen beider sorbischer Sprachen vom Vorschulalter – hat viele positive Effekte:

für Kinder, weil ihr Wissen vielseitig vergrößert wird und ihr Hören und die Artikulation, ihr Unterscheidungsgeist wie auch ihr Empfinden verschiedenster Atmosphären trainiert wird,

für Eltern und Verwandte, die das Gefühl haben, dass ihr Kind behütet ist und eine sehr gute Bildung bekommt, und die gleichzeitig die Möglichkeit erhalten, entweder etwas Unbekanntes und Neues kennen zu lernen, oder sich an die eigenen Wurzeln zu erinnern und sich diesen zuwenden,

für Erzieherinnen, Lehrerinnen und das Personal in Kindertagesstätten und Schulen, welche eine überaus nützliche und gute Arbeit leisten, wo Verlässlichkeit, Ruhe, Selbständigkeit wie auch eine hohe kommunikative und soziale Kompetenz gefordert sind,

für Initiatoren und Verantwortliche, die sich treffen und Verhandlungen auf verschiedenen politischen, fachlichen und wirtschaftlichen Ebenen führen, die für eine Sache arbeiten, die heute schon der Zukunft dient und

für die Gesellschaft, die doch mehrsprachig ist, in welcher die Menschen anerzogene Ängste überwinden und Lebenswillen gewinnen, damit sie sich mit den Witaj-Werten identifizieren und zu ihnen bekennen können.



Die Arbeit im Bildungsbereich für die sorbische Minderheit und im Namen der sorbischen Minderheit kann sehr befriedigend sein, weil dies Pionierarbeit mit regionaler, Landes- wie auch europäischer Dimension ist. Witaj trägt dazu bei, dass das Sorbische, die Sprache, Kultur und Lebensart Schritt für Schritt das Gewicht bekommt, welches ihnen zusteht. Witaj bringt auch der Mehrheit Nutzen, ist es doch eine vorbildliche Arbeit für ein friedliches gemeinschaftliches Leben von Menschen und Völkern. Ohne Konflikte, Abwägungen und Diskussionen war die Witaj-Entwicklung jedoch auch nicht. Doch die Bilanz nach zwanzig Jahren ist sehr positiv, gerade was das kulturelle Bewusstsein und das Verständnis für das Sorbische in der Niederlausitz betrifft. Die Wartelisten der Eltern auf einen Platz im Witaj-Kinderergarten und mehr als 1 000 Schüler, die sich freiwillig und zusätzlich am Sorbischunterricht nach verschiedenen Modellen beteiligen, zeigen, dass Witaj von Anfang an auf dem richtigen Weg ist.

Witaj hat viele ehrenamtliche und behördliche Unterstützer, zu welchen auch von Anfang an die Arbeitsstelle für die sorbisch/wendische Bildungsentwicklung Cottbus gehört. ABC wird das Modellprojekt Witaj auch weiter unterstützen, wird sich dafür einsetzen und ihm zu einer dauernden und vielseitigen Entwicklung verhelfen.

Aus der Niederlausitz grüßt herzlich und wünscht für die Zukunft viel Erfolg

A. Piniakowa

20. Jubiläum des Witaj-Modells ist zweifellos Grund zur Freude

Jedes Jahr erleben wir erneut, wenn sich Schüler für die 5. Klasse am Sorbischen Gymnasium anmelden, wie sie auf unterschiedlichen Wegen in ihren Grundschulen und vorher schon im Kindergarten oder in ihren Familien die sorbische und deutsche Sprache erlernt haben. Besonders fällt dabei auf, dass sich der Anteil der Schüler vergrößert hat, welche die sorbische Sprache in der Kita erlernt und später in der Grundschule ihre Sprachkenntnisse weiter entwickelt haben. Das bedeutet, dass unsere Kinder schon im Alter von 10 Jahren zweisprachig sind. Neben ihrer Muttersprache kennen sie auf unterschiedlichem Niveau eine weitere Sprache, die sorbische Sprache.

Ich erinnere mich noch an ein Plakat, das für das Witaj-Modell geworben hat. Darauf standen mehrere Aussagen. Eine davon war »Sprachen sind Schlüssel«. Das Plakat weckte in mir den Gedanken, welche Macht steckt in der Sprache an sich aber auch die Einladung zum Erlernen der Sprache oder mehrerer Sprachen. Besonders diese Offenheit und die herzliche Einladung, neben seiner Muttersprache eine weitere oder mehrere Sprachen zu erlernen, war ein wichtiger Impuls für Sorbisch lernende Kinder bzw. zweisprachige oder deutschsprachige Familien, ihre Kinder zweisprachig zu erziehen. In erster Linie ist es der Wille der Eltern, welche Bildung sie ihren Kindern ermöglichen. Das Angebot, die sorbische Sprache schon im Kindergarten zu erlernen, weckte bei vielen Eltern Interesse.

Nach zwanzig Jahren Witaj-Modell können wir konstatieren, dass die ersten Witaj-Kinder erfolgreich die Schule – ob nun Oberschule oder Gymnasium – abgeschlossen haben. Im Schulalltag erleben wir Schüler und Schülerinnen, die ohne einen sorbischsprachigen Familienhintergrund gemeinsam mit Muttersprachlern nach dem Lehrplan für Muttersprachler im Fach Sorbisch lernen.

Neben dem Fach Sorbisch wird den Schülern der Fachunterricht in sorbischer Sprache angeboten. Auch hier sind die Schüler in der Lage, dem Unterricht zu folgen und sich Fachwissen anzueignen. Im Gespräch mit ihnen merkt man nicht, ob Sorbisch oder Deutsch ihre Muttersprache ist. Wir haben damit nachgewiesen, dass das Witaj-Modell im Vorschulbereich und das Konzept 2plus in der Schulbildung erfolgreich sind. Was vor 20 Jahren mit dem Witaj-Modell eingeführt und durch die Symbiose mit 2plus sich zu einer ganzheitlichen sprachlichen Bildung entwickelt hat, müssen wir weiterhin qualitativ weiterentwickeln.

Es muss aber auch klar gesagt werden, dass deutschsprachige Schüler zusätzlich zum obligatorischen Unterricht die sorbische Sprache lernen. Das gelingt einigen ganz gut und anderen wiederum nicht so gut. Neben der sorbischen Sprache erlernen die Schüler auch Offenheit und Toleranz, die sich dann in den Familien widerspiegeln. Gerade diese Akzeptanz zwischen Sorben und Deutschen fördert das verstärkte Interesse an sorbischen Angeboten.

Damit sich das Witaj-Modell mit dem Konzept 2plus weiter festigt, wird es in Zukunft weitere Bemühungen brauchen. Eltern und Erzieher/innen müssen weiter die Grundlagen bei den Kindern festigen, Lehrer an den weiterführenden Schulen sollten die gelegten Fundamente fördern, damit die erlernte Sprache aktiv in und außerhalb der Schule angewandt wird.

20 Jahre Witaj bedeutet aber auch Dank den Initiatoren des Projektes. Ohne ihr Engagement und ihr langjähriges Bemühen würden wir heute nicht auf die erreichten Erfolge schauen können. Das Witaj-Modell ist nach zwanzig Jahren fester Bestandteil der sorbischen Kultur und der Sprachbildung. Wir wünschen daher alles Gute für die Zukunft.



Anke Hille-Sickertowa
šulska wjednica Dolnoserbskego gymnaziuma
Anke Hille-Sickert
Schulleiterin des Niedersorbischen Gymnasiums



Mój syn jo se naroził ako Jonas Hille w lěse 1997. W lěse 1998 jo se dupił ako »Witaj-góle«. Wót togo casa jo do žišownje »Mato Rizo« w Žylowje chójžił. Późdzej jo w Žylowje teke do šule chójžił a pón na Dolnoserbiskem gymnaziumje abituru pisał.

Do togo som dlužko pšemyšlowała, lěc dejm jogo tam »zašulowaš«, dokulaž jo rozsuženje za »Witaj« (tencas njebešo Witaj-žišownja w měsće) mój wšedny žeń wjelgin wobšěžkało. Som musała kuždy žeń swójjogo syna z awtom do Žylowa a ze Žylowa šofěrowaš. Cesto dosć som njewjedrowała na cas, kenž som něnto w awse sejžela. Cogodla pak njejsom žednje swój rozsud woblu-towała?

To nejwažnjeje: Žěkowano žišownicom jo se Jonas wót zachopjeńka wjelgin derje cuł w žišowni. Žišownice kněni Gutšmidtowa, kněni Nagorina a kněni Zyšcyna su sprocniwje, kreatiwnje a z lubosću ze žišimi žělali.

Mócnego angažementa tych žišownicow dla su žiši, starješe a žišownice malsnje kšuty team twóрили ze zgromadnymi cilami a wósebnym angažementom. Wjele góžin smy my starješe na pšíkřad na niskich stołach sejželi a wobradowali, za žiši baslili a zgromadnje swěšili. Legendarne su na pšíkřad žiwadłowe graša, se wě w serbskej rěcy, našych žišownicow w gódownem casu. Njocom góžiny licyš, kótarež su wóni do togo teksty pšeložowali a nazwucowali. Pšidatny angažement wótkubřarjow a cep-tarjow za naše žiši jo we nas dłymoki zašišć zawóstajił a jo teke pšecej motiwěrowaš. Serbska rěc bu tak samorozmějucy žěl familijowego žywjenja. Ja sama som na pšíkřad wjelgin se žiwała, kak wjele luži w našom wobłuku jo naraz serbsku rěc rozměło a powědało, ako jo mój syn zachopił serbowaš.

Wósebnny projekt »Witaj« jo tak teke wuwabił wusoku solidarnosť mjazy starjejšymi. Malsnje dosć som sama ze zajmnymi lužimi do kontakta pšíšla a mjazy starjejšymi nowych pšijašelow namakała. Někotare z tych pšijašelstwow hyšći žinsa žarže.

To same wižim pla swójjogo syna, kenž žinsa w Lipsku bydli a z pšijašelami ze žišownje a šule hyšći žinsa gromadu žaržy »kaž drěc a garowaš«.

Kótare druge efekty som za žiši Witaj-projekta hyšći w slědnych 20 lětach zwěšćila?

- Naše Witaj-žiši se cuju ako něco wósebnego, wóni maju wósebnu identitu, dokulaž wěže a se cuju, až su něco wósebnego.
- Mjazy Witaj-žišimi žednje njejsom pšawicne mēnjenja zwěšćila. Wóni su bikultu-relne a to jo dobry zakřad za tolerantne nastajenje.
- Witaj-žiši njamaju tšach w drugih rěcach se pógibowaš. Z tym wóni njejsu jano bilingualne, samo multilingualne.
- Witaj-žiši wěže, až su wažne za serbsku towarišnosť. To zmócnijo a cyni sebje-wědobnje. Rownocasnje maju móžnosť na wšakich pólach se wuproběrowaš, se aktiwnje wobželiš.

Z tych pšicynow su 20. narodniny Witaj-projekta teke rědna góžba žišownicom, wótkubřarjam, cesnoamtskim pomocnikam, politikarjam, wucabnikam, sobužela-šerjam institucijow a wšyknyim spěchowarjam togo projekta wjeliki žěk groniš za njewomucne statkowanje, kreatiwnosć, kuražu a kšutosć.



Mein Sohn Jonas Hille wurde im Jahr 1997 geboren und 1998 als »Witaj-Kind« getauft. Seit dieser Zeit ging er in den Kindergarten »Mato Rizo« in Sielow. Später besuchte er auch die Sielower Grundschule und schrieb dann am Niedersorbischen Gymnasium sein Abitur.

Zuvor habe ich lange überlegt, ob ich ihn dort »einschulen« lassen soll, da meine Entscheidung für »Witaj« (damals gab es noch keinen Witaj-Kindergarten in Cottbus) meinen Alltag sehr belastete. Musste ich meinen Sohn doch jeden Tag mit dem Auto nach Sielow bringen und ihn dort wieder abholen. Oftmals habe ich über die Zeit gewettert, die ich nun im Auto saß. Weshalb habe ich meinen Entschluss jedoch niemals bereut?

Das Wichtigste: Dank der Kindergärtnerinnen fühlte sich Jonas von Anfang an im Kindergarten sehr wohl. Die Kindergärtnerinnen Frau Gutšmidtowa, Frau Nagorina, Frau Zyścyna haben rührend, kreativ und liebevoll mit den Kindern gearbeitet. Aufgrund des tatkräftigen Engagements der Kindergärtnerinnen bildeten Kinder, Eltern und Erzieherinnen schnell ein standhaftes Team mit gemeinsamen Zielen und einem besonderen persönlichen Einsatz. Viele Stunden saßen wir Eltern zum Beispiel auf niedrigen Stühlen und berieten uns, bastelten für die Kinder und feierten gemeinsam. Legendär sind zum Beispiel die Theateraufführungen, selbstverständlich in wendischer Sprache, unserer Kindergärtnerinnen zur Weihnachtszeit. Ich möchte die Stunden nicht zählen, in denen sie zuvor die Texte übersetzt und eingeübt haben. Das zusätzliche Engagement der Erzieher und Lehrer für unsere Kinder hat bei uns einen tiefen Eindruck hinterlassen und uns auch immer motiviert. Die sorbisch/wendische Sprache ist so selbstverständlich ein Teil des Familienlebens geworden. Ich habe mich zum Beispiel sehr gewundert, wieviel Leute in unserem Umfeld plötzlich wendisch verstanden und sprachen, als mein Sohn begann wendisch zu sprechen.

Das besondere Projekt »Witaj« bewirkte auch eine große Solidarität unter den Eltern. Sehr schnell kam ich selbst mit interessanten Leuten in Kontakt und fand unter den Eltern neue Freunde. Einige dieser Freundschaften dauern bis heute an. Dasselbe sehe ich bei meinem Sohn, der heute in Leipzig wohnt und der mit den Freunden aus Kindergarten und Schule heute noch wie »Pech und Schwefel« zusammenhält.

Welche anderen Effekte habe ich für die Kinder des Witaj-Projektes in den letzten 20 Jahren noch festgestellt?

- Unsere Witaj-Kinder fühlen sich als etwas Besonderes, sie haben eine besondere Identität, weil sie wissen und fühlen, dass sie etwas Besonderes sind.
- Unter den Witaj-Kindern habe ich nie rechtsgerichtete Meinungen festgestellt. Sie sind bikulturell und das ist eine gute Grundlage für eine tolerante Einstellung.
- Witaj-Kinder haben keine Angst, sich in anderen Sprachen zu bewegen. Somit sind sie nicht bilingual, sondern multilingual.
- Witaj-Kinder wissen, dass sie für die sorbisch/wendische Gesellschaft wichtig sind. Das stärkt sie und macht sie selbstbewusst. Gleichzeitig haben sie die Möglichkeit, sich auf verschiedenen Gebieten auszuprobieren und sich zu beteiligen.

Aus diesen Gründen ist der 20. Geburtstag des Witaj-Projektes auch ein sehr schöner Anlass, den Kindergärtnerinnen, Erziehern, ehrenamtlichen Helfern, Politikern, Lehrern, Mitarbeitern von Institutionen und allen Förderern dieses Projektes einen großen Dank auszusprechen für ihr unermüdliches Wirken, für Kreativität, Mut und Standhaftigkeit.

J. Hille Sikelow

Madleńka Šoćic

zastupjerka intendanta za serbske dźiwadło NSLDž

Madlenka Scholze

Beauftragte des Intendanten für sorbisches Theater am DSVTh



Serbować z wjeselom

Wuspěšne přiswojenje rěče ma w Serbach jasne mjeno: Witaj. Štož klinči za přećelnym postrowom, je w šěršim zmysle słowa tež hnydom přećelne přeprošenje, so z našej maćeršćinu zaběrać a ju nawuknyć chcyć. 20 lět hižo je Serbske šulske towarstwo z. t. motor tohole projekta a jón z poľnej paru a entuziazmom doprědka čěri a dale wuwija. Zo by so rěč tež wuspěšnje zadomiła a modelowy projekt cyłotnje přesadził, trjebaš zwjazkarjow abo kaž w našim padže »jewišćo«, na kotrymž serbske słowo zaklinči a kiž serbšćinu wuknjacym džěćom móžnosć skići, so same wuspytać móc. Němsko-Serbske ludowe dźiwadło poskića swěrnje swojemu mjenu hižo wjacore lěta – nimo rzy serbskorěčnych abo němskorěčnych – prawidlownje tež dwurěčne inscenacije k spěchowanjow modeloweho projekta Witaj. Džěćom, kiž wot žłobika hač k maturje serbšćinu wuknu, wotewěramy z tym přidatny rěčny rum a spřistupnjamy jim w dźiwadle takrjec hra(jka)jo w zmysle Witaj-hibanja ze žortom a zabawnje serbsku rěč, kaž na přikład w hrě »Zhubjene a namakane: Ein Herz und andere Dinge« wot Riki Reiniger, kotruž wot lěta 2005 w delnjoserbsko-němskej a hornjoserbsko-němskej wariante pospochi předstajamy. Nimo tuteje nastawaja kóždolětnje dalše inscenacije, z kotrymž Witaj-džěći w Hornjej a Delnej Łužicy wopytujemy. A tym, kotřiž chcedža so sami jako hrajerjo serbsce na jewišću pospytać, dopomhamy w našimaj dorostowymaj skupinomaj, w Serbskim džěćacym dźiwadle a Młodžinskim dźiwadle Serbskeho gymnazija, k wuspěchej a wjeselu. Serbšćinu wuknjace steja potom zhromadnje z maćernorěčnymi akterami na jewišću. Někotryžkuli je tam swoje přenje kročele činił a nazhonjenja zběrał na puću k profesionelnemu dźiwadźelenju w jeničkim bikulturnym dźiwadle Němskeje abo wostanje džakowano rjanym a pozitivnym dožiwenjam z džěćatstwa serbskej rěči a kulturje w formje dźiwadła džakowny a zajimowany přihladowar.

Dźiwadło je jedna ze serbskich kulturnych institucijow, kotraž spyta modelowy projekt Witaj podpěrać, nadawkam našeho časa wotpowědować a zdźerženju serbskeje rěče dopomhać. Při tym su džeń wote dnja strategije trěbne, jeli trjeba tež korektury modela a zdobom zmužitosć, jón dale wuwic a aktualnym wobstejnoscám přiměric, kiž k cyłotnemu wuspěchej wjedu. Přejemy Serbskemu šulskemu towarstwu a wšěm, kotřiž so za zdźerženje hornjo- a delnjoserbšćiny a serbskeje kultury zasadžuja, mocy do džěła a trěbnu tworićelsku a financnu swobodu, kiž su zakład tohole bjezdweła kreatiwneho džěła.

Sorbisch macht Spass

Erfolgreicher Spracherwerb hat einen Namen, so zumindest kann man es betiteln, wenn man das Witaj-Modellprojekt, welches seit 20 Jahren vom Sorbischen Schulverein mit viel Energie und Enthusiasmus entwickelt und umgesetzt wird, betrachtet. Und damit sich gelernte Sprache auch festigt und Anwendung findet, braucht es Unterstützer dieses Projektes, zum Beispiel eine Bühne, auf der das sorbische Wort



erklingt oder wo Kinder selbst ihre sorbischen Kenntnisse anwenden können. Das Deutsch-Sorbische Volkstheater Bautzen hat sich seinen Namen zur Maxime gemacht und bietet seit mehreren Jahren – neben sorbischen und deutschen – regelmäßig auch zweisprachige Inszenierungen an, um das Witaj-Modellprojekt zu unterstützen, zu befördern und den Kindern, die die sorbische Sprache von der Krippe bis zum Abitur lernen, einen zusätzlichen Sprachraum zu bieten. Gemäß dem Witaj-Gedanken werden in diesen Inszenierungen Kinder spielerisch an die sorbische Sprache herangeführt, sie werden mit Spannung und Witz unterhalten und mit Geschichten begeistert. Ein Paradebeispiel dafür ist die Produktion »Zgubjone a namakane: Ein Herz und andere Dinge« von Rike Reiniger, die wir seit 2005 in niedersorbisch-deutscher Sprache als auch in der obersorbisch-deutschen Variante im Spielplan führen. Das sorbische Mädchen Judit trifft auf den deutschen Jungen August, jeder spricht in seiner Sprache, scheinbar unverständlich. Doch am Ende lernt jeder vom anderen neue Wörter und die Kinder spielerisch Sorbisch. Daneben entstehen alljährlich neue Inszenierungen, mit denen wir zu den Sorbisch lernenden Kindern der Ober- und Niederlausitz fahren. Eine weitere Möglichkeit zum erfolgreichen Spracherwerb ist das Sich-selbst-ausprobieren auf der Bühne. In den beiden Nachwuchsgruppen des DSVTh, dem Sorbischen Kindertheater und dem Sorbischen Jugendtheater des Sorbischen Gymnasiums, spielen oftmals muttersprachlich sorbische mit Sorbisch lernenden Kindern zusammen Theater in sorbischer Sprache zur Freude der Mitschüler, Eltern, des gesamten Publikums und natürlich des DSVTh selbst. Manch ein Nachwuchstalent hat dort seine ersten künstlerischen Erfahrungen gesammelt, steht heute entweder als Profi im einzigen bikulturellen Theater Deutschlands auf der Bühne oder bleibt dem Theater voller positiver Erlebnisse als zukünftiger sorbischer Zuschauer und im weiteren Sinne Rezipient sorbischer Kultur zugewandt.

Das Theater ist natürlich nur eine der Kulturinstitutionen der Sorben, die das Witaj-Modellprojekt unterstützen und zu befördern versuchen. Wir wünschen dem Sorbischen Schulverein und allen, die sich für den Erhalt der obersorbischen und niedersorbischen Sprache und Kultur einsetzen, weiterhin viel Kraft und den nötigen geistigen als auch finanziellen Freiraum, den diese durchaus kreative Arbeit voraussetzt.

4. Satz

Diana Wagnerec
jednačelka Serbskeho ludoweho ansambla
Diana Wagner
Geschäftsführerin des Sorbischen National-Ensembles



Zo je rěč wažna a wuraz narodneje identity, je znate. Tola nowe bě za nas Serbow, jako Serbske šulske towarstwo před 20 lětami modelowy projekt Witaj do žiwjenja zwoła, zo by so na zakładze metody imersije dwurěčnosť dźěći spěchowala. Z tym bě so zdobom wšěm druhim serbskim zarjadnišćam móžnosť skićiła, so w zmysle iniciatora wo dalewuwiće kaž tež rewitalizaciju serbskeje rěče prócować a tutu za wobstaće našeho luda tak nimoměry wažnu naležnosť ze swójskimi projekty podpěrować. Witaj-ideja bě so z tym na hibanje rozšěriła, kiž džensa wšě sfery našeho narodneho žiwjenja překisa.

Dwurěčnosť je tež w Serbskim ludowym ansamblu wšědny chléb. Hladajo na podźěl njeserbskich ansamblowcow je tole za nas zdobom šansa, so w zmysle Witaj wo prawidlowne nałožowanje serbsčiny kaž tež dwurěčnosť w jednotlivych ansamblowych wumělskich projekty starać. Tuž je za nas samozrozumliwe, zo předstajamy naše dźěćace produkcije, wosebje dźěćacy ptači kwas, w hornjo- a delnjoserbskej rěči. Stajnje prócujemy so tež na najwšelakoriše wašnje wo serbski wumělski dorost. Tak wuwučujemy tuchwilu něhdže 240 dźěći w rejawnskej skupinje »Łužičanka« (hlej foto) a přez cyłodnjowski šulski poskitk. Wot lěta 2013 wobdźělamy so na dwurěčnym hornjołužiskim projekće »Sołobiki«, w kotrymž wotwěra so dźěćom ze spěwanjom tež serbskich pěsnjow wid na swójsku hudźbnu kulturu a na wažnosť serbsčiny a wjacerečnosť. Z tym zamóže so serbskim a němskim dźěćom runohódnosť serbsčiny porno druhim rěčam na swěće wuwědomić. Naspomnjenja hódne je zdobom, zo hajimy wuski zwisk k Budyskej serbskej pěstowarni, w kotrejž přewjedujemy mjeńše zarjadowanja w formje zetkawanjow z wumělcami ansambla.

Přejemy jónkrótnemu projektej konsekwentneho dwurěčneho kubljanja dźěći w Hornjej a Delnjej Łužicy płódne a wuspěšne skutkowanje, kotrež chcemy rady po svojich mocach dale podpěrować.

Es ist allgemein bekannt, dass die Sprache wichtig und Ausdruck nationaler Identität ist. Jedoch war es ein Novum für uns Sorben, als vor 20 Jahren das Projekt-Modell Witaj vom Sorbischen Schulverein ins Leben gerufen wurde, um die Zweisprachigkeit von Kindern auf der Basis der Immersion zu fördern. Damit hatten auch alle anderen sorbischen Einrichtungen die Möglichkeit, sich um die Weiterentwicklung und Revitalisierung der sorbischen Sprache zu bemühen und diese für das sorbische Volk ungemein wichtige Angelegenheit mit eigenen Projekten zu unterstützen. Die Idee von Witaj hat sich damit zu einer Bewegung entfaltet, die mittlerweile alle Bereiche des sorbischen Lebens durchdringt.

Die Zweisprachigkeit ist auch im Sorbischen National-Ensemble unser täglich Brot. In Anbetracht des Anteils der nichtsorbischen Ensemblemitglieder ist es für uns somit eine Chance, sich im Sinne von Witaj um eine regelmäßige Anwendung





der sorbischen Sprache sowie um die Zweisprachigkeit in den einzelnen Ensemble-Projekten zu kümmern. Deshalb ist es für uns wichtig, unsere Kinderinszenierungen, vor allem die Vogelhochzeit, in ober- und niedersorbischer Sprache vorzustellen. Des Weiteren kümmern wir uns regelmäßig auf verschiedene Art und Weise um sorbischen künstlerischen Nachwuchs. So unterrichten wir zurzeit 240 Kinder in der Tanzgruppe »Łužičanka« (s. Foto) im Rahmen schulischer Ganztagesangebote. Seit 2013 beteiligen wir uns am zweisprachigen Oberlausitzer Projekt »Sołobiki«, in welchem sich durch das Singen unter anderem auch sorbischer Lieder der Blick der Kinder auf die eigene Musikkultur und die Wichtigkeit des Sorbischen bzw. der Mehrsprachigkeit öffnet. Damit kann man ihnen die Gleichwertigkeit der sorbischen Sprache im Vergleich zu anderen Sprachen in der Welt bewusst machen. Erwähnenswert ist auch unsere enge Bindung zum sorbischen Kindergarten in Bautzen, für den wir kleine Veranstaltungen in Form von Begegnungen mit Künstlern des Ensembles durchführen.

Wir wünschen dem einmaligen Projekt der konsequenten zweisprachigen Bildung der Kinder in der Ober- und Niederlausitz ein fruchtbares und erfolgreiches Wirken, das wir mit unseren Möglichkeiten gerne weiter unterstützen.

Das Nagurc





III. Spočatki Witaj[®]-hibanja Beginn der Witaj[®]-Bewegung



Jan Bart Horšć dopomnjenkow a nazhonjenjow wokoło Witaj-projekta

Witaj-projekt je so wuwil po přikładze DIWAN-pěstowarnjow w Bretonskej. Bretonojo su lud z dołho mrějacej mjeńšinowej rěču w sewjerozapadneje krajiny Francoskeje.

Z přenim wopytom małeje skupiny bretonsce wuknjacych srjedźnych šulerjow z dwěmaj wučerjomaj zahorich so za jich wašnje posrědkowanja bretonšćiny w pěstowarni a w šuli.

Wozjewich pod nadpismom »Što je DIWAN?« w Serbskich Nowinach swoje mysle a nadźije w awgusće 1992 – potajkim před 25 lětami. (1) Nazběrach wědu wo nowym wašnju dwurěčneho kubljanja džěci. Bretonski wučer Robert Pellen mi přeložowaše a připósła wozjewjenja ze swojeje domizny wo mi njeznatej »rěčneje imersiji«.

Rěčach tři lěta z mnohimi Serbami a rubich jim w kóždejškuli rozmołwje poslednje čuwy ze swojim »bretonskim modelom«. Tež wobšěrniji nastawk w Rozhledže 1995 wosta bjez wothłosa – zabywši přihłosowanja. (2) Skónčnje wuslědźich tohorunja němske žórła k dwurěčnemu kubljanju džěci. (3)

Přeni zjawny přednošk zwažich sej na ewangelskim wosadnym popoždnu w Smječkecach. Žnějach chabłace přihłosowanje. W dołhej nócnej rozmołwje z Janom Nukom dóstach přihłosowanje a podpěru přilubjenu.

Přednošk w Pančicach-Kukowje před zastupjerjemi Towarstwa za socialnopedagogiske kubljanje »Łužica« wuwabi sylniši zajim, tež dokelž bě přítomny hósć kněz dr. Leoš Šatava moje předstawy wuraznje podpěrał. »Wo problematice dyrbjało so w šěršim kruhu zajimowanych na wšelakich runinach dale diskutować«, rozprawja S. Kneš. (4)

Skónčnje so lód poča łamać.

W rańšim wusyłanju Serbskeho rozhlósa (5) wotmołwjach na prašenja redaktora Bena Bělka. Na to mje direktor Załožby za serbski lud, Marko Suchy, na dopoždnišu informacisku rozmołwu přeprósy. (6) Na jeho zajimowace prašenje, z kim bych tajku pěstowarnju po bretonskim modelu załožiť chcył, wotmołwich spontanje: »Ze Serbskim šulskim towarstwom.« Na samsnym dnju popoždnu mje w Pančicach-Kukowje wopyta jednaćel tutoho towarstwa – Rafael Wowčer. Dojednachmoj so, zo napišu přeni naćisk wo wutworjenju serbskeho modeloweho projekta po bretonskim přikładze. Rafael Wowčer je hač do swojeje přezažneje smjerće Witaj-projekt swěru spěchował. Sćěhowaštej interview redaktorki Serbskich Nowin Boženy Pawlikec (7) a nadrobniji nastawk wědomostneje sobudźěłaćerki Serbskeho šulskeho towarstwa Hilže Nukoweje. (8) Wona rozłóži mi dotal njeznatu argumentaciju Europskeho běrowa za mjenje rozšěrjene rěče. Wozjewjeni mi pomhaštej, w zjawnosći přewinyć barjeru serbskeho rěčneho pesimizma.



Mjenowana argumentacija Europskeho běrowa steji w brošurce »Die Klänge Europas«, kotruž připadnje lěto pozdžišo w polcach Choćebuskeho zarjada Serbskeho šulskeho towarstwa namakach.

Dnja 1. septembra 1997 załoži so w Budyskej serbskej pěstowarni »Jan Radyserb-Wjela« tak mjenowana »němsko-serbskorěčna« skupina. W nastawku »Prěnje wuslědky w džěle w pěstowarni po bretonskim modelu« wopisujetej Marja Döringowa a Jadwiga Wejšina swoje nadzijepečne pedagogiske nazhonjenja. (9) Do załoženja tutaje skupiny rozložowach w Budyšinje serbsce před serbskimi a němsce před zajimowanymi němskimi staršimi dokładnje nazhonjenja bretonskich pedagogow a hišće njedospořnu na našu narodnu a socialnu situaciju wusměřenu argumentaciju wo trěbnosći a wo lěpšinach zažneho dwurěčneho kubłanja džěći.

Poradzeny pospyt w Budyšinje so wolóži tež přez dołholětne nazhonjenja při serbskim kubłanju němskich džěći we wjacorych serbskich pěstowarnjach Hornjeje Łužicy po imersiji podobnych metodach.

W Budyšinje někotři němscy starši swoje džěći zaměrnje do serbskeje pěstowarnje sćelehru, tež tohodla, zo bychu lěpše šansy měli za přijimanje svojich džěći do Serbskeje zakładnjeje šule. Nošer kubłanišća je Křesćansko-socialny kubłanski skutk (CSB) ze sydłom w Miłočicach.

Serbske šulske towarstwo so rozsudzi, sej zwažić pospyt w Delnjej Łužicy ze zaměrom, přewzać tež nošerstwo kubłanišća. W Žyłowje blisko Choćebuza bě so hižo něšto lět zašo z iniciatiwu knjenje Janoweje skupinka staršich rozsudziła za intensiwniše serbskorěčne kubłanje w pěstowarni. (10)

Projekt so njeporadzi. Wuspěch lubjace wuměnenja za delnjoserbsku rěčnu imersiju dyrbjachu so hakle wutworić: kaž dobywanje dalšeje generacije staršich a předejšem rěčne wukubłanje zwólniwych pěstowarkow w intensiwnym kursu. Tu ma so podpěra Bjarnata Rjenča jako zastupjerja města Choćebuza chwalobnje wuzběhnyć. Při Žyłowskim projekće so wušiknosć předsydky SŠT Ludmile Budarjoweje při přewinjenju mnohich organizatoriskich a běrokratskich zadžěwkwow wudani, mjeztym zo pedagogiska žilka Hilže Nukoweje z kritisce-konstruktivnymi pokiwy wjednicu pěstowarnje Gizelu Hanšcynu častodosć skutkownje podpěrowaše.

Prócowanja a wuspěšna realizacija wobeju projektow w Hornjej a Delnjej Łužicy sej trajnje jenak hódne wopominanje zasłužeja.

W nadawku SŠT spisach brošurku do rukow němskich staršich »Dwurěčnosć – přirodne bohatstwo Łužicy«. Spytach zjimać žro a přěnje nazhonjenja z přednoškwow w pěstowarnjach cyłjeje Łužicy. Wobalka tutaje knižki z lěta 1998 měła so w Serbskim kulturnym leksikonje skerje zaměstnić město plakata, kiž wabi z »cool« dwurěčnosću. (11)

»Přirodne bohatstwo« njewopřija tola jenož kulturne wobohaćenje čłowjeka, ale na přikład tež »lěpje wuwitu zamóžliwosć k abstraktnemu a zapřijećowemu myslenju«. (12)

Njesměmy wuspěch abo njewuspěch Witaj-modela jenož měrić po docpětej rěčneje kwalificiće džěsća, ale tež po druhich nabytych duchownych wukonach, přirunuju jón z jednorěčnymi džěćimi samsneje staroby.

Bretonscy pedagogoj so rozsudžichu, imersiwnje rěčne kubłanje wot pěstowarnje hač k maturiće mjenować DIWAN (serbsce zarodk). Towarstwo ze samsnym mjenom skutkuje w Bretonskej jako nošer. Wuspěšny rozrost projekta nima jenož wuslědk, zo so džěń a wjace bretonskich džěći dwurěčne wukmanja, ale tež, zo so poněčim přesadzi zapřijeće DIWAN-šuler, DIWAN-młodostny. Potajkim twori so wěsta DIWAN-identita, kotraž młodžinu na nowe wašnje z jasnym zaměrom wjaza a mobilizuje. Dožiwich DIWAN-šulerjow, kiž běchu hordži na swój wosebity status.

Serbscy prócowarjo w Hornjej Łužicy tutón přikład njesćěchowachu. Mjenuja šulske kubłanje jako pokročowanje rěčneje imersije »2plus«. Dwěluju, hač móže za-



přijeće »2plus« wabić k serbskim aktiwitam w młodźinskim žiwjenju w zmysle Witaj-ideje. Skerje móžu sej předstajić, zo so na př. w Serbskim gymnaziju namaka skupina šulerjow, kotraž zaměrnje wo problemach a metodice rěčneje imersije diskutuje. Podobnu skupinu dožiwich w Delnjoserbskim gymnaziju. Jedna tema móže na př. być, dopóznać, zo so rěčna imersija praktikuje po wašnju »jedna wosoba – jedna rěč«. W serbsko-němskej młodej swójbje dopomha konsekwentne »dźělenje rěče« we wobchadze z najmłódšimi w swójbje najlěpje k dokonjanej dwurěčnosći dźěći. Wospjetuju swój hižo wjacekróć wozjewjeny namjet, (13) posrědkować w dzesatych lětnikach wědu wo dźělenju rěchow w młodej swójbje. Tajki pućnik k dwurěčnosći so jara derje hodži zaplesć do wubraných čěžišćow wučbneho plana. Kotry wučer jako přeni wozjewi swoje namjety a nazhonjenja?

Namjety Jadwigi Kaulfürstoweje (14), mjezynarodne přikłady a konkretne namjety dr. Leoša Šatavy (15) abo rozprawy z Delnjeje Łužicy w zběrce Madleny Norbergoweje (16) a druge spisy posrědkuja dosć nowych idejow k zdźerženju serbskeje rěče a kultury. Štó so z nimi zaběra? Štó sej zwěri stupić na nowy hładki puć a so skeptikarjow njenaboji?

Z prawom rěka w starym serbskim přisłowje: »Bjez prócy a potu njepřindžeš k złotu.«

Zapis źórłow:

- (1) Serbske Nowiny, Předženak 7.8.1992
- (2) Rozhlad 6/1995, str. 214–216
- (3) Brošura »Dwurěčnosť – přirodne bohatstwo Łužicy«, wud. SŠT, str. 27–28
- (4) Serbske Nowiny 22.05.1996
- (5) 07.06.1996 – konserwa rozmołwy njepředleži
- (6) 25.06.1996 – hlej k tomu Serbske Nowiny 26.06.1996
- (7) Serbske Nowiny 18.09.1996
- (8) Serbske Nowiny 23.10.1996, str. 3
- (9) Serbska Šula 10/1998, str. 181/182
- (10) Serbske Nowiny 06.08.1996
- (11) Sorbisches Kulturlexikon, str. 523
- (12) Brošura »Dwurěčnosť – přirodne bohatstwo Łužicy«, wud. SŠT, str. 15
- (13) Fachowa konferenca »Witaj-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźneje Łužicy – mjezybilanca a zhladowanje do přichoda«, Dokumentacija RCW 2002, str. 21/22
- (14) hlej (13), str. 113–116
- (15) Dr. Šatava, Leoš: Zachowanje a rewitalizacija identity a rěče etniskich mjeńšin, wud. Serbski institut 2000, str. 35 a 55
- (16) Norbergowa, Madlena (wud.) – »Das bilinguale Sprachprogramm Witaj in der Kindertagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz – Einblicke und Ausblicke«, Dokumentacija RCW 2006, str. 118

Jan Bart

Eine Handvoll Erinnerungen um das Witaj-Projekt

Das Witaj-Projekt hat sich am Beispiel der Erfahrungen der DIWAN-Kindergärten in der Bretagne entwickelt. Beim ersten Besuch einer kleinen Gruppe bretonisch lernender Mittelschüler mit zwei Lehrern war ich begeistert über die Art der Vermitt-



2003, Pés lét Witaj-žišownja w Žylowje

**2003, Fünf Jahre Witaj-Kindertagesstätte
in Cottbus-Sielow**

lung der bretonischen Sprache im Kindergarten und in der Schule. Im Artikel »Was ist DIWAN«? für die sorbische Tageszeitung Serbske Nowiny habe ich meine Gedanken und Hoffnungen im August 1992 – also vor 25 Jahren veröffentlicht. (1)

Ich sammelte Wissen zur neuen Art zweisprachiger Erziehung der Kinder. Der bretonische Lehrer Robert Pellen übersetzte und schickte mir die Veröffentlichungen aus seiner Heimat zu der mir unbekanntem »sprachlichen Immersion«. Drei Jahre lang redete ich mit vielen Sorben und raubte ihnen den letzten Nerv mit meinem »bretonischen Modell«. Auch ein umfangreicher Aufsatz im »Rozhlad« 1995 (sorbische Kulturzeitschrift) blieb ohne Reaktion – geschweige denn Zustimmung. (2) Schließlich entdeckte ich auch deutsche Quellen zur zweisprachigen Erziehung der Kinder (3). Den ersten öffentlichen Vortrag wagte ich beim evangelischen Gemeindegottesdienst in Schmeckwitz. Ich erntete schwankende Zustimmung. In einem langen Gespräch mit Jan Nuck bekam ich Zustimmung, und mir wurde Unterstützung versprochen. Ein Vortrag in Panschwitz-Kuckau vor Vertretern des Vereines für sozial-pädagogische Erziehung »Lausitz« löste stärkere Zustimmung aus – auch weil der anwesende Gast Dr. Leoš Šatava meine Vorstellungen ausdrücklich unterstützte. »Über die Problematik sollte mit Interessenten auf einer breiteren Ebene weiter diskutiert werden«, berichtet S. Kneš. (4) Endlich begann das Eis zu brechen.

Im Frühprogramm des sorbischen Rundfunks (5) antwortete ich auf Fragen des Redakteurs Benno Bilk. Daraufhin wurde ich vom Direktor der Stiftung für das sorbische Volk noch für den Vormittag zu einem Informationsgespräch eingeladen. (6) Auf seine zusammenfassende Frage, mit wem ich denn eine Kita nach bretonischem Modell gründen würde, antwortete ich spontan: »Mit dem Sorbischen Schulverein«. Noch am gleichen Nachmittag besuchte mich in Panschwitz-Kuckau der Geschäftsführer dieses Vereines, Rafael Schäfer (†).



Wir einigten uns darauf, dass ich den ersten Entwurf zur Bildung des sorbischen Modellprojektes nach bretonischem Vorbild zu Papier bringe. Rafael Schäfer hat das Witaj-Projekt bis zu seinem frühen Tod getreu gefördert. Es folgten ein Interview mit der Redakteurin der Sorbischen Tageszeitung Božena Paulick (7) und ein Leitartikel der wissenschaftlichen Mitarbeiterin beim Sorbischen Schulverein e.V. Hilža Nukowa. (8) Sie erklärte die bisher mir unbekannte Argumentation des Europäischen Büros für wenig verbreitete Sprachen. Die Veröffentlichungen halfen mir, den sorbischen Sprachpessimismus in der Öffentlichkeit zu überwinden. Die genannte Argumentation des Europäischen Büros ist in der Broschüre »Die Klänge Europas« enthalten, welche ich zufällig ein Jahr später in einem Regal des Cottbuser Büros des Sorbischen Schulvereins entdeckte.

Am 1. September 1997 wurde im sorbischen Kindergarten »Jan Radyserb Wjela« in Bautzen eine sogenannte »deutsch-sorbisch sprechende« Gruppe gegründet. Im Artikel »Die ersten Ergebnisse in der Arbeit im Kindergarten nach dem bretonischen Modell« beschreiben Maria Döring und Jadwiga Wesche ihre hoffnungsvollen pädagogischen Erfahrungen. (9) Vor Gründung dieser Gruppe gab ich in Bautzen gründliche Erläuterungen vor interessierten sorbisch- und deutschsprechenden Eltern zu den Erfahrungen der bretonischen Pädagogen und eine noch unvollständige, auf unser Volk und die soziale Situation ausgerichtete Argumentation zur Notwendigkeit und zu den Vorteilen der frühen zweisprachigen Kindererziehung. Der gelungene Versuch in Bautzen wurde erleichtert auch durch die jahrelangen Erfahrungen bei der sorbischsprachigen Betreuung deutscher Kinder in mehreren sorbischen Kindergärten in der Oberlausitz nach immersionsähnlichen Methoden.

In Bautzen schicken einige deutsche Eltern ihre Kinder zielgerichtet in den sorbischen Kindergarten – auch deshalb, um bessere Chancen bei der Aufnahme ihres Kindes in die Sorbische Grundschule zu haben. Der Träger dieser Einrichtung ist das Christlich-Soziale Bildungswerk (CSB) mit Sitz in Miltitz.

Der Sorbische Schulverein hat sich entschieden, den Versuch in der Niederlausitz zu wagen mit dem Ziel, auch die Trägerschaft der Einrichtung zu übernehmen. In Cottbus-Sielow hatte sich schon einige Jahre früher auf Initiative von Frau Jahn eine Gruppe von Eltern für eine intensive sorbischsprachige Erziehung entschieden. (10) Das Projekt ist gescheitert. Die erfolgversprechenden Bedingungen für die niedersorbische Sprachimmersion mussten sich erst entwickeln: z. B. die Gewinnung einer weiteren Elterngeneration und vor allem die freiwillige sprachliche Qualifizierung einiger Erzieherinnen in einem niedersorbischen Intensivkurs. Hierbei ist die Unterstützung von Bernhard Rentsch als Vertreter der Stadt Cottbus lobend hervorzuheben. Beim Cottbus-Sielower Projekt ist es vor allem dank dem Geschick der Vorsitzenden des Sorbischen Schulvereins e. V., Ludmila Budar, gelungen, viele organisatorische und bürokratische Hürden zu überwinden, während die Leiterin der Einrichtung, Gisela Hanschke, durch die pädagogische Ader von Hilža Nukowa mit kritisch-konstruktiven Hinweisen wirksam unterstützt wurde.

Die Bemühungen und die erfolgreiche Realisierung beider Projekte in der Ober- und Niederlausitz haben eine dauerhafte Erinnerung verdient.

Im Auftrag des Sorbischen Schulvereins e.V. habe ich für deutschsprachige Eltern die Broschüre »Zweisprachigkeit – ein natürlicher Reichtum der Lausitz« verfasst. Ich habe versucht, den Kern und die ersten Erfahrungen aus den Vorträgen in den Kindergärten der gesamten Lausitz zusammenzufassen. Das Titelbild der Broschüre aus dem Jahr 1998 wäre im Sorbischen Kulturlexikon besser platziert gewesen, als ein Plakat, welches mit »cool« für die Zweisprachigkeit wirbt. (11)

»Der natürliche Reichtum« umfasst nicht nur die kulturelle Bereicherung des Menschen, sondern z.B. auch »besser entwickelte Fähigkeiten zum abstrakten und begrifflichen Denken. (12)

Erfolg oder Misserfolg des Witaj-Modells dürfen nicht nur an der erreichten Sprachqualität des Kindes, sondern auch an anderen geistigen Leistungen – verglichen mit gleichaltrigen einsprachigen Kindern – gemessen werden.

Die bretonischen Pädagogen haben sich entschieden, die immersive Spracherziehung vom Kindergarten bis zum Abitur mit DIWAN (=Keim) zu bezeichnen. Der Verein mit demselben Namen arbeitet als Träger. Die erfolgreiche Entwicklung des Projektes führt nicht nur zum Ergebnis, dass immer mehr Kinder bretonisch sprechen lernen, sondern auch, dass sich der Begriff DIWAN-Schüler, DIWAN-Jugendlicher immer mehr durchsetzt. Somit wird eine gewisse DIWAN-Identität gebildet, welche die Jugendlichen auf neue Art mit einem klaren Ziel verbindet und mobilisiert. Ich habe DIWAN-Schüler erlebt, die sehr stolz auf ihren besonderen Status waren.

Die sorbischen Verantwortlichen sind diesem Beispiel nicht gefolgt. Sie kennzeichnen die schulische Bildung als Fortsetzung der sprachlichen Immersion mit »2plus«. Ich zweifle daran, ob der Begriff »2plus« im Leben von Jugendlichen für sorbische Aktivitäten im Sinne der Witaj-Idee werben kann. Eher kann ich mir vorstellen, dass sich z.B. im Sorbischen Gymnasium in Bautzen eine Gruppe von Schülern findet, welche zielgerichtet über Probleme und Methoden der sprachlichen Immersion diskutiert. Eine ähnliche Gruppe erlebte ich im Niedersorbischen Gymnasium Cottbus.

Ein Thema könnte z.B. die Erkenntnis sein, dass die sprachliche Immersion als »eine Person – eine Sprache« praktiziert wird. In einer jungen deutsch-sorbischen Familie verhilft die konsequente »Sprachentrennung« im Umgang mit den Jüngsten am besten und am leichtesten, die Zweisprachigkeit der Kinder zu fördern.

Wiederholt mache ich auf meinen bereits mehrfach veröffentlichten Vorschlag aufmerksam, (13) in den zehnten Klassen das Wissen um die Sprachentrennung in einer jungen Familie zu vermitteln. So ein Wegweiser zur Zweisprachigkeit lässt sich sehr gut in ausgewählte Schwerpunkte des Lehrplanes einbinden. Welcher Lehrer veröffentlicht als erster seine Vorschläge und Erfahrungen?

Die Vorschläge von Jadwiga Kaulfürst (14), internationale Beispiele und konkrete Vorschläge von Dr. Leoš Šatava (15), der Bericht aus der Niederlausitz in der Sammlung von Madlena Norberg (16) und andere Schriften vermitteln genügend neue Ideen für den Erhalt der sorbischen Sprache und Kultur. Wer beschäftigt sich damit? Wer traut sich, einen neuen, rutschigen Weg zu begehen, ohne die Skeptiker zu fürchten. Zu Recht heißt es in einem sorbischen Sprichwort: »Ohne Mühe und Schweiß ist Gold nicht zu haben.«



Horst Adam

»Zachopijomy w Dolnej Łužycy, how jo juž nuza nejwětša ...«

Před 20 lětami jo se w Žyłowje Witaj chopił

»Wir wollen in der Niederlausitz beginnen, weil die Not hier am größten ist«

Vor 20 Jahren begann in Sielow Witaj

Witaj, bužćo witane, wutšobnje was witamy! Kake rědne, lubosne a pšijazne serbske słowo to jo – Witaj! A rowno toś to słowo su wupytali za jadnu wěc, wót kótarejež wažnje sobu wótwisuju, lěc serbska rěc dalej wóstanjo, dalej žywa bužo mjazy tymi něži 6 500 do 7 000 wšakimi rěcami na swěše. Młoge z nich su ga we wjelickej tšachoše, až se zgubiju, až se luže w nich bóžko wěcej rozgranjaš, wulicowaš njebudu. Teke naša rědna a bogata dolnoserbska rěc jo bejnje wobgrozona. W casu DDR a teke pó lěše 1990 jo wuknuło a dalej wuknjo wjele stow žowćow a gólcow w šulach dolnoserbsku rěc w normalnej šulskej wucbje. To pak dawno njedosega, aby młoda generacija mógała pšewzeš rěc mamow, nanow a starkich a aby ju pón zasej dalej dawała swójim žiśam a žiśižišam.

Ně, južo maľke žiśi deje wótrosc w serbskej rěcy, wót maľego. Nejlěpjej móžoš se maminu rěc a k tomu dalšne rěcy mimo wšogo pšiswójowaš až do stwórtego abo pětogo žywjenskego lěta. Taka wěrnosc ga jo južo dawno znata mjazy wuconymi a dopokazana w praksy na ceľem swěše.

Cogodla pón njeby se to dejało teke ražiš ze serbskeju rěcu? Ale pla kogo a žo móžomy se to woglědaš a wuknuš, kak taki model funkcioněrujo za rewitalizaciju dolnoserbskeje rěcy? Pomoc jo pšišla ze susedneje Francojskeje. Tam su žywe Bretony ako narodna mjeńšina, a jich mamina rěc jo była rowno tak wobgrozona, we wjelickej tšachoše. Tam su wuwijali 1977 model, kak móžo se bretoniska rěc zdžaržaš. Zachopili su z tym pla tych nejmjeńšych.

DIWAN (na serbski »keľ«, na nimski »Keim«) – tak su tomu gronili, a žowća a gólcy su w casu, žož su póbyli w žišecej zagrodce a póždzej w šuli, słyšali jano bretonisku rěc a teke w njej se rozgranjali. Doma pak su tež francojski powědali, což groni, až su wót maľego wótrošli we dwěma rěcoma. Ten model su pón dalej wjadli w šulach a samo na uniwersiše. W pšisamem 50 šulach se žiśi a młodostne wuwucuju pó toś tom projekće DIWAN.

A tak ako cesto w žywjenu jo pšipad pomagał! Jadna šula w Bretoniskej jo tegdy pšed něži 25 lětami stupiła do kontakta ze serbskeju šulu w Pančicach w Górnej Łužycy. Pšez to su Serby zgónili wót togo projekta DIWAN. To by mógało teke za nas wažne a wužytne byš, su gronili. Jan Bart, tencas ceptař na tej šuli, cłonk Serbskego šulskego towaristwa, a druge su byli wót togo rozbužone a fasciněrowane. Su byli mēnjece, až by dejali z tym teke spěšnje zachopiš we Łužycy. Ta ideja njejo jich wěcej pušćila!

Naprědku w Serbskem šulskem towaristwje, ako ma swóju wótnožku w Dolnej Łužycy, su se dali do zaměrnego a cesto teke žurnego žěľa, aby take moderne intensiwne wuwucowanje a kubljanje žiśi w dolnoserbskej a teke górnoserbskej rěcy južo w žišecych zagrodkach (Kita) koncipěrowali a zawjadli. Jim k pomocy su byli głownje Šula za dolnoserbsku rěc a kulturu, chóšebuski ABC, město Chóšebuz, Domowina a Założba za serbski lud. Su se za ten projekt wupytali žišecu zagrodka »Mato Rizo« w Žyłowje.

Pši tom jo było to nejwažnjeje, za tu ideju dobyš a rozbužiš žiśownice a wósebnje, to se wě, starješych. How w Žyłowje su byli nejlěpše móžnosći a wuměnenja za taki

»serbski model«. Južo wjele lět ga běchu how woplěwali ze žišimi serbske tradicije, a serbske gronka a štucki su teke nawuknuli. Teke w žišecej zagrodce w Mósće su wizele za to dobre móžnosći, ale tam njejsu se mógali za to rozsuziš.

Trjebnu koncepciju za to su sobu wuzěłali Pětš Janaš, Gerat Nagora a teke Marja Elikowska-Winklerowa, wjednica w léše 1992 založoneje Šule za dolnosersku rěc a kulturu. Dlej ako dvě léše su wšykno pón krađu pśigótowali. Za to su trjebali wjele



partnerjow pśi tych přédnych kšacach. Žišownice su se musali dalej kubłaš w dolnoserskej rěcy w poľětnem intensiwnem kursu, wót awgusta 1997 do januara 1998. To jo pšewzeła Šula za dolnosersku rěc a kulturu gromaže ze Serbskim šulskim towaristwom a z ABCejom. Pěš žeńskich jo to z wjelikeju pilnosću a wutrajnosću derje zwónožeło. Margitta Altkrügerowa, Birgit Durowa a Simona Gutšmidtowa, ako su se pón gromaže z Giselu Hanšcyneju, přédneju wjednicu Witaj-žišownje »Mato Rizo«, dali do nowego projekta. Z nimi stej gromaže wuknułej w přédnem kursu Rita Neuberowa z Mósta a Míla Nagorina z města. Hanka Panowa, Waldi Lobert, Erika Jahnowa, Erwin Hanuš, Uwe Gutšmidt, Wylem Lejnik-Hochoski, Margot Hašcyna a Christa Elina ako nazgónite serbske ceptarki a ceptarje a k tomu hyšći Christina Kliemowa, Martina Nowakojc a Juro Frahnow su jich wucyli. Dogromady wušej 200 góžin jo tych pěš kursistkow sejžeło na šulskej ławce, ako smy to mógali pózdžej w Casniku cytaš.

Až do léta 2008 su pón žaseš takich poľětnych serbskich kursow za Witaj-žišownice pšewjadli. Wokoło 60 žišownicow – serbskich a nimskich – jo se na nich wobžěliło. Tak ako něnto wuglěda, su dalšne take dlejšje intensiwnne kurse notne!

Mimo takego dalejkublanja w přédnem kursu su tež žedne starše maminorěčne luže tym pěš Witaj-žišownicam pomagali w rědnej ludowej dolnoserskej rěcy – Kěta Wunderowa, Fryco Merker, Lowiza Reinškowa a Liza Měškowa.

A aby se to w Francojskej sami woglědali, kak ten bretoniski »DIWAN« tam bula, su Margitta Altkrügerowa, Rita Neuberowa z Mósta a Helga Uhlherrowa, ako jo se w nadawku Serbskego šulskiego towaristwa wósebnje mócnje zasajžala za Witaj-projekt, tamkor k tym Bretonam woglědali a wšykno krađu študěrowali. Z wjelikim elanom su pśišli zasej slědk do Łužyce.

Teke z drugih stron su dostali tegdy za Witaj-projekt wjeliku pomoc. Wósebnje wót profesorki Els Oksar z Hamburga, ako jo se na tamnej uniwersiše intensiwnje zaběrała z dwójorěcnosću a wěcejrěcnosću žiši, a w tom jo studentow rozwucowała.



Wóna jo se w tej tematicy wjelgin derje wuznała – mimo swójeje estniskeje mamineje rěcy ga jo wuměła hyšći šwedsku, finsku, engelsku a nimsku rěc. Ako taka specialistka jo tegdy wokoło lěta 2 000 cesto wustupowała a powědała pśed starjejšymi w Dolnej Łužicy – mjazy drugim w Bórkowach a w Chóšebuzu. W lěće 2015 jo wumřěła – jeje mě wóstanjo na pśecej kšusje zwězane z Witaj-projektom, kótaryž jo wóna pśecej wjelgin wuchwalowała.

Hyšći něco su musali tegdy pśed 20 lětami zwónožeš – ga pytaš jadno mě za ten nowy model. Naraženja su byli wšake – na pśikład »Ducy« (do Europy). Pón pak su se gromaže z lektoratom za serbske wučbnice w Ludowem nakładnistwje Domowina pód wjednistwom Ludmile Budarjoweje rozsužili za Witaj. To teke togodla, dokulaž w tom serbskem słowje štycy pśipadnje to łatyńske słowo VITA, to žywjjenje. A wó to ga žo, až serbska rěc dalej žywa wóstanjo. To mě jo pón pśiwzeł teke serbski rěcny centrum, ako bu 2001 załožony.

Dnja 3. měrcy 1998 jo se wšykno stało. W Žyłowje su na tom historiskem dnju w tamnej źišecej zagrodce »Mato Rizo« wótworili přednu serbsku žiśownju w Dolnej Łužicy, w Bramborskej. Rědne cowanje a wjelike žycenje młogich jo se z tym dopońiło. Wjele luži jo pśichwatało – serbske a nimske, z Dolnjeje a Górneje Łužyce – a wšykne su se z celeje wutšoby žycyli, až se Witaj-model wjelgin derje ražijo. »Z teju serbskeju žiśownju mamy wjeliku nažej. Bužomy to wónožeš, až žiši wjelgin derje serbsku rěc, a to se wě teke nimsku rěc how nawuknu a se to pón dalej wježo w šuli a na Dolnoserbskem gymnaziumje. Wy móžošo bys gjarde na to«, jo groniła tegdy Ludmila Budarjowa, pśedsedarka Serbskego šulskego towaristwa, kótarež jo Kita »Mato Rizo« wzeło do swójogo nosarstwa, tak ako pózdžej teke Witaj-Kita »Villa Kunterbunt« w měsće a dalšne šesć w Górnej Łužicy. (Z nich jo Kita »Milenka« w Rownem pózdžej zasej pśejšla do rukow slěpjańskeje gmejny dla spěchowanja ze stron Vattenfalla.)

Christina Gisecke, wjednica młožinskego amta w Chóšebuzu, jo pśi tej gózbje wuzwignuła, až jo toś ten modelowy projekt Witaj ten jadnučki w celej Nimskej a až jo Chóšebuz wjelgin glucny, až se wón rowno how realizěrujo.

Zachopili su w měrcu 1998 z 18 žiśimi w přednej serbskej kupce, južo skóro su załožyli drugu serbsku Witaj-kupku z rowno tak wjele žowćami a gólcami. Mjazy nimi jo był jaden gólc, kenž jo žinsa w balokopanju znaty sportar w Nimskej – Leonardo Bittencourt, kenž grajo w mustwje 1.FC Köln a jo teke ako młóženć pśisłušał nimskeju wubranemu mustwoju. Jogo brazilskej staršej ga stej tegdy bydliłej w Žyłowje a tak stej dałej synoju tu móžnosć, mimo portugiziskeje, francojskeje a nimskeje rěcy teke serbsku rěc nawuknuš.

Za tym bu teke tšeša a slědna kupka serbska – tak až su mógli za krotki cas w Kita »Mato Rizo« wšykne žiši »grajucy«, w imersiji, w serbskej rěcy wótrošć, wót małego do šesć lět. To jo mjazy tym wjele staršejšych – nic jano žylojskich, ale teke z města a wšakich jsow ze serbskich, nimskich a měšanych familijow sobu dožywiło.

W lěće 2008, k 10lětnemu wobstašeju Witaj-žiśownje w Žyłowje, jo se Margitta Altkrügerowa na ten cas w Casniku domysliła: 1996 stej Jan Bart a Helga Uhlerrowa do Žylowa pśišlej a smy předny raz powědali wó tom projekće. Comy z tym zachopiš w Dolnej Łužicy, dokulaž jo how nuza nejwětša, su gronili. Gisela Hanšcyna ako wjednica jo była ned za to, dokulaž jo maminorěcna a nejlěpjej wě, kak gódna dolnoserbska rěc jo. »Smy pśemyslowali wó tom, a pón smy woglědali do Bretoniskeje. Kak som se tam žiwała, jaden mały gólc jo wuměł južo tśi rěcy: francojsku, nimsku a bretonisku. To jo mě pśeznaniło, som ga teke wótrošla w serbskej familiji w Tšawnicy. Staršejšej pak nejstej tu serbsku rěc dalej dawatej, bóžko.«

Luže w Žyłowje su byli na zachopjeńku skeptiske. Tak smy jano měli mału kupku z 18 žiśimi za Witaj-projekt, teke žedne z Dešna a z drugich jsow. Pó casu pak su staršejše a druge wobydlarje wizeli, až su naše Witaj-žiši rowno tak mudre abo

hyšći mudrjeje ako te druge. Tak smy mógli južo pó někotarych mjasecach dalšnu Witaj-kupku załožyś. Njejsmy trjebali wěcej tak mócnje wabiś, jo, samo jedno lěto a dlej su musali žiśi cakaś. Jo, a žinsa mamy samo swoju hymnu »My smy te lutki žylojske«.

Žinsa wobzwarnuju w žylojskej serbskej Witaj-žišowni »Mato Rizo« 56 žiśi w tšich kupkach. To su te »Lutki« (1 do 2 lěse), »Wódny muž« (2 do 4 lěta) a »Błudniki« (5 do 6 lět). Kužde lěto wzeju něži zaseš nowackow, lisćina cakajucych pak jo dlejša. Gaž glědaju slědk na te písamem 20 lět, ako w Žyłowje pó modelu Witaj žělaju, pón jo to wušej 200 žiśi, ako su how serbsku rěč intensiwne wuknuli abo hyšći wuknu.

Wót lěta 2013 nawjeđuju Diana Buchanowa serbsku žišecu zagrodku a ako žišownice žělaju něnt how Anett Zyšcyna, Mila Zachariasowa, Astrid Lehmannowa, Jaqueline Loešcyna, Irmhild Steffenojc a Margitta Altkrügerowa (wóna jo była teke dlejšy cas wjednica) a Wiebke Šulcojc ako wuknica. Doris Hupacowa jo tam kucharka, Heiko Heinze domownik.

Pó žylojskem psíkłaže su nastali dalšne serbske Witaj-žišownje w Dolnej Łužicy, w Strjažowje, we Wětošowje (»Sonnenkäfer«), w Hochozy, w Chóšebuzu (»Villa Kunterbunt«), w Radušu, w Bórkowach a w Nowej Niwje/Neu Zauche. (A gaž maju w Nowej Niwje tuchylu se běžiś z tym, lěc se Witaj-projekt tam dalej wježo, pokažo to, až njejo to cesto tak lažko, załožyś a zdžaržaś taku nowu wěc.)

Gromaže ze žylojskeju Kita se wobžěljo w dogromady 18 kupkach písamem 300 žiśi psi Witaj-projekse w Kita w Dolnej Łužicy. Za to se póstarajo tuchylu wokoło 35 wótkubłarkow a za wětšy žěl tek wjednice sami.

A k tej dobrej a naglědnej bilancy w zachadnych 20 lětach słuša na kuždy pad teke to, až se Witaj-model wuspěšnje dalej wježo w formje bilingualneje nimsko-serbskeje wucby w šulach a na Dolnoserbsem gymnaziumje a we wšakich šulskich hortach. Tak jo to było teke psědwizone a myslone pó psíkłaže bretoniskego DIWANA.

Witaj, Willkommen, seid willkommen, wir heißen euch herzlich willkommen! Welch schönes, liebevolles und freundliches Wort, das ist – Witaj! Und gerade dieses Wort wurde ausgesucht für eine Sache, von der in großem Maße abhängt, ob die sorbisch/wendische Sprache weiter besteht, weiter lebt unter den etwa 6500 bis 7000 verschiedenen Sprachen auf der Welt. Manche von ihnen sind in großer Gefahr, dass sie verloren gehen, dass sich die Menschen leider nicht mehr in ihnen unterhalten werden. Auch die schöne und reiche niedersorbisch/wendische Sprache ist sehr bedroht. In der DDR und auch nach dem Jahr 1990 lernten und lernen immer noch viele Hunderte Mädchen und Jungen in den Schulen die niedersorbisch/wendische Sprache im normalen Schulunterricht. Das aber genügt längst nicht, dass die junge Generation die Sprache ihrer Mütter, Väter und Großeltern übernehmen könnte, um sie dann wieder an ihre Kinder und Enkel weiter zu geben.

Nein, schon die kleinen Kinder sollen in der wendischen Sprache groß werden, aufwachsen, von klein auf. Am besten kann der Mensch sich die Muttersprache und dazu auch weitere Sprachen bis zum 4. oder 5. Lebensjahr aneignen. Diese Wahrheit ist schon lange unter den Fachleuten bekannt und ist in der Praxis auf der ganzen Welt bewiesen.

Weshalb also sollte dies nicht auch gelingen mit der wendischen Sprache? Aber bei wem und wo können wir beobachten und lernen, wie das Modell für die Revitalisierung der niedersorbischen Sprache funktioniert? Hilfe kam aus dem benachbarten Frankreich. Dort leben die Bretonen als nationale Minderheit, und ihre Muttersprache war ebenso bedroht, in großer Gefahr. Dort entwickelten sie 1977 ein Modell, wie sie die bretonische Sprache erhalten können. Begonnen haben sie bei den Kleinsten.

DIWAN (niedersorbisch »keł«, deutsch »Keim«) – so nannten sie dieses Projekt.



Die Jungen und Mädchen hörten in der Zeit, die sie in den Kindergärten und später in den Schulen verbrachten, nur die bretonische Sprache und unterhielten sich auch in ihr. Zuhause sprachen sie auch Französisch, was bedeutet, dass sie von klein auf in zwei Sprachen groß wurden. Das Modell entwickelten die Bretonen dann weiter in den Schulen und selbst an der Universität. In beinahe 50 Schulen werden heute die Kinder und Jugendlichen nach dem DIWAN-Projekt unterrichtet.



Wie so oft im Leben half der Zufall. Eine Schule in der Bretagne trat vor etwa 25 Jahren in Kontakt mit der sorbischen Schule in Panschwitz in der Oberlausitz. Dadurch erfuhren die Sorben vom Projekt DIWAN. Das könnte auch für uns wichtig und nützlich sein, sagten sie sich. Jan Bart, ehemals Lehrer an dieser Schule, Mitglieder des Sorbischen Schulvereins und andere waren begeistert und fasziniert. Sie waren sich einig, dass sie damit in der Lausitz beginnen sollten. Diese Idee verließ sie nicht mehr.

Vor allem im Sorbischen Schulverein, welcher seine Abteilung in der Niederlausitz hat, machten sie sich an die zielgerichtete und oft auch mühselige Arbeit, um eine moderne intensive Ausbildung in niedersorbischer und obersorbischer Sprache schon in den Kindergärten (Kita) zu konzipieren und durchzuführen. Ihnen zu Hilfe kamen besonders die Schule für niedersorbische Sprache und Kultur, das Cottbusser ABC, die Stadt Cottbus, die Domowina und die Stiftung für das sorbische Volk. Sie wählten für das Projekt die Kita »Mato Rizo« in Sielow aus.

Die nötige Konzeption dafür erarbeiteten u. a. Pěťš Janaš, Gerat Nagora und Marja Elikowska-Winklerowa, Leiterin der im Jahr 1992 neugegründeten Schule für niedersorbische Sprache und Kultur. Dabei war es am wichtigsten, für diese Idee Erzieherinnen und natürlich auch die Eltern zu gewinnen und zu begeistern.

Länger als zwei Jahre wurde alles gründlich vorbereitet. Dafür brauchte man viele Partner bei den ersten Schritten. Die Erzieherinnen mussten sich in der niedersorbisch/wendischen Sprache in einem halbjährigen Intensivkurs weiterbilden, von August 1997 bis Januar 1998. Das übernahm die Schule für niedersorbische Sprache

Witaj-zišownja »Mato Rizo« Żyłow 1999

Witaj-Kindertagesstätte »Mato Rizo« Sielow 1999

und Kultur gemeinsam mit dem Sorbischen Schulverein und dem ABC. Fünf Frauen haben das mit großem Fleiß und Ausdauer erfolgreich bestanden: Margitta Altkrügerowa, Birgit Durowa und Simona Gutšmidtowa, die gemeinsam mit Gisela Haščyna, der ersten Leiterin der Witaj-Kita »Mato Rizo«, das Projekt in Angriff nahmen. Mit ihnen lernten im ersten Kurs Rita Neuberowa aus Heinersbrück und Mila Nagorina aus Cottbus. Hanka Panowa, Waldi Lobert, Erika Jahnowa, Erwin Hanuš, Uwe



Wótwrjenje Witaj-kupki w Nowej Nijwje

28.06.2002

Eröffnung der Witaj-Gruppe in Neu-Zauche

am 28.06.2002

Žyłow 2002, Gisela Haščyna,

něgažšna wjednica žišownje

Sielow 2002, Gisela Hanschke,

ehemalige Leiterin der Kita

Gutšmidt, Wylem Lejnik-Hochoski, Margot Haščyna und Christa Elina als erfahrene Lehrerinnen und Lehrer, und dazu haben noch Christa Kliemowa, Martina Nowakojc und Juro Frahnow die Erzieherinnen unterrichtet. Insgesamt über 200 Stunden saßen diese fünf Kursistinnen auf der Schulbank. Bis zum Jahr 2008 wurden 10 solche Halbjahreskurse für die Witaj-Erzieherinnen durchgeführt. Etwa 60 Erzieherinnen – sorbische und deutsche – haben an ihnen teilgenommen. So, wie es jetzt aussieht, sind weitere solcher längeren Intensivkurse notwendig.

Neben dieser Weiterbildung im ersten Kurs halfen auch ältere Muttersprachler den fünf Witaj-Erzieherinnen in der sorbisch/wendischen Volkssprache – Kěta Wunderowa, Fryco Merker, Lowiza Reinškowa a Liza Měškowa.

Und um sich in Frankreich selbst anzuschauen, wie das bretonische DIWAN dort so funktioniert, besuchten Margitta Altkrügerowa, Rita Neuberowa aus Heinersbrück und Helga Uhlherrowa, die sich im Auftrag des Sorbischen Schulvereins besonders intensiv für das Witaj-Projekt einsetzte, die dortigen Bretonen und studierten alles ganz genau. Mit großem Elan kehrten sie in die Lausitz zurück.

Auch von anderen bekam das Witaj-Projekt große Hilfe. Besonders von der Professorin Els Oksar aus Hamburg, welche sich an der dortigen Universität intensiv mit der Zwei- und Mehrsprachigkeit bei Kindern befasste und darin die Studenten unterrichtete. Sie kannte sich in der Thematik sehr gut aus – neben ihrer estnischen Muttersprache beherrschte sie noch die schwedische, finnische, englische und deutsche Sprache. Als solche Spezialistin trat sie damals um das Jahr 2000 oft auf und sprach vor Eltern in der Niederlausitz – unter anderem in Burg und in Cottbus. Im Jahr 2015 starb sie – ihr Name bleibt mir für immer fest mit dem Witaj-Projekt verbunden, welches sie immer sehr gelobt hat.

Noch etwas musste man vor 20 Jahren schaffen – nämlich einen Namen für das neue Modell finden. Vorschläge gab es verschiedene – zum Beispiel »Ducy/Unter-



wegs« (nach Europa). Dann aber entschied man sich gemeinsam mit dem Lektorat für sorbische Lehrbücher im Domowina-Verlag unter Leitung von Ludmila Budarjowa für den Namen Witaj. Dies auch deshalb, weil in dem sorbischen Wort Witaj zufällig das lateinische Wort VITA, das Leben, steckt. Und darum geht es doch, dass die sorbisch/wendische Sprache am Leben bleibt. Den Namen übernahm dann auch das sorbische Sprachzentrum, welches 2001 gegründet wurde.



Am 3. März 1998 war es dann soweit. In Sielow wurde an diesem historischen Tag in der dortigen Kita »Mato Rizo« die erste sorbische Kindereinrichtung in der Niederlausitz, in Brandenburg, gegründet. Ein schöner Traum und ein großer Wunsch vieler konnte sich damit erfüllen. Zahlreiche Gäste kamen – sorbische und deutsche, aus der Nieder- und Oberlausitz -, und alle wünschten sich aus ganzem Herzen, dass das Witaj-Modell gut gelingt. »Mit dieser sorbischen Kita verbinden wir eine große Hoffnung. Wir werden es erreichen, dass unsere Kinder gut die sorbische und natürlich auch die deutsche Sprache erlernen und dass dann weitergeführt wird in der Schule und am Niedersorbischen Gymnasium. Wir können stolz darauf sein«, sagte damals Ludmila Budarjowa, Vorsitzende des Sorbischen Schulvereins, der die Kita »Mato Rizo« in seine Trägerschaft übernahm, so wie später auch die Witaj-Kita »Villa Kunterbunt« in Cottbus und sechs weitere in der Oberlausitz. (Eine davon ist die Kita »Milenka« in Rohne, sie wurde später wieder von der Gemeinde Schleife wegen der Förderung durch den Konzern Vattenfall übernommen.)

Christina Giesecke, die Leiterin des Cottbuser Jugendamtes, hob bei dieser Gelegenheit hervor, dass das Modell-Projekt Witaj das einzige seiner Art in ganz Deutschland sei und dass Cottbus sehr glücklich ist, dass es gerade hier verwirklicht wird.

Begonnen wurde 1998 mit 18 Kindern in der ersten sorbischen Gruppe, schon bald wurde die zweite sorbische Witaj-Gruppe mit genauso vielen Jungen und Mädchen gebildet. Unter ihnen war ein Junge, welcher heute ein bekannter Fußballer in Deutschland ist – Leonardo Bittencourt, der in der Mannschaft des 1. FC Köln spielt und als Jugendlicher der deutschen Nationalauswahl angehörte. Seine brasilianischen Eltern wohnten damals in Sielow und gaben so dem Sohn die Möglichkeit, neben Portugiesisch, Französisch und Deutsch auch die sorbische Sprache zu erlernen. Danach wurde auch die dritte und letzte Gruppe sorbisch – so dass alle Kinder

Witaj-kupki w dolnołužyskich žišownjach w Janšojcach, Hochozy, Chóšebuzzu, Wětošowje, Nowej Niwje a w Žylowje dostawaju teke pódpěru na wšaki part wót serbskich luži a Domowinskih cłonkow.

2001 na gódownem marku we Wětošowje su žowća a gólcy z Witaj-kupki w žišowni »Sonnenkäfer« spiwali a rejowali – ako lutki a jadro žowćko w serbskej drastwje. Weihnachtsmarkt in Vetschau, Programm der Witaj-Gruppe der Kita »Sonnenschein«.

in der Kita »Mato Rizo« in kurzer Zeit »spielerisch« in sorbischer Sprache groß wurden und werden, vom kleinen Kind bis zum Sechsjährigen. Das haben inzwischen viele Eltern – nicht nur die Sielower, sondern auch die aus Cottbus und aus anderen Dörfern, aus sorbischen, deutschen und gemischten Familien miterleben können.

Im Jahr 2008, zum 10jährigen Bestehen der Witaj-Kita in Sielow, erinnerte sich Margitta Altkrügerowa an diese Zeit im Nowy Casnik: 1996 kamen Jan Bart und



Witaj-kupka Strjažow, wótwórjenje 2003

Helga Uhlherrowa nach Sielow, und wir sprachen das erste Mal über das Projekt. »Wir wollen in der Niederlausitz beginnen, weil die Not hier am größten ist«, sagten sie. Gisela Hanšcyna als Leiterin war gleich dafür, weil sie als Muttersprachlein am besten weiß, wie wertvoll die niedersorbische Sprache ist. »Wir überlegten und dann besuchten wir die Bretagne. Wie haben wir gestaunt, ein kleiner Junge verstand schon drei Sprachen: die französische, die deutsche und die bretonische. Das überzeugte mich, bin doch auch ich groß geworden in einer sorbischen Familie in Tranitz. Die Eltern aber haben ihre Muttersprache nicht weitergegeben, leider.«

Die Leute in Sielow waren anfangs skeptisch. So hatten wir eine kleine Gruppe mit 18 Kindern für das Witaj-Projekt, auch einige aus Dissen und anderen Dörfern. Nach einer gewissen Zeit sahen die Eltern und andere Sielower aber, dass unsere Witaj-Kinder ebenso klug sind wie die anderen, oder noch klüger. So konnten wir schon nach ein paar Monaten eine weitere Witaj-Gruppe gründen. Wir brauchten nicht mehr so stark zu werben, ja, Kinder mussten sogar ein Jahr oder länger warten. Und heute haben wir sogar eine eigene Hymne: »Wir sind die Sielower Lutki«.

Heute werden in der Sielower Witaj-Kita »Mato Rizo« 56 Kinder in drei Gruppen betreut. Das sind die »Lutki« (1–2 Jahre), »Wódny muž/Wassermann« (2–4 Jahre) und die »Błudniki/Irrlichter« (5–6 Jahre). Jedes Jahr kommen etwa 10 neue, die Warteliste ist aber länger. Wenn wir zurückschauen auf die beinahe 20 Jahre, in denen nach dem Modell Witaj gearbeitet wird, dann sind es schon über 200 Kinder, die hier in Sielow die sorbisch/wendische Sprache intensiv lernten oder lernen.

Seit dem Jahr 2013 leitet Diana Buchanowa den sorbischen Kindergarten, und als Erzieherinnen arbeiten jetzt hier Anett Zyšcyna, Mila Zachariasowa, Astrid Lehmannowa, Jaqueline Loešcyna, Irmhild Steffenojc a Margitta Altkrügerowa (sie war auch längere Zeit die Leiterin) und Wiebke Šulcojc als Auszubildende. Doris Hupacowa ist die Köchin, Heiko Heinze der Hausmeister.

Nach dem Beispiel Sielows entstanden weitere Witaj-Kindergärten in der Niederlausitz, in Striesow, in Vetschau (»Sonnenkäfer«), in Drachhausen, in Cottbus (»Villa



Kunterbunt«), in Raddusch, in Burg und in Neu Zauche. (Dass in Neu Zauche darum gerungen wird, das Witaj-Projekt weiter zu führen, zeigt, dass es oft nicht leicht ist, etwas Neues zu schaffen und auch zu bewahren.)

Gemeinsam mit der Sielower Kita beteiligen sich in 18 Gruppen zusammen beinahe 300 Kinder am Witaj-Projekt in Kitas in der Niederlausitz. Um diese kümmern sich ca. 35 Erzieherinnen und zum großen Teil auch die Leiterinnen selbst.

Zur guten und erfolgreichen Bilanz in den vergangenen 20 Jahren gehört auf jeden Fall auch, dass das Witaj-Modell erfolgreich weitergeführt wird in Form des bilingualen deutsch-sorbischen Unterrichts in den Grundschulen und am Niedersorbischen Gymnasium und in verschiedenen Schulhorten. Das war auch so nach dem Beispiel des bretonischen DIWAN vorgesehen und geplant.





IV. Zažna dwurěčnosť Frühe Zweisprachigkeit

Ludmila Budarjowa

Što je Witaj®? Co jo Witaj®? Was ist Witaj®?

Što je Witaj®?

- Witaj® je SŠT z. t. jako modelowy projekt wuwilo a w léće 1998 zawjedło
- Witaj® spěchuje zažne přiswojenje serbskeje a němskeje řeče
- Witaj® praktikuje so w Sakskej a Braniborskej
- Witaj® je zakład wjacerěčneho kubłanja wot žłobika hač k uniwersiće
- Witaj® je puće za cyle nowu kubłansku koncepciju w Braniborskej a Sakskej zawjedł
- Witaj® jako markowe mjeno je patentnoprawnisce přez Serbske šulske towarstwo škitane
- Witaj® je kwalitatiwny pečat Serbskeho šulskeho towarstwa

Kak so Witaj® posrědkuje?

- Witaj® woznamjenja nałożowanje mjezynarodnje připóznateje metody imersije (dospołneje abo parcielneje)
- Witaj® woznamjenja zanurjenje do serbskeje řeče
- Witaj® wjedže hrajkajo k serbsko-němskej dwurěčnosť
- Witaj® praktikuje so po principije: jedna wosoba – jedna řeč

Što su lěpšiny Witaj®?

- Witaj® spěchuje přidatnje socialne, interaktiwnje a kognitiwnje kmanosće džěći
- Witaj®-džěći maja předskok wědy při nawuknjenju dalšich řečow
- Witaj® spěchuje zažne přiswojenje druheje řeče, dokelž nawjazuje na hižo wobstejace neuronalne wjazby, kotrež wobsteja z přiswojenja přenjeje řeče
- Witaj®-džěći zamóža so hižo w 1. lětniku po koncepcije 2plus ze serbskej a němskej fiblu alfabetizować
- Witaj® spěchuje tolerancu a wotewrjenosć druhim řečam a kulturam napřećo
- Witaj® spěchuje so ze stron Sakskeje a Braniborskeje
- Witaj® rěka, zo nimaja starši přidatne financielne wudawki
- Witaj® spěchuje zažnu dwurěčnosť a mjezykulturnosć a z tym pozdžiše móžnosće na džělowych wikach na wuchodže a zapadže

Što scěhuje po Witaj®

- Witaj®-džěći maja jako přenje přistup k serbskim abo dwurěčnym šulam
- Witaj® je najlěpše wuchadžišće za wopyt dwurěčnych serbsko-němskich zakładnych a srjedžnych šulow kaž tež gymnazija, kiž wuwučuja po koncepcije 2plus w Sakskej a w Braniborskej po koncepcije bilingualneje wučby
- Witaj®-džěći w Braniborskej móža poskitk na Witaj-wučbje abo na bilingualnej wučbje w serbskim sydlnskim rumje wužić a delnjoserbšćinu wuknyć a so we wupokazanych předmjetach a lětnikach w delnjoserbšćinje wuwučować dać

Co jo Witaj®?

- Witaj® jo modelowy projekt, kótaryž jo wuwijało Serbske šulske towaristwo z.t. a se wót njogo wót lěta 1998 w praksy pšewjedujo
- Witaj® spěchujo nawuknjenje serbskeje a nimskeje rěcy wót rańšego žišetstwa
- Witaj® se pšewjedujo w Lichem staše Sakskej a w Kraju Bramborskej
- Witaj® jo zakład za kompleksne wěcejrěcne kubljanje wót žiśownje až k uniwersiśe
- Witaj® jo póstajił směr za ceło nowu kublańsku koncepciju w kraju Bramborskej a w Lichem staše Sakskej
- Witaj® jo ako znamkowe mě patentnopšawniski šćitane wót Serbskego šulskego towaristwa
- Witaj® jo kwalitny zyglišk Serbskego šulskego towaristwa

Kak se Witaj® pósrědnja?

- Witaj® nałožujo mjazynarodnje pšípóznatu metodu imersije (dopoľnu abo žěľnu)
- Witaj® pomjenjujo zanurjenje do serbskeje rěcy
- Witaj® dowježo grajkajuce k serbsko-nimskej dwójorěcnośi
- Witaj® groni jedna wósoba – jedna rěc (rěc jo wězana na wósobu)

Kótary wužytk pšinjaso Witaj®?

- Witaj® spěchujo pšidatnje socialne, interaktiwne a kognitiwne zamóžnośi žiśi
- Witaj®-žiśi maju pši nawuknjenju dalšnych rěcow pšedskok we wěže
- Witaj® spěchujo rane pšiswójenje drugeje rěcy, dokulaž zložujo se na južo wobstojecu neuronalnu seš, kótaraž jo nastała pši pšiswójenu přědneje rěcy
- Witaj®-žiśi mógu se ze zastupom do zakładneje šule alfabetizěrowaš ze serbskeju a nimskeju fiblu
- Witaj® spěchujo tolerancu a wótwrjonosć za tamne rěcy a kultury
- Witaj® se wót Lichego stata Sakskeje a Kraja Bramborskeje spěchujo
- Witaj® pšewjedujo se mimo dodatnych wudawkow za starjejšeju
- Witaj® spěchujo ranu wěcejrěcnoś a z tym pózdžej pšistup k žěľowym wikam ako na pódzajtšu tak teke na pódwjacorje

Co pšízo pó Witaj®?

- Witaj®-žiśi pšiwzeju se ako přědne na serbskich a dwójorěcnych šulach
- Witaj® jo nejlěpše wuměnjenje za wobžělenje na šulske schójžeńki pšesegajucem koncepse za dwójorěcne serbsko-nimske šule 2plus w Sakskej a na bilingwalnej wucbje w Bramborskej
- Witaj®-žiśi w Kraju Bramborskej mógu pórucenje wužywaš a na Witaj®-wucbje abo na bilingwalnej wucbje w serbskem sedleńskem rumje se wobžěliš a dolnoserbsku rěc nawuknuš a w póstajonych pšedmjatach a lětnikach w dolnoserbskej rěcy se wuwucowaš daš.

Was ist Witaj®?

- Witaj® ist ein sorbisches (wendisches) Wort und heißt Willkommen.
- Witaj® wurde als Modellprojekt vom Sorbischen Schulverein e.V. (SSV) entwickelt und wird von ihm seit 1998 in der Praxis umgesetzt
- Witaj® fördert den frühkindlichen sorbisch-deutschen Spracherwerb
- Witaj® wird im Freistaat Sachsen und im Land Brandenburg praktiziert
- Witaj® legt den Grundstein für eine komplexe mehrsprachige Bildung von der Kinderkrippe bis zur Universität



Ludmila Budarjowa

Wuknjenske fazy při přiswojenju řeče

Ludmila Budar

Lernphasen beim Spracherwerb

Přiswojenje řeče je swójskoaktiwny a konstruktiwny proces. Prjedy hač je cilowa řeč serbsčina wuspěšnje etablěrowana, přěndže džěco wšelake fazy, kotrež su wusko ze sobu zwjazane, dokelž so mjez sobu změšaja.

Receptiwna faza

Po zastupje do Witaj-pěstowarnje trjeba džěco, kotrež dotal serbsce njerěči, chwile, so na nowu wobchadnu řeč zwučić. Po spočatnym móžnym wotpokazanju a mjelčěnjnu a fazy zažiwjenja započina so poněčim faza zrozumjenja. Pasiwne wróćodžerženje abo ewentualne měšenje řečow njewuskutkuje so na přiswojenje serbsčiny. W receptiwnej fazy přijima džěco nowu řeč a składuje jeje wobstatki w swojich mozach. Wone započina rozumić, zo wšelacy ludžo samsne wěcy wšelako pomjenuja. Tuta přěnja faza je rozdžělnje dołha a njeje poprawom ženje cyle wotzamknjena, dokelž džěco stajnje zaso něšto nowe přiwuknje. Džakowano wospjetnemu nałożowanju řeče, kotrejež slowosklad we wuskim zwisku z tym steji, štož wuknjaceho wšědnje w pěstowarni wobdawa, štož wšědnje dožiwja, za což so zajimuje, čemuž je kmany a štož sam zdokonja, so faza zrozumjenja w zažnym džěcatstwje w normalnym padže spěšnje docpěje.

Produktiwna faza

Hdy džěco započina serbske słowa wužiwać, wotwisuje wot individualnych faktorow (rady/njerady řeči, wosebita pohibliwosć w myslenju, móžne ćeže při tworjenju zwukow atd.), ale tež wot džěco wobdawacych wonkownych wobstejnosćow. Intensiwnje a konsekwentne nałożowanje serbsčiny, podžěl maćernorěčnych džěci w skupinje, pozitiwna motiwacija, lubosćiwu wobchad a z toho wuchadźacy přikład wuwice řeče džěsća sylnje wobliwuje. Po spočatnje šablonojtych stereotypnych wotmołwach a rěčnych wobrotach započina so džěco w nowej řeči wupruwować a přěndže do produktiwnjeje fazy.

Za wuwice džěsća k dospołnej dwurěčnosći je trěbne wobstajne wothłosowanje ze staršimaj k docpěтым wuspěcham a k móžnej podpěrje přez staršeju. Tu njeje trjeba, zo staršej cilowu řeč wobknežita, dyrbitaj pak nawuknjenje řeče swojeho džěsća podpěrać a wotpowědnje čućiwyje reagować. Wonaj měłoj so na wuknjenskim procesu swojeho džěsća rady wobdželeć, to rěka, zo na př. spěwy, hrónčka kaž tež postrowy a formule zdwórliwosće we wěstej měrje sobu wuknjetaj. Rozsudny motiw pozitiwneho nastajenja staršeju su intelektuelne a kubłanske lěpšiny dwurěčnosće za wuwice džěsća.

Hakle hdyž je schodženk komunikacije docpěty, móža so kubłarki z džěsćom w serbsčinje wuměnjeć.

Na kóncu pěstowarskeho časa móže džěco řeč nałożować jako komunikaciski srědk kaž tež za pozdžiše nawuknjenje čitanja, pisanja a matematiskich zakładnych znajomosćow. Nawuknjenje druheje řeče runa so niwowej maćeršćiny, dokelž so tu samsne mechanizmy přiswojenja nałożuja.

Perfektnosć ciloweje řeče džěco powšitkownje njedocpěje. Rěč w jeje cylej wšelakorosći wone hišće wužiwać njemóže. To wotwisuje wot horjeka mjenowaných wosobinskich wuměnenjow a rěčnych zwučenosćow w přěnej řeči džěsća. Džěco pak ma wuměnenja, so na wučbje wobdželeć, w kotrež je serbsčina wuwučowanska řeč.



Spracherwerb ist ein eigenaktiver und konstruktiver Prozess. Bevor die Zielsprache Sorbisch erfolgreich etabliert ist, durchläuft das Kind verschiedene Phasen.

Die Sprachaneignung besteht aus zwei Phasen, die eng miteinander verbunden sind und fließend verlaufen – die rezeptive und die produktive Phase.

Rezeptive Phase

Nach Eintritt in die Witaj-Kindertageseinrichtung wird sich das Kind, das bisher nicht sorbisch spricht, einige Zeit an die neue Umgebungssprache gewöhnen. Nach eventuellem anfänglichem Ablehnen und Schweigen und einer Eingewöhnungsphase beginnt nach und nach die Phase des Verstehens.

Passives Zurückhalten oder eventuelles Mischen der Sprache hat auf den Spracherwerb keine Auswirkung. In der rezeptiven Phase nimmt das Kind die neue Sprache auf und speichert Bestandteile dieser in seinem Gehirn. Es beginnt zu begreifen, dass verschiedene Menschen gleiche Gegenstände mit verschiedenen Wörtern bezeichnen. Diese erste Phase ist unterschiedlich lang und eigentlich nie abgeschlossen, da ständig Neues vom Kind aufgenommen wird. Dank dem wiederholten Gebrauch der Sprache, deren Wortschatz in direkter Verbindung mit dem steht, was das Kind täglich im Kindergarten erlebt, wofür es sich interessiert und wozu es fähig ist, wird die Stufe des Verstehens im frühen Kindesalter normalerweise schnell erlangt.

Produktive Phase

Wann das Kind beginnt, sorbische Wörter selbst zu verwenden, ist u.a. abhängig von individuellen Faktoren des Kindes (spricht gern/ungern, besondere Beweglichkeit im Denken, mögliche Schwierigkeiten beim Bilden von Lauten usw.), aber auch von den das Kind umgebenden äußeren Bedingungen. Die schon erwähnte intensive und konsequente Anwendung der sorbischen Sprache, der Anteil der Kinder mit sorbischer Muttersprache in der Gruppe, die positive Motivation, der liebevolle Umgang und die daraus resultierende Beispielwirkung haben erheblichen Einfluss auf diese Sprachentwicklung. Nach zunächst formelhaft stereotypen Antworten und Redewendungen beginnt das Kind, sich in der neuen Sprache zu erproben und geht in die produktive Phase über.

Die Entwicklung des Kindes zur vollständigen Zweisprachigkeit bedarf einer ständigen und intensiven Abstimmung mit den Eltern zu den erreichten Fortschritten und zur möglichen Unterstützung durch die Eltern. Dabei sollte die Beherrschung der Zielsprache durch die Eltern nicht vorausgesetzt werden. Die Eltern müssen jedoch den Erwerb der Zielsprache durch ihr Kind befürworten, die Bedeutung ihrer Einstellung dazu genau erkennen und entsprechend einfühlsam reagieren. Sie sollen angeregt werden, am Lernprozess der Kinder teilzunehmen, dass sie z.B. Lieder, Abzählreime sowie Begrüßungs- und Höflichkeitsformeln in einem gewissen Maße mitlernen. Ein entscheidendes Motiv für die positive Haltung der Eltern sind die intellektuellen und bildungsmäßigen Vorteile der Zweisprachigkeit für die Entwicklung des Kindes.



Erst nach dem die Stufe der Kommunikation erreicht ist, kann der Austausch zwischen Erzieherinnen und Kind in der Zielsprache, also in sorbischer Sprache erfolgen.

Am Ende des Kindergartenalters kann das Kind die Sprache nutzen, sowohl als Kommunikationsmittel als auch zum späteren Aneignen des Lesens, Schreibens und der mathematischen Grundkenntnisse. Der Zweitspracherwerb kommt dem Niveau der Muttersprache nahe, da hier dieselben Erwerbsmechanismen angewandt werden.

Eine Perfektionierung der Zielsprache wird im Allgemeinen nicht erreicht. Die Sprache in all ihrer Vielseitigkeit kann das Kind noch nicht nutzen. Dies ist abhängig von den oben genannten persönlichen Voraussetzungen und Sprachgewohnheiten in der Erstsprache des Kindes. Das Kind hat jedoch die sprachlichen Voraussetzungen, an einem Unterricht teilzunehmen, in dem die Zielsprache Sorbisch/Wendisch Unterrichtssprache ist.

Literaturliste

- Budar, Ludmila: Zum sorbischen Schulwesen, In: Schule in mehrsprachigen Regionen Europas. School Systems in Multilingual Regions of Europe, Wiater, Werner&Videsott, Gerda, Hrsg./eds. 2006, Frankfurt a. Main/Berlin/Bern/Bruxelles/New York/Oxford/Wien: Peter Lang, Europäischer Verlag der Wissenschaften, S.317–336
- Bärbel Brash, Andrea Pfeil: DLL 09: Unterrichten mit digitalen Medien: Fort- und Weiterbildung weltweit, Ernst Klett Sprachen GmbH, 2017
- Kramer, Katharina: Wie werde ich ein Sprachgenie? In: Gehirn und Geist, Spektrum Akademischer Verlag, Heidelberg 2/2003, S. 48–50.
- Solveig Chilla, Sandra Niebuhr–Siebert: Mehrsprachigkeit in der KiTa: Grundlagen – Konzepte – Bildung, Taschenbuch – 11, Kohlhammer, 2017



Dr. Jana Šořćina Wjacerěćnosć jako řansa

Ze zawjedženjom projekta Witaj w lěće 1998 je so inowatiwny rěčny koncept nałořował, kotryř je so zamóhł jako wuspěšny model přiswojenja rěčow w dwurěčnej Łuřicy w slědowacych lětach etablěrować. Spoćatnje bě wón koncipowany jako projekt rewitalizacije za dźěćace dnjowe zarjadniřća w kónčinach, hdžeř so serbřćina lědma hiřće nałořuje. W běhu mało lět pak je so teř w regionach, w kotrychř je serbřćina hiřće we wřědnym řiwjenju jako wobchadna rěč prezentna, přesadřil. Witaj pomjenuje dźensa cyłotnu zdžěłowansku koncepciju, po kotrejř so w Hornjej kař teř Delnjej Łuřicy bilingualne přiswojenje rěčow realizuje a posrědkowanje komunikatiwnych kompetencow zaměrnje spěčuje.

Projekt Witaj mamy zarjadować do wuwicowych procesow individualneje a towarřnostneje wjacerěćnosće, kotrychř wuřadanja a potenciale buchu mjeztym intensiwnje přepytowane a wobřěrnje wopisowane. Dwu- a wjacerěćnosć je mjeztym mnohostronski slědžerski wobłuk, kiř zapřija kompleksne a teř emocionalne fenomeny. Z prařenjemi dwu- a wjacerěćnosće zaběraja so slědzerjo wjacorych wědomostnych disciplinow, mjez druhim neurologojo (na př. »řto stawa so w mozach z dwěmaj abo z wjacorymi rěčemi?«), psychologojo (na př. »Kotre emocije, nastajenja, předsudki, strachi atd. wobwliwuja dwu- a wjacerěćne kubljanje?«), rěčespytnicy (na př. »Kak so dvě abo wjacore rěče mjez sobu wobwliwuja?«), didaktikarjo (na př. »Kotre koncepty přiswojenja a nawuknjenja rěče resp. rěčow su pod řulskimi wuměńjenjemi efektiwne a realizujomne?«) a wurostu tohorunja rěčopolitiske, rěčnopravniske abo hospodarske prařenja (přir. Cathomas/Carigiet 2008, 5). Mjeztym zaběra so nowonastata wědomostna disciplina – edulinguistika – ze specifiskimi prařenjemi bi- a multilingualneho rěčneho kubljanja.

Dokelř je so hiřo na kompleksnosć a mnohostronskosć dwu- a wjacerěćnosće pokazalo, chcyła w předleřacym přinořku zasadne wuprajenja kař teř wubrane wuslědki přepytowanjow w formje tezew podać, kiř móhli na příklad starřich pozbudřować, swoje dźěći za projekt Witaj pŕizjewić a jim z tym dwu- abo wjacerěćne kubljanje zmóřnić:

1. Dwu- a wjacerěćnosć měła so tak zahe kař móřno spěchować

Přeco wjace dźěći po cyłym swěće wotrosće z dwěmaj abo wjacorymi rěčemi. Wosebje w přerich řiwjenskich lětach zamóřa wone druhu rěč nimale runje tak lochce nawuknyć kař swoju maćernu rěč, dokelř su mechanizmy přiswojenja rěčow podobne. Tute dopóznaće nowe njeje. Přeco wjace starřich widři w tym řansu, zo jich dźěćo resp. jich dźěći dwu- abo wjacerěćnje wotrosće resp. wotrostu. Tohodla woni předřulske poskitki k nawuknjenju dalřich rěčow rady pŕiwozmu, derje wědřo, zo jich dźěćo resp. dźěći řenje tak lochko w řiwjenju hiřo dalře rěče njenawuknu. Wězo su teř w dalokich krajach nałořowane cuze rěče wosebje wabjace a jako powabk wuknjenja atraktiwnne. Cyle wědomje zajimujaja so pak mnozy starři w dwurěčnej Łuřicy za tule prezentnu a z dołhej tradiciju zwjazanu mjeńřinowu rěč – serbřćinu – a wuřija wotpowědne poskitki hiřo w pěstowarni.

2. Individualne rozdžěle mjez dźěćimi eksistujaja a su pŕirodne

»Je dopokazane, zo maja dźěći rozdžělnne biologiske wuměńjenja k nawuknjenju rěčow« (po: Cathomas/Carigiet 2008, 19). Tute rozdžěle nastupaja na příklad rěčnu



nadarjenosć, runje tak spěšnosć nawuknjenja, zamóžnosć zapřimnjenja a rěčnu inteligencu. Wuspěšne wuwíce dwu- a wjacerěčnosće je wot wosobiny, kmanosće a nadarjenosće nawuknjenja rěče wotwisne, ale tež wot stimulowaceho wuknjenskeho wobswěta, kiž wosebje wotewrjenosć staršich, přećelow a přiwuznych rěčam napřečo zapřija. Najlěpši zakład solidneho dwu- a wjacerěčneho kubljanja su potajkim dobre rěčne příklady, wjeselo při rěčenju, pozitiwne dožiwjenja z rěču resp. rěčemi kaž tež powabki ke komunikaciji w dwěmaj abo wjacorych rěčach. Džěčo trjeba we wšědnym žiwjenju cyle »přirodne składnosće«, zo móže druhu nawuknjenu rěč («Zweitsprache») dožiwić a ju same tež nałożowac, a to z jemu znatymi a emocionalnje bliskimi wosobami, kaž su to na př. přećelki abo přećeljo při hraću, kubłarki w pěstowarni, staršej a swójbni doma kaž tež dalši znaći. Tohodla je pozitiwne nastajenje džěči wobdawacych wosobow dwěmaj abo wjacorym rěčam napřečo kaž tež we wšědnym žiwjenju praktikowana dwu- abo wjacerěčnosć («socialna relewantnosć nawuknje-neje rěče») wažny fundament. Tam, hdžež žiwa dwurěčnosć w swójbje abo w regionje hižo njeeksistuje, stej wutworjenje kontaktowych situacijow ze serbsčinu a sensibelny wobchad z njej wosebje wažnej.

3. Dwu- a wjacerěčnosć džěči zasadnje njeprěžada

Fleksibilita našich mozow je tak rozwita, zo skići městno za njeličomne rěče. Při wuknjenju rěčow su runočasnje wjacore wobłuki mozow aktiwne. Po najnowšich přepytowanjach su wone pak mnohorěčnosće dla přezadane, jeli su z chaosom a z njeporjadom konfrontowane (tež tam, 21). Wuspěšne přiswojenje rěče funguje potajkim potom, hdyž so systematisce a na strukturěrowane wašnje přewjedže, kotrež móže džěčo zrozumić. Tole z mnóstwom sluchanskich knihow abo kopicu filmow narunać spytać njepomha. Rěč woprawdže wuknyć móže džěčo jenož přez aktiwne wobchadjenje z rěču a přez komunikaciju z druhimi wosobami. A tući měli rěč tež woprawdže wobknjezić a ju na přirodne, potajkim »awtentiske« wašnje nałożowac. Wuski emocionalny zwisk k rěči móže potom nastać, hdyž kubłarka džěčo w tutej na příklad tróštuje a jemu zaměrnje přichilnosć werbalnje zwurazni.

4. Proces přiswojenja rěče stawa so po fazach

Dwě abo wjacore rěče so normalnje na kóšty druheje njenawuknu, ale skerje z pomocu druheje rěče resp. druhich rěčow. Jedna so wo přirodny zjaw, zo so w tutym procesu wšě rěče na samsnym niwowej njewuwijawa, ale jedna sylnišo a druha słabšo. Tole zwisuje ze socializaciju, kotrež wotpowědujo so rěče huscíšo abo rědšo trjebaja a nałożuja. Hdyž džěčo dwě abo wjacore rěče runočasnje wuknje, móže so rěčne wuwíce we wěštej fazy »pomašo« wotměwac, to rěka, zo je słowoskład pozdatnje wobmjezowany abo sadotwar jednoriši. Tajke »wosebitosće« pak su normalne a so w běhu dalšeho wuwíca pozhubja, wšako njeje přiswojenje rěče ženje linearny proces (Schulz 2015). Negatiwne wuskutki při dwu- abo wjacerěčnym wuknjenju wočakuja so jenož potom, jeli stej wobě rěči abo su wšě rěče mało wuwite a hrozy-li při wuknjenju dalšje strach »połojčneho přiswojenja« (němsce: »Halbsprachigkeit«). Kwalifikowany personal w dwurěčnych pěstowarnjach a na šulach pak rěčne wuwíce džěči přewodźuje a ewentuelne napadnosće abo wotchilenja konstatuje. Poněčim wšak móže so w rěčnych biografijach wuknjacych róla resp. wuznam jedneje abo druheje rěče změnić, štož zwisuje ze žiwjenskimi wobstajnosćemi a wuměnjajemi.

5. Dwu- a wjacerěčnosć trenuje sluch

Neurologojo su zwěsćili, zo mozy z pomocu tak mjenowaneho »maćernorěčneho filtra« chětro spěšnje rozeznawaja, hač jedna so při zasłyšanej rěči wo maćernu abo cuzu rěč (Cathomas/Carigiet 2008, 13). Znate šumy a zwuki so z wopřijacymi zwjazuja, nowe informacije so filtruja a zajimej kaž tež potrebje wotpowědujo pak při-



wozmu, pak wotpokazaja. Přepytowanja dopokazachu, zo docpěchu dwurěčne wotrosćace džěci porno jednorěčnym lěpše wuslědki w nadawkach, při kotrychž buchu »mylene«. Wony předsok zwisuje prawdžepodobnje ze zamóžnosću a nazhonjenjemi dwurěčných džěci, dvě řeči slyšeć a wobě nałožować. Džěci hižo w zažnych wuwicowych fazach z ďalšej řeču zeznajomić ma tuž nimo dwurěčnosće tež tu lěpšinu, zo so jich kedžbnosć (němsce: »Aufmerksamkeitskontrolle«) polěpši.

6. Dwu- a wjacerěčne džěci su wosebje kreatiwnje

Dwu- a wjacerěčnosť džěci ma zdobom wliw na to, kak wone kompleksne situacije zrozumja a z nimi wobchadžeja. Prawdžepodobnje su dwurěčne džěci na zakładze swojich nazhonjenjow z komplikowanymi komunikaciskimi situacijemi na to zwučene, řečne njedorozumjenja spóznać a potom tež korigować. Pokazuje so, zo je kmanosć, dwu- a wjacerěčných fleksibelnje asociěrować wyša, dokelž dóńdu wone při kreatiwnych řečných nadawkach signifikantnje časćišo ke kreatiwnym rozrisanjam (Wermelinger at al., 2017). W přepytowanjach reagowachu z fleksibelnišimi, originelnišimi a syntaktisce kompleksnišimi wotmołwami na wotewrjene prašenja, dokelž znajachu nimale za kóžde słowo resp. za pomjenowanje objektow wšelakore słowa.

7. Dwu- a wjacerěčnosť spěchuje a trenuje logiske a abstraktne myslenje kaž tež koncentraciju

Je znate, zo su rozdžělnje areale mozow za wotběhi řečenja zamołwite a specializowane na přiswojenje pismikow a ličbow, wobrazow kaž tež na analytiske džěło. Přepytowanja neurologow pak pokazuja, zo je za wuspěšne řečne aktiwity fleksibelne zhromadne skutkowanje wšěch džělow mozow wažne a trěbne (Cathomas/Carigiet 2008, 17). Wuknjenje řeče resp. řečow so tuž w idealnym padže jako cyłotne dožiwjenje zašćěpi a wuknjenske wobsahi so tohorunja cyłotnje předžělaja. Tohodla je zaměr, při přiswojenju řečow wšelakorosć a mnohotu metodow nałožować, kiž zapřiěja kreatiwnje, emocionalne a sensomotoriske formy wuknjenja. Štóz sej wot małosće druhu řeč přiswoji, móže po wšěm zdaću bóle logisce a abstraktnje myslić, so lěpše koncentrować a jednorišo mjez rozdžělnymi nadawkami mjenjeć. To plaći samo hižo za džěci w starobje dweju lět.

8. Wotwar pomjatka so přez wjacerěčnosť spomałšuje

W zwisku z řečnym wuwicom swojich džěci starši wězo hišće na starobu njemysla. Po nowšich přepytowanjach pak dwu- abo wjacerěčne džěcatstwo fleksibelne procesy myslenja samo hač do wysokeje staroby spěchuje. Starši ludžo, kiž su wot małosće wjacore řeče wužiwali, při kognitiwnych testach lěpše wotrěznu hač ći, kotřiž su monolingualnje wotrostli. Je wšak znate, zo woteběra z přiběracej starobu zamóžnosć, njeznate abo njewočakowane situacije jednorje zmištrować. Tute spadowanje kognitiwneje hibićiwosće so z duchownje wožiwjacymi aktiwitami, kaž je to čas žiwjenja trajace »přešaltowanje« mjez řečomaj resp. mjez wjacorymi řečemi, spomałšuje a funguje tu kaž tak mjenowany »jogging mozow«. Wuslědki studijow na to pokazuja, zo dwurěčni seniorojo swój rozum wukonliwje zasadžuja a zo maja ze swojimi bilinqualnymi zamóžnosćemi lěpše šansy na witalitu myslenja w starobje.

Facit

Podate wuprajenja su argumenty za to, dwu- a wjacerěčne wuwice džěci po móžnosći zahe podpěrować, kaž so to wot 1998 we wobłuku projekta Witaj stawa. Tohodla přeje awtorka předležaceho nastawka wšěm na projekće wobdžělenym akteram, to rěka džěcom a jich staršim, kubłarkam a kublarjam kaž tež wučerkam a wučerjam, zamołwitým sobudžělačerkam a sobudžělačerjam w statnych, komunalnych a serbskich zarjadnišćach – a k jubilej Serbskemu šulskemu towarstwu – dale wjele

wuspěcha při praktiskim nałożowanju a zwoprawdženju inowatiwneho kubłanskeho koncepta, kiž dwu- a wjacerěčnosť pozitivnje hódnoći a ju jako šansu wobhladuje.

Literatura:

- Budarjowa, Ludmila (2008): 10 lět modelowy projekt Witaj / 10 Jahre Modellprojekt Witaj. Jubilejne wudaće/Jubiläumsausgabe. Budyšin / Bautzen.
- Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA): Mehrsprachig aufwachsen.
- <https://www.bzga.de/sid=723>, wotwołane dnja 24.8.2017
- Cathomas, Rico / Carigiet, Werner (2008): Top-Chance Mehrsprachigkeit. Bern, Schulverlag.
- Langner, Michael (2015): Vom Nutzen der (frühen) Mehrsprachigkeit, w: Wat hest du seggt? – Plattdüütsch in 'n Kinnergoorn. Bundesrat för Nedderdüütsch, Bremen 2017, s. 4–9.
- Schulz, Jana (2015): Bilingualer Spracherwerb im Witaj-Projekt. Schriftenreihe des Sorbischen Instituts (Band 60). Bautzen, Domowina-Verlag.
- Tracy, Rosemarie (2015): Sprachliche Vielfalt in der Kita: längst Realität, doch wie steht es mit dem Potential?, w: Wat hest du seggt? – Plattdüütsch in 'n Kinnergoorn. Bundesrat för Nedderdüütsch, Bremen 2017, s. 10–13.
- Wermelinger et al. (2017): Bilingual toddlers have advanced abilities to repair communication failure, w: Journal of Experimental Child Psychology, 155, s. 84–94.

Dr. Jana Šoćina Wěcejrěčnosť ako šansa

Ze zawježenim projekta Witaj w léše 1998 jo se nałożował inowatiwny rěcny koncept, kótaryž jo se zamógl ako wuspěšny model pśiswójenja rěcow we dwójorěcnej Łužycy w slědujucych lětach etablěrowaš. Na zachopjeńku jo był koncipěrowany ako projekt rewitalizacije za žišece dnjowne objekty w stronach, žož se serbšćina lěbda hyšći nałożuju. W běgu mało lět pak jo se teke pśesajzil w regionach, w kótarychž jo serbšćina hyšći we wšednem žywjenju prezentna ako wobchadna rěc. Witaj stoj žinsa za cełostnu kubłańsku koncepciju, pó kótarež w Górnej ako teke w Dolnej Łužycy bilingualne pśiswójenje rěcow se realizěruju a pósrědnjenje komunikatiwnych kompetencow se zaměrnje spěchuju.

Projekt Witaj mamy zarědowaš do wuwisowych procesow individualneje a towarisnostneje wěcejrěčnosti, kótarež wupominanja a potenciale su se intensiwnje pšepytowali a wobšyrnje wopisowali. Dwójo- a wěcejrěčnosť jo mjaztym wjelebočne slěžarske pólo, kótarež jo kompleksnje ako teke emocionalnje wobsajzone. Z pšašanjami dwójo- a wěcejrěčnosti zaběraju se slěžarje někotarych wědomnostnych disciplinow, mjazy drugim neurologi (na pś. »Co se stawa w mórzgach z dwěma rěcoma abo z někotarymi rěcami?«), psychologi (na pś. »Kótare emocije, nastajenja, pśedsudki, tšachy atd. wobliwuju dwójo- a wěcejrěčne wótkublanje?«), rěcywědniki (na pś. »Kak dvě rěcy abo někotare rěcy se mjazy sobu wobliwuju?«), didaktikarje (na pś. »Kótare koncepty pśiswójenja a nawuknjenja rěcy resp. rěcow su pód šulskimi wuměnjenjami efektiwne a realizěrujobne?«) a tejerownosći wurostuju z nich rěcypolitiske, rěcypšawniske abo góšpodarske pšašanja (pśir. Cathomas/ Carigiet 2008, 5). Mjaztym zaběra se wósebnna wědomnostna disciplina – edulinguistika – ze specifiskimi pšašanjami bi- a multilingualnego rěcneho wótkublanja. Dokulaž som južo na kompleksnosť a wjelebočnost dwójo- a wěcejrěčnosti pokazała, by kšěła w pśedlažecem pśinosku zasadne wugronjenja ako teke wubrane slěžarske wuslědki pšepytowanjow we formje tezow pódaš, kótarež by mógli na pśikład starjejšych w tom pógnuwaš, swóje žiši za projekt Witaj pśipowěžeš a jim z tym dwójo- a wěcejrěčne kublanje zmóžniš.



1. Dwójo- a wěcejrěcnosć měła se tak jěsno ako móžno spěchowaś

Pšecej wěcej žiśi wótrośco pó celem swěše z wěcej ako jano jadneju rěcu. Wósebnje w přédnych lětach žywjenja mógu wóni drugu rěc pśisamem rowno tak lažko wuknuś ako swóju maminu rěc, dokulaž su mechanizmy pśiswójenja pódobne. Toś to dopóznaše njejo nowe. Pšecej wěcej starjejšych wiži togodla šansu we tom, aź jich góle dwójo- abo wěcejrěcnje wótrośco. Raži wóni togodla pśédšulske póručenja za nawuknjenje dalšnych rěcow pśiwzeju, derje wězeczy, aź jich žiśi w žywjenju nikula wěcej tak lažko wšake rěcy njenawuknu. Se wě, aź su teke w dalokich krajach powědane cuze rěcy pówabne a ako póručenja za nawuknjenje atraktiwne. Ceło wědobnje pak zajmju se wjele starjejšych za we dwójo- a wěcejrěcnje Łužicy prezentnu a z dłužkeju tradiciju w regionje zwězaneju mjeńšynowu rěc – serbšćinu - a wužywa južo w žiśowni wótpowědne póručenja.

2. Individualne rozdžěle mjazy žiśimi eksistěruju a su pśirodne

»Jo dopokazane, aź maju žiśi rozdžělnje biologiske wuměnenja za nawuknjenje rěcow« (pó: Cathomas/ Carigiet 2008, 19). Toś te rozdžěle nastupaju na pśikład wobdarjonosć za rěcy, tejerownosć spěšnosć wuknjenja, dar zapśimowanja a rěcnu inteligencu. Wuspěšne wuwise dwójo- a wěcejrěcnosć wótwisuju wót wósobiny, zamóžnosć a wobdarjonosć za nawuknjenje rěcow, ale teke wót stimulerjucego wobswěta za wuknjenje, kótaryž se wósebnje wót starjejšych, pśijašelow a swójbnych pomina wótwórjonosć napšešiwu rěcam. Nejlěpšy zakład za wuspěšne dwójo- a wěcejrěcne wuwise su stakim dobre rěcne pśikłady, radosć na powědanju, pozitiwne dožywjenja z rěcu ako teke pówabki ku komunikaciji we dwěma abo we wěcej rěcach. Góle trjeba we wšednem žywjenju ceło »pśirodne góžby«, aby wuknjonu rěc dožywio a mógało ju nałožowaś, a to z jomu znatymi wósobami, na pśikład z pśijašalkami a pśijašalami, pśi grajkanju, z wótkubłarku w žiśowni, doma z familiju a teke ze znatymi. Togodla jo pozitiwne nastajenje wšych žiśi wobdawajucych wósobow napšešiwu dwěma rěcoma abo wěcej rěcam ako teke we wšednem žywjenju prakticerowana dwójo- a wěcejrěcnosć (to groni socialna relewanca drugeje rěcy) wažny zakład. Tam, žož žywa dwójo- a wěcejrěcnosć w familiji abo w regionje (wěcej) njejo prezentna, jo wutwórjenje kontaktnych situacijow z górno- resp. dolnoserbšćinu a sensibelne wobchadanje z rěcoma wósebnje wažne.

3. Dwójo- a wěcejrěcnosć žiśi zasadnje njepšepomina

Fleksibelnosć našych mórzgow jo tak wuwita, aź móžo městno za njelicobne rěcy póstajaś. Mimo togo su wšake wobłuki mórzgow pśi wuknjenju rěcow rownocasnje aktiwne. Pó nejnowšych pšepytowanjach su wóni pak wěcejrěcnosć dła pśedewšym pótom pšepominane, gaž su z chaosom a njepórědom konfrontěrowane (teke tam 21). Wuspěšne pśiswójenje rěcy funkcioněruju stakim pótom, gaž se pó wěstem póřěze a strukturěrowanej wašni pšewježo, kótarež góle móžo rozměš. Narownanje ze słuchoknigłami a filmami pśi tom jano žělnje pomaga. Rěc napšawdu wuknuś móžo góle jano pšez aktiwne wobchadanje z rěcu a pšez komunikaciju z drugimi wósobami. A toś dejali rěc teke napšawdu wobkněžys a ju »pśirodnje«, to groni »awtentiski« nałožowaś. Wuski, emocionalny zwisk k rěcy móžo pótom nastaś, gaž se góle na pśikład teke we njej troštju a změrujo a se pśichylnosć jomu napšešiwu werbalnje zwuraznijo.

4. Proces pśiswójenja rěcy wótměwa se pó fazach

Dwě rěcy abo wěcej rěcow njenawuknu luž normalnje na kósty drugeje, ale skerzej z pomocu drugich rěcow. Jo normalne, aź se w tom procese wšykne rěcy na samskem niwowje njewuwijaju, ale jadna mócnjej a druga słabjej. To zwisujo ze socializaciju, pó kótarež se rěcy cesćeje abo rědšej trjebaju a nałožuju. Wuknu-lic góle dwě rěcy

abo teke wěcej rěcow rownocasnje, móžo se rěcne wuwise we wěstej fazy »pómałcej« wótměš, to groni, až jo słowoskład zazdašim wobgranicowany abo twař sady jadnornejšy. Take »wósebności« pak su normalne a se w běgu dalšnego wuwisa zgubuju. Píswołjenje rěcy njejo žeden linearny proces (Schulz 2015). Negatiwne wustatkowanja pši dwójo- a wěcejrěcne wuknjenju wócauju se jano pótom, gaž stej wobej rěcy abo su wšykne rěcy mało wuwite a gaž grozy pšez nawuknjenje dalšnej rěcy tšach »połojcneho píswołjenja« (nimski: Halbsprachigkeit). Kwalificěrowany personal we dwójorěcnych žišownjach a na šulach pak rěcne wuwise žiši pšewóžu a ewentalne nadpadności wobglěduju. W běgu casa pak móžo se rola rěcow w rěcnej biografiji wuknjecego pšeměniš, což zwisuju ze žywjenskiimi wobstojnosćami a wuměnjajami.

5. Dwójo- a wěcejrěcność treněruju słyšanje

Neurologi su zwěsćili, až mórzgi z pomocu tak pomjenjonego »maminorěcneho filtra« kradu spěšnje rozeznawaju, lěc jedna se pla słyšaneje rěcy wó maminu abo cuzu rěc (Cathomas/Carigiet 2008, 13). Znate šumy a zuki se ze znatym zwězuju, nowe informacije se filtruju a se pó zajmje a pótrjebje pak pšiwzeju pak wótpokazuju. Pšepytowanja su dopokazali, až su dwójorěcnje wótrostujuce žiši napšeiwo jadnorěcnym lěpše wuslědki w nadawkach dojspili, pši kótarychž su je »mólili«. Toš ta lěpšyna zwisuju zazdašim z nazgónjenim dwójorěcnych žiši, až mógu dvě rěcy słyšaš a wobej nałożowaš. Žiši južo w ranych wuwisowych fazach wopóznawaš z dalšnej rěcy ma toš mimo dwójorěcności teke tu lěpšynu, až se jich kontrola koncentracije pólěpšyjo.

6. Dwójo- a wěcejrěcne žiši su wósebnje kreatiwne

Dwójo- a wěcejrěcność žiši ma teke wliw na to, kak wóni kompleksne situacije rozměju a z nimi wobchadaju. Zazdašim su dwójorěcne žiši na zaklaže swójich nazgónjenow z komplicěrowanymi komunikaciskimi situacijami wěcej zwucone w tom, rěcne njedorozměša spóznaš a korigěrowaš. Pokazuju se teke, až jo zamóžnosť pla wěcejrěcnych fleksibelnje asociěrowaš wuša, dla togo až dojspiwaju wóni pši kreatiwnych rěcnych nadawkach signifikantnje cesćeje kreatiwne rozwězajanja (Wermelinger at al, 2017). W pšepytowanjach su reagěrowali z fleksibelnejšymi, originelnejšymi a syntaktiski kompleksnejšymi wótegronami na wótwórnje pšašajanja, dokulaž su znali za písamem kužde słowo resp. za kuždy objekt dvě abo wěcej słowow.

7. Dwójo- a wěcejrěcność spěchuju a treněruju logiske a abstraktne myslenje ako teke koncentraciju

Jo znate, až jo wósebnje lěwa połojca mórzgow zagronita za wótběgi powědanja a specializěrowana na píswołjenje pismikow a licbow, pismowych wobrazow ako teke na analytiske žělo. Pšepytowanja neurologow pak pokazuju na to, až jo za wuspěšne rěcne aktiwity fleksibelne zgromadne statkowanje wšych žělow mórzgow wažne a trjebne (Cathomas/Carigiet 2008, 17). Wuknjenje rěcow se stakim w idealnem paže zaščěpijo ako cełostne dožywjenje a wuknješke wopšimješa se tejerownosći cełostnje pšezžěluju. Togodla jo zaměr, až se pši píswołjenju rěcow nałożuju wjelerake metody, kótarež zapšimjeju kreatiwne, emocionalne a sensomotoriske formy wuknjenja. Chtož wót małego drugu rěc wuknjo, móžo wěcej logiski a abstraktnej myslíš, se lěpjej koncentrěrowaš a jadnornej mjazy rozdžělnymi nadawkami mēnjaš. To plaši samo južo za dwělětne žiši.

8. Wóttwař spomnješa se pšez wěcejrěcność spomałšuju

Se wě, až starješe we zwisku z rěcnym wuwisim swójich žiši hyšći njemysle na wusoke starstwo. Pó nowych pšepytowanjach spěchuju pak dwójo- abo wěcejrěcne žišetstwo fleksibelne procese myslenja samo až do wusokego starstwa. Starše luže, kenž



su wót žišetstwa wužywali dvě rěcy, wótrěžu pší kognitiwnych testach lěpjej ako te, kótarež su jadnorěcnje wótrošli. Jo ga znate, až wóteběra z pšiběrajucym starstwom zamóžnosć, se njeznatym abo njewócakowanym situacijam pšiměriš. Toš to wóteběranje kognitiwneje pógibliwosći se z duchnje pózbužecymi aktiwitami, rozmjej to cas žywjensja trajuce »pšešaltowanje« mjazy wšakimi rěcami, pómałčej wótměwa a how funkcioněrujo tak ako »jogging móržgow«. Wuslědki studijow pokazuju na to, až dwójorěcne seniory swój rozym z wětšym wugbašim zasajžuju a až maju ze swóji-mi bilingualnymi zamóžnosćami wuše šanse na lěpšu witalitu myslenja w starstwje.

Facit

Pódane wugronjenja su argumenty za to, dwójo- a wěcejrěcne wuwise žiši pó móžnosći jěsno spěchowaš, ako se to wót 1998 we wobłuku Witaj-projekta stawa. Togodla žyzy awtorke pšedlažecy nastawka wšym na projekše wobžělonym wósobam, to groni žišam a jich starješym, wótkubłarkam a wótkubłarjam ako teke wucabnicam a wucabnikom, zagronitym sobužěłašerkam a sobužěłašerjam w statnych, komunalnych a serbskich institucijach – a k jubilejoju Serbskemu šulskemu towaristwoju – dalej wjele wuspěcha pší praktiskem nałożowanju a zwopšawdnjenju inowatiwnego kubłańskego koncepta, kenž dwójo- a wěcejrěcnosć pozitiwnje gódnoši a ju ako šansu wobglědujo.

Dr. Jana Schulz Mehrsprachigkeit als Chance

Mit der Begründung des Witaj-Projekts im Jahr 1998 fand ein innovatives Sprachkonzept Anwendung, das sich in den Folgejahren als erfolgreiches Spracherwerbmodell in der zweisprachigen Lausitz etablieren konnte. War es zunächst als Revitalisierungsprojekt konzipiert für Kindertageseinrichtungen in Regionen, in denen kaum noch sorbisch gesprochen wird, fand es jedoch binnen weniger Jahre flächendeckend auch Anwendung in Regionen, in denen die sorbische Sprache als Alltagssprache noch präsent ist. Witaj steht heute für eine ganzheitliche Bildungskonzeption, der entsprechend sowohl in der Ober- und Niederlausitz bilingualer Spracherwerb gefördert wird und zielgerichtet eine Vermittlung kommunikativer Kompetenzen erfolgt.

Das Witaj-Projekt ist einzuordnen in Entwicklungsprozesse individueller und gesellschaftlicher Mehrsprachigkeit, deren Herausforderungen und Potentiale vielfach untersucht und beschrieben worden sind. Bei Zwei- und Mehrsprachigkeit handelt es sich um ein vielschichtiges Forschungsfeld, das ebenso komplex als auch emotional besetzt ist. Fragen der Zwei- und Mehrsprachigkeit beschäftigen Forscher mehrerer Wissenschaftsdisziplinen, u.a. Neurologen (z. B. »Wie geht das Gehirn mit zwei oder mehreren Sprachen um?«), Psychologen (z. B. »Welche Emotionen, Einstellungen, Vorurteile, Ängste usw. beeinflussen zwei- und mehrsprachige Erziehung?«), Sprachwissenschaftler (z. B. »Wie beeinflussen sich zwei oder mehrere Sprachen gegenseitig?«), Didaktiker (z. B. »Welche Spracherwerbs- und Sprachlernkonzepte sind unter schulischen Bedingungen effektiv und realisierbar?«) und werfen ebenfalls sprachpolitische, sprachrechtliche oder wirtschaftliche Fragestellungen auf (Cathomas/ Carigiet 2008, 5). Zwischenzeitlich beschäftigt sich eine eigene Wissenschaftsdisziplin – die Edulinguistik – mit spezifischen Fragestellungen bi- und multilingualer Spracherziehung.

Da bereits auf die Komplexität und Vielschichtigkeit von Zwei- und Mehrsprachigkeit verwiesen worden ist, sollen im vorliegenden Beitrag Kernaussagen sowie ausge-

wählte Forschungsergebnisse benannt und in Form von Thesen aufgelistet werden, die bspw. Eltern darin bestärken könnten, ihre Kinder am Witaj-Projekt teilnehmen zu lassen und ihnen damit eine zwei- und mehrsprachige Bildung zu ermöglichen:

1. Zwei- und Mehrsprachigkeit sollte so früh wie möglich gefördert werden

Immer mehr Kinder wachsen weltweit mit mehr als einer Sprache auf. Besonders in den ersten Lebensjahren können sie eine Zweitsprache fast genauso leicht lernen wie ihre Muttersprache, da sich die Erwerbsmechanismen ähneln. Diese Erkenntnis ist nicht neu. Immer mehr Eltern sehen daher eine Chance darin, ihr Kind zwei- oder mehrsprachig aufwachsen zu lassen. Sie nehmen vorschulische Angebote zum Erlernen weiterer Sprachen gern an, da ihre Kinder nie wieder im Leben so einfach verschiedene Sprachen lernen werden. Natürlich üben in fernen Ländern gesprochene Fremdsprachen einen besonderen Reiz aus und sind als Lernangebote attraktiv. Ganz bewusst interessieren sich jedoch viele Eltern für die in der zweisprachigen Lausitz präsente und mit einer langen Tradition in der Region verbundene Minderheitensprache Sorbisch – und nehmen entsprechende vorschulische Angebote wahr.

2. Individuelle kindliche Unterschiede existieren und sind natürlich

»Kinder haben nachweislich unterschiedliche biologische Voraussetzungen für das Erlernen von Sprachen« (Cathomas/Carigiet 2008, 19). Diese Unterschiede betreffen z.B. die Sprachbegabung, ebenso Lerngeschwindigkeit, Auffassungsgabe und sprachliche Intelligenz. Eine erfolgreiche Entwicklung von Zwei- und Mehrsprachigkeit ist abhängig von der Persönlichkeit, Fähigkeit und Begabung für das Sprachenlernen, aber auch von einer stimulierenden Lernumgebung, die insbesondere eine Offenheit der Eltern, Freunde und Verwandten den Sprachen gegenüber einschließt.

Die besten Grundlagen für eine erfolgreiche zwei- und mehrsprachige Entwicklung sind demnach gute sprachliche Vorbilder, Sprechfreude, positive Erlebnisse sowie sprachliche Anregungen in zwei oder mehreren Sprachen. Ein Kind benötigt im Alltag ganz »natürliche Anlässe«, um die Zweitsprache zu erleben und selbst auch anwenden zu können, und das mit ihm vertrauten Personen, z.B. mit Freundinnen und Freunden beim Spielen, mit der Erzieherin in der Kindertagesstätte, in der Familie und im Bekanntenkreis. Daher ist positive Einstellung der die Kinder umgebenden Personen zwei oder mehreren Sprachen gegenüber sowie eine auch im Alltag gelebte Zwei- und Mehrsprachigkeit (d. h. die soziale Relevanz der Zweitsprache) eine wichtige Grundlage. Dort, wo die Zweitsprache in der Region und/oder in den Familien nicht (mehr) präsent ist, sind daher die Schaffung von Kontaktsituationen mit dem Ober- bzw. Niedersorbischen und ein sensibler Umgang mit der Zweitsprache Sorbisch besonders wichtig.

3. Zwei- und Mehrsprachigkeit überfordert Kinder grundsätzlich nicht

Die Flexibilität unseres Gehirns ist so ausgeprägt, dass es Platz für unzählige Sprachen bieten kann. Darüber hinaus sind beim Sprachenlernen verschiedene Hirnbereiche gleichzeitig aktiv. Das Gehirn wird neuesten Untersuchungen zufolge durch Mehrsprachigkeit vor allem dann überfordert, wenn es mit Chaos und Unordnung konfrontiert wird (ebd., 21). Erfolgreicher Spracherwerb funktioniert demnach dann, wenn er nach einer gewissen Ordnung und strukturiert erfolgt, die das Kind nachvollziehen kann.

Berieselung durch Hörbücher oder Filme hilft dabei nur bedingt. Wirklich lernen kann das Kind nur durch den aktiven Umgang mit anderen Menschen. Und die sollten die Sprache auch wirklich beherrschen und »natürlich« verwenden. Eine enge emotionale Bindung an eine Sprache kann entstehen, wenn das Kind in dieser Sprache z.B. auch getröstet und beruhigt wird und Zuneigung ihm gegenüber verbal ausgedrückt wird.



4. Spracherwerbsprozesse verlaufen phasenhaft

Zwei oder mehrere Sprachen werden normalerweise nicht auf Kosten der anderen, sondern mithilfe der anderen Sprache gelernt. Es ist normal, dass dabei nicht alle Sprachen gleich ausgeprägt sind, sondern eine stärker und die andere schwächer, da sie je nach Sozialisation mehr oder weniger gebraucht und angewendet werden. Wenn zwei oder mehrere Sprachen gleichzeitig gelernt werden, kann die Sprachentwicklung in einer bestimmten Phase etwas »verlangsamt« verlaufen, d.h. dass der Wortschatz begrenzt oder der Satzbau einfacher erscheint. Solche »Auffälligkeiten« sind normal und geben sich in der weiteren Entwicklung wieder, da Spracherwerb kein linearer Prozess ist (Schulz 2015). Negative Auswirkungen in der zwei- bzw. mehrsprachigen Sprachentwicklung sind nur dann zu erwarten, wenn beide bzw. alle Sprachen stark unterentwickelt und durch den Zweitspracherwerb eine doppelte Halbsprachigkeit zu erwarten ist. Qualifiziertes Personal in Kindertagesstätten und in Schulen wird diese Entwicklungen begleiten und evtl. Auffälligkeiten beobachten. Im Laufe der Zeit kann sich die Rolle von Sprachen innerhalb einer Sprachbiografie jedoch auch verändern, je nach Lebensumständen und Rahmenbedingungen.

5. Zwei- und Mehrsprachigkeit trainiert das Gehör

Gehirnforscher haben festgestellt, dass das Gehirn blitzschnell unterscheidet, ob eine gehörte Sprache der Muttersprache oder einer Fremdsprache zuzuordnen ist, das gelingt mit dem sogenannten »muttersprachlichen Filter« (Cathomas/Carigiet 2008, 13). Vertraute Geräusche und Laute werden mit Bekanntem verknüpft, neue Informationen werden gefiltert und je nach Interesse und Bedarf aufgenommen oder wieder verworfen. In Untersuchungen übertrafen zweisprachig aufwachsende Kinder einsprachige Kinder bei Aufgaben, bei denen sie abgelenkt wurden, wobei dieser Vorteil vermutlich auf die Erfahrung der Kinder zurück geht, zwei Sprachen zu hören und beide anzuwenden. Kinder schon in frühen Entwicklungsstadien einer zweiten Sprache auszusetzen liefert offensichtlich neben der Zweisprachigkeit auch den Vorteil, dass die Aufmerksamkeitskontrolle verbessert wird.

6. Zwei- und mehrsprachige Kinder sind besonders kreativ

Zwei- und Mehrsprachigkeit hat auch Einfluss darauf, wie Kinder komplexe Situationen verstehen und mit ihnen umgehen. Offensichtlich sind zweisprachige Kinder aufgrund ihrer Erfahrungen mit schwierigen Kommunikationssituationen geübt darin, sprachliche Missverständnisse zu entdecken und zu korrigieren. Auch zeigt sich, dass bei Mehrsprachigen die Fähigkeit, flexibel zu assoziieren, erhöht ist, denn bei sprachlichen Kreativitätsaufgaben kommen sie signifikant häufiger zu kreativen Lösungen (Wermelinger et al., 2017). In Untersuchungen gaben sie oft flexiblere, originellere und syntaktisch komplexere Antworten auf offene Fragen, da sie für fast jedes Wort bzw. für jedes Objekt zwei oder mehrere Wörter kannten.

7. Zwei- und Mehrsprachigkeit fördert und trainiert logisches und abstraktes Denken sowie die Konzentration

Es ist bekannt, dass insbesondere die linke Hirnhälfte für Sprachabläufe verantwortlich ist und spezialisiert ist auf das Einprägen von Buchstaben und Zahlen, Schriftbildern und auch für analytisches Arbeiten. Allerdings weisen neurologische Untersuchungen darauf hin, dass ein flexibles Zusammenspiel verschiedener Hirnteile für erfolgreiche Sprachaktivitäten zuständig ist (Cathomas/Carigiet 2008, 17). Sprachenlernen wird demnach im Idealfall als ganzheitliches Erlebnis gespeichert und Lerninhalte ganzheitlich verarbeitet. Aus diesem Grund wird eine Methodenvielfalt in der Vermittlung von Sprachen angestrebt, die kreative, emotionale und sensorische Formen des Lernens einschließt. Wer von klein auf eine zweite Sprache

lernt, kann logischer und abstrakter denken, sich offenbar auch besser konzentrieren und wechselt einfacher zwischen unterschiedlichen Aufgaben. Dies gilt sogar schon für Zweijährige.

8. Gedächtnisabbau im Alter wird durch Mehrsprachigkeit verlangsamt

Natürlich denken Eltern im Zusammenhang mit sprachlicher Entwicklung ihrer Kinder noch nicht ans hohe Alter. Nach neueren Untersuchungen jedoch fördert eine zwei- oder mehrsprachige Kindheit bis ins hohe Alter flexible Denkprozesse. Ältere Menschen, die seit ihrer Kindheit zwei Sprachen nutzen, schneiden bei kognitiven Tests besser ab als einsprachig aufgewachsene. Bekanntlich sinkt mit zunehmendem Alter die Fähigkeit, sich an unbekannte oder unerwartete Situationen anzupassen. Dieser Rückgang der kognitiven Beweglichkeit wird durch geistig anregende Aktivitäten wie eben das lebenslange Umschalten zwischen verschiedenen Sprachen verlangsamt und fungiert hier wie das sog. »Gehirn-Jogging«. Studienergebnisse weisen darauf hin, dass zweisprachige Senioren ihr Gehirn leistungsfähiger einsetzen und durch ihre bilingualen Fähigkeiten höhere Chancen auf eine bessere Denkleistung im Alter besitzen.

Fazit

Die getroffenen Aussagen sind Argumente dafür, die zwei- und mehrsprachige Entwicklung von Kindern möglichst frühzeitig zu unterstützen, wie dies seit 1998 im Rahmen des Witaj-Projekts erfolgt.

Daher wünscht auch die Verfasserin des vorliegenden Beitrages allen am Projekt beteiligten Akteuren, d.h. den Kindern und deren Eltern, Erzieherinnen und Erziehern sowie Lehrerinnen und Lehrern sowie den verantwortlichen Mitarbeitern in den staatlichen, kommunalen und sorbischen Einrichtungen – und zum Jubiläum dem Sorbischen Schulverein – weiterhin viel Erfolg bei der praktischen Umsetzung dieses innovativen Bildungskonzepts, entsprechend dem Zwei- und Mehrsprachigkeit positiv gewürdigt und als Chance begriffen wird.



Dr. Alastair Walker Warum ich Friesisch gelernt habe

1967 begann ich mit dem Studium der Germanistik, Romanistik und der Allgemeinen Sprachwissenschaft an der Universität Reading, England. Als Teil des Studiengangs musste ich das dritte Studienjahr an einer deutschsprachigen Universität verbringen und eine Arbeit über ein sprachwissenschaftliches Thema schreiben. Mein Germanistik-Professor in Reading schlug vor, dass ich nach Kiel gehen sollte, um über das Nordfriesische zu arbeiten. Als ich ihn fragte, was Friesisch denn sei, antwortete er lakonisch, dass ich dies in Kiel erfahren würde. So begann im Oktober 1969 ein Abenteuer, das heute noch anhält: Ich begann mich mit dem Friesischen zu beschäftigen.

Im Januar-Februar 1970 wohnte ich sechs Wochen auf einem Bauernhof in Nordfriesland, von wo aus ich jeden Vor- und Nachmittag mit Rucksack und Tonbandgerät bei Schnee und Eis zu Friesischsprechern wanderte, die sich bereit erklärt hatten, mir bei der Analyse der Dorfmundart zu helfen. Das Werkzeug, wie man eine unerforschte Sprache untersuchen soll, hatte ich in Reading gelernt, nun musste ich nur noch die Sprache selbst lernen, aber dies gelang mir mit Hilfe der außerordentlich liebenswürdigen und geduldigen Friesen, die mich spontan in ihre Mitte aufnahmen. Auf diese Weise lernte ich eine spannende Welt der Mehrsprachigkeit kennen, in der sich eine Volksgruppe bemühte, ihre bedrohte Sprache am Leben zu erhalten.

Nach dem Abschlussexamen in England kam ich 1971 als Stipendiat des Deutschen Akademischen Austauschdienstes nach Kiel zurück. Nach Ablauf des Stipendiums wurde ich an der Nordfriesischen Wörterbuchstelle der Universität Kiel angestellt. Zu meinen Aufgaben gehörten die Aufnahme und Analyse der nordfriesischen Mundarten auf dem Festland, später teilweise auch auf den Inseln. Um dies zu ermöglichen, musste ich mindestens eine festlandfriesische Mundart sprechen, die ich von Dorf zu Dorf gemäß der dort gesprochenen Mundart anpasste. Nur auf diese Weise war meine Arbeit möglich.

Wenn ich irgendwo an eine Tür klopfte, entstand häufig folgendes Gespräch: »Moin, man noome as Alastair Walker än ik kam foon e Uniwärsität Kil. Ik häaw hiird, dät Dü frasch snääke koost.« »Joo, dät koon ik. Än, huum as Dan taatje?« (»Moin, mein Name ist Alastair Walker und ich komme von der Universität Kiel. Ich habe gehört, dass Du Friesisch sprechen kannst.« »Ja, das kann ich. Und, wer ist Dein Vater?«)

Da ich die Friesen immer auf Friesisch ansprach, war fast ausnahmslos sofort Interesse vorhanden. Wer war dieser junge Mann, der vor der Tür stand und Friesisch sprach? Die Frage nach meinem Vater zeugte von der Annahme, dass ich irgendwo aus dem Dorf stammen müsste und dass man mich über meinen Vater in das Dorfnetzwerk einordnen könnte. Groß war oft die Verwunderung, als ich erzählte, dass mein Vater aus England stammte.

Im Laufe der Jahre habe ich in fast sämtlichen Dörfern des Festlandes Tonbandaufnahmen gemacht und Untersuchungen durchgeführt. Es sind viele spannende Gespräche zustande gekommen, die durch drei Faktoren begünstigt wurden: Da ich mich bemühte, die Sprache der Friesen zu sprechen, fühlten sie sich in dieser Spra-



che wohl und entspannt. Es war nicht die formelle deutsche Amtssprache, sondern die familiäre friesische Muttersprache. Der zweite Faktor war das Prinzip »Geben und Nehmen«. Ich habe auch gerne über meine Familie und mein Leben erzählt. Auf diese Weise entwickelte sich oft ein sehr vertrautes Verhältnis, das sich vielleicht mit dem Verhältnis zwischen einem Pastor und seinen Gemeindegliedern vergleichen lässt. Der dritte Faktor war die oft anzutreffende Erzählfreudigkeit der Friesen. Ohne Friesischkenntnisse hätte ich aber nie diese Arbeit durchführen und so qualitativ hochwertige Aufnahmen machen können. Als ich dann anfang, auf den Inseln zu arbeiten, musste ich auch die dortigen Mundarten lernen. Eine festlandfriesische Mundart versteht man auf den Inseln - wenn überhaupt - nur mit Mühe.

Als 1972 das Fach Friesische Philologie an der Universität Kiel gegründet wurde, legten wir großen Wert darauf, dass die Studierenden zwei friesische Mundarten – eine aktiv, eine passiv – erlernten, da wir wussten, dass die gewünschte enge Zusammenarbeit mit der friesischen Volksgruppe vornehmlich über das Friesische geht. Inzwischen sind mehrere ehemalige Studierende in der friesischen Sprach- und Kulturarbeit aktiv.

Als in den 1970er Jahren die »Renaissance der europäischen Regional- und Minderheitensprachen« einsetzte, stieg auch das Interesse für das Friesische und Friesisch wurde wieder vermehrt in der Schule angeboten. Bevor jedoch der Friesischunterricht in einer Schule eingeführt werden konnte, fand oft vorher ein Elternabend statt. Da sich die Lehrer in diesem Zusammenhang manchmal mit sehr kritischen Fragen seitens der Elternschaft auseinandersetzen mussten, zeigte sich, dass Lehrkräfte, die in einer Sprachminderheit tätig sein wollen, einer besonderen Ausbildung bedürfen.

Zum einen wird nämlich bisweilen behauptet, dass Kinder nicht in der Lage seien, zwei Sprachen gleichzeitig zu erwerben. Das ist sachlich falsch. Kinder können durchaus zwei oder mehr Sprachen gleichzeitig lernen, und ein Kind kann in seiner Entwicklung von der Mehrsprachigkeit profitieren. Es ist jedoch wichtig zu wissen, welche Faktoren den Spracherwerb erleichtern oder erschweren und wie man den Gewinn für das Kind fördern kann. Daher plädiere ich für einen speziellen Kurs über den Spracherwerb für angehende Lehrkräfte, in dem man lernt, wie Kinder Sprache(n) erwerben und welche Faktoren den Spracherwerb beeinflussen.

Ein zweites Argument, das manchmal von elterlicher Seite kommt, ist die Frage der Nützlichkeit der Minderheitensprache. Wenn man jedoch von der begründeten Annahme ausgeht, dass Mehrsprachigkeit für ein Kind förderlich ist, hat man diese Mehrsprachigkeit als Geschenk vor der Haustür. Wenn sich das kindliche Gehirn früh an die Mehrsprachigkeit gewöhnt, fällt es ihm leichter, weitere Sprachen zu erwerben. Viele metasprachliche bzw. sprachenübergreifende Fähigkeiten sind dadurch bereits vorhanden und brauchen später nicht erst mühevoll erworben zu werden. Ferner gibt die Mehrsprachigkeit dem Kind einen anderen Zugang zu seiner Familie und Gemeinschaft. Mit meinen Kindern habe ich z.B. hier in Deutschland immer Englisch gesprochen, Deutsch haben sie ohnehin in der Nachbarschaft und in der Schule gelernt. Die Englischkenntnisse haben es ihnen aber erleichtert, wenn nicht gar erst ermöglicht, das jetzige sehr harmonische Verhältnis zu ihren vielen Verwandten in Großbritannien aufzubauen. In Nordfriesland ist mein Verhältnis zu den Friesen, wie bereits angedeutet, ganz anders, wenn ich Friesisch spreche, als wenn ich Deutsch spräche. Eine menschliche Beziehung lässt sich leichter über eine Muttersprache etablieren als z.B. über eine Amtssprache.

Interessant ist in diesem Zusammenhang auch die Einsicht, dass das Friesische häufig einen anderen Blick auf das tägliche Leben als das Hochdeutsche wirft. Die Sprache ist mit der Landschaft gewachsen und hat viele Ausdrücke für Gegenstände oder Gegebenheiten, die in der Hochsprache fehlen. Deshalb mussten wir oft bei der Zusammenstellung der friesischen Wörterbücher überlegen, wie ein friesischer



Begriff ins Deutsche übersetzt werden sollte. Manchmal erforderte dies eine Umschreibung.

Ein drittes Argument ist die Frage, ob das Schulsystem über eine ausreichende Anzahl von inhaltlich und sprachlich qualifizierten Lehrkräften verfügt. Hier sind die Schulbehörden und die Ausbildungsstätten gefordert. Was die Inhalte anbelangt, plädiere ich, wie bereits erwähnt, für eine besondere Ausbildung für Lehrkräfte, die in einer Sprachminderheit tätig sein wollen. Bezüglich der Sprachkenntnisse kann es tatsächlich ein Problem sein, angehenden Lehrkräften entsprechende Sprachkenntnisse zu vermitteln, wenn sie die Zielsprache nicht als Muttersprache haben. Hier haben wir in Nordfriesland teilweise Studierende zeitweilig in friesischen Familien untergebracht, um im friesischen Alltag entsprechende Kenntnisse zu erwerben.

Ich habe nie den Schritt bereut, Friesisch zu lernen. Im Gegenteil, auf diese Weise habe ich eine faszinierende Volksgruppe, deren Geschichte und Kultur sowie eine spannende Sprachsituation mit fünf Sprachen (Friesisch, Niederdeutsch, Hochdeutsch, Dänisch und Jütisch – eine vom Standarddänischen stark abweichende dänische Mundart) und einer Vielzahl von Dialekten kennen gelernt. Ferner durfte ich mich an der einzigartigen Herausforderung beteiligen, ein neues Fach an der Universität Kiel auf- und auszubauen. Schließlich habe ich durch das Friesische auch die Welt der europäischen Regional- und Minderheitensprachen mit geschätzten 80 Millionen Sprechern entdeckt, die einen ureigenen, wenn auch wenig bekannten Teil der europäischen Kultur und deren Reichtums darstellt. Ohne Friesisch hätte ich sicherlich kein so spannendes und facettenreiches Leben geführt, das mich auch, zu meiner großen Freude, in die Lausitz und zu den Sorben geführt hat.

Literaturliste:

Wissenschaftliche Literatur

- Butzkamm, Wolfgang und Butzkamm, Jürgen, *Wie Kinder sprechen lernen. Kindliche Entwicklung und die Sprachlichkeit des Menschen*. 3., überarbeitete Auflage. Tübingen: Francke 2008
- Riehl, Claudia Maria, *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. 2., überarbeitete Auflage. Tübingen: Narr 2009
- Schneider, Stefan, *Bilingualer Spracherwerb*. München: UTB Reinhardt 2015
- Steinlen, Anja K. und Andreas Rohde (Hrsg.), *Mehrsprachigkeit in bilingualen Kindertagesstätten und Schulen. Voraussetzungen – Methoden – Erfolge*. Berlin: Dohrmann 2013
- Szagun, Gisela, *Sprachentwicklung beim Kind. Ein Lehrbuch*. 5., aktualisierte Auflage. Weinheim/Basel: Baltz 2013.

Englischsprachige Titel über Spracherwerb bei Kindern

- Baker, Colin: *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. 6th Edition. Clevedon etc: Multilingual Matters 2017
- Baker, Colin: *A Parents' and Teachers' Guide to Bilingualism*. Clevedon etc: Multilingual Matters 2014
- Bavin, Edith L. (Hrsg.): *The Cambridge Handbook of Child Language*. Cambridge: Cambridge University Press 2009
- O'Grady, William: *How Children Learn Language*. Cambridge: Cambridge University Press 2005

Ratgeber für Eltern

Inzwischen gibt es eine Fülle von Ratgebern für Eltern und Lehrkräfte. Hier nur drei Beispiele:

- Baker, Colin: *Zweisprachigkeit zu Hause und in der Schule. Ein Handbuch für Erziehende*. Engelschoff: Verlag auf dem Ruffel 2007
- Leist-Villis, Anja: *Elternratgeber Zweisprachigkeit. Informationen & Tipps zur zweisprachigen Entwicklung und Erziehung von Kindern*. Tübingen: Stauffenberg 2008
- Triarchi-Herrmann, Vassilia: *Mehrsprachige Erziehung. Wie Sie Ihr Kind fördern*. München, Basel: Reinhardt 2006

Internetseiten

<https://de.wikipedia.org/wiki/Bilingualismus>

<https://de.wikipedia.org/wiki/Mehrsprachigkeit>

<https://de.wikipedia.org/wiki/Spracherwerb>

<http://www.zweisprachigkeit.net/>

[http://www.fmks-online.de/Verein für frühe Mehrsprachigkeit an Kindertageseinrichtungen und Schulen, FMKS e.V.](http://www.fmks-online.de/Verein_für_fürhe_Mehrsprachigkeit_an_Kindertageseinrichtungen_und_Schulen,_FMKS_e.V.)

Witaj ist Vorbild für gelebte Zweisprachigkeit

Andreas Kirschke im Interview mit Regina Gellrich, Leiterin der Sächsischen Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung, (Auszüge für Serbske Nowiny und SZ-Niesky vom 13.04.2015)

Bei den Sorben besteht seit 1998 das Modellprojekt Witaj des Sorbischen Schulvereins. Kann es Vorbild in der Grenzregion sein?

Regina Gellrich: Unbedingt. Denn in den Witaj-Kitas wird seit Jahren erfolgreich die Immersionsmethode umgesetzt, das methodische Konzept wurde kontinuierlich weiterentwickelt und evaluiert. Es bewährt sich in der Praxis. Das zeigen die Lernerfolge in den Kindergärten und Grundschulen. Lernen können wir vor allem langfristig von der praktizierten Methodik und von der gelebten praktischen Zusammenarbeit der Kitas mit den Eltern.

Wo sehen Sie die wichtigsten Herausforderungen für die Zukunft?

Regina Gellrich: Frühe Zweisprachigkeit und das Erlernen der Nachbarsprachen von klein auf brauchen einen langen Atem. Das zeigen uns die Erfahrungen des sorbischen Witaj-Projektes. Es braucht Zeit, Geduld, viele engagierte Mitstreiter – in Kitas und bei deren Trägern, in den Kommunen, in Politik und Verwaltung – und immer wieder Überzeugungskraft. Eine wirkungsvolle Kommunikation des Themas in der Öffentlichkeit ist unabdingbar, daran arbeiten wir. Die Kitas brauchen Unterstützung, um diese lohnenswerte Aufgabe in hoher Qualität in ihren Einrichtungen umzusetzen. Auch hierfür entwickeln wir Instrumente.







V. Witaj® - z wida kubłarkow a kubłarjow

Witaj® - z wida wótkubłarkow a wótkubłarjow

Witaj® - aus der Sicht der Erzieher und Erzieherinnen



Jadwiga Wejsina, něhdyša wjednica Malešanskeje Witaj-pěstowarnje »K wódnemu mužej«

Jadwiga Wesche, ehemalige Leiterin der Witaj-Kindertagesstätte »K wódnemu mužej« Malschwitz

Scěhowach přeprošenje Jana Knebla a Jana Barta na rozmołwu dnja 17.06.1994 z bretonskimi pedagogami wo DIWAN-kubłanju. Běch tehdy pěstowarka w Serbskej pěstowarni »Jan Radyserb-Wjela« w Budyšinje. Delegacija z Bretonskeje nam jich derje zawjedženy a wupruwowany model imersije předstaji. Běch hnydom zahorjena a mějach wěstych staršich hižo před wočomaj, kotrychž chcych narěčeć a za imersiju zdobyć. W měsće bě hižo tójšto rěčnje měšanych mandželstwow abo němskich swójbow ze serbskimi korjenjemi. Běch wšak na zrozumjenje a zwólniwosć staršich pokazana, kotraž sej zwažichu, ze mnu a ze swojimi dźěćimi so na eksperiment podać. Mój bratr Rafael Wowčer, tehdy jednaćel SŠT, mi praji »Započń a płuwaj«. Tak so podach z wotmachom a poňnje motiwowana do dźěła.

Započachmój z tehdyšej wjednicu Serbskeje pěstowarnje »Jan Radyserb-Wjela« knjenju Döringowej ze staršimi rěčeć a jich wo móžnym postupowanju informować. Najuhoritosć so spěšnje na staršich přenjese. 01.08.1997 běše přěnich 12 dźěći hižo za nowu skupinu přizjewjenych. Material wšak njemějach, ale wědžach, kak mam dźělać. Tute »kak« wšak zložowaše so jeno na zetkanje z Bretonami, ale hłownje na moje přeswědčenje, zo z imersiju serbsku rěč zaso wožiwimy.

Hižo w nowembrje 1997 přizjewichu so koleginy z pěstowarnje ze Žylowa k hos-

pitaciji. Wospjetowachu w měrcu 1998 wopyt, kotrymž so kubłarki z Rownoho přidružichu. Z Malešanskimi kubłarkami přijědže tehdyši wjesnjanosta knjěz Sodan na informaciski wopyt. Wuskutk toho bě přenja Witaj-pěstowarnja 1998 w Žyłowje. Sama započach 01.10.2010 ze štyrjomi džěćimi w Malešecach we Witaj-pěstowarni. Tak, kaž tehdy započach, sym wšě dalše lěta hač do džensnišeho dale džěłała a so wězo wukmanjała. Rěču pomału, jasnje, krótke sady, wospjetuju, přewodžam z mimiku a gestiku wšu rěč, wužiwam wobrazy, hladam na džěco, schilu so na jeho wulkosć, wobmjzaju spočatnje słowoskład. Přenje serbske widejo, kotrež sym wužiła, bě »Kak je elefant do hribow šo!«. Tute džensa hišće rady zasadžuju. Runje tak woblubowane su nadkolenki. Knižki jenož wužiju, hdyž je na wobrazach runje telko widžeć, kaž so w teksće wopisuje. Spočatnje je słuchanje, potom zrozumjenje, přidružić so wuknjenje a na koncu steji nałożowanje rěče. Přenje tydženje stej najčešej. Jednotliwym džěcom na spočatku (w přenimaj tydženjomaj – nic dlěje!) mjelčo sadu němce wospjetuju. To tak mjelčo

a direktnje, zo jenož potrjechene džěco to slyši. Je so mi poradziło, w tutym času počah k džěscu natwarić, wšo dalše so same wot so dale pleće. Wot přenjeho dnja rěču wězo jenož serbsce. Widžu na reakciji džěci, što a kelko wone rozumja. Po najdlěje dwěmaj tydženjomaj džěco wšědne wobrotu znaje a rozumi. Wobkedžbujuli tola raz njezrozumjenje, prašam so do koła: »Rěka?«. W kóždjej skupinje je znajmjeńša jedne džěco pódla, kotrež serbske slowo rozumi a je němce za wšěch wospjetuje. Su pak tež situacije, w kotrychž sej wěcy abo objekty k pokazanju a rozkładženju pytajo kaž z porstow cynam. Hdyž džěci derje wobkedžbujou, wěm, kotre prašenje móžu kotremu džěscu stajić. Měnju to na dołhosć a komplikowanosć sady. Zwopředka njerěču žane slowo němce z džěćimi.

Dopominam so na hru »Rěpka«, kotruž smy w Malešecach z džěćimi hrali. Džěci hraju wšo jenož serbsce. Za staršich pokazowach scenu na wotpowědnym wobrazu, kotryž běch nad »jewišcom« přičiniła.

Hižo w Budyšinje sym mapu ze spěwčkami, hrónčkami, małymi słowničkami za staršich přihotowała a kóždy měsac z nowym łopjenom wudospoňiła. Bě mi wot wšeho spočatka wažne, staršich sobu do čołma wzać, jich njewěstosć, strach, njezrozumjenje pomjeńšić. Starši njedyrbjuachu serbsce nawuknyć, ale mějachu přeswědčeni wo koncepće a mojim džěle być. Potom zamóchu swoje džěci derje podpěrać a tež raz w čěžkim času přewodžeć. Dožiwich-li njewěstosć abo wotpokazanje pola staršich, sym to direktnje narečała.

Na často wospjetowane prašenje staršich, zo tola swoje džěci wjacze rozumić njebudu, jim na scěhowace wažnje wotmołwich: »Njetrjebaće so mjerzać, jeli vaše džěco wjacze wě hač wy, dokelž serbsce móže a wy nic. Móžeće hordzi być na swoje džěco, zo móže něšto wjacze hač staršej. Rozumiće da wy wšitko jendźelsce abo na ličaku kaž vaše džěco?« Pomoc dóstach tež wot dr. Anje Karichoweje z WITAJ-centruma, kotraž zestaja z nowšej techniku za staršich a kubłarki džěłowe łopjena. Moje swójske běchu wšak jeno z ruku pisane. Ale mi bě wosobinsce přeco wažne, zo su wšě moje wuwěški za staršich dwojorěčne a zo maja nahladny wonkowny wobraz. Rozwučich wotpowědneju staršej, zo z jeju džěscow tež před němskimi staršimi serbsce rěču. Jeli sej starši to přeja, jim to po tym rady němce wospjetuju.

Jedne lěto WITAJ-pěstowarnja w Malešecach

Fred lětom je Serbske šulske towarstwo přewzło swobodne nošerstwo wot zawěcha wotroženje Malešanskeje pěstowarnje. Spočatnje zhladowate wjetšina staršich jara skeptisce na to, zo maja naše dźěci serbsce wuknyć. Mějachu strach, zo móhli dźěci přeladane być. Wialko so „cuzá rěč“ tola hlače w šuli wuknje! Krjěz Bart a knjěz Wólwer ze šulskeho towarstwa měje Baj w přepoču wjele přewědowanskeho dźěla wukonjeć. Sraži je tež cial Wilhelma Buscha, kotryž bě dwurěčny wotroči, někotrych staršich wo tym přewěditi, jednorje „haj“ praška z tym projekt podpěrać. Wón bě so h o w a e e praži. Zo by č lo w e k mje jednu rěč z wotroby wolumje nowac, dźeři w tej něšto dožiwjenje mje, něšto jeno wažneho – mjenju dźěci.

Foto: Eder

Malešanska WITAJ-pěstowarnja je 1.10.2000 založena. Spočatnje měje wojom, něšto 25 dźěci. Nawodnica je knjěz Jodwiga Wejšina z Budyšina. Jej pobožny stej pěstowarce knjěz Hörnigow a knjěz Methnerowa, tachwita wupomha jako zastojarka knjěz Methnerowa. Pěstowarnja wobedzi za hocy dźerjeć serbskich ewangelskich dźasow. Hač do pjećeho kwasa maja hišće drasty za njewjesty, nawoženje a bracka k tomu přisć. Z přewoženje serbskimi programami gratulaja dźěci jubilarom we wocy a wostupuja na wšelakich spěwčenjach a zarjadowanjach w Malešecach a wokołnje.

warnja ma wubrane zahrodnicu. Naše rostlinki su w minjenym lěće njeměrnje rosli a so wuběhny wawaja. Wo tym móžeće tež wy so přeswědčić. Hrajkanski čas za tyh, kiž chcedia našu pěstowarnju zmać, je kódu wutoru wot 9.00 hodź. do 11.00 hodź.

W mjeste staršiskeje přerady

Uta FRIED

Ich folgte der Einladung von Jan Knebl und Jan Bart zum Gespräch am 17.06.1994 mit bretonischen Pädagogen über die DIWAN-Bildung. Damals war ich Kindergärtnerin im Sorbischen Kindergarten »Jan Radyserb-Wjela« in Bautzen. Die Delegation aus der Bretagne stellte uns ihr gut eingeführtes und erprobtes Modell der Immersion vor. Ich war sofort begeistert und hatte schon bestimmte Eltern vor Augen, die ich ansprechen und für die Immersion gewinnen wollte. In der Stadt waren schon etliche sprachlich gemischte Ehen oder deutsche Familien mit sorbischen Wurzeln. War ich doch auf das Verständnis und die Bereitschaft der Eltern angewiesen, die



sich trauten, sich mit mir und ihren Kindern auf das Experiment einzulassen. Mein Bruder Rafael Schäfer, damals Geschäftsführer des SSV, sagte zu mir: »Fang an und schwimme.« So gab ich mich mit Elan und hoch motiviert an die Arbeit.

Mit der damaligen Leiterin des Sorbischen Kindergartens »Jan Radyserb-Wjela« Frau Döring begannen wir mit den Eltern zu sprechen und sie über die mögliche Vorgehensweise zu informieren. Unsere Begeisterung übertrug sich schnell auf die Eltern. Zum 01.08.1997 waren die ersten 12 Kinder schon für die erste Gruppe angemeldet. Material hatte ich keins, aber ich wusste, wie ich zu arbeiten hatte. Dieses »wie« bezog sich lediglich auf das Treffen mit den Bretonen, aber hauptsächlich auf meine Überzeugung, dass wir mit der Immersion die sorbische Sprache wieder beleben können.

Schon im November 1997 meldeten sich Kolleginnen aus dem Cottbus-Sielower Kindergarten zur Hospitation an. Sie wiederholten im März 1998 ihren Besuch, welchem sich die Erzieherinnen aus Rohne anschlossen. Die Malschwitzer Erzieherinnen begleitete der damalige Bürgermeister Herr Sodan bei ihrem Informationsbesuch. Das trug zur Gründung der ersten Witaj-Kindertagesstätte 1998 in Sielow bei. Ich begann am 01.10.2010 mit vier Kindern in Malschwitz im Witaj-Kindergarten.

So habe ich all die nächsten Jahre bis heute gearbeitet und mich natürlich ständig weiter gebildet. Ich spreche langsam, klar, kurze Sätze, wiederhole, begleite mit Mimik und Gestik die gesamte Sprache, benutze Bilder, schaue auf das Kind, bücke mich auf seine Größe, begrenze anfangs den Wortschatz. Das erste sorbische Video,

das ich benutzt habe, war »Kak je elefant do hribow šo!«. Dieses setze ich heute noch gerne ein. Genauso gut sind Kniebücher. Bücher benutze ich nur, wenn auf den Bildern ebenso viel zu sehen ist, wie im Text wiederholt wird. Anfangs ist das Hören, dann das Verstehen, es gesellt sich das Lernen dazu und am Ende steht das Sprechen/Anwenden der Sprache. Die ersten zwei Wochen sind am schwierigsten. Einzelnen Kindern wiederhole ich anfangs den Satz leise deutsch (in den ersten zwei Wochen – nicht länger!). Dies aber leise und direkt, das nur das betroffene Kind dies hört. Ist es mir gelungen, in dieser Zeit eine Beziehung zum Kind aufzubauen, entwickelt sich alles andere von selbst weiter. Vom ersten Tag spreche ich natürlich nur sorbisch. Ich sehe an der Reaktion der Kinder, was und wieviel sie verstehen. Spätestens nach zwei Wochen kennt und versteht das Kind die täglichen Begriffe. Beobachte ich dennoch mal Hilflosigkeit, frage ich in den Kreis: »Heißt?«. In jeder Gruppe ist mindestens ein Kind dabei, welches das sorbische Wort versteht und es deutsch für alle wiederholt. Es gibt aber auch Situationen, in denen ich mir Dinge oder Objekte zum Zeigen und Erklären selber ausdenken muss. Wenn ich die Kinder gut beobachte, weiß ich, welche Frage ich welchem Kind stellen darf. Ich meine die Länge und Kompliziertheit des Satzbaues betreffend. Von Anfang an spreche ich kein Wort deutsch mit den Kindern.

Ich erinnere mich an das Stück »Das Rübchen – Rěpka«, welches wir in Malchwitz mit den Kindern gespielt haben. Die Kinder spielten alles nur sorbisch. Für die Eltern zeigte ich auf die entsprechende Szene im Bild, welches ich über der Bühne angebracht habe.

Schon in Bautzen habe ich eine Mappe mit Liedern, Sprüchen, kleinem Wörterbüchlein für die Eltern vorbereitet und es jeden Monat mit einem neuen Blatt vervollständigt. Es war mir von Anfang an wichtig, die Eltern mit einzubeziehen, ihnen Unsicherheit, Angst und Unverständnis zu nehmen. Die Eltern mussten nicht Sorbisch lernen, mussten jedoch überzeugt vom Konzept und meiner Arbeit sein. Dann konnten sie ihre Kinder gut unterstützen und sie auch mal in schwieriger Zeit begleiten. Erlebte ich Unsicherheit oder Ablehnung bei den Eltern, habe ich das direkt angesprochen.

Auf eine oft wiederholte Frage der Eltern, dass sie ihre Kinder ja nicht mehr verstehen werden, antwortete ich ihnen folgendermaßen: »Sie brauchen sich nicht zu ärgern, wenn ihr Kind mehr weiß, weil es Sorbisch kann und sie nicht. Sie können stolz sein auf ihr Kind, dass es etwas mehr kann als seine Eltern. Verstehen denn sie alles Englisch oder am Rechner wie ihr Kind?«

Hilfe bekam ich auch von Dr. Anja Karich aus dem WITAJ-Zentrum, welche mit neuerer Technik für Eltern und Erzieherinnen Arbeitsblätter zusammenstellte. Meine Unterlagen waren ja nur handgeschrieben. Es war mir jedoch persönlich immer wichtig, dass all meine Aushänge für die Eltern zweisprachig und äußerlich ansprechend sind. Ich klärte die Eltern auf, dass ich mit ihrem Kind auch vor deutschen Eltern sorbisch spreche. Falls es die Eltern wünschen, wiederhole ich ihnen gern danach das Gesagte deutsch.



**Borbor Kralowa, wjednica Malešanskeje Witaj-pěstowarnje
»K wódnemu mužej«**

**Barbara Krahl, Leiterin der Witaj-Kindertagesstätte
»K wódnemu mužej« Malschwitz**

1999 sym so z maćerneho dowola wróciła. Započach w pěstowarni na Horach za Wojerecami džěłać. Tam dyrbjach Witaj-skupinu natwarić. Modelowy projekt imersije njebě mi njeznaty. We wosomdzesatych lětach sym w Budyšinje po podobnych metodiskich a didaktiskich pučach němskorěčnym džěćom serbsčinu posrědkowała. A tak sym započala z małej skupinku džěći serbsce rěčeć. Wjetši džěl staršich drje sej to přeješe, ale běchu tež starši, kotřiž jara skeptisce na serbsku rěč zhladowachu a nawuknjenje tuteje rěče wotpokazachu. Njetraješe pak dołho a cyła skupina so do druheje rěče zanuri.



Takle něšto lět na Horach džěłach. Dalokeho džěłoweho puća a swojeju džěći dla změnich pěstowarnju a započach w Radworju džěłać. Tež tu w pěstowarni, kiž je w nošerstwje AWO, čakaše na mnje wosebity nadawk, wutworić Witaj-skupinu. Započach z wosom džěćimi z němskich swójbow po modelowym projekće Witaj džěłać. A skupina so powjetši, samo džěći ze serbskich swójbow so jej přidružichu.

Čeže mějach we woběmaj pěstowarnjomaj. Njebě lochko, kubłarki za koncept dospołneje imersije zahorić. Jim wosebitosć dwurěčnosće a metodu nawuknjenja druheje rěče rozložić a jich wo tym přeswědčić, zo džěći sej hrajkajo druhu rěč lochce nawuknu, je mje přeco zaso wužadało. Zo by to tež fungowało, su wězo wěste wuměnjenja trěbne. Dodžeržec dyrbi so wažne wuměnjenje »Jedna rěč – jedna wosoba«. Njedosaha, hdyž so personalnych čězow dla jenož někotre hodžinki po koncepcje džěła.

Rjenje bě a na to běch tež horda, jako přenja skupina džěći z Horow do šule »Přiworjole« we Wojerecach zastupi a so za wučbu serbsčiny rozsudzi. Čeže činješe nam tam transport džěći ze šule do pěstowarnje/horta. Starši a my kubłarki wojowachmy wo bus z Wojerec na Hory a wo financowanje regionalneho busa.

Kontakt k tutym instancam wudžeržowach husto hdy sama. Material sej spočatnje sama nadžěłach. Dalekubłanja so nam poskićachu a počasu so nam material we WITAJ-centrumje k dispoziciji staji. Gmejnje Halštrowska Hola a Radwor mjeještej wulki zajim na tym, zo so projekt zdžerži, dale wjedže a wutwari.

2006 započach w Malešecach džěłać. Wuměnjenja běchu hinaše, dokelž so modelowy projekt hižo šěsć lět zwoprawdžeše a tuž njetrjebach skupinu natwarić, ale dyrbjach wysoki niwow tuteje pěstowarnje dale wjesć. To bě za mnje jara wulke wužadanje a to tež přeco hišće je.

Kak běchmy wšitke kubłarki horde, jako nimale cyła skupina předšulskich džěći do Barta do šule zastupi a so tam na »intensiwnej« wučbje serbsčiny wobdžěleše. A kak zrudane nětko smy, hdyž so hižo druhe léto žadyn staršiski dom wjace za Bartsku šulu njerozsudzi.

Wužadanje je tute džěło kóždy dzeń znowa, wosebje konsekwentne nałożowanje serbsčiny. Přeco zaso dyrbiš sej přemyslić, kak tón abo tamny wobrot serbsce prajiš,

serbsce wopisuješ, kotry material za zwobraznjenje trjebaš a wužiješ, kak so zwurazniš, zo će džěci tež zrozumja a nowe wobroty nałožuja. Při tym hraje wězo gestika a mimika wažnu rólu.

Zajim staršich je wšelakory a měnjaty. Staršim dže wosebje wo to, zo su džěci derje zastarane, zo so derje čuja, jich zajimy realizuja a zo z wjeselom a spokojne do pěstowarnje chodža. Rěč a kultura stej za nje přidawk w tutej pěstowarni.

Wjeselimy pak so, zo někotre z našich džěci serbsku zakładnu šulu a Serbski gymnazij w Budyšinje wopytuja. A hišće rjeńšo je, hdyž so wone k nam do praktikuma nawróća abo swoje dobrowólne socialne lěto w našej Witaj-pěstowarni přewjedu a serbsku rěč nałožuja.

Nach der Elternzeit 1999 arbeitete ich als Erzieherin in Bergen nördlich von Hoyerswerda. Dort sollte ich die Witaj-Gruppe aufbauen. Das Modellprojekt der Immersion war mir nicht unbekannt. In den achtziger Jahren habe ich in Bautzen nach ähnlichen methodischen und didaktischen Wegen deutschsprachigen Kindern Sorbisch beigebracht. Und so begann ich mit einer kleinen Gruppe von Kindern sorbisch zu sprechen. Der überwiegende Teil der Eltern wünschte dies, aber es waren auch Eltern, die sehr skeptisch auf die sorbische Sprache schauten und das Erlernen dieser Sprache ablehnten. Es dauerte jedoch nicht lange, und die ganze Gruppe tauchte in die andere Sprache ein.

So arbeitete ich einige Jahre in Bergen. Des weiten Arbeitsweges und meiner beiden Kinder wegen ging ich nach Radibor. Auch hier im Kindergarten, welcher in der Trägerschaft der AWO ist, wartete auf mich eine besondere Aufgabe, eine Witaj-Gruppe aufzubauen. Ich begann mit acht Kindern aus deutschen Familien nach dem Modellprojekt Witaj zu arbeiten. Und die Gruppe wurde erweitert, sogar Kinder aus sorbischen Familien gesellten sich zu ihr.

Schwierigkeiten hatte ich in beiden Kindertagesstätten. Es war nicht leicht, die Erzieherinnen für das Konzept der vollständigen Immersion zu begeistern. Ihnen die Besonderheit und Methode zum Erlernen einer weiteren Sprache zu erklären und sie davon zu überzeugen, dass Kinder spielend leicht eine Zweitsprache erlernen, hat mich immer wieder herausgefordert. Damit dies auch funktioniert, sind natürlich bestimmte Bedingungen nötig. Eingehalten werden muss eine wichtige Voraussetzung »Eine Sprache – eine Person«. Es reicht nicht, wenn wegen personellen Schwierigkeiten nur einige Stündchen nach dem Konzept gearbeitet wird.

Schön war es und darauf bin ich auch stolz, als die erste Gruppe Kinder aus Bergen in die Schule »Am Adler« in Hoyerswerda eintrat und sich für den Sorbischunterricht entschloss. Schwierigkeiten machte uns der Transport der Kinder aus der Schule in den Kindergarten/Hort. Eltern und wir Erzieher kämpften um den Bus aus Hoyerswerda nach Bergen und um die Finanzierung des Regionalbusses.

Kontakt zu diesen Instanzen unterhielt ich meist allein. Arbeitsmaterial erarbeitete ich mir anfangs allein. Weiterbildungen wurden uns geboten, und später stellte uns das WITAJ-Sprachzentrum Material zur Verfügung. Die Gemeinden Elsterheide und Radibor haben weiterhin großes Interesse daran, dass das Projekt erhalten, weitergeführt und ausgebaut wird.

2006 begann ich in Malschwitz in der Kindertagesstätte. Die Voraussetzungen waren anders, weil das Modellprojekt schon sechs Jahre verwirklicht wurde und so brauchte ich keine Gruppe aufzubauen, sondern musste das hohe Niveau dieses Kindergartens weiterführen. Das war für mich eine große Herausforderung und ist es immer noch.

Wie waren wir Erzieherinnen alle stolz, als fast die ganze Vorschulgruppe in Baruth in der Schule sich am »Intensivunterricht« Sorbisch beteiligte. Und wie ent-



täuscht sind wir jetzt, wenn sich schon das zweite Jahr kein Elternhaus für die Baruther Schule entscheidet.

Herausforderung ist diese Arbeit jeden Tag erneut, besonders die konsequente Anwendung des Sorbischen. Immer wieder muss man selbst überlegen, wie man diesen oder jenen Begriff sorbisch beschreibt, welches Material man für die Verbildlichung braucht und benötigt, wie man sich ausdrückt, dass dich Kinder auch verstehen und neue Begriffe anwenden. Dabei spielt natürlich die Gestik und Mimik eine wichtige Rolle.



Das Interesse ist verschieden und veränderlich. Den Eltern geht es darum, dass die Kinder gut versorgt sind, sich wohl fühlen, ihre Interessen realisieren und mit Freude und Zufriedenheit in den Kindergarten gehen. Die Sprache und Kultur sind für sie Zugabe in diesem Kindergarten.

Wir freuen uns, dass einige von unseren Kindern die sorbische Grundschule und das Sorbische Gymnasium in Bautzen besuchen. Und noch schöner ist es, wenn sie zu uns ins Praktikum kommen oder ihr Freiwilliges Soziales Jahr in unserer Witaj-Kindertagesstätte machen und dabei die sorbische Sprache anwenden.

Monika Čornakowa, něhdyša wjednica Ralbičanskeje Serbskeje pěstowarnje »Dr. Jurij Młynk«

Monika Zschornack, ehemalige Leiterin der Sorbischen Kindertagesstätte »Dr. Jurij Młynk« Ralbitz



wučerjej Michał Šolta a Michał Wałda gratulujetaj při
wotewrjenju přitwara pěstowarnje 2006

Džělach hač do swojeje rentnarskeje staroby wot 1972 w Ralbicach w pěstowarni. Započejo z jednej skupinu jako žnjowa pěstowarnja je so džakowano chwalbje a spokojnosći staršich z našim džělom pěstowarnja jara rozšěriła. Wjacore serbsko-němske swójby z nakromnych gmejnow najebač zdalenosć swoje džěci rady k nam wožachu. Tak z Rakec, Šešowa, Kosłowa, Dobrošic, Hórkow, Rachłowa, z Koćiny a Tradowa. Myslu sej, zo je so naše dobre džělo mjez staršimi dopowědało a zo su sej našu pěstowarnju chwalili. Runje džěci z hižo chětro přeněmčenych wjeskow su swoju serbsčinu pola nas skrućili. Rěčnemu wuwicu je derje tyło, zo su sej džěci přez wopyt Ralbičanskeje pěstowarnje a šule tu w serbskich wjeskach svojich přećelow nama-kali a w swoim swobodnym času často tu přebywali.

Tehdyši předsyda Domowiny Jurij Grós je so wosobinsce jara za rozšěrjenje Ralbičanskeje pěstowarnje zasadźował a so wo pjenjezy za pře- a wutwar starał. Wón je derje spóznał, zo knježi w našim domje serbskorěčna atmosfera, kotraž měła so spěchować, dokelž so tež do zjawnosće a nakromnych gmejnow njese.

Dokelž njeměješe gmejna tajke financelne móžnosće, přewza CSB (Křescansko-socialny kubłanski skutk) naše nošerstwo. Pola CSB mějachmy mało projektow serbsku rěč nastupajo. CSB je wšak nam pěstowarnju derje ponowił, tak zo móžeše SŠT ju w dobrym stawje přewzać. Starši su so serbskosće dla jara za změnu nošer-ja zasadźeli. Wosebje chcu tu Rafaela Ledźbora mjenować, kotryž je so njesebičnje starał. Po přewzaću přez SŠT běch jako wjednica a kubłarka jara wolóžena. Derje je nam tyło wašnje wustupowanja předsydki SŠT Ludmile Budarjoweje a koordinatorki Marlis Młynkoweje. Stej nam strach před kontrolu a hrubosću wzałoj, tak zo móžachmy swobodnišo džělać. Měrnje stej nam napřečo přišloj a nam posrědkowałoj, zo sej naše džělo wažitej. Při prašenjach a problemach móžachmy so kóždy čas na njej wobroćić.

Jara chwalu sej projektowe džělo SŠT. My jako kubłarki nimamy dosć časa so tak derje na zaběry přihotować. SŠT je mjeztym dobry material nadžělało a projektowej sobudžělaćerce zamóžetaj na jara nazorne wašnje džěci do serbskich bajow a družich zajimawych temow wjesć. Tute poskitki su so mi jara lubili. WITAJ-centrum tež dobry material nadžěla, ale wulkotnje je, zo projektowej sobudžělaćerce projekty samej přewjedzetej. To wuznamjenja nošerstwo přez SŠT. Sym w swoim wjelelětnym džěle jako kubłarka wjacorych nošerjow zeznała – SŠT sej najbóle chwalu. Wosebje přećelny, měrny wobchad a serbskosć je wuznamjenjatej.



Ich arbeitete seit 1972 bis zu meinem Ruhestand in Rablitz im Kindergarten. Anfangs mit einer Gruppe als Erntekindergarten hat sich dank des Lobes und der Zufriedenheit der Eltern mit unserer Arbeit der Kindergarten sehr vergrößert. Mehrere sorbisch-deutsche Familien aus den angrenzenden Gemeinden brachten trotz weiterer Entfernung ihre Kinder gern zu uns. So aus Königswartha, Zescha, Caßlau, Doberschütz, Horka, Rachlau, Kotten und Trado. Ich denke, dass sich unsere gute



Arbeit unter den Eltern weiter gesprochen hat und dass sie sich unseren Kindergarten gelobt haben. Gerade Kinder aus schon ziemlich assimilierten Dörfern haben ihr Sorbisch bei uns verbessert. Die Sprachentwicklung der Kinder wurde durch den Besuch des Rablitzer Kindergartens und der Rablitzer Schule begünstigt und nicht zuletzt durch ihre neuen Freunde in den umliegenden Dörfern gefördert.

Der damalige Domowina-Vorsitzende Jurij Grós hat sich persönlich sehr für die Erweiterung des Rablitzer Kindergartens eingesetzt und um Geld für den Um- und Ausbau gekümmert. Er hat gut erkannt, dass in unserem Haus sorbischsprachige Atmosphäre herrscht, welche gefördert werden soll, weil sie auch in die Öffentlichkeit und in angrenzende Gemeinden getragen wird.

Da die Gemeinde nicht die finanziellen Möglichkeiten hatte, übernahm das CSB (Christlich-Soziales Bildungswerk) unsere Trägerschaft. Beim CSB hatten wir wenige Projekte zur Förderung der sorbischen Sprache. CSB hat uns den Kindergarten erneuert, so dass der SSV diesen im guten Zustand übernehmen konnte. Die Eltern haben sich des Sorbischen wegen sehr für einen Trägerwechsel eingesetzt. Besonders möchte ich hier Rafael Ledźbor nennen, der sich darum unermüdlich gekümmert hat. Nach der Übernahme durch den SSV war ich als Leiterin und Erzieherin sehr erleichtert. Ansporn in unserer Tätigkeit gaben uns die Vorsitzende des SSV Ludmila Budar und die Koordinatorin Marlis Müller. Sie haben uns die Angst vor der ständigen Kontrolle genommen, so dass wir freier arbeiten konnten. Verständnisvoll haben sie uns vermittelt, dass sie unsere Arbeit achten. Bei Fragen und Problemen konnten wir uns jederzeit an sie wenden.

Sehr lobe ich mir die Projektarbeit des SSV. Wir als Erzieherinnen haben nicht

genug Zeit, unsere Angebote umfangreich vorzubereiten. Der SSV hat inzwischen reichhaltiges Material erarbeitet. Die beiden Projektmitarbeiterinnen vermögen anschaulich, die Kinder in sorbische Märchen und andere interessante Themen einzuführen. Diese Angebote haben mir sehr gefallen. Das WITAJ-Sprachzentrum erarbeitet zwar auch gutes Material, aber großartig ist es, dass die Mitarbeiterinnen die Projekte auch selber durchführen. Dies zeichnet die Trägerschaft durch den SSV aus. Ich habe in meiner langjährigen Arbeit als Erzieherin mehrere Träger kennengelernt – den SSV lobe ich mir am meisten. Besonders der freundliche und ruhige Umgang und das Sorbische zeichnen ihn aus.



Angela Młynkowa, wjednica Chróšćanskeje Serbskeje pěstowarnje »Chróšćan kotć«

Angela Müller, Leiterin der Sorbischen Kindertagesstätte »Chróšćan kotć«

Po swojim wukubłanju 1975 započach džělać jako žłobikarka w Chróšćicach. Zdobom přewzach městno zastupowaceje wjednicy w žłobiku. Wot 1990 sym wjednica pěstowarnje.

Maćeršćina w našim domje je serbsčina. Wjeska, swójby, džěći su z wulkeho džěla wot doma serbske. Serbske šulske towarstwo jako naš nošer wot lěta 2001 kładžeše wot wšeho spočatka wulku wažnosć na serbsku rěč. Naš zaměr je tež, džěći na dwurěčnosć přihotować. Zaměrnje skrućujemy prawe nałożowanje wobeju rěčow. Płaći: Rěču serbsce, hdžežkuli a z kimžkuli je to móžno, rěču němsce, hdžež je to trěbne. To měli džěći runje tak nawuknyć a přewzać. Džěći nawuknu rěč kaž běženje. Dajmy jim chwile, njenuzujmy je, kóždy džěćo ma swój rytmus. Njeh pak kóždy z džěšćom w swojej maćeršćinje rěči.

Přiběraca ličba džěći z němskorěčnych swójbow po změnje woznamjenja za nas wulke wužadnje. Wjeselimo so ze zwólniwošće a zajima němskich staršich kaž tež swójbow z nakromnych gmejnow, swoje džěći w serbskej pěstowarni kublać dać. Za nas płaći princip »Jedna wosoba – jedna rěč«. Serbsčina ma pak stajnje prioritu. Z tutej metodu smy tež derje jěli a němske džěći su spěšnje serbsce nawuknyli, tak zo móžachu tež do Chróšćic do serbskeje zakładneje šule hić. Nažel to džensa hižo wjac tak samozrozumliwe njeje. Jako dobre přikłady chcu mjenować Schubertec Luisu, Stolbergec Mariju, Schachtenec tři džěći, Richterec džěšći. Wot lěta 2001 bu Angelika Pöplowa jako němska kubłarka w Chróšćanskej a Ralbičanskej pěstowarni zasadžena. Němska kubłarka rěčeše konsekwentnje němsce, wšitcy druzy serbsce. Jan Bart přewodžeše projekt spočatnje z hospitacijemi a poradžowanjom. Zajimawe běše wobkedžbować, kak džěći wuknu rěč rozeznawać.

Zwjeseli nas, zo zamóžemy z pěstowanjom našich serbskich nałożkow němskorěčne džěći kaž tež jich swójby za serbske tradicije zajimować a do serbskeho žiwjenja zapřijeć. Budźimo wćipnosć na bohatosć serbskeho wobswěta a spěchujemy woprawdžitu přisłušnosć a hordosć k serbskej kulturje. Najwjace němskich swójbow so aktiwne na serbskich akcijach wobdžěla. Přecelstwa džěći z pěstowarnje so doma a na dróze dale pletu. To polěkuje tež serbskemu přirostej. Derje je, jeli so serbscy starši z němskimi spřećela a jich do serbskeho žiwjenja zawjedu a zapřijeja.



Nach meiner Ausbildung 1975 begann ich als Krippenerzieherin in Crostwitz. Zugleich übernahm ich die stellvertretende Leitung in der Krippe. Seit 1990 bin ich Leiterin der Kindertagesstätte.

Die Muttersprache in unserem Haus ist sorbisch. Das Dorf, die Familien, die Kinder sind größtenteils von zu Hause aus sorbisch. Der Sorbische Schulverein als Träger unserer Einrichtung seit 2001 maß von Anfang an große Bedeutung der sorbischen Sprache bei. Wir wollen die Kinder auf Zweisprachigkeit vorbereiten. Zielstrebig festigen wir die richtige Anwendung beider Sprachen. Es gilt: Ich spreche sorbisch, wann immer und mit wem immer es möglich ist, ich spreche deutsch, wo es nötig ist. Das sollten Kinder ebenso lernen und übernehmen. Kinder lernen Sprache wie das Laufen. Geben wir ihnen Zeit, nötigen wir sie nicht, jedes Kind hat seinen eigenen Rhythmus. Es sollte jedoch jeder mit dem Kind in seiner Muttersprache reden.

Die zunehmende Zahl an Kindern aus deutschsprachigen Familien aus der Nachwendezeit bedeutet für uns eine große Herausforderung. Wir freuen uns über die Bereitschaft und das Interesse deutscher Eltern als auch der Familien aus angrenzenden Gemeinden, ihre Kinder im sorbischen Kindergarten betreuen zu lassen. Für uns gilt das Prinzip »Eine Person – eine Sprache«. Die sorbische Sprache hat aber immer Priorität. Mit dieser Methode sind wir auch gut gefahren und deutsche



Kinder haben schnell so gut sorbisch gelernt, dass sie in Crostwitz in die sorbische Schule eingeschult werden konnten. Leider ist dies heute nicht mehr so selbstverständlich. Als gute Beispiele möchte ich Schubert Luisa, Stollberg Maria, Schachtens drei Kinder sowie Richter Anna und Robert nennen.

Von 2001 wurde Angelika Pöpel als deutschsprachige Erzieherin im Crostwitzer und Ralbitzer Kindergarten eingesetzt. Die deutsche Erzieherin sprach konsequent deutsch, alle anderen sorbisch. Jan Bart begleitete das Projekt anfangs mit Hospitationen und Beratungen. Interessant war auch zu beobachten, wie die Kinder lernen, die Sprachen zu unterscheiden.

Es freut uns, dass durch die Pflege unserer sorbischen Bräuche deutschsprachige Kinder wie auch ihre Familien sich für die sorbischen Traditionen interessieren und ins sorbische Leben einbezogen werden. Wir wecken die Neugier auf den Reichtum des sorbischen Umfeldes und fördern die Zugehörigkeit und Stolz zur sorbischen Kultur. Die meisten deutschen Familien beteiligen sich aktiv an sorbischen Aktionen. Die Freundschaften aus dem Kindergarten werden zu Hause und auf der Straße weiter gepflegt. Gut ist, wenn sorbische Eltern sich mit deutschen befreunden und diese ins sorbische Leben mit einbinden.



Hańžka Nawcyna, wjednica Wotrowskeje Serbskeje pěstowarnje

»Džěacy raj«

Agnes Nawka, Leiterin der Sorbischen Kindertagesstätte

»Džěacy raj« Ostro

Wot lěta 1991 sym w serbskej pěstowarni we Wotrowje a wot lěta 2006 z jeje wjednicu. Do toho džětach w Žuricach. Tamniša pěstowarnja bě poł serbska a poł němska. Wobchadna rěč bě tam němska. Tola za mnje bě samozrozumliwe, zo tež němske džěci serbske spěwčki a wobroty a krótkke sady nawučich, a to bjeztoho zo dyrbjach to někomu nanuzować.

W serbskej pěstowarni we Wotrowje je to dospołnje hinak. Tu je wobchadna rěč serbska. Němske džěci pak tohorunja rady sem přichadžeja, hač-kuli spočatnje wjele a druhdy samo ničo njerozumili. W tutym padže je nam wažne, dowěru džěsca dobyć. To je wězo lóšo, hdyž će zrozumja. Tuž w tutym padže tež zdžěla někotre sady němsce k dorozumjenju wužiwamy. Tak zo džěćo zmysł sady zrozumi. Kóždy z nas sam pytnje, hdy je načas, němski přeložk za jednotliwca wuwostajić. Němscy starši sej wuraznje přeja, zo by jich džěćo serbsce nawuknyło a so w serbskim doma čulo. To je nam kubłarkam a kubłarjam wědome a jedyn z wažnych nadawkow we wšědnym wotběhu dnja. Dotal je so nam to jara derje radžiło. Njejsmy drje Witaj-pěstowarnja, ale Witaj-koncept je kruty wobstatk našeho džěła. Džělamy wjele z wobrazami a ze serbskej literaturu. Serbske pomjenowanja w přirodže – hač su to ptački, rostliny, zela a zwěrjata – stajnje zaso wospjetujemy. Při tym džiwamy na nałożowanje čisteje serbsčiny.

Džěci su po pěstowarskim času derje za serbsku rjadownju w Pančicach přihotowane. Zo by to dale tak derje běžało, je dobry poměr k starším a wutrajne džěło trěbne. Staršej trjebataj informacije wo tym, što je jich džěćo nawuknyło, kotre serbske wobroty rozumi, kotre spěwčki so aktualnje spěwaja a što hišće móžetaj staršej zhromadnje ze swojim džěscom nawuknyć. Hdyž džěćo začuwa, zo je serbsčina staršimaj wažna a zo staj hordaj na kóžde serbske słowo, kotrež džěćo z pěstowarnje sobu domoj přinjese, so nam poradzi, džěsću serbsku rěč sobu na puć dać. Za němske swójby, kiž su sem přichahnyli, je wažne, zo so z džěscom tež cyła swójba do zhromadnosće we wsy a wosadže integruje. Džěci wobdžěleja so na př. na spěwanju na swjateho Měrćina, na nabožnym tydženju a wjesnych swjedženjach. Hdyž so poradzi, potom smy džakowni a tróšku hordzi na swoje džěło.



Seit 1991 arbeite ich als Erzieherin in der sorbischen Kindertagesstätte in Ostro und seit 2006 bin ich Leiterin dieser Einrichtung. Zuvor arbeitete ich in Säuritz. Der dortige Kindergarten war zur Hälfte sorbisch und zur Hälfte deutsch. Die Umgangssprache war deutsch. Doch für mich war es selbstverständlich, dass ich auch deutschen Kindern sorbische Lieder und Redewendungen und kurze Sätze beibrachte und das ohne es jemandem aufzwingen zu müssen.

In der sorbischen Kindertagesstätte in Ostro ist die Umgangssprache Sorbisch.

Deutsche Kinder kommen aber ebenso gerne hierher, auch wenn sie anfangs nicht viel oder gar nichts verstehen. In diesem Fall ist es uns wichtig, das Vertrauen des Kindes zu gewinnen. Das ist natürlich leichter, wenn es uns versteht. Deshalb übersetzen wir in diesem Fall auch einzelne Wörter in die deutsche Sprache. Jeder von uns merkt selbst, wann es an der Zeit ist, die deutsche Übersetzung für den Einzelnen wegzulassen. Deutsche Eltern wünschen es ausdrücklich, dass ihr Kind Sorbisch



lernt und sich im Sorbischen heimisch fühlt. Das ist uns Ostroer Erziehern und Erzieherinnen bewusst und eine wichtige Aufgabe im Tagesablauf. Bis jetzt ist uns das gut gelungen. Obwohl wir keine Witaj-Kindertagesstätte sind, ist das Witaj-Konzept fester Bestandteil unserer Arbeit. Wir arbeiten viel mit Bildern und mit sorbischer Literatur. Sorbische Bezeichnungen in der Natur – sind es nun Vögel, Tiere, Kräuter – wiederholen wir ständig. Dabei achten wir sehr darauf, den Kindern die sorbische Sprache in ihrer Vielfalt und Schönheit nahe zu bringen.

Die Kinder sind nach der Kindergartenzeit gut für den Besuch der sorbischen Klasse in Panschwitz vorbereitet. Damit es weiter so läuft, sind ein vertrauensvolles Verhältnis zu den Eltern und beständige Arbeit nötig. Die Eltern brauchen Informationen darüber, was ihr Kind gelernt hat, welche sorbischen Begriffe es versteht, welche Lieder aktuell gesungen werden und wo sich Eltern mit ihren Kindern gemeinsam Sorbisches erschließen können. Sobald das Kind spürt, dass das Sorbische den Eltern wichtig ist und sie stolz auf jedes sorbische Wort sind, welches die Kinder aus der Kindertagesstätte nach Hause bringen, gelingt es uns, dem Kind die sorbische Sprache mit auf den Weg zu geben. Für deutsche Familien, die zugezogen sind, ist wichtig, dass mit dem Kind auch die Familie in die Gemeinschaft des Dorfes und der Kirchgemeinde integriert wird. Die Kinder beteiligen sich z. B. am Martinssingen, an der religiösen Kinderwoche und an Festen im Dorf. Wenn das gelingt, dann sind wir dankbar und stolz auf unsere Arbeit.



Monika Liznarjowa, kubłarka we Wotrowskej Serbskej pěstowarni

»Džěacy raj«

Monika Ließner, Erzieherin in der Sorbischen Kindertagesstätte

»Džěacy raj« Ostro

Prjedy hač w léće 2008 jako kubłarka swoje džěło we Wotrowskej pěstowarni nastupich, džělach wjele lět we Witaj-pěstowarni »K wódnemu mužej« w Malešecach. Běše to za mnje wužadanje a něšto nowe, němskorěčnym džěćom serbsčinu posrědkować. Njebě to přeco lochko, sym tuž intenziwnišo a hłubšo wo metodach rozmyslowała, kak džěćom serbske wobroty a pomjenowanja najlěpje a zrozumliwje mjenuju, bjeztoho zo němske słowa wužiju. Mimika a gestika běštej za mnje wažnej srědkaj. K tomu spytach jasnje a pomału rěčeć a stajnje zaso wospjetować tam, hdžež bě to móžno, a tak husto, kaž bě to móžno. Druhdy běch sej njewěsta, hač mje džěćo docyła rozumi. Spóznach pak, zo so džěćo, kiž ma dowěru a so derje čuje, praša, jeli něšto njerozumi. Hdys a hdys so při tym lepich, zo naraz z džěšćom němcowach. Tež my kubłarki njejsmy stajnje perfektnje a činimy zmylki. Pomhachmy pak sej mjez sobu.

Zajim staršich na wuknjenju serbsčiny swojeho džěšća bě wulki. To bě tež rezultat dobreho a wutrajneho džěła ze staršimi. Hdyž so staršej z džěšća a jeho serbskeho słowoskładu wjeselitaj, potom so tež džěćo z kóždého noweho słowa wjeseli, kotrež zamóže wuprajić. Najrjeńši feedback bě, hdyž so mje starši za woznamom słowa prašachu, kiž je džěćo doma nałożowało, kaž na př. »Papa, gib mir bitte mloko.«. Starši běchu džakowni za kóždy pokiw z mojeje strony k wuknjenju serbskich słowow, wosebje pak za doporučene knihi, z kotrychž móžachu sej serbske pomjenowanja zhromadnje z džěšćom přiswojić.

Štož je mi napadnyło: Tak, kaž ja džěšću rěč posrědkowach, tak to wot džěšća zaso słyšach. Druhdy so dziwach, kajki bohaty słowoskład mějach. Hdyž ja njerodnje serbsce rěčach, to tež hnydom wot džěšća słyšach. Bě to špihel mojeje nałożowaneje maćeršćiny. Tuž so stajnje prócuju pomału w dobrej serbsčinje rěčeć.



Bevor ich 2008 als Erzieherin in die sorbische Kindertagesstätte in Ostro kam, arbeitete ich viele Jahre als Erzieherin in der Witaj-Kindertagesstätte »K wódnemu mužej« in Malschwitz. Es war für mich eine Herausforderung und etwas Neues, deutschsprachigen Kindern die sorbische Sprache beizubringen. Das war nicht immer leicht. Ich habe deshalb intensiver und tiefer über Methoden nachgedacht, wie ich sorbische Begriffe und Bezeichnungen am besten und verständlich nenne, ohne dass ich deutsche Wörter benutze. Mimik und Gestik waren für mich wichtige Mittel. Dazu versuchte ich klar und langsam zu sprechen und immer wieder zu wiederholen, dort wo es möglich und so oft es möglich war. Manchmal war ich mir unsicher, ob mich das Kind überhaupt versteht. Ich erkannte jedoch bald, dass es mir vertraut und sich wohl fühlt. Es fragt nach, wenn es etwas nicht versteht. Manchmal erwischte ich mich dabei, dass ich plötzlich mit dem Kind deutsch sprach. Auch wir Erzieherinnen sind nicht perfekt und machen Fehler. Wir unterstützten uns jedoch untereinander.

Das Interesse der Eltern am Erlernen der sorbischen Sprache ihrer Kinder war groß. Das war auch das Resultat einer guten und ausdauernden Arbeit mit den Eltern. Wenn sich Eltern über das Kind und seinen sorbischen Wortschatz freuen, dann freut sich auch das Kind über jedes neue Wort, das es sprechen kann. Das schönste Feedback war, wenn mich Eltern nach der Bedeutung eines Wortes fragten, das ihr Kind zu Hause benutzt hat, wie z. B. »Papa, gib mir bitte mloko.«. Die Eltern



waren dankbar für jeden Hinweis meinerseits zum Erlernen sorbischer Wörter, vor allem jedoch für empfohlene Bücher, aus denen sie sich mit den Kindern gemeinsam sorbische Begriffe aneignen konnten.

Was mir aufgefallen ist: So, wie ich dem Kind die Sprache vermittelt habe, so hörte ich es vom Kind wieder. Manchmal wunderte ich mich über meinen Wortschatz. Wenn ich unordentlich sorbisch sprach, hörte ich es auch gleich beim Kind. Es war ein Spiegel meiner angewandten Sprache. Deshalb bemühe ich mich stets langsam und ordentlich zu sprechen.



Borbor Šeferowa, kubłarka

Barbara Schäfer, Erzieherin

Běch wot lěta 1998 hač do 2013 kubłarka w serbskej pěstowarni w Ralbicach. Do toho džěłach w pěstowarni w Smjerdžacej. W běhu časa je so rěčna konstelacija młodych swójbow z džěćimi změniła. W přěnich lětach po přewróće bě za džěći z rěčnje měšanych mandželstwow lochko, w pěstowarni a we wsy běžnje serbsce rěčeć nawuknyć. Wokolina bě runje tak serbska kaž pěstowarnja. Tučasnje pak so to chětro měnja. Je wulke wužadnje za nas wšěch, měšane mandželstwa k runočasnemu wužiwanju wobeju rěčow pohnuć. To woznamjenja za młodu swójbu wjac kedźbnosće na komunikaciju nałožować a wjac džěła tež za pěstowarnju. Cyle same wot so ničo njeběži a jenož Witaj-koncepcija a dospołna imersija w pěstowarni hižo wjac njedosahatej. Přiběraca dominanca němskeje rěče w našim serbskim wobswěće přinošuje k tomu, zo so serbska rěč mjenje wužiwa. Dyrbimy serbsku rěč z džěšćom wróćo do swójbow njesć. To rěka, zo dyrbjja němscy starši podžěl na rěčnym wuwicu swojeho džěšća měć. To, štož je džěćo w pěstowarni nawuknyło, dyrbi so do swójbow njesć. Hač su to serbske wobroty, sady, kaž »Pój, zwoblěkaj so.«, rymy, spěwčki, bajki abo serbski tekst k wumolowankam. Wšo to, štož hodži so doma wospjetować a skrućić, dyrbi puć do domu džěšća namakać a tam na wotewrjenu wutrobu storčić. Hdyž staršej z džěšćom sobu wuknjetaj a džěšću začuće dawataj, zo so wjeselitaj nad tym, zo wone tak rjenje serbsce wuknje, potom stej Witaj a tež 2plus na dobrym puću. Nanuzować nikomu ničo njemóžemy, ale pokiwy dawać a wo to prosyć stajnje zaso směmy. Starać so wo dobry poměr k staršiskemu domej a staršeju zdobyć za podpěranje swojeho džěšća při wuknjenju serbskeje rěče je nadawk pěstowarnjow, kiž maja zaměr, serbsku wobchadnu rěč w našich serbskich wjeskach a institucijach zdžeržeć. Kak to najefektiwnišo zwoprawdžimy? Tu su ideje a pomoc wšěch trěbne, kotrymž tuta naležnosć na wutrobje leži.

W lěće 2016 sym we Witaj-pěstowarni w Němcach džěłała. Tu sym nazhoniła, kak spěšnje móže němske džěćo přeco zaso wospjetowace so serbske sady zrozumić a na jednore prašenja serbsce wotmołwić. Džěćom, kiž móža so derje koncentrować a připosłuchać, to wěsće lóšo padnje. Hdyž pak hladaš hłubšo do wokoliny džěšća, zwěšćiš, zo njeje jenož inteligenca džěšća, ale tež pozitiwne nastajenje staršeju, susodow a přecelow jedna přičina toho, zo džěšću wjeselo wobradža, sej serbske słowa a sady spomjatkować a nałožować. Tu je so mi znowa wuwědomiło, kak wažne je džěło ze staršimi, hdyž chcemy džěćom serbsku rěč posrědkować. Staršej dyrbitaj so wjele intensiwnišo do tutoho procesa zapřijeć. Jenož zhromadnje ze staršiskim domom móžemy něšto pozitiwne za přichod serbskeje rěče wuskutkować. Staršej, kotrajž sćeletaj swoje džěćo do serbskeje abo Witaj-pěstowarnje, činitaj to z tym wotpohladom, zo by džěćo serbsce nawuknyło. To dyrbimy sej stajnje zaso wuwědomić. Potom zamóžemy tež lóšo staršich do procesa wuknjenja serbskeje rěče džěći zapřijeć.

W tutych serbskich a Witaj-pěstowarnjach džěłać směć wobradža mi wjeselo a čini mje džakownu.

Von 1998 bis 2013 war ich Erzieherin im sorbischen Kindergarten in Ralbitz. Davor arbeitete ich im Kindergarten in Schmerlitz. Im Laufe der Zeit hat sich die Sprachkonstellation der jungen Familien mit Kindern verändert. In den ersten Jahren nach



der Wende war es für Kinder aus sprachlich gemischten Ehen leicht, im Kindergarten und im Dorf fließend sorbisch sprechen zu lernen. Die Umgebung war ebenso sorbisch wie der Kindergarten. Derzeit ändert sich das jedoch ziemlich. Es ist für uns alle eine große Herausforderung, gemischte Ehepartner zum gleichzeitigen Gebrauch beider Sprachen zu bewegen. Das bedeutet für die junge Familie mehr Aufmerksamkeit für die Kommunikation zu verwenden und mehr Arbeit auch für



den Kindergarten. Ganz von allein läuft nichts und nur die Witaj-Konzeption und vollständige Immersion in den Kindertagesstätten reichen schon nicht mehr aus. Die zunehmende Dominanz der deutschen Sprache in unserem sorbischen Umfeld führt dazu, dass die sorbische Sprache immer weniger genutzt wird. Wir müssen die sorbische Sprache mit dem Kind zurück in die Familien tragen. Das heißt, dass deutsche Eltern Anteil an der Sprachentwicklung ihres Kindes haben müssen. Das, was das Kind in der Kindertagesstätte gelernt hat, muss in die Familien getragen werden. Ob es nun sorbische Begriffe sind, Sätze wie »Pój, zwoblěkaj so.«, Reime, Lieder, Märchen oder sorbischer Text zu Ausmalbögen. All das, was zu Hause wiederholt und gefestigt werden kann, muss den Weg ins Haus des Kindes finden und dort auf offene Herzen treffen. Wenn die Eltern mit dem Kind mitlernen und dem Kind das Gefühl geben, sich über seine Erfolge im Sorbischen zu freuen, dann sind Witaj und auch 2plus auf einem guten Weg. Aufzwingen können wir niemandem etwas, jedoch Hinweise geben und darum bitten dürfen wir immer wieder. Sich um ein gutes Verhältnis zum Elternhaus zu bemühen und die Eltern für die Unterstützung ihres Kindes beim Erlernen der sorbischen Sprache zu gewinnen ist Aufgabe der Kindertagesstätten, welche das Ziel haben, die sorbische Umgangssprache in unseren Dörfern und Institutionen zu erhalten. Wie verwirklichen wir das am effektivsten? Dazu sind Ideen und die Hilfe aller nötig, denen diese Angelegenheit am Herzen liegt.

Im Jahr 2016 habe ich in der Witaj-Kindertagesstätte in Dörghenhausen gearbeitet. Hier habe ich erfahren, wie schnell ein deutsches Kind sich immer wiederholen-



de Sätze versteht und auf einfache Fragen sorbisch antwortet. Kindern, die sich gut konzentrieren und zuhören können, fällt dies sicherlich leichter. Wenn man jedoch tiefer in das Umfeld des Kindes schaut, stellt man fest, dass nicht nur die Intelligenz des Kindes, sondern auch die positive Einstellung der Eltern, Nachbarn und Freunde Gründe dafür sind, dass es dem Kind Freude bereitet, sich sorbische Wörter und Sätze zu merken und anzuwenden. Hier ist mir erneut bewusst geworden, wie wichtig die Arbeit mit den Eltern ist, wenn wir den Kindern die sorbische Sprache vermitteln wollen. Eltern müssen viel intensiver in diesen Prozess einbezogen werden. Nur gemeinsam mit dem Elternhaus können wir etwas Positives für die Zukunft der sorbischen Sprache bewirken. Eltern, die ihre Kinder in eine sorbische oder Witaj-Kindertagesstätte schicken, tun es mit der Absicht, damit das Kind Sorbisch lernt. Das müssen wir uns immer wieder bewusst machen. Dann fällt es uns auch leichter, die Eltern in das Erlernen der sorbischen Sprache mit einzubeziehen.

Die Arbeit in diesen sorbischen und Witaj-Kindertagesstätten bereitet mir viel Freude und macht mich sehr dankbar.



**Manuela Drinkmannowa, wjednica chósebuskeje Witaj-žišownje
»Villa Kunterbunt«**

**Manuela Drinkmann, Leiterin der Witaj-Kindertagesstätte
»Villa Kunterbunt« Cottbus**



Wót decembra 2007 źěłam we Witaj-projekće ako wótkubłarka a něnto som južo styri lěta wjednica žišownje.

Za mnjo jo toś to źěło kuždy zeń rěčne wupominanje, za kótarež trjebam wjele sebjediscipliny a aktiwity, aby ten rěčny koncept pšesajžila.

W slědnych lětach som mógała zwěsćis, až mógu žiši serbsku rěc ceło jadnorje nawuknuš, gaž se wšednje do njeje zanurjaju. Se pšecej wóspjetujuce napominanja, rěčne wobroty, spiwy, gronka a reje mógu se kuždy zeń wuběrnje pósrědnjaš. A to se póražijo, gaž wěsta rutina a konsekwenca źěło wótkubłarkow pšewózujucej.

Žewješzaset procentow našych žiši pšizo z nimskich starješnych domow, a som pšeznanjona, až jo se nastajenje starješnych k serbskej rěcy a kulturje za cas pšebywanja jich žiši w našej žišowni pozitiwnje wuwijało, teke gaž se jano mała licba gólcow a žowćow w zakładnej šuli zasej na serbsćinje wobžěljo. Radna licba chójži pak pón dalej na Dolnoserbski gymnasium.

Dla stupajucej zjawneje akceptance a pšipóznaša togo serbskego ma wjele wobydlańcow a teke institucijow naše procowanja za zdžaržanje serbskeje rěcy za wjelgin dobre. To słyšymy cesto, gaž smy w Chósebusu ze serbskimi programami a w drastwach ducy. Dla togo toś to zjawnostne źěło na městnje wjelgin rad wugbajomy. A nejwěcej starješnych stoj pši tom za nami a pódpěrujo wulěty a projekty našeje

žišownje. Wjele starych starješnych a teke starješne sami su wjelgin gjarde, gaž jich žiši serbske tradicije a se wě teke serbsku rěc woplěwaju. Cesto se wóni žiwaju, kak južo te nejmłodše na serbsku rěc pšawje reagěruju a sami teke słowa powědaju.

Pši tom wižim, až wšak jano małe kšaceńki doprědka gótujomy, dejmy ale pši tom wostaš, a jo hyšći dlujka droga w Dolnej Łužycy. Weto se to pó mójom měnjenju wuplašijo, teke gaž na kóncu jano jadnotliwe žiši pó droze do serbskego směra du.

Za mnjo wósobinski jo Witaj-projekt jadnučka šansa, až wótemrěseju našeje južo krađu wobgrozoneje serbskeje rěcy zadoramy. K tomu com dalej pšinosowaš.



Seit Dezember 2007 arbeite ich im Witaj-Projekt als Erzieherin und seit vier Jahren als Kita-Leiterin.

Für mich ist diese Arbeit jeden Tag eine sprachliche Herausforderung, die sehr viel Selbstdisziplin und Ehrgeiz erfordert, um das sprachliche Konzept umzusetzen.

In den vergangenen Jahren konnte ich feststellen, dass die Kinder so einfach die wendische Sprache erlernen können, wenn sie tagtäglich in diese eintauchen. Immer wiederkehrende Aufforderungen, Redewendungen, Lieder, Sprüche und Tänze im Alltag können wunderbar vermittelt werden. Und es funktioniert, wenn eine gewisse Routine und Konsequenz die Tätigkeit der Erzieherinnen begleitet.

Unsere Kinder kommen zu 90 % aus deutschen Elternhäusern, und ich bin davon überzeugt, dass sich bei den Eltern die Einstellung zur sorbisch/wendischen Sprache und der Kultur während der Kitazeit ihres Kindes positiv entwickelt hat. Auch wenn nur ein kleiner Teil der Jungen und Mädchen während der Grundschule wieder den Sorbischunterricht besucht. Nicht wenige gehen dann weiter zum Niedersorbischen Gymnasium.

Durch die steigende öffentliche Akzeptanz und Anerkennung des Wendischen finden viele Einwohner und auch Institutionen unsere Bemühungen zum Erhalt der wendischen Sprache für sehr gut. Wir hören das oft, wenn wir in Cottbus mit sorbisch/wendischen Programmen und den Trachten unterwegs sind. Deshalb nutzen wir diese Art Öffentlichkeitsarbeit vor Ort sehr gern. Und die meisten Elternhäuser stehen dabei voll hinter uns und unterstützen die Ausflüge und Projekte der Kita. Viele Großeltern und Elternhäuser sind sehr stolz, wenn ihre Kinder die sorbischen Traditionen und natürlich auch die Sprache pflegen. Sie wundern sich oft, wie schon die Jüngsten auf das sorbische Ansprechen richtig reagieren und selbst auch Wörter sprechen.

Damit sehe ich, dass wir zwar kleine Schritte nach vorn machen, aber wir müssen dran bleiben. Und der Weg ist noch lang in der Niederlausitz. Doch ich finde, es lohnt sich, auch wenn am Ende nur einzelne Kinder den Weg in die sorbische Richtung gehen.

Für mich persönlich ist das Witaj-Projekt die einzige Chance, das Aussterben unserer bereits bedrohten niedersorbischen/wendischen Sprache aufzuhalten. Und ich möchte weiter dazu beitragen.

„Villa Kunterbunt“ jetzt im Witaj-Projekt
Trägerwechsel rettet Kita

Mit dem Trägerwechsel der „Villa Kunterbunt“ hält auch das Witaj-Projekt Einzug in der Kindertagesstätte.

COTTBUS. Seit 1969 gibt es den Kindergarten „Nord“, heute „Villa Kunterbunt“ in der Seminarstraße 4, einem geschichtsträchtigen Haus mit wunderbarer Außenanlage. 66 Kinder ab zwei Jahren können in den vier Gruppen betreut werden. „Gemeinsam mit den Eltern haben wir lange um den Erhalt unseres Kindergartens gekämpft“, so die amtierende Leiterin Zimmermann. Ohne den Trägerwechsel durch den Sorbischen Schulverein zum 1. Januar, wäre die Schließung nicht zu vermeiden gewesen. Damit wurde die Kita auch an das Witaj-Projekt angeschlossen. „Die Eltern sind sehr aufgeschlossen“, berichtet Frau Zimmermann. Trotzdem wird die sorbische Sprache vorerst nur in einer Gruppe Bestandteil der pädagogischen Arbeit sein. „Wir wenden uns am Bedarf orientieren und nicht an den

Wünschen der Eltern verbleiben.“ Dabei fangen nicht nur die Kinder, sondern auch die Erzieherinnen bei Null an. Zwei Erzieherinnen und die Leiterin absolvieren bzw. absolvieren einen Sorbisch-Intensivkurs, um die Sprache zu erlernen. Auch andere Mitarbeiterinnen besuchen entsprechende Kurse an der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur. Unterstützung in ihrer Arbeit mit den Kindern werden sie von einer

Muttersprachlerin. Natürlich soll die sorbisch-wendische Kultur auch in die anderen Gruppen hineingetragen werden. Schließlich wird gemeinsam gespielt, gefeiert, gebastelt und gesungen. Die Nähe zum Niedersorbischen Gymnasium soll für eine Zusammenarbeit genutzt werden. Interessierten können sich gern informieren. „Unser Haus ist täglich geöffnet“, lädt Frau Zimmermann ein.



Sechs Kinder gehören zur Witaj-Gruppe von Frau Zimmermann in der „Villa Kunterbunt“.

Foto: mob

Ines Buettner, Erzieherin in der Witaj-Kindertagesstätte »Villa Kunterbunt« Cottbus

Der Sorbische Schulverein e. V. übernahm im Januar 2002 unseren Kindergarten in seine Trägerschaft und bewahrte unsere Kita vor der Schließung. Von November 2001 bis Mai 2002 absolvierte ich gemeinsam mit der damaligen Leiterin der Kindertagesstätte Frau Konzag den Sorbisch-Intensivkurs. Ab Juni 2002 übernahm ich die erste Witaj-Gruppe in unserer Kita. Da ich keine Muttersprachlerin bin, empfand ich es als große Herausforderung, mit den bis dahin erworbenen Kenntnissen die Kinder für die sorbische Sprache zu begeistern. Schon im Kurs bemühte ich mich, Fingerspiele, Tänze und Lieder, die ich schon immer gern in der Arbeit verwendet hatte, nach Möglichkeit auch in der sorbischen Sprache einzusetzen. Dabei unterstützten mich besonders Alfred Meschgang/Měškank, Ingrid Nagel/owa, Frau Elle/kněni Elina und Frau Winkler/kněni Winklerowa mit ihren Übersetzungen. Anfangs verfügten wir nur über sehr wenig didaktisches Material und ansprechende sorbische Bilderbücher für die Arbeit. So begann ich in meiner Freizeit Bilderbücher und Märchen zu übersetzen und Kniebücher anzufertigen. Margot Haschke/Hašcyna stand mir bei der Korrektur der Texte zur Seite und meine Kollegin Marion Zimmermann half mir bei der Gestaltung der Bücher. Diese Übersetzungen halfen mir sehr, meinen Wortschatz zu erweitern und ermutigten mich, selbstbewusster die sorbische Sprache in der Arbeit mit den Kindern anzuwenden. Kinder erwerben Sprache am leichtesten in Verbindung mit Bewegung. Deshalb setze ich besonders gern lustige Lieder, Fingerspiele und Tänze ein, um die Kinder zu begeistern. Kněni Katja Wunder/owa unterstützt mich schon seit mehr als 15 Jahren mit kindgerechten Texten in Liedern, Fingerspielen und Tänzen. Mit ihrer Hilfe sind die anspruchsvollen Auftritte vor den Mitarbeitern von Vattenfall und der Knappschaft zur schönen Tradition geworden. Im Kindergartenalltag ist es selbstverständlich geworden, dass uns die Kinder und Eltern sorbisch begrüßen und verabschieden. Das Interesse an sorbischen Traditionen und Inhalten ist gewachsen. Die Eltern unterstützen uns besonders bei der Vorbereitung und Durchführung von Auftritten in der Öffentlichkeit und sind stolz, wenn ihre Kinder ihr Können in sorbischer Sprache präsentieren.



Christina Huppatz, Erzieherin in der Witaj-Kindertagesstätte »Villa Kunterbunt« Cottbus



Das Sorbische begleitet mich schon, seit ich mich erinnern kann. Meine Großeltern haben sich beispielsweise sehr oft zu Hause sorbisch unterhalten, weshalb das Interesse meinerseits schon geweckt war. Außerdem waren meine beiden großen Schwestern am Niedersorbischen Gymnasium, weshalb die Sprache auch immer wieder bei uns zu Hause zu hören war.

Weiterhin war ich in Heinersbrück im Kindergarten, in dem auch teilweise sorbisch gesprochen wurde, sowie in der Grundschule in Heinersbrück und danach am Niedersorbischen Gymnasium.

Nach der Ausbildung zur Erzieherin stand es deshalb für mich außer Frage, mich in einem sorbischen Kindergarten zu bewerben. Der Start war schwer, da ich vieles von der Sprache in den Jahren der Ausbildung vergessen habe. Aber dank der Unterstützung meiner Kolleginnen und der vorhandenen Materialien konnte ich schnell wieder in die Sprache eintauchen. Des Weiteren sind die

regelmäßigen Sprachkurse und Sprachweiterbildungen eine sehr große Hilfe.

Es ist für mich auch ein Ansporn, wenn schon meine Kleinen in der Krippe sorbische Wörter und/oder Redewendungen wiederholen beziehungsweise im Tagesablauf benutzen. Für die Kinder ist dies etwas ganz Normales und für mich als Erzieherin eine Bestätigung meiner sprachlichen Arbeit. Außerdem verbindet die Sprache auch, zum Beispiel durch gemeinsames Singen oder Tischsprüche.

Das Interesse der Eltern an der Sprache ist teilweise groß. Manche fragen nach Übersetzungen für Wörter oder nach Liedern, die in der Kita gesungen werden.

Ich freue mich deshalb auch in Zukunft auf die Herausforderung, das Sorbische in seinen Facetten sowohl den Kindern als auch den Eltern nahe zu bringen und sie dafür zu begeistern.



Heike Schuppan, Erzieherin in der Witaj-Kindertagesstätte »Villa Kunterbunt« Cottbus

Da ich erst seit knapp zwei Jahren in der Witaj-Kita »Villa Kunterbunt« tätig bin, kenne ich hier nur das Witaj-Konzept. Im Vergleich zu nicht sorbischsprachigen Einrichtungen, die ich während verschiedener Praktika kennenlernte, benötige ich für die Vorbereitungen der Angebote deutlich mehr Zeit aufgrund des Vokabulars, dass ich mir noch erarbeiten muss.

Herausforderungen für mich persönlich sehe ich auf jeden Fall im fehlenden Vokabular, soweit es Aussagen betrifft, die man nicht täglich anwendet. Spontane Äußerungen fallen mir daher noch sehr schwer und schränken mich leider noch oft in meinem Handeln ein.

Unterstützung bekam ich vor allem von meinen Kolleginnen und meiner Chefin in der Einrichtung. Gut finde ich auch die Weiterbildungen vom WITAJ-Sprachzentrum, in denen immer sehr viele Materialien für den Kitaalltag bzw. die Angebote mit den Kindern zur Verfügung gestellt werden. Unterstützung erhalte ich auch jederzeit von Mila Zacharias (Nagora) bei verschiedenen Projekten (z. B. Kokot) oder Angeboten (z. B. Farbprojekt).

Regelmäßig nehme ich seit einigen Jahren auch an Sprachkursen teil, um meine Sprachkenntnisse zu erweitern. Hier helfen mir besonders die Phonetik- und Grammatikteile. Es gibt schon recht viele Materialien für die Beschäftigungen mit den Kindern (z. B. Bücher oder Spiele), aber besonders für jüngere Kinder (Krippenbereich 1–3 Jahre) würde ich mir noch kleinere Materialien wünschen.

Es gibt einige Eltern, die Interesse für das Witaj-Projekt zeigen. Diese fragen dann öfters nach verschiedenen Äußerungen (z. B. Wie sage ich das oder jenes?). Das Interesse der meisten Eltern, an den verschiedenen sorbischen Festen teilzunehmen, ist auch sehr groß. Leider ist das nicht bei allen Festen realisierbar, wenn sie z. B. am Vormittag stattfinden. Ich persönlich finde das Interesse der Eltern wirklich toll und gebe ihnen gern Antworten auf ihre Fragen. Ich würde mir wünschen, dass das Interesse weiter zunimmt, um die sorbische Sprache weiterhin lebendig zu halten.

Die Kinder sprechen und singen mit zunehmendem Alter immer mehr in der sorbischen Sprache. Selbst die jüngeren Kinder nutzen bereits Aussagen wie »Mej žěk« oder »Pomagaj mě pšosym«. Die Kinder begrüßen uns am Morgen mit »Dobre zajtšo« und verabschieden sich nachmittags mit »Až do witsěgo« oder »Až do pónježelego«. Selbst Kinder, die erst später in unsere Kita aufgenommen werden und in die Gruppe hinein rutschen, reagieren sehr schnell auf die sorbischen Aufforderungen, sprechen die Tischsprüche mit oder singen die Lieder mit. Die deutliche Aussprache einiger Kinder ist wirklich erstaunlich.

Es gibt einige Kinder, bei denen ich weiß, dass die Großeltern und meist auch die Eltern einen Bezug zur sorbischen Sprache besitzen. Oft durch dörfliche Traditionen und Feste oder weil sie es bereits von ihren Eltern kennenlernten.



Alice Baensch, Erzieherin in der Witaj-Kindertagesstätte »Villa Kunterbunt« Cottbus



Als ich erstmals von dem Modellprojekt Witaj hörte, fand ich dies unglaublich überraschend, denn als Kind konnte ich diese Sprache noch im Alltag hören und lernen. Nun sollten Kinder wieder mit dieser Sprache konfrontiert werden? Dies fand ich sehr interessant.

Es fügte sich gut, dass ich durch Herrn Elle im WITAJ-Sprachzentrum den IX. Intensivkurs Sorbisch/Wendisch für Erzieherinnen belegen konnte. Dadurch wurde es mir möglich, im Witaj-Kindergarten tätig zu werden.

Ein Mehraufwand an Vorbereitung für die Angebote bedeutet diese Sprachvermittlung in jedem Fall. Dies sehe ich als besondere Herausforderung bei diesem Konzept an.

Besonders schön war es für mich, Melanie Nickel aus Sielow in ihrem Praktikum zu begleiten. Sie hat das Witaj-Projekt in Sielow durchlaufen und im 2. Ausbildungsjahr zur staatlich anerkannten Erzieherin in ihrem Praktikum sehr schön die sorbische/wendische Sprache angewendet. Dies hat mir Freude bereitet.



Team Witaj-žišownje »Mato Rizo« Žyłow

Team der Witaj-Kita »Mato Rizo« Sielow

Co jo se z nowym konceptom za žišownju a za Was wósobinski pšeměniło?

Na zachopjeńku projekta su měli starješe móžnosć se rozsužiś, lěc kšě Witaj za swójo góle abo nic. Jo było šěžko, Žyłowarjam wuwědobnjaś, až něnto serbsku rěc, tak ako ju we jsy powědaju, žiśam pósrědnjamy. Ako wótkubłarki smy měli zacuše, až smy cesto musali dopokazaś, až mimo rěcy teke gódne pedagogiske žěło wugbajomy. Zapředka su to cesto byli písšěgnjone, kótarež su se za ten projekt

zajmowali, wótergi teke ze starych zwězkowych krajow. Žyłowarje su nejperwej byli wótlěkowate napšeiwo tomu projektoju.

My wótkubłarki smy serbsku rěc paralelnje sobu wuknuli a ju z młogimi gestami a mimiku pósrědnjali. We wokognušu jo to wšykno samorozmějucy w našej žišowni a wótergi zabydnjomy, až to weto jo něco wósebnego.



2000, wejsny swěžen w Žyłowje

Jo dało a dajo wósebnje wupominanja?

Casy smy musali a musymy basni, wopisowanja zwěrjetow a rostlinow a tšojeńka sami nažěłaś a pšestajaś. Wšake se pomina wobšyrny cas pšigótowanja. Knigły młogi raz pši cytanju spontanje pšestajamy, což móžo za někogo, kenž njejo maminorečny, krađu šěžko byś.

Wótkul sćo dostali pódpěru pši pšesajženju Witaj-projekta? Chto wužaržuju kontakt? Mašo dosć materiala za zaběru?

Nosař SŠT nam zmóžnijo, až swóje rěčne znaša pšawidłownje rozšyrjamy a skšusujomy. WITAJ-centrum nas wjelgin pódpěrujo z wjeleserakimi materialijami a dalejkubłanim, rowno tak Šula za dolnosersku rěc a kulturu w Chóšebuzu. Pširownujucy z nimskeju literaturu a materialijami z wótpowědnych nakładnistwow su serbske pórucenja krađu snadne.

Kótare wócakowanja maju starješe?

Cesto rozsužiju se starješe ceło wědobnje, až pósćelu swójo góle do našeje žišownje, aby jomu z tym pozitiwne aspekty dwójorěčnosći zmóžnili.

Sćo we wuwisu žiši něco wósebnego wobglědowali?

Wótegrono ze šule na naše Witaj-žiši jo nastupajucy rěc a teke druge wobłuki krađu pozitiwne.

Na kótare šule su Waše Witaj-žiši šli? Jo było serbskorěčne kubłanje pó žišowni zawěšćone?

Nejwěcej našych pšedšulskich žiši chójži do žylojskeje zakładneje šule. Tam jo Witaj-wucba móžna a za wětšy žěl ju starješe teke wuzwólju. Na drugich šulach w Chóšebuzu a wokolicy jo serbska wucba zwětšego teke móžna.

Jo Wam wuwise wěstych žiši znate, wósebnje glědujucy na jich zapšimješe do serbskego žywjenja?

Pla někotarych nĕgajšnych žiši dožywijomy, kaku intensiwnu rolu rĕc a nałogi a tradicije w jich žywjenju graju. (Swěženje w regionje, chor »Łužyca«, serbske namše, cłonki we wejsańskich młožinskih organizacijach ...) We wokognušu mamy praktikantku w našom domje (Melanie Nikelojc – nĕgajšne Witaj-góle). Wóna jo w tšesem wukubłańskem lĕše na wótkubłarku a powĕda aktiwnje serbski z našymi žišimi a by pó wukubłanju rada w tom wobłuku wóstała.



1999 Witaj-žišownja
»Mato Rizo«
Margitta Altkrügerowa,
Gisela Hanšcyna,
Ludmila Budarjowa

Was hat sich mit dem neuen Konzept für den Kindergarten und sie persönlich verändert?

Zu Beginn des Projektes hatten die Eltern die Möglichkeit, zu entscheiden, ob sie Witaj für ihr Kind möchten oder nicht. Es war schwer, den Leuten in Sielow zu vermitteln, dass wir jetzt die wendische Sprache, also die im Dorf gesprochene, vermitteln. Erzieher hatten zu Beginn das Gefühl, dass sie oft beweisen mussten, dass sie neben der Sprache auch pädagogisch wertvoll arbeiten. Zu Beginn waren es oftmals Zugezogene, die Interesse am Projekt hatten, teilweise auch aus den alten Bundesländern. Die Sielower Dorfbewohner standen dem Projekt anfangs zurückhaltend gegenüber.

Die Sprache wurde von uns Erzieherinnen parallel mitgelernt und durch vielfältige Gesten und Mimik vermittelt. Im Moment ist dies alles selbstverständlich in unserer Kita, und manchmal vergisst man, dass es doch etwas Besonderes ist.

Gab und gibt es besondere Herausforderungen?

Teilweise mussten und müssen Gedichte, besondere Tiere, Pflanzen und Geschichten selbst erarbeitet und übersetzt werden. Einiges erfordert eine enorme Vorbereitungszeit. Bücher werden teilweise spontan beim Vorlesen übersetzt, was für Nichtmuttersprachler recht schwierig sein kann.

Woher bekamen Sie Unterstützung bei der Umsetzung des Witaj-Projektes? Wer unterhält den Kontakt? Haben Sie genügend Material für die Beschäftigung?

Der Träger SSV ermöglicht es uns, unsere Sprachkenntnisse regelmäßig zu erweitern und zu festigen. Das WITAJ-Sprachzentrum unterstützt uns sehr mit vielfältigsten Materialien sowie Weiterbildungen. Ebenso die Sorbische Sprachschule Cottbus.

Im Vergleich zur deutschsprachigen Literatur und Materialien und den verschiedensten Verlagen ist das wendische Angebot sehr gering.

Welche Erwartungen haben Eltern?

Teilweise entscheiden sich Eltern sehr bewusst dafür, ihr Kind in unsere Kita zu schicken, um ihm die positiven Aspekte der Zweisprachigkeit zu ermöglichen.



Haben Sie in der Entwicklung der Kinder etwas Besonderes beobachtet?

Die Rückmeldung der Schule in Bezug auf unsere Witaj-Kinder ist sowohl in der Sprache als auch in anderen Bereichen sehr positiv.

Auf welche Schulen gingen die Witaj-Kinder? War die sorbischsprachige Bildung nach dem Kindergarten gewährleistet?

Die meisten unserer Vorschulkinder besuchen die Sielower Grundschule. Dort ist Witaj-Unterricht möglich und wird auch zum größten Teil gewählt. An anderen Schulen in Cottbus und im Umkreis ist größtenteils Sorbisch-Sprachunterricht möglich.

Ist Ihnen die Entwicklung bestimmter Kinder bekannt, besonders in der Verankerung ins sorbische Leben?

Bei einigen ehemaligen Kindern erleben wir, wie intensiv die Sprache und Bräuche und Traditionen im Leben eine Rolle spielen. (Feste und Feiern in der Region, Chor »Łužyca«, wendische Gottesdienste, organisiert in dörflichen Jugendorganisationen ...)

Momentan ist eine Praktikantin in unserem Haus (Melanie Nickel – ehemaliges Witaj-Kind). Sie ist im 3. Ausbildungsjahr zur Erzieherin und spricht aktiv wendisch mit unseren Kindern und möchte sehr gern nach ihrer Ausbildung in diesem Bereich bleiben.



Anett Sischke
Erzieherin in der Witaj-Kita »Mato Rizo« Sielow

Eigentlich wollte ich nach dem Tod meines Vaters mehr über meine wendischen Vorfahren erfahren. Auch die wendische Sprache, die ich schon als Kind von meinen wendischen Großeltern hörte, hatte es mir angetan. In der Schule hatte ich auch Sorbisch, mein Opa aber sagte mir immer, dass er das nicht versteht. In unserem Dorf wurden schon immer wendische Bräuche gepflegt, ich bin damit aufgewachsen.



Zufällig las ich dann in der Zeitung vom Witaj-Projekt. Das interessierte mich und ich setzte mich mit Kito Ela in Verbindung. Dadurch erhielt ich die Möglichkeit, einen sorbisch/wendischen Intensivkurs zu machen. Mein großes Glück nach dem Kurs war dann, dass in der Witaj-Kita in Sielow eine Stelle als Erzieherin frei war und ich dort anfangen durfte. Die ersten Wochen waren sehr hart! Mit den Kindern in der wendischen Sprache sprechen, die aber deutsch mit dir sprachen. Dann wieder im Kopf das Deutsche ins Wendische umsetzen. Doch durch die tägliche Anwendung der Sprache und die Unterstützung meiner Kollegin Mila in der Gruppe und der anderen Erzieherinnen wurde es immer besser. Auch sprachliche Weiterbildungen in der Kita und in der Schule für niedersorbische Sprache und Kultur halfen mir, die Sprache immer mehr anzuwenden und sie zu sprechen.

Auf Grund unserer Geschichte hier in der Niederlausitz war es nicht so einfach, die Menschen für dieses Projekt zu begeistern. Selbst in meiner Familie stieß ich seitens meines Onkels auf Widerstand. Doch alles braucht seine Zeit, und heute akzeptiert er meine Arbeit, und spricht auch ab und an einige Worte wendisch mit mir!

So erlebte ich es auch in der Kita. Ein Mädchen, das ab dem ersten Lebensjahr bei uns in der Kita war, wurde oft vom Großvater abgeholt. Erst als es in der Vorschulgruppe war, bekam ich zufällig mit, wie der Opa mit seiner Enkeltochter wendisch



sprach. Ich freute mich so darüber, dass ich ihn gleich daraufhin ansprach. Da erzählte er mir, dass er mit der Enkelin zu Hause wendisch zu sprechen angefangen hat, denn er merkte, dass er sie ja verstand und umgekehrt. So entwickelten sich dann kleine Gespräche in der wendischen Sprache. Ich ermutigte ihn, dran zu bleiben!

Die Akzeptanz für das Witaj-Projekt wächst. Es ist gut, dass unsere Kinder in Schulen gehen können, wo Witaj-Unterricht angeboten wird. Weiterhin gibt es ja auch in Cottbus unser sorbisches Gymnasium (NSG) und das Oberstufenzentrum bietet bei der Ausbildung zur Erzieherin Sorbischunterricht an.

In unserer Einrichtung ist es normal, dass alle Erzieherinnen mit den Kindern sorbisch/wendisch sprechen und auch verstanden werden. Und diese »Normalität« lässt uns manchmal vergessen, dass dies doch eigentlich etwas Besonderes ist. Es ist eine Besonderheit, dass unsere Kinder zweisprachig aufwachsen dürfen, und das mit der Sprache, die einst auf den Dörfern fast ausschließlich gesprochen wurde.

Und nicht nur die schöne wendische Sprache vermitteln wir, auch die Bräuche und Traditionen bekommen unsere Kinder mit auf den Weg! Bei einem Besuch mehrerer Personen, die sich das Witaj-Projekt einmal »live« anschauen

wollten, wurde mir diese unsere Besonderheit wieder bewusst. Ich sagte etwas zu einem Kind in der Anwesenheit eines Gastes. Dieser Gast fragte mich dann: »Und das Kind hat jetzt alles verstanden?« Ich bestätigte das, denn es hatte ja reagiert, und da wurde mir wieder einmal klar, dass eben nicht jeder uns verstehen kann.

Es liegt mir sehr am Herzen, dass es mit Witaj weitergeht. Nur so können wir unsere schöne wendische Sprache erhalten! Und finden irgendwelche sorbisch/wendischen Veranstaltungen statt, trifft man ab und zu ehemalige Witaj-Kinder. Dann ist es sehr schön, wenn man sich mit ihnen in Wendisch unterhalten kann, und dann denke ich: Alles richtig gemacht!



Astrid Lehmann

Erzieherin in der Witaj-Kita »Mato Rizo« Sielow



Vor über 10 Jahren arbeitete ich als Erzieherin in der Kita in Striesow. Dort betreute ich die zukünftigen ersten Witaj-Kinder dieser Einrichtung. Dieses Witaj-Projekt interessierte mich schon sehr. Durch den Zuspruch der dortigen Eltern bewarb ich mich im WITAJ-Sprachzentrum Cottbus um einen Lehrgangplatz im »Witaj-Kurs für Erzieher«. Meine Bewerbung wurde positiv beschieden, und ich wurde immer neugieriger auf dieses Projekt und die für mich neue Sprache. In diesem Rahmen durfte ich drei Tage in der Kita »Mato Rizo« hospitieren. Ich war beeindruckt und fasziniert zugleich, wie die Kinder diese Sprache verstanden und auf sie reagierten. Mein Fazit daraus war: Das will ich auch! Mit diesem Leitspruch im Kopf absolvierte ich den Witaj-Lehrgang erfolgreich, obwohl ich in den ersten Monaten oft dachte: Das begreifst und schaffst du nicht.

Bis heute arbeite ich in der Kita »Mato Rizo« und habe es noch keinen Tag bereut, diesen Schritt gegangen zu sein.



Irmhild Steffen

Erzieherin in der Witaj-Kita »Mato Rizo« Sielow

Sie sagten BOŽEMJE und gingen ...

Und ich wäre am liebsten im Erdboden versunken ...

Es ging um Bildung und das zu fördernde Witaj-Projekt. So fanden sich 2003/04 alle wichtigen Leute aus Politik und Bildung und Witaj (pünktlich zur Vesperzeit) in unserer Kita im Gruppenraum der »Wódne muže« ein. Kito Ela kannte man, Steffen Reiche (damaliger Bildungsminister) wurde erkannt, Gesichter aus der Stadtver-



waltung (wurden auch erkannt), alle sehr freundlich, aber KEINER sprach sorbisch/wendisch. Die Kinder waren gleich begeistert, die Gäste – nein Besucher (Gäste lädt man ein) mit 2–3 Lieblingsliedern zu begrüßen. Es gab Applaus, wir taten unseres weiter. Und die vielen Leute staunten und diskutierten miteinander, bis man meinte, unseren Raum wieder verlassen zu können. Im Gehen, wahrscheinlich davor noch schnell gelernt, kam über viele Lippen BOŽEMJE! Und mir der Spruch einer Kollegin in den Sinn, den ich mir wirklich ganz leise in den Bart gebrabbelt habe: »Božemje gronje te Górnoserby. My smy te lube.« Auf einmal drehte sich einer der Männer um. Er nahm sich Zeit für eine kurze Unterhaltung im feinsten Niedersorbisch. Es war eine angenehme Unterhaltung. Ich wusste (lange) nicht, wer er war, bis ich sein Foto in einer sorbischen Zeitung entdeckte. Es war Benedikt Dyrlich. Wir trafen uns zur 100-Jahr-Feier der Domowina in Hoyerswerda wieder. Er hatte diesen Spruch noch im Ohr.

Margitta Altkrügerowa
něgajšna wjednica žylojskeje Witaj-žišownje »Mato Rizo«
Margitta Altkrüger
ehemalige Leiterin der Witaj-Kita »Mato Rizo« Sielow



W lěše 1998 su něgajšne starjejše móžnosć měli se rozsuziś, lěc jich žiši se wobžěliju na našom modelu Witaj.

Tak jo to pśišło, až někotare žiši su do drugeje nimskeje žišownje šli. Jadna mama jo nam tencas groniła: »Wenn das Englisch wäre, würde mein Sohn hier in der Kita bleiben. Das Sorbisch nützt doch sowieso nichts.« Južo w samskem lěše jo musał ten gólc w dowolowem casu z drugeje žišownje k nam pśiś. Starjejšej njejstej dowol dostałej. How pla nas jo ten gólc se derje cuł. Raz na jadnom wótpođnju jo wón w zagrože grajkał. Wón jo mě wuglědał a wołał: »Du, Margitta, ich kann sogar schon Englisch!« Ja som na njogo glědała a jogo pšosyła, aby dejał něco engelski groniś. »Na schon dobry žeń und na zasejwiženje.« Pśi tom jo wón gjardy na mnjo glědał. Ja njewěm, lěc jo wón doma to teke wulicował a lěc jogo starjejšej pón stej musałej wujasniś, až wón serbski powěda a až wón dej lubjej pózdžej engelski wuknuś. Škóda, ta šansa za gólca jo była mimo.



1998 hatten damalige Eltern die Möglichkeit, sich zu entscheiden, ob sich ihre Kinder an unserem Modell Witaj beteiligen.

So kam es, dass einige Kinder in einen anderen deutschen Kindergarten wechselten. Eine Mutter sagte uns damals: »Wenn das Englisch wäre, würde mein Sohn hier in der Kita bleiben. Das Sorbisch nützt doch sowieso nichts.« Schon im gleichen Jahr in der Urlaubszeit des anderen Kindergartens musste dieser Junge zu uns kommen. Die Eltern haben keinen Urlaub bekommen. Hier bei uns hat sich dieser Junge wohl gefühlt. Einmal an einem Nachmittag spielte er im Garten. Er sah mich und rief; »Du, Margitta, ich kann sogar schon Englisch!« Ich habe ihn angeschaut und ihn gebeten, er möge etwas Englisch sagen. »Na schon dobry žeń und na zasejwiženje.« Dabei hat er stolz mich angesehen. Ich weiß nicht, ob er es zu Hause auch erzählt hat und ob seine Eltern ihm erklären mussten, dass er sorbisch spricht und dass er ja später Englisch lernen kann. Schade, die Chance für den Jungen war vorbei.



W serbskej žiśowni "Mato Rizo" w Žywołje su na to spominali, až su před 5 lětami založyli přednu WITAJ-kupku w celej Dolnej Lužycy

Z 12 žiśimi smy zachopili, žinsa jo jich to južo 54

Wjele gratulantow jo se 6. měsa zgronožilo w serbskej žiśowni "Mato Rizo" w Žywołje, aby jej přešodali k jeje šóstnemu wobstajeju dary a struse. Mjazy nimi su byli zastupniki Rěčneho centruma WITAJ, Založby za serbski lud, Domowinskeje župy Dolna Lužyca, Chošebuskego měšćanskeho zastojnišća a Žyžojske zakladneje šule. Předsednica Serbskego šulskego towaristwa Ludmila Budarjowa jo powědala wo šóstnem wobstajeju. "Wy sće te předna, kenž wuknjete serbski po modelowem projekće WITAJ Serbskego šulskego towaristwa. Šny wjelejn gjarde na Waše wuspěchy. Žećujomy se Wam za Wašo nje-womucne žěto. W měrcu 1998 smy z 12 žiśimi w jadnej kupce zachopili.

Žinsa mamy hód w Žywołje tři kupki ze 54 žiśimi, 6 wukubanych dwójorčnych žiśownicow a jadnu maminorčnu wotkubarku. Možomy zwěšćić, až smy wšykne zgronožnje - žiśi, starješje, wotkubarki, šulske towaristwo, poražowarje a pomocnice - šětki próbowy čas wobstali", jo wrona groniła. Mjaznym su te předna WITAJ žiśi južo w 3. rědowni Žyžojskeje zakladneje šule.

"My smy te luti, Žyžojske" - tak su žowča a golcy z WITAJ-žiśownje mjazy drugim spiwali, gaž su pokazali wjelejn pišany program za gošći.
Foto: A. Dawmowa

Gratulantow su wuwitlali po serbskem naboju ze solu a młebom. Za toś ten cesny nadawk jo se wobkwalita šěšća Denis serbsaku drastwu.

Wot Žyžojskich WITAJ-wuknikow struži za knižki G. Handcyna.

Na swěžen staj přećiwstajeju teke dvě manje (naluwa a napřawo).

Ze spiwani a rejami su žowča a golcy swojich gošći rezjawjeili, a wot nich njejsu jano dostali mocny pšćak, ale teke rědne dary. Chr. Ela wot Chošebuskego Rěčneho centruma WITAJ jo na pšćak sobu přinjela CD z krotkimi přisawkami za WITAJ-žiśi w dolnoserbskem rědju, a zastupna direktorka Založby za serbski lud S. Siegowa jo darila žiśam mjazy drugim CD ze serbskimi rejami.

"Ja som wjelejn, wjelejn glucky, až Was nuzny. Žyžom Waš dalej wjele, wjele radosći." Z tymi stowami jo se wobročil Jan Bart, inicijator WITAJ-mocela, na golcow a žowča z Kita a na WITAJ-wuknikow. Won jo jim přešodali wjelechu gusku z ličbu "5". Aměrjucna decernentka za mježinu, kulturu a socialne nastupnosći Christina Giesockowa jo se wuzběgowala wšym tym, ako su k tomu připomogali, až WITAJ w Žyžojskej žiśowni tak wuspěch ma. Jubilejny swěžen jo wudospotrila wustajeńca wo inicijatorach Kita a wo pomocny lych 18 spěšow, kenž su podpěrowali wotkowjenje domu a su pomagali na drugi part tym žiśownicam. A.D.

Mila Zacharias **Erzieherin in der Witaj-Kita »Mato Rizo« Sielow**



Als ich als Erzieherin nach einem Jahr in das Projekt eingestiegen bin, gab es für mich viele Herausforderungen bezüglich der Sprache, die ich jedoch mit Spaß bewältigt habe. Man wurde dabei selbst kreativ. Seit 2013 bin ich als Fachberaterin tätig. Ich bin sehr dankbar, dass ich einen Tag in der Woche vom Arbeitgeber freigestellt worden bin und nun für die anderen Erzieherinnen als auch für meine eigene Arbeit eine zusätzliche Vorbereitungszeit habe. Das Erstellen von Materialien und auch das Neuentwickeln von Materialien sowie von Projekten sind meine weiteren Herausforderungen.

Das ist besonders hilfreich bei der Vorbereitung von Festen und Feiern, da man hier die Vorbereitung intensivieren kann, was notwendig ist, um sprachlich als auch methodisch eine gute Arbeit zu leisten. Da ich auch die Praxis anderer Erzieherinnen begleite, sehe ich dort noch Reserven, um mehr zu unterstützen.

Erst durch den persönlichen Kontakt hat man den Blickwinkel darauf, was jede einzelne Erzieherin an Anregung braucht, um mehr Sprache oder auch sprachlich umfassendere Projekte in den Arbeitsalltag (z. B. Theaterstücke, Handpuppen) mit einfließen zu lassen.

Schöne Erinnerung

Nico, ein Kind der Kita, ca. 5 Jahre, war in Kroatien im Urlaub. Der Vater berichtete, dass Niko sofort verstand, was die Kinder auf dem Hof machen und er konnte sich an dem Spiel der anderen beteiligen, z. B. Fußballspiel.

Lustige Begebenheit

Eine Kollegin wollte sich das Wort Sahne zmjatana merken. Sie sagte dann mal: »Gib mir doch bitte mal den Smetana.« Sie baute sich somit eine Eselsbrücke von zmjatana und dem Komponisten Smetana.

Besonders schön sind die Erlebnisse mit ehemaligen Witaj-Kindern, z. B. auf Festen wie die shadowanka wird man herzlich begrüßt, man unterhält sich serbski und die ehemaligen Kinder danken für das immer noch herzliche Verhältnis.

Durch die regelmäßige und intensive Sprachanwendung gerade in der Kindergartenzeit hat sich gezeigt, dass die Wurzeln der Sprache sehr verankert sind und sich über Jahre erhalten auch wenn es zwischendurch keinen intensiven Unterricht in der Sprache gibt. Die Kinder öffnen sich der Sprache und erlernen sie später selbst, auch im Selbststudium, das ist nachhaltig.



Florian Kaulfürst

kublar w Budyskej pěstowarni »Glückskäfer«

(w nošerstwje Ludoweje solidarity)

Florian Kaulfürst

Erzieher in der Kita »Glückskäfer« in Bautzen

(in Trägerschaft der Volkssolidarität)

Wot lěta 2012 sym kublar a džělam wot awgusta 2013 w tudyšej pěstowarni. Započach z dobom z Witaj-skupinu. Mjeztym mam zbožo, zo móžu ze serbskej maćernorěčneje kubłarku džěći přewodźeć. Wšě džěći pochadzeja z němskorěčnych swójbow. Mějach a mam narok, zo džěći z »mojeje« Witaj-skupiny do serbskeje rjadownje zastupja. W šulskim léće 2017/18 běchu to mjeztym tři džěći, lěto do toho dwě a před tym jedne. Šěsć džěći přiwsa so 2017/18 do němskeje rjadownje w serbskej šuli. Měnju, zo by hišće wjace džěći do serbskeje rjadownje hić móhło, ale njewěstosć staršich, swoje džěći ze serbšćinu nic přewodźeć a podpěrać móc, je jara wulka. Wobkedźbuju, zo mje džěći w pěstowarni jara derje rozumja a tež serbsce rěča. Ručež do šule zastupja, so nažel jich serbšćina chětro pozhubi.

Sym toho měnjenja, zo »moje« džěći pěstowarnju jeno ze serbskej rěču njewopušća, ale tež ze serbskej wutrobu. Na kóždy pad wědźa wone a su horde na to, zo móža něšto wosebite a něšto wjace hač jich starši. Jako přikład chcył mjenować wjacore rysowanki, hdžež su džěći domy abo samo swětnišćowe łódže ze serbskej chorhoju molowali.

Su pak tež negatiwne přikłady. Tak sym scěhowace nazhonił: Swójba přiwsje ze młódše džěćo do pěstowarnje. Džowka, něhdy z mojeje skupiny a mjeztym na serbskej šuli, wosta w awće sedžo a praji: »Dort (pola mje) ist alles so sehr sorbisch.«

W pěstowarni rěču we Witaj-skupinje nimale 80 % serbsce. Džělam wjele z gestiku a mimiku, přewodžam takrjec wšo rěčane z pokazowanjom. Namołwjam předšulske džěći, młódšim džěćom přeložować. Druhdy mjenuju ključowe słowa němsce. Stanje so tež, zo staju so hłupje, kaž njebych je rozumił, hdyž předšulske džěći wobroty wšědneho dnja němsce praja abo so němsce wotzjewja. Džěći spóznaja, zo nje-reaguju a spytaja mje hišće raz serbsce narěčeć. Potom so k nim wobroću a wujasnju jim trěbnosć serbšćiny za šulu.

Witaj-skupina wuprudža samo na němske skupiny w našim domje. Tójšto džěći mje serbsce postrowja abo prosy mje w kupjeli: »Daj mi prošu zubnu pastu.«

Staršim jasnje praju, zo wočakuju wot nich, zo tež jednore zapřijeća serbsce wuknu a nałožuja. Tak na přikład strowić a so rozžohnować. To motiwaciju a sebjewědomje džěća spěchuje. Mjenuju jim słowniki a hinaši pomocny material. Za samozrozumliwe widžu, jim informacije wo serbskim žiwjenju a kulturnych wjerškach podać, zo bychu so tež woni do serbskeho zadomili. Spytam cyłu swójbu sobu do serbskeho žiwjenja zapřijeć. Na dobro Witaj-skupiny je, zo w bydlenskeje štwórci pěstowarnje zwjetša zdžěłane swójby bydla, kiž so za přidatnu serbsku rěč rozsudža a swoje džěći do Witaj-skupiny scělu. Smolerjec kniharnja nam prawidlownje najnowše serbske džěćace knihi a literaturu za Witaj-staršich poskićuje. Při rozmołwach ze staršimi



spytam jim wujasnić, zo njeměli strach před předskokom swojich džěći měć, ale za swojim džěšcom stać a k njemu dowěru měć, štož serbšćinu nastupa.

Na kóncu chcu dodać, zo bychu skupiny z mjenje džěćimi nic jenož rěčnemu, ale tež powšitkownemu wuwicu džěšća jara derje tyli.

Im Jahr 2012 habe ich meine Erzieherausbildung beendet und seit August 2013 arbeite ich in der Kita »Glückskäfer« in Bautzen. Ich begann meine Arbeit in einer Witaj-Gruppe. Ich bin glücklich, dass ich mit einer zweiten Muttersprachlerin die Kinder hier im Haus begleiten kann. Die Kinder, die wir betreuen, stammen alle aus deutschsprachigen Familien.

Mein persönlicher Anspruch ist es, dass Kinder aus »meiner« Witaj-Gruppe in die sorbische Klasse eingeschult werden. Für das Schuljahr 2017/2018 waren es mittlerweile drei, im Jahr davor zwei Kinder und im Jahr 2015 ein Kind. Sechs Kinder wurden 2017/2018 in die deutschsprachige Klasse der sorbischen Grundschule eingeschult. Meiner Meinung nach hätten noch mehr Kinder in die sorbische Klasse gehen können. Aber die Unsicherheit bei den Eltern, ihre Kinder in der sorbischen Sprache nicht begleiten und fördern zu können, ist sehr groß.

Ich beobachte, dass mich die Vorschulkinder in der Witaj-Gruppe sehr gut verstehen und mit mir auch sorbisch sprechen können. Sobald sie aber in die Schule gehen, verlieren sich ihre Sorbischkenntnisse sichtlich. Ich bin der Meinung, dass »meine« Kinder die Kita nicht nur mit der sorbischen Sprache, sondern auch mit einem sorbischen Herz verlassen. Auf jeden Fall sind sie stolz darauf, dass sie etwas Besonderes können und ein bisschen mehr als ihre Eltern. Ein Beispiel dafür ist, dass die Kinder ihre Schiffe und Raumschiffe auf Zeichnungen mit sorbischer Fahne beflaggen.

Es gibt jedoch auch negative Beispiele. So habe ich Folgendes erlebt: Eine Familie bringt das jüngere Kind in die Kita. Die ältere Tochter, die früher meine Gruppe besuchte und mittlerweile die sorbische Schule besucht, bleibt im Auto sitzen und sagt: »Dort (bei mir) ist alles so sehr sorbisch.«

In der Kita spreche ich in meiner Witaj-Gruppe zu 80 % sorbisch. Ich untermale meine Aussagen stark mit Gestik und Mimik. Die Vorschulkinder bekommen den Auftrag, den jüngeren Kindern das Gesagte zu übersetzen. Schlüsselworte nenne ich manchmal auch deutsch. Manchmal stelle ich mich auch dumm und reagiere nicht, wenn mich die Vorschulkinder deutsch ansprechen oder die sich wiederholenden bekannten Redewendungen deutsch sagen. Die Kinder erkennen, dass ich nicht reagiere und dann versuchen sie es mir auf Sorbisch zu sagen. Dann wende ich mich ihnen auch zu und zeige, dass ich sie verstehe und erkläre ihnen, wie wichtig es für die Schule ist, dass sie die sorbischen Sätze auch anwenden.

Die Witaj-Gruppe hat ihre Wirkung auch auf die deutschen Gruppen in unserem Haus. Viele Kinder grüßen mich mit »Dobre ranje« (Guten Morgen) oder bitten mich im Waschraum »Daj mi prošu zubnu pastu« (Gib mir bitte Zahnpasta.).

Den Eltern sage ich ganz klar, dass ich von ihnen erwarte, dass sie einfache sorbische Redewendungen lernen und sie auch anwenden, z.B. Begrüßung und Verabschiedung. Damit erhöhen sie die Motivation bei ihren Kindern und stärken ihr Selbstbewusstsein. Ich nenne ihnen Wörterbücher und andere Materialien, die ihnen dabei helfen können. Als selbstverständlich erachte ich, die Eltern über das sorbische Leben und die kulturellen Höhepunkte zu informieren. Mir ist es wichtig, die ganze Familie in das sorbische Leben mit einzubeziehen.

Zum Vorteil für die Witaj-Gruppe ist, dass im Wohnumfeld der Kita sehr viele Familien der gebildeten Mittelschicht leben, die sich bewusst für die sorbische Zweitsprache ihrer Kinder entscheiden. Regelmäßig bietet die Smoler'sche Buchhandlung bei uns die neuesten Bücher für Witaj-Eltern an. In Gesprächen mit den Eltern ver-



suche ich ihnen ihre Ängste vor dem sprachlichen Vorsprung ihrer Kinder zu nehmen und ihr Vertrauen in ihre Kinder zu stärken.

Zum Abschluss möchte ich noch darauf hinweisen, dass ich mir nicht nur für die sprachliche Entwicklung kleinere Gruppen wünschen würde, sondern auch für die Entwicklung und das Wohlbefinden der Kinder allgemein.



Marko Njek

kublar w Radworskim Serbskim katolskim džěćacy m domje

»Alojs Andricki« (w nošerstwje wosady)

Marko Neck

Erzieher im Katholischen sorbischen Kinderhaus »Alois Andritzki«

Radibor (in Trägerschaft der Kirchgemeinde)

W swojim času jako dnjowy nan w »Stup dale« w Drježdźanach mějach dwaj lětnikaj (z při- a wotchadami cyłkownje 12 džěći) sam na starosći. Dwě třecínje džěći přińdžeštej z měšanych partnerstwow (pak nan pak mać serbskorěčny/a), třecina takrjec měješe serbskorěčneju staršeju.

Po dwěmaj lětomaj skutkowanja jako dnjowy nan je z tutych 12 džěći džewjeć šło do pěstowarnje na Geisingске ze serbskim poskitkom. Tam so z wotewrjenym konceptom džěłaše, to rěka, zo njewobsteja žane krute skupiny. Mjez něhdže 90 džěćimi běše 20 ze serbskim pozadkom (rěčna konstelacija staršiskeho domu bě runja dnjowej skupinje). Z džewjeć kublarjow běchu tři maćernorěčni serbscy. W prawidłownych wotstawkach móžachmy serbskorěčne praktikantki witać.

Wšitke džěći su mje starobje wotpowědnje rozumili.

Jednotliwi su němsce wotmołweli (hodži so rjec jedne z pječ džěći). To zwisuje mjez druhim ze zwjazanosću k jednotliwym staršim a kelko časa móža z nimi hromadze być. Wulku rólu za nałožowanje serbskeje rěče hraje wězo priwatny wobswět džěsća. Hač je skerje serbski z dobrymi zwiskami k serbskim wosobam, wujam a ćetam, džědej a wowce, abo hač je priwatny wobswět bóle měšćanski, dokelž přećeljo a přiwuzni zwjetša němsce rěča. Tež medije, kiž so doma poskićeja, njewostanu bjez wliwa na wužiwanje serbskeje rěče a wězo tež, kak konsekwentnje serbsčinu serbskorěčni nałožuja.

Z tuteje pěstowarnje su dotal štyri džěći do serbskich šulow we Łužicy a jedne džěčo do šule ze serbskim poskitkom w Drježdźanach zastupili.

Džěći sej hrajkajo serbsčinu přiswoja a nałožuja. Zasadnje su, hač w Radworju abo w Drježdźanach, wšitke kmane, rěč nałožować, hdyž zastupja do šule. To rěka, zo džěći w starobje 6/7 lět z wonym horjeka wopisanim pozadkom zašlych lět serbsku rěč rozumja a ju tež zamóža běžnje nałožować.

In meiner Zeit als Tagesvater in »Stup dale« in Dresden hatte ich zwei Jahrgänge (mit Zu- und Abgängen insgesamt 12 Kinder) zu betreuen. Zwei Drittel der Kinder kamen aus sprachlich gemischten Elternhäusern (Vater oder Mutter mit sorbischer Muttersprache), ein Drittel hatten sorbische Eltern (beide Elternteile sprachen auch sorbisch).

Nach zwei Jahren meiner Berufstätigkeit als Tagesvater sind von diesen 12 Kindern neun in die Kindertagesstätte Dresden-Striesen mit sorbischsprachigem Angebot gegangen. Dort wurde mit offenem Konzept, das heißt, ohne feste Gruppen, gearbeitet. Von etwa 90 Kindern waren 20 Kinder mit sorbischem Hintergrund (die sprachliche Konstellation im Elternhaus entspricht der in der Tagesgruppe). Von neun Erziehern waren drei sorbische Muttersprachler. In regelmäßigen Abständen kamen sorbische Praktikantinnen zu uns in die Einrichtung.

Alle Kinder mit sorbischem Hintergrund haben mich ihrem Alter entsprechend verstanden.

Einzelne haben deutsch geantwortet (man könnte sagen eins von fünf). Das ist unter anderem abhängig davon, wie intensiv die Beziehung zum sorbischsprachigen





Elternteil ist und wieviel Zeit sie miteinander verbringen. Eine große Rolle für die Anwendung der sorbischen Sprache spielt natürlich das private Umfeld des Kindes. Ist es eher sorbisch mit guten Kontakten zu sorbischen Personen, Onkeln, Tanten oder Großeltern oder ist das private Umfeld doch eher deutsch, weil Freunde und Verwandte größtenteils deutsch sprechen. Auch Medien, die zu Hause angeboten werden, bleiben nicht ohne Einfluss auf die Anwendung der sorbischen Sprache und natürlich auch, wie konsequent die sorbische Sprache von sorbischsprechenden Bezugspersonen angewandt wird.

Aus dieser Kindertagesstätte sind bisher vier Kinder in eine sorbische Schule in der Lausitz gegangen und ein Kind wurde in Dresden in einer Schule mit sorbischem Angebot aufgenommen.

Kinder erlernen spielend die sorbische Sprache und wenden sie an. Grundsätzlich sind, ob in Dresden oder Radibor, alle fähig, die sorbische Sprache anzuwenden, wenn sie in die Schule eintreten. Das heißt, dass Kinder im Alter von 6/7 Jahren mit dem oben beschriebenen Hintergrund der letzten Jahre die sorbische Sprache verstehen und in der Lage sind, sie auch anzuwenden.



VI. Witaj® - z wida staršich
Witaj® - z wida starjejšeju
Witaj® - aus der Sicht der Eltern

Annett Hebauf
OBling, Witaj - Willkommen



Das Gefühl, willkommen zu sein, hatten wir als Eltern von Beginn an in allen sorbisch geprägten Einrichtungen, die unsere Kinder besucht haben. Und so empfanden bzw. empfinden es unsere Kinder heute noch, vermutlich ohne viel darüber nachzudenken.

Für uns als Eltern gab dieses Gefühl des Willkommenseins letztlich immer wieder den Ausschlag dafür, dieses »Projekt« der zweisprachigen Bildung im Kindesalter zu wagen und fortzusetzen. Familiär hatten wir keine Verbindung zur sorbischen Sprache und Tradition. Dass wir für unseren Sohn Elia einen sorbischen Kindergarten wählten, war eher der wohnortnahen und günstigen Lage des sorbischen Kindergartens Sollschwitz sowie dessen fast familiärer Größe der Einrichtung mit damals ca. 30 Kindern geschuldet. Wir nahmen Kontakt zur Einrichtung auf und fühlten uns willkommen mit unserer Idee, unseren damals gerade zweijährigen Sohn dort in die Tagesbetreuung zu geben. Wir lernten das Witaj-Projekt kennen und waren begeistert von der Möglichkeit, unserem Kind eine spielerische Sprachausbildung mit auf den Weg geben zu können. Bei der Umsetzung vertrauten wir der Erfahrung der Erzieherinnen. Tatsächlich erlernte Elia allein durch den täglichen Besuch des Kindergartens in den fünf Jahren die sorbische Sprache.

Als die Entscheidung zur Einschulung stand, ermutigten uns Erzieherinnen und auch Eltern, Elia mit seinen Freunden aus dem Kindergarten gemeinsam auf die sorbische Grundschule zu geben. Auch hier begegnete uns freundliche Aufnahme für Eltern wie Kinder.

So entschieden wir uns, auch für die jüngere Tochter Hannah das Witaj-Projekt zu nutzen. Aufgrund der Nähe zur Grundschule und der gemeinsamen Kinder- und Hortbetreuung ging Hannah in den Sorbischen Kindergarten Rabitz. Mit knapp drei Jahren wurde sie in die Krippengruppe aufgenommen und erlernte hier ihre ersten sorbischen Wörter. Innerhalb von nur drei Jahren Kindergarten erlernte auch sie die Sprache gut genug, um in der sorbischen Grundschule eingeschult werden zu können. Beide Kinder können sich im Schulunterricht gut verständlich machen und absolvieren gemeinsam mit sorbischen Muttersprachlern den Unterricht ohne größere Schwierigkeiten.

Wir als deutschsprachige Eltern konnten und können auch heute unsere Kinder in der sorbischen Sprache kaum unterstützen im Sinne von sprachlicher Vertiefung. Ein Abendkurs Sorbisch für Anfänger vermittelte mir einige Grundkenntnisse, die mir ein generelles Verständnis für die Sprache verschafften aber noch keine Fähigkeiten zur Kommunikation auf Sorbisch. Umso erstaunlicher ist es, dass die spielerisch vermittelte Zweisprachigkeit im Kindergartenalter die Kinder zu solch umfassendem Sprachgebrauch befähigt.

Seit September besucht Elia ein Gymnasium mit fakultativem Sorbischunterricht. Ob und wie sich sein Bezug zur sorbischen Sprache weiterhin gestaltet, ist im Moment noch nicht abschätzbar. Englisch, für ihn zweite Fremdsprache, ist sein Lieblingsfach. Auf jeden Fall wird er bei so mancher Hausaufgabe seine Schwester noch unterstützen und das Sorbisch so schnell nicht verlernen.

Rückblickend sind wir sehr dankbar für diese Möglichkeit der zweisprachigen Bildung und auch froh, dieses Angebot für unsere Kinder genutzt zu haben. Auch wenn wir gebürtig nicht dem sorbischen Kulturkreis angehören, empfinden wir die gelebte Tradition und die Vermittlung von soliden Werten in der Erziehung, wie sie in den sorbischen Einrichtungen praktiziert wird, als bereichernd.



Sabine Becker Niedergurig

Weshalb haben Sie sich für die Witaj-Kindertagesstätte entschieden?

In erster Linie haben wir uns für diese Kita entschieden, weil uns die Nähe zum Wohnort und den Großeltern wichtig war. Dass den Kindern hier die sorbische Sprache und Kultur näher gebracht wird, kann nur von Vorteil sein. Zum einen, weil so die sorbische Kultur weitergegeben wird und zum anderen, weil die Kinder sich spielerisch einer zweiten Sprache öffnen, was auch für die spätere Schulzeit nicht nachteilig sein wird.

War es eine Belastung oder eine Bereicherung?

Dass unsere Kinder in eine sorbische Kita gehen, stellt keine Belastung dar. Obwohl wir anfangs schon etwas skeptisch waren... Man machte sich Gedanken, ob der Sohn, der vorher eine Tagesmutter besuchte, sich ohne Probleme in die sorbische Sprache finden würde. Als ›nicht sorbisch sprechende‹ Eltern überlegt man, ob man das Kind überhaupt unterstützen kann, die neue Sprache zu erlernen. Im Nachhinein kann man schon sagen, dass alle Sorgen unbegründet waren. Die Erzieher geben sich sehr viel Mühe und helfen stets bei evt. Verständnisproblemen. Rückblickend ist es eine Bereicherung, da auch wir Eltern noch etwas lernen können.

Haben Sie ihre Entscheidung bereut?

Bereut haben wir die Entscheidung keinesfalls, obwohl es auch gelegentlich Konflikte gibt, die es zu lösen gilt. So ist es aber in jeder Kita – verschiedene Meinungen und Ansichten treffen aufeinander. Dies hat aber nicht zwingend etwas mit der sorbischen Kultur, Sprache bzw. dem Witaj-Modell zu tun.

Haben Sie Ihr Kind bei der Erlernung der sorbischen Sprache unterstützen können?

Unterstützen können wir unsere Kinder kaum beim Erlernen der sorbischen Sprache. Häufig ist es eher umgekehrt und man bekommt von den Kindern erklärt, über was es z. B. gerade gesungen hat. Vom Sorbischunterricht in der Grundschule habe ich Vieles verlernt, da im täglichen Sprachgebrauch das Sorbische keine so große Rolle spielt. Durch meine Kinder finden aber so manche Begriffe wieder zurück ins Gedächtnis.

Ich bin der Meinung, dass es für unsere Kinder sehr wichtig ist, eine fremde Sprache zu erlernen und mehr über andere Kulturen zu erfahren. So wird hier z. B. die sorbische Kultur und Sprache, die tief mit unserer Gegend verwurzelt ist, erhalten und weitergegeben.

Mein Sohn ist in Malschwitz immer gern in den Kindergarten gegangen und auch meine Tochter geht jeden Tag freudig in ihre Gruppe. An Aufführungen und Veranstaltungen mit sorbischen Liedern und Bräuchen nehmen sie gern teil. Ich würde mir wünschen, dass auch Mitarbeiter des Sorbischen Schulvereins öfter mal bei Veranstaltungen dabei sind, um zu sehen, was die Erzieherinnen auf die Beine stellen und deren Engagement würdigen.



Sigrun Nasdala Dörgenhausen



Da wir in der Lausitz leben, und zumindest ich sorbische Wurzeln habe, war es meinem Mann und mir sehr wichtig, unsere Kinder mit den sorbischen Traditionen und auch sorbischsprachig aufwachsen zu lassen. Aus diesem Grund haben wir uns schon vor der Geburt unserer Kinder für die Etablierung eines Witaj-Kindergartens in unserer Gegend engagiert. Wir freuen uns sehr, wie das Projekt sich entwickelt hat und wie viele Witaj-Einrichtungen es mittlerweile gibt.

Selbstverständlich haben unsere Töchter den Witaj-Kindergarten dann auch besucht, konnten so spielerisch in die sorbische Sprache hineinwachsen und die Bräuche im Jahreslauf erleben. Mit großem Stolz trugen sie die Tracht bei verschiedenen Anlässen. Ich habe sehr gute Erinnerungen an die Kindergartenzeit unserer Mädchen. Bedenken vor der »neuen« Sprache hatten wir nicht. Mein Mann steht Sprachen

generell sehr offen gegenüber, und ich konnte zwar nicht fließend, aber zumindest etwas Sorbisch. Außerdem ist meine Mutter sorbische Muttersprachlerin, so dass eine Unterstützung der Kinder beim Spracherwerb gegeben war. Diese war aber im Kindergarten nicht nötig.

Wie selbstverständlich wurden unsere Töchter nach der Kindergartenzeit in die Sorbischklasse unserer Grundschule eingeschult. Allerdings wurde die Sprachvermittlung im Laufe der Schulzeit immer schwieriger. In der Grundschule kamen andere Kinder hinzu, welche noch keine oder zumindest schlechtere sorbische Vorkenntnisse hatten. Mit dem Wechsel an die weiterführenden Schulen wurde es noch schlechter. Es gibt nur an wenigen Schulen guten Sorbischunterricht, meist werden nur sorbische Arbeitsgemeinschaften angeboten. Als unsere ältere Tochter in die Musikklasse des Lessinggymnasiums wechselte, war damit die Teilnahme am Sorbischunterricht ausgeschlossen.

Unsere Töchter können zwar die sorbische Sprache nicht allzu häufig anwenden, aber sie verstehen sie recht gut. Und sie haben – was uns sehr wichtig war – ein Verständnis für die Sprache und die Traditionen entwickelt. Das Sorbische ist ihnen wichtig. Zu wichtigen Anlässen tragen sie auch die Tracht. Unsere ältere Tochter hat sich sogar sorbisch konfirmieren lassen – mit sorbischem Konfirmationspruch und in sorbischer Tracht, als einzige und auch gegen Widerstände ihrer Freunde.



Familie Bernd Bramborg

Dörgenhausen, fühlt sich mit sorbischer Kultur verbunden

Geschrieben am 3.2.2016 für Serbske Nowiny von Andreas Kirschke

Der Nachmittag ab 16.30 Uhr ist fest in Familienhand. »Hier kommen wir alle zusammen. Es ist der einzige Zeitpunkt für die gesamte Familie«, meint Jacqueline Bramborg (44) in Dörgenhausen mit ihrem Mann Bernd (48) und den Söhnen Jonas (23), Jakob (20) und Janek (11). »Hier können wir alle Fragen, Nöte und Sorgen besprechen.« Mitunter fallen im Alltag auch sorbische Worte. Janek trägt sie in die Familie hinein.

Seit früher Kindheit lernt er Sorbisch. Damit begann er im Witaj-Kindergarten »Pumpot« in Dörgenhausen. »Dank Jakob, der seit 2001 in der Hoyerswerdaer Handrij-Zejler-Grundschule Am Adler Sorbisch lernte, hatten wir gute Erfahrungen. Und doch machten wir uns die Entscheidung mit Janek nicht leicht«, erzählt Jacqueline Bramborg. »Wir hatten Bedenken und fragten uns: Ist es eine zusätzliche Belastung für Janek? Wird er überfordert sein? Werden wir Eltern helfen können?«

Die Praxis überzeugte die Eltern. Janek war erst 15 Monate alt bei seinen ersten sorbischen Worten. Feinfühlig und konsequent gaben ihm die Erzieherinnen die Sprache weiter. Janek nahm die Wörter und Sätze bereitwillig, spielerisch und ohne Anstrengung in sich auf. »Čumpač« (schaukeln) war eine seiner ersten Vokabeln. »Er war in einer kleinen, überschaubaren Gruppe. Die Erzieherinnen konnten auf jedes einzelne Kind näher eingehen«, schildert Bernd Bramborg. »Auch wir Eltern verstanden uns prima. Oft haben wir gemeinsam den Kindergarten unterstützt.« Die Eltern spielten zusammen Märchen wie »Frau Holle« (2009), »Schneewittchen« (2010) und »Dornröschen« (2011). Sie halfen mit bei Arbeitseinsätzen wie dem Abriss des alten Anbaus und dem Abdecken des Daches. Sie halfen beim Wiedereinzug der Kinder in »ihre« erweiterte Tagesstätte. »Dank Janek, dank dem Kindergarten fanden wir mehr ins Dorf. Heute sind wir im Ortsleben mit integriert«, sagt der Vater.

Zuerst sprach Janek zu Hause nur deutsch. Dann wollte er Mutti und Vati Sorbisch beibringen. »Dobru nóc« (Gute Nacht), »konik« (Pferdchen), »kačka« (Ente), »sroka« (Elster) und »wowcy« (Schafe) waren seine ersten Worte. Er erzählte von der Frohen Herrgott-Stunde, dem täglichen Morgenkreis im Kindergarten. Er erzählte von der Pumpot-Sage. Ebenso von mancher Begebenheit. Davon, wie Pumpot die Mittagsfrau besiegte. Davon, wie ein Krug zu leeren ist, ohne ihn zu berühren. Davon, wie ein Kuchen zu verzehren ist, ohne ihn zu fassen. Stolz trug er zu Festen und Traditionen die Tracht. 2010 fuhr er mit anderen Kindern und den Erzieherinnen sogar zu Kultusminister Roland Wöllner nach Dresden. Der staunte über die Sorbischkenntnisse der Kinder. »Zu Hause fragte ich Janek immer wieder, wie die Alltagsgegenstände sorbisch heißen«, erzählt Jacqueline Bramborg. »Das weckte bei ihm Selbstvertrauen. Das gab ihm die gute Erfahrung: Ich als Kind kann meinen Eltern etwas beibringen.« In der Handrij-Zejler-Grundschule Am Adler in Hoyerswerda lernte Janek Sorbisch weiter nach dem Konzept 2plus. Es steht für die gezielte



sorbisch-deutsche Alphabetisierung. Seit dem Schuljahr 2001/2002 praktiziert die Zejler-Grundschule das Konzept 2plus. »Damals begannen wir mit acht Schülern. Es gab keine Lehrbücher, keine Lehrhefte, kein ausgereiftes Konzept«, sagt Sorbischlehrerin Regina Kummer. Viele Unterrichtsmaterialien schrieb sie mit ihren Kolleginnen damals selbst. Die Eltern und Schulleiterin Jutta Pfeiffer ermutigten sie. Regina Kummer und Kollegin Ines Kirstein tauschten sich mit der Grundschule Schleife



aus. Dort hatte das Konzept bereits begonnen. Stück für Stück reifte es auch in der Handrij-Zejler-Grundschule heran. Heute ist das Konzept fest etabliert. Janek gehörte zu den ersten Schülern der Praxis. In der Handrij-Zejler-Grundschule lernte er Sorbisch vor allem bei Lehrerin Christine Kokel. Seit Klasse 5 lernt er jetzt Sorbisch weiter im Christlichen Gymnasium Johanneum in Hoyerswerda. Seine Lehrerin Andrea Ryčerjowa legt viel Wert auf Rechtschreibung, Grammatik, Hörbeispiele und gute Aussprache. Sie achtet sehr auf aktives Sprechen. Sollen doch die Schüler die Sprache viel anwenden. Das geht nur mit Fleiß und Wiederholung. Janek lernt Sorbisch mit Freude bei ihr.

»Anfangs wollte ich mitlernen«, schildert Vater Bernd Bramborg. »Doch das gelang mir nicht.« Später lernte er mit seiner Frau im Sorbisch-Kurs bei Pfarrer Joachim Nagel seit 2009.

Zusammen mit Sigrun Nasdala wollten sie die Sprache erwerben. Bernd Bramborg, von Beruf Elektriker in Schwarzkollm, lernt heute Sorbisch seit 2012 im Gesprächskreis bei Brigitte Räßler in Bergen. Dieser trifft sich wöchentlich von Oktober bis Ostern. »Einige meiner Wurzeln liegen im Sorbischen«, erzählt Bernd Bramborg. Seine Großmutter väterlicherseits, Helene Recka, hatte von Groß Partwitz nach Dörghausen eingeheiratet. Im Alltag sprach sie mit ihren Freundinnen sorbisch im Dorf. Sie trug ihre dunkelblaue Arbeitstracht. Bernd Bramborgs Vater Manfred (73) lernte später sogar ab Klasse 5 Sorbisch in der Grundschule in Hoyerswerda. »Doch er wendete die Sprache im Alltag nicht an«, erzählt sein Sohn Bernd. »Ich selbst hatte erste Kontakte zu den Sorben vor allem in der Jugend. Gern fuhr ich zum Tanzen nach Schönau. Dort konnte ich auf Sorbisch kein Bier bestellen. Das war für mich Ansporn, die Sprache zu lernen.«

Ehefrau Jacqueline, gelernte Sekretärin, arbeitet heute als Beraterin bei der Diakonie Hoyerswerda. Sie leitet dort die Selbsthilfekontaktstelle und berät viele Menschen in Lebenskrisen. Sorbisch spricht sie zwar nicht aktiv, doch sie lernt viel von Janek. »Er bringt mir Redewendungen bei wie »Dži so wumyc« (Geh dich waschen), »Pój nutř« (Komm herein) und »Wječer je hotowa« (Das Abendbrot ist fertig)«, erzählt Jacqueline Bramborg. Dankbar ist sie für das Lernen bei Pfarrer Joachim Nagel. Gab er doch ihr und ihrem Mann den Mut zum Erwerb der Sprache mit. Lebte er doch die Offenheit zur sorbischen Kultur vor. »Ende August 2004 hatte er Janek getauft. Den Gottesdienst gestaltete er sorbisch und deutsch«, erzählt Jacqueline Bramborg dankbar. Mit ihrem Mann begleitete sie Jakob und Janek konsequent in der Grundschule. Dort forderten sie 2002/2003 wie viele andere Eltern, das Konzept 2plus langfristig fortzusetzen. Denn ursprünglich sollte es schon nach zwei Jahren enden. »Wir Eltern setzten uns durch. 2plus wird heute in hoher Qualität weitergeführt«, schildert die Mutter.

Janek zehrt von dieser Zeit. Im Johanneum mag er, dass Sorbisch-Lehrerin Andrea



Ryćerjowa auf jeden Einzelnen in der Gruppe eingeht. »Wir lesen sehr viel. Wir singen sehr viel«, unterstreicht der Schüler. Gern nehmen die Schüler die Zeitschrift Płomjo mit zur Hand. So macht das Lernen mehr Freude. Zwei Stunden pro Woche lernt Janek im Johanneum jetzt gezielt Sorbisch.

Vater Bernd lernt die Sprache vor allem durch viel Hören im Sorbischen Hörfunk. Im Sorbisch-Kreis bei Brigitte Räßler tauscht er sich aus. Die zehn Teilnehmer kommen bis aus Spohla, Wittichenau, Dörghausen, Seidewinkel und Neuwiese. »Sorbisch ist für uns alle ein Zugewinn. Wir wenden die Sprache an. Weihnachten schreibt jeder jedem eine Glückwunschkarte auf Sorbisch«, schildert der Vater. »Wir fahren auch zum sorbischen Jolkafest nach Nucknitz. Wir fahren zusammen nach Bautzen, um ein sorbisches Theaterstück zu sehen. So wenden wir die Sprache immer wieder gemeinsam an.«

Zu Hause in Dörghausen leben sie als evangelische Christen den Glauben im Alltag vor. Regelmäßig nehmen sie am Sorbischen Heimattag teil. Bernd Bramborg las hier zusammen mit Sigrun Nasdala aus Hoyerswerda schon zwei Mal die Fürbitten auf Sorbisch vor. »Das ist mir wichtig«, unterstreicht der Dörghausener. »So kann ich die Sprache weiter vertiefen. Mit ihr gebe ich auch den Glauben weiter.« Während der Kindergartenzeit ihrer Kinder ging Familie Bramborg im Winter im Ort auch mit zampern. Manchmal sangen dort die Kinder spontan sorbisch. »Wir Eltern stimmten dann ein und sangen jedes Mal fröhlich mit.«



Sohn Janek in der Kita und bei der Sorbischolympiade

Kathleen und Ingo Komolka, Kolkwitz

20 Jahre Witaj – unseren herzlichsten Glückwunsch zu diesem Erfolg!



Als wir vor gut 10 Jahren vor der Wahl des »richtigen« Kindergartens für unsere erstgeborene Tochter standen, fiel diese Entscheidung leichten Herzens für den Witaj-Kindergarten »Mato Rizo« in Sielow: Die Herzenswärme der Erzieherinnen, die Vorteile der frühkindlichen bilingualen Förderung im Modellprojekt Witaj in der niedersorbischen Sprache, die in meiner Familie noch von meiner Großmutter gesprochen wurde, sowie das natürliche Aufwachsen unserer Kinder mit unseren sorbisch-wendischen Festen und Bräuchen brachte Erinnerungen an meine eigene Kindheit zum Schwingen. Damit war er frei, unser Weg, in den Modellkindergarten »Mato Rizo« in Sielow und zugleich zur Wiege des Witaj-Projekts.

Wie sehr diese Entscheidung unser Leben als Familie beeinflussen und uns alle bewegen und verändern wird, war damals längst nicht abzusehen. Fest wie der Fels in der Brandung sind aber der Glaube an den Erfolg und

die Vorteile des Witaj-Konzepts für unsere Kinder, aber auch an die Wiederbelebung der Sprache in den Familien und an unser sorbisches Volk in uns verankert. Witaj ist ein Segen, ein Geschenk für uns Familien in Brandenburg und Sachsen.

Und unsere Kinder gehen ihren Weg und bleiben ihren sorbischen Witaj-Wurzeln treu und verbunden. Auch unsere zweitgeborene Tochter besuchte mit Freude die Kita »Mato Rizo«, sang aus voller Seele unsere Lieder, Lieder, die bereits meine Oma für mich sang und die mein Herz vor Freude springen lassen. Nun besucht sie die Grundschule und bleibt auch da dem Witaj-Konzept treu. Vielleicht folgt sie ihrer großen Schwester eines Tages ans Niedersorbische Gymnasium. Unsere drittgeborene Tochter freut sich auf das letzte Jahr in »unserem« Kindergarten, bevor sie ihren Witaj-Weg im nächsten Jahr in der Schule weiter voranschreiten kann, und unser Neugeborenes kann schon jetzt – dank der Witaj-Förderung ihrer drei Schwestern – zuhause mit sorbischen Liedern und Stimmgewirr, quasi mit der Muttermilch, aufwachsen. Etwas, das ich vor gut 10 Jahren, als unsere Entscheidung für Witaj getroffen wurde, nicht einmal zu träumen gewagt hätte. Witaj bereichert unser tägliches Leben so sehr und vielschichtig, dass es sich nicht in Worte fassen lässt. Witaj ist ein wichtiger Grundstein der Bildung, der Identität und Selbstwahrnehmung unserer Kinder – und unserer eigenen.

Auch und vor allem dank unserem jahrelangen gemeinsamen Witaj-Weg stehen wir sorbisch/wendischen Eltern in Südbrandenburg zusammen und kämpfen gemeinsam gegen die Kürzungspläne beim Sorbischunterricht des Brandenburgischen Bildungsministeriums. Dabei fordern wir Eltern gemeinsam, dass die sorbisch/wendischen sprachlichen Grundlagen, die in der Kita gelegt wurden, in der Schule kontinuierlich und auf hohem Niveau mit entsprechenden Rahmenbedingungen, die für die deutsche Sprache in Deutschland gelten, weiter entwickelt und entsprechend des individuellen Sprachstands des Kindes gefördert werden! Wir fordern ein ganzheitliches Spracherwerbskonzept vom Kindergarten bis zum Abitur und auch weit darüber hinaus. Vor allem muss jedem Kind oder Elternhaus der Rechtsanspruch, Sorbisch in der Schule zu lernen und zu sprechen, gesichert sein!

Im Rahmen unserer Online-Petition haben wir über 20 000 Unterstützer für unser



Anliegen gewinnen können. Eine wunderbare Resonanz! Der Zusammenhalt und das Vertrauen, die gegenseitige Unterstützung, die uns verbindet und die wir von vielen Seiten erfahren, sind überwältigend und sie helfen uns Eltern, uns unserer eigenen Wurzeln und Identität bewusst zu werden und heute herzlich zu bekennen: Ja som serbski!



Dafür und für so viel mehr danken wir dem Sorbischen Schulverein, der vor 20 Jahren genau zum richtigen Zeitpunkt (es fehlten schon zwei Generationen Muttersprachler) ein innovatives und alternativloses Konzept vorlegte und damit einen maßgeblichen Schlüssel zum Erhalt und die Wiederbelebung der sorbisch/wendischen Sprache und Kultur darstellt! Auch nach 20 Jahren stärkt das Projekt nicht nur das Selbstbewusstsein der Sorben/Wenden, sondern integriert alle Eltern in unsere Gemeinschaft.

Wir danken dem SSV von ganzem Herzen für die Initialzündung, die der Träger vor 20 Jahren mit dem Witaj-Projekt geleistet hat, und dafür, wie unermesslich unser Leben seither durch Witaj bereichert wurde und wird! Was für ein Segen! Wir freuen uns auf viele weitere erfolgreiche Jahre. Herzlichen Dank für alles!



VII. Elterninitiative für den Erhalt des Sorbischunterrichts an brandenburgischen Schulen

Astrid Schramm

Rede auf der Protestveranstaltung in der Witaj-Kindertagesstätte

»Mato Rizo« Sielow am 06.03.2017

Sehr geehrte Damen und Herren, vielen Dank für die Möglichkeit, hier und heute vor Ihnen zum Thema Sorbisch-/Wendischunterricht und zu den Folgen der geplanten Verordnung zum Sorbischunterricht zu sprechen.

Als wir Eltern von der geplanten Verordnung des Bildungsministeriums erfuhren, waren wir alle fassungslos. Nur ein sofortiges gemeinsames Handeln kann uns und unseren Kindern und somit allen weiteren Nachkommen das Recht auf das Erlernen unserer Sprache bewahren. Wir können uns doch nicht ein verfassungsmäßig geschütztes Recht nehmen lassen. Die Sprache ist die Stimme eines Volkes. Unsere Sprache ist unsere Stimme! Diese war in der Vergangenheit schon oft unterdrückt worden. Beinahe war es zu spät. Weit über 1 000 Jahre wurde hier in der Lausitz die sorbisch/wendische Sprache im Alltag als Muttersprache gesprochen. Durch verschiedene politische Umstände immer wieder unterdrückt, wird sie nun vom Bürokratismus bedroht.

Welch ein Glück, dass durch unermüdliches Engagement einiger Muttersprachler in der Niederlausitz eine Reaktivierung erfolgen konnte. Nur diesen Enthusiasten verdanken wir die Rettung unserer so bedrohten Sprache. Da ist die beispielhafte Arbeit im Witaj-Projekt zu nennen. Angefangen im Kleinkindalter im Kindergarten, weiter über die Grundschule und den Hort bis zum Gymnasium zieht sich der bilinguale Sprachunterricht über einen Zeitraum von ca. 18 Jahren bei den Lernenden. Das prägt ihr Leben! Und dies lässt uns Eltern hoffen.

Doch die geplante Verordnung mit einer vorgesehenen Mindestzahl von 12 Schülern – und das auch noch klassenstufenübergreifend – für den Sorbisch-/Wendischunterricht lässt diese Hoffnung auf eine Wiederkehr der Sprache in den Alltag schrumpfen. Alle erfolgreiche Arbeit der letzten Jahre und Jahrzehnte wäre zunichte gemacht. Auch wenn jetzt Signale für ein Einlenken erfolgten, lassen wir nicht nach in unseren Bemühungen, bis die Neuregelung akzeptable Bedingungen für den Sorbisch-/Wendischunterricht garantiert.

Das Zugeständnis vom letzten Donnerstag vom Bildungsminister Günter Baaske, dass die neue Verordnung sich in Richtung der sächsischen Gepflogenheiten bewegen wird, ist ein Schritt in die richtige Richtung. Aber die in unserem Nachbarland gängige Regelung für den Sorbischunterricht hat er uns nicht konkret zugesagt. Darüber hinaus gibt es in Brandenburg mit der jetzt gültigen Verordnung überhaupt keine vorgeschriebene Mindestzahl von Schülern. Was seit dem Jahr 2 000 gut funktioniert, sollte auch noch weitere Jahrzehnte gute und gängige Praxis sein!



Wir brauchen für unseren Sorbisch-/Wendischunterricht keinen Rückschritt, sondern Verbesserungen. Eine durchgängige Konzeption vom Kindergarten bis zum Abitur, wie sie in Sachsen mit 2plus vorliegt, fordern wir in Brandenburg seit Jahren. Das ist die Richtung, in die es gehen muss. (Auch gern mit Hilfe der Digitalisierung.)

Bei Besuchen in verschiedenen Schulen und Kindergärten haben wir Eltern die Begeisterung im Unterricht gespürt und erlebt. Erzieher, Lehrer, Pädagogen und besonders unsere Kinder in der Niederlausitz haben so viel Freude und Spaß im Umgang

mit dem Sorbischen/Wendischen, dass wir uns haben anstecken lassen von ihrer Begeisterung und ihrem Mut. Allen Hindernissen zum Trotz wollen sie weiter lernen. Die Kinder sagen: »Wir wollen Sorbisch!« Und die Lehrer und Erzieher wollen die Kinder auch unbedingt weiter unterrichten und erziehen.

Die geplante Verordnung hätte weitreichende Folgen. Nicht eine der besuchten Schulen könnte ihren Unterricht kontinuierlich fortführen. Alle würden sie zeitnah oder auch etwas später, jedoch unausweichlich, den Unterricht stark einschränken müssen oder gar ganz aufgeben. Ein Aufgeben gibt es für uns jedoch nicht. Bei den vielen Aktionen der letzten Tage und Wochen



**Töchter von Astrid Schramm,
Maja und Ronja in Tracht und Haube**

ist ein neues Bewusstsein entstanden. Viele Lausitzer und Sorben/Wenden entdecken ihre Liebe zur Sprache und zur Kultur wieder neu. Nun, da unsere Sprache so direkt bedroht wird, finden wir unseren Mut zur eigenen Identität zu stehen und kämpfen auch dafür. Haben wir unsere Großeltern noch in ihrer und eigentlich ja auch unserer Muttersprache reden, singen und fluchen gehört, so sollten wir es auch lernen. Es ist nie zu spät. Auch wir Erwachsene lernen jetzt in Kursen die sorbisch/wendische Sprache. Es ist nicht so leicht. Unsere Kinder können es ganz einfach und spielend nebenbei in dem bilingualen Lernsystem. Welch ein großer Schatz! Den müssen wir erhalten. Es dauert dann nicht mehr lange, und die Sprache wird überall in der Lausitz wieder flächendeckend und selbstverständlich gesprochen. Das muss unser Ziel sein. Eine Revitalisierung nicht nur für Kultur, Tanz und Singen, sondern auch für den Dorfschwatz und das heimische Gespräch.

Dafür gibt es die Petition change.org/sorbisch

Wir in der Niederlausitz ziehen gern unsere Trachten an. So viele Feste beruhen auf den Traditionen unserer Vorfahren. Da sind Zapust, Osterfeuer, Ostersingen, Hahnrupfen und -schlagen, Kirmes, Spinte usw. usw. Und auch nach der Christianisierung haben sich im Niedersorbischen die kirchlichen Feiertage besonders herausgehoben. Zu jedem Anlass verschiedene Trachten oder zumindest verschiedene Trachtenteile – wie bei der Konfirmation bei uns 2016 – und immer akkurat im Aussehen.

Warum ist da die Sprache so wichtig? Weil all das Schöne im sichtbaren Bereich doch nur eine Hülle ohne echte Identität wäre. Nur ein schöner Schein. Unsere, die niedersorbische/wendische Sprache zählt zu den weltweit am stärksten bedrohten Sprachen. Wir brauchen Kraft, Mut, Enthusiasmus und besonderen Schutz und Hilfe. Dieser Schutz und die Hilfe brauchen wir jetzt und heute besonders dringend.



Da ist die Verfassung mit ihrem Inhalt über Bewahrung und Förderung der sorbischen Sprache und Kultur unser Schutz. Nun ermutigt uns das Sorben-/Wendengesetz des Landes Brandenburg ausdrücklich zum Gebrauch der Sprache. Wie soll das gehen mit den aktuellen Überlegungen des Bildungsministeriums?!

Unsere Sprache ist wunderschön im Klangbild und in der Anwendung noch viel schöner. Eine riesengroße Bereicherung für die Kulturen der Länder Brandenburg und Sachsen. Also sollten wir auch der Politik nochmals eindringlich die Wichtigkeit eines ihrer Kulturschätze ans Herz legen.

Der Schatz unserer Familie sind unsere Mädchen. Beide sind seit dem ersten Lebensjahr bilingual aufgewachsen. Im Kindergarten in Sielow fing alles an. Weiter ging es in der Grundschule Sielow und im Hort. Schließlich folgte die Fortsetzung am Niedersorbischen Gymnasium in Cottbus. All die Mühen und Kutschereien der vielen Jahre – ich habe die Mädchen Tag für Tag mit dem Privat-PKW dorthin gefahren – haben sich gelohnt. Oft habe ich mich als Mutter rechtfertigen müssen. Immer wieder kamen Fragen im Familien- und Freundeskreis, warum ich das denn unbedingt will. »Ich könnte es doch auch viel einfacher haben!« Einzig meine Eltern verstanden es. Es ging ja um unsere Sprache. Nun sind wir richtig stolz auf unsere Mädchen. Sie sehen richtig hübsch in ihren verschiedenen Trachten aus. Und wissen Sie was? Es ist nicht nur die Hülle. Der Inhalt stimmt auch. Sie sind sorbisch/wendisch außen und innen. Ihr Herz schlägt sorbisch und ihr Verstand gibt ihnen Recht.

Dies Glück wünsche ich uns allen!

Witamy Was na stronje change.org/sorbisch



**(wótlewa) nan Jörg Thiele,
předsydka SŠT Ludmila Budarjowa,
mama Astrid Schramm, wuknica Amira Komolka,
mama Simone Haeberle a wuknica Maja Schramm**

Petition von Kathleen Komolka

Wir sind Sorben und gehören damit einer anerkannten Minderheit im Lausitzer Siedlungsgebiet der Sorben im Land Brandenburg an. Wir Sorben sind eine anerkannte Minderheit mit schutzwürdigen Interessen in Bezug auf den Erhalt und die Förderung unserer sorbischen Sprache und Kultur, welche durch die Verfassung geschützt ist.



Protestveranstaltung in der Grundschule in Krieschow (Kšišow)

Die Brandenburgische Bildungsministerin Ernst möchte nun eine neue Verordnung für den Sorbischunterricht und den bilingualen Witaj-Unterricht beschließen. Mit einer Mindestschülerzahl von 12 Schülern und jahrgangsübergreifendem Unterricht in mehreren Klassenstufen wäre in den meisten Schulen in der Brandenburger Lausitz kein Sorbischunterricht mehr möglich. Unser Witaj-Projekt, das für unsere Familien ein zentraler Bestandteil des täglichen Lebens ist, wäre vermutlich noch drastischer von den Folgen betroffen. Ganze Bildungskonzepte wie zum Beispiel die Witaj-Kindergärten, welche die zweisprachige Förderung unserer Kleinsten ermöglichen, sind durch diese Absicht ebenfalls stark gefährdet!

Bitte helfen Sie uns, den Eltern der Witaj-Kinder aus der sorbischsprachigen Kita »Mato Rizo« und der Witaj-Grundschule Sielow, dabei unseren Kindern den freien und unbeschränkten Zugang zu unserer sorbischen Sprache im Rahmen des Sorbischunterrichts oder des zweisprachigen Unterrichts im Rahmen des Witaj-Programms zu erhalten!

Wir fordern, Minderheiten nicht an Kriterien wie Effektivität oder blanken Zahlen zu messen! Das läuft dem Grundsatz des Minderheitenschutzes zuwider, und dagegen kämpfen wir an!

Frau Ministerin Ernst, bitte sorgen Sie dafür, dass diese Verordnung nicht in Kraft tritt!

Denn: Durch diese Verordnung berauben Sie, sehr geehrte Frau Ernst, das sorbische Volk seiner Sprache!

Es gibt eine geltende und gut gesicherte und anwendbare Verordnung ohne festge-



schriebene Zahlen. Warum wollen Sie, Frau Ernst, daran etwas ändern und so unsere Kinder an der Entfaltung ihrer verankerten Grundrechte und an der Entfaltung ihrer kulturellen Identität hindern?

Wieso sind Sie, sehr geehrte Frau Ministerin Ernst, der Auffassung, diese Verordnung, die eine Mindestgruppenstärke definieren soll, über unsere höchst schutzwürdigen Rechte als Minderheit, welche im sogenannten Sorbengesetz, der Verfassung und auch der europäischen Menschenrechtscharta verankert sind, befürworten zu können?



Das werden wir als Eltern und Sorben nicht zulassen!

Protestveranstaltung in Peitz

Bitte respektieren Sie uns und machen nicht die jahrelange Aufbauarbeit, welche nach der Unterdrückung im DDR-Regime mit der Wende kontinuierlich und engagiert begonnen und stetig fortgeführt wurde, zunichte!

Bitte nehmen Sie Ihre kulturelle Verantwortung für unsere Kinder wahr und stoppen Sie diese Verordnung!

Die Eltern der Witaj- und sorbischsprachigen Kinder

Diese Petition wird versendet an:

- Bildungsministerin Land Brandenburg Britta Ernst
- Petitionsausschuss Landtag Brandenburg Henryk Wichmann

Auszüge aus Kommentaren zur Petition von Kathleen Komolka

Historischer Tag für uns Minderheiten: Bundestag stärkt uns den Rücken!

3. Juni 2017: Anlässlich des bevorstehenden 25-jährigen Jubiläums der Europäischen Charta der Regional- und Minderheitensprachen befasste sich unser Bundestag am gestrigen Freitag mit uns Minderheiten. Ein entsprechender Antrag der Koalitionsfraktionen CDU/CSU und SPD sowie von Bündnis 90/Die Grünen mit dem Ziel und Auftrag, die Sprachen der anerkannten nationalen Minderheiten – Dänisch, Nord- und Saterfriesisch, Nieder- und Obersorbisch sowie Romanes – und der Regionalsprache Niederdeutsch zu schützen und zu fördern, wurde dabei einstimmig im Bundestag beschlossen.

Nach Einschätzung der UNESCO ist bis Ende dieses Jahrhunderts(!) die Hälfte der weltweit rund 6 000 gesprochenen Sprachen vom Aussterben bedroht. In ihrem sogenannten Sprachenatlas stuft die UN-Organisation unsere niedersorbische (gemeinsam mit der obersorbischen) Sprache als »definitiv gefährdete Sprachen« ein. Damit wird auch deutlich: Jetzt ist die allerhöchste und dringendste Zeit, alle notwendigen, aktiven, fördernden, schützenden, flankierenden Schritte einzuleiten und Maßnahmen zu ergreifen, um dieses sich unmittelbar ankündigende Aussterben unserer sorbischen Sprache und Kultur, aber auch unserer anderen Minderheitensprachen in unserem Land, zu verhindern. Wie wichtig die sprachliche Vielfalt der Minderheiten für unsere Bundesrepublik ist, wurde gestern bereits dadurch verdeutlicht, dass einige Abgeordnete die Debatte teilweise in ihren regionalen Sprachen und Dialekten hielten. Mit dem gestrigen Beschluss bekennt sich der Bund klar und eindeutig zu seiner Verpflichtung gegenüber uns Minderheiten. Wir freuen uns sehr über dieses dringend erwartete und nötige Bekenntnis für all unsere in Deutschland lebenden Minderheiten! Damit wird auch deutlich, dass der Schutz und die Förderung der Minderheiten- und Regionalsprachen zwar originäre Aufgabe der Bundesländer sei, aber auch der Bund hier in der Pflicht stehe und die Verantwortung trage, den dafür nötigen Rahmen zu schaffen. Ferner ist es auch die Aufgabe des Bundes, ggf. die Länder an die Wahrnehmung dieser Aufgabe deutlicher, nachdrücklicher, eindringlicher als bisher zu erinnern und bei der Erfüllung dieser Aufgabe zu unterstützen. Herbert Behrens (Die Linke) griff bei seinem Redebeitrag auch einen Kernaspekt dieser, unserer, Petition auf: Sprache ist ein Ausdruck von Heimat und kultureller Identität, die es zu schützen gelte. Cem Özdemir (Bündnis 90/Die Grünen) stärkt unserem sorbischen Volk den Rücken: So bezeichnete er es als »widerlich«, dass die sorbische Minderheit von Rechtsextremen immer wieder als »Fremde« angefeindet werde. Dabei bestehe die sorbische Kultur in Deutschland bereits seit rund 1 400 Jahren. Auch gegen Anfeindungen gegen Sinti und Roma müsse entschieden vorgegangen werden! Der einstimmig verabschiedete Antrag fordert die Bundesregierung auf, die politische Partizipation der anerkannten Minderheiten weiter zu stärken. Eine Stärkung, die nur gelingen kann, wenn uns Minderheiten dazu unsere eigenen Sprachen zur Verfügung stehen. Mit diesem Beschluss hat der Bund den Ländern hier eine wichtige Brücke gebaut. Von herausragender Bedeutung für uns ist dabei, dass die Bundesregierung Initiativen zur Förderung von Regional- und Minderheitensprachen in Bildungseinrichtungen, insbesondere Konzepte zur stärkeren Vermittlung in diesen Sprachen an die junge Generation, unterstützen möchte. Ein Aspekt, dem sich unser Land nicht mit einer einschränkenden und ausgrenzenden Sorben-/Wenden-Schulverordnung entgegenstellen kann und darf. Das wäre der falsche Weg! Vielmehr stärkt dieser Beschluss des Bundestages in unseren Augen den in Brandenburg verfassungsmäßig verankerten Anspruch unserer Kinder



im Schulunterricht in unserer niedersorbisch/wendischen Sprache, unserer (oftmals einstigen) Muttersprache seit unzähligen Generationen, unterrichtet und dabei unterstützt und gefördert zu werden. Unser großer und nicht in Worte zu fassender Dank gilt allen Menschen, die für uns Minderheiten eintreten und ihre Stimmen erheben und damit diese bedeutsame und in die Zukunft weisende Entscheidung des Bundestages gestern erst ermöglicht haben! Klarer, eindringlicher und unmittel-



barer – und vor allem genau zum rechten Zeitpunkt – kann die Botschaft auch an unser Brandenburger Bildungsministerium nicht sein. Sehr geehrter Herr Baaske, bitte setzen Sie den am gestrigen für uns Sorben historischen 2. Juni gefassten Beschluss umfassend, spracherhaltend, nachhaltig und zukunftsorientiert in der geplanten Sorben-/Wenden-Schulverordnug um! Erbauen und begehen Sie diese Brücke zum Erhalt unserer Sprache gemeinsam mit uns! Darum ersuchen wir, die Eltern der sorbisch/wendischen Kinder, die jetzt und in Zukunft in unseren Brandenburger Schulen im sorbischen Siedlungsgebiet unsere niedersorbisch/wendische Sprache erlernen wollen, Sie im Namen unseres gesamten sorbischen Volkes: Sichern Sie mit der kommenden Sorben-/Wenden-Schulverordnung die Rechtsansprüche unserer Kinder zum Erlernen unserer Sprache und leisten damit einen unschätzbaren, nachhaltigen Beitrag für den Erhalt unseres Volkes im Land Brandenburg und in Deutschland. Bei diesem Prozess stehen wir mit Herzblut an Ihrer Seite und freuen uns, Sie, Herr Minister Baaske, beim Bau dieser Brücke unterstützen zu können.

**Protestveranstaltung im Landtag
Brandenburg in Potsdam**



VIII. Witaj[®] - z wida džěći Witaj[®] - z wida žiši Witaj[®] - aus der Sicht der Kinder

Leo-Cornelius Krahl

1999-2003, Witaj-Kindertagesstätte »Pumpot« in Dörghausen

Ich heiße Leo-Cornelius Krahl. Von 1999 bis 2003 besuchte ich den Witaj-Kindergarten »Pumpot« in Dörghausen. Ursprünglich sollte ich einen Kindergarten in meinem Heimatort Wittichenau besuchen. Als meine Eltern von dem wenige Monate vor meiner Kindergartenzeit begonnenem Projekt in Dörghausen erfuhren, waren sie sich sicher, dass dies der richtige Kindergarten für mich und später für meine Brüder ist. Sie wollten uns Wurzeln fürs Leben mitgeben, eben auch den sorbischen Anteil, der sich in den Generationen immer mehr verloren hatte.

Besonders erinnere ich mich an die Feste und Höhepunkte. Ich war Braschka und Bräutigam. Die Weihnachtsfeiern und Programme im Gemeinderaum, das Maibaumwerfen, der Sankt-Martins-Umzug sind in meiner Erinnerung.

Nach meiner Kindergartenzeit wurde ich in die Kroat-Grundschule in Wittichenau eingeschult. Ich besuchte die Sprachgruppe und lernte sorbisch lesen und schreiben. Nach meiner Grundschulzeit besuchte ich das Lessing-Gymnasium in Hoyerswerda. Hier stand nun die Entscheidung: noch zwei Jahre Sorbisch oder die vertiefte musische Ausbildung bis Klasse 12. Eine Kombination war zu der Zeit nicht möglich. Ich entschied mich für die Musik. Nach dem Abitur 2015 begann ich eine Berufsausbildung als Konstruktionsmechaniker bei der Firma Ziegler in Piskowitz.

Durch häusliche Einflüsse, durch das Leben in der Pfarrgemeinde, durch Traditionen und auch durch verwandtschaftliche Beziehungen blieb das Sorbische immer eine gewisse Begleitung. In der dritten Klasse nahm ich am sorbischen Erstkommunionunterricht teil. Seit der neunten Klasse reite ich zu Ostern als Kreuzreiter mit im sorbischen Teil des Prozessionszuges.

Meine Sprachkenntnisse sind nicht so besonders gut. Aber ich merke zum Teil, dass manches Wissen im Verborgenen ruht und wenn es gebraucht wird, wiederkommt. Ich kann sorbisch lesen, ich verstehe einzelne Wörter und Redewendungen und beherrsche kurze sprachliche Umgangsformen, wie z. B. das Grüßen und Danken.

Das Sorbische spielt in meinem Leben eine untergeordnete Rolle, aber es ist da. Ich bin der sorbischen Sprache und Kultur sehr offen gegenüber und sehe sie als Bereicherung.

In meinem Lebensumfeld spielt die sorbische Sprache eine geringe Rolle. Meine Freunde sind deutschsprachig. Anders sieht es in meiner Ausbildungsfirma aus. Da viele Mitarbeiter in Piskowitz aus dem sorbischsprachigen Umland sind, ist die Umgangssprache einiger Mitarbeiter oft sorbisch. An dieser Stelle bin ich dankbar für die Kindergarten- und Grundschulzeit. Ich stehe sprachlich nicht völlig ahnungslos da und verstehe das Thema ihrer Unterhaltungen.



Maria Stolbergec

1996–2004, serbska pěstowarnja a zakładna šula w Chrósćicach

Maria Stolberg

1996–2004, sorbischer Kindergarten und Grundschule in Crostwitz



Sće była němske džěčo w serbskej pěstowarni. Kotre dopomnjenki maće na tutón čas?

Najprjedy wězo na wěcy, kotrež za wšěch z pěstowarnju zwisuja: hrajkanje z druhimi džěćimi, hrajkanišćo a tak dale. Ale wosebje dopomnju so na rjane naložki kaž ptači kwas abo swjećenje domchowanki, na kermuše a dalše swjedženje w běhu lěta. Pozdžišo bu mi wědomo, zo dožiwjach tam, kak móža žiwjenje a wěra a kultura wšědny dzeń hromadže słušeć.

Móžeće nam skrótku swój žiwjenski puć rysować? Što bě wosebje rozsudne za Waše wuwice?

Z dwěmaj abo třomi lětami přińdžech do pěstowarnje w Chrósćicach, hdžež potom tež do zakładneje šule a do horta chodžach. Přichodne šěsć lět běch na gymnaziju w Drježdžanach a poslednje tři lěta šule w internaće w Bonnje. Na to slědowaše lěto »Studium generale« w Tübingenje. Po tym započach w Halle medicinu studować a nětko póńdu na lěto z Erasmus-programom do Italskeje studować. Předewšěm wobwliwowachu mje najskerje konkretne wosoby a zhromadne žiwjenje z nimi: starši, džěd a wowka, při wuzni, přeceljo, wučerjo a fararjo. Su přeco zaso wosoby, kotrež mam tež nětko hišće jasnje před woćomaj.

Kak wuskutkowaštej so serbska pěstowarnja a hort na Waš žiwjenski puć?

Zawěsće je rozestajenje ze serbstwom zajim za druhe kultury a rěče we mni budziło. Tak móžach so na přikład lěpje z běloruskimi holcami rozmołwjeć. Pozdžišo sym potom jako šulski praktikum mjesac w džěłarni za zbrašenych w Pólskej přebywała - bjez serbsčiny to najskerje móžno było njeby.

Ma serbsčina wliw při pytanju za městnosćemi přebywanja, wosebje hladajo na serbski abo němski wobswět?

Tak daloko nic, ale hdžež tež přeco sym, hladam často na tutón čas wróćo.

Je Wam znajomosć serbsčiny lěpšiny přinjesła?

Cyle wěsće. Mnozy, kotřiž wo tym słyša, su jara wćipni, što tuta mjeńšina je. Druha rěč a kultura rozšěrjatej wosobinski horicont. Na přikład je mi serbsčina potom tež rozmołwu pola mojeje čety w Pólskej wolóžila.

Kak posudźujete swoje znajomosće w serbskej rěči? Su so w běhu časa změnil?

Čežke prašenje, kotrež družu zawěsće lěpje posudzić móža. Dopomnju so, zo čujach so w zakładnej šuli woprawdze doma w serbskej rěči. Ale dokelž džěch po tym na němsku šulu, mam nětko najskerje słowoskład jedneje džesaćlětnje a dyrbbju husćišo přemyslować.

Kotru rólu je hrała a hraje džensa serbsčina we Wašim žiwjenju?

We wšědnym žiwjenju mam lědma hišće kontakt ze serbsčinu, ale wjeselu so přeco, hdyž něhdyšich přecelow widžu. Hdyž sym kónc tydženja doma, du rady na serbsku Božu mšu. Džěćatstwo je tak wažny čas, zo so wone (bohudžak za mnje) tak jednorje wottrāsć njehodži. Wokomiknje so drje w tym zwisku njeangažuju, ale tola je to wažny džěl mojeho žiwjenja. Wosobinska stawizna wostanje přeco džěl



identity. Wjeselu so, hdyžkuli serbsku rěč słyšu. Sym na přikład jutry wosebje rady doma.

Što móžeće mlodym staršim radzić, hdyž maja so rozsudzić za dwurěčne abo jenož němškorěčne kubljanje swojeho džěsća?

To je lochke prašenje. Přegu jim tu zmužitosć, so za dwurěčnosć rozsudzić. Tež hdyž to na spočatku snano ćeže wobradži – džensa so ja na to docyła hižo njedopomnju a tak lochko so cuza rěč nihdy wjac njenawuknje. Pozdžišo so tež druhe rěče lóšo wuknu, dokelž su mozy hižo na to zwučeni. Wotrosćenje w dwěmaj kulturomaj móže wuskomyslnosć (kaž nacionalizm) wotwobarać. Z wosobinskeho nazhonjenja móžeš tak wuknyć, zo maja wšelakore ludy samsnu hódnotu. Tute bohatstwo přinošuje bjezdwěla k bohatosći žiwjenja. Njewzmiće swojemu džěsću tutu šansu!

Sie waren als deutsches Kind in einer sorbischen Kindertagesstätte. Welche Erinnerungen haben Sie an diese Zeit?

Zunächst sind da Dinge, die bestimmt viele mit der Kindergartenzeit assoziieren: das Spielen mit anderen Kindern, der Spielplatz usw. Aber besonders erinnere ich mich auch an schöne Bräuche wie die Vogelhochzeit oder das Feiern des Erntedankfestes, der Kirmes und weiterer Feste im Laufe des Jahres. Später ist mir dann bewusst geworden, dass ich dabei erleben durfte, wie der gelebte Glaube und die Kultur im Alltag zusammengehören können.

Können Sie kurz Ihren Lebensweg zeichnen? Was war besonders entscheidend für Ihre Entwicklung?

Mit zwei oder drei Jahren kam ich in den Kindergarten in Crostwitz, wo ich dann auch in die Grundschule und in den Hort ging. Die nächsten sechs Jahre war ich in Dresden am Gymnasium und die letzten drei Schuljahre im Internat in Bonn. Darauf folgte ein Jahr Studium generale in Tübingen. Danach begann ich das Medizinstudium in Halle und werde jetzt für ein Jahr mit dem Erasmus-Programm in Italien studieren. Wahrscheinlich haben mich vor allem die konkreten Personen und das gemeinsame Leben mit ihnen beeinflusst: Eltern, Großeltern, Verwandte, Freunde, Lehrer und Pfarrer. Es gibt immer wieder Menschen, die ich auch jetzt noch genau vor Augen habe.

Wie wirkte sich die sorbische Kindertagesstätte Ihrer Meinung nach auf Ihren Lebensweg aus?

Bestimmt hat die Auseinandersetzung mit dem Sorbischen Interesse für andere Kulturen und Sprachen in mir geweckt. So konnte ich mich zum Beispiel besser mit weißrussischen Mädchen unterhalten. Später war ich im Rahmen eines Schulpraktikums für einen Monat in einer Behindertenwerkstatt in Polen. Das wäre ohne das Sorbische wahrscheinlich nicht so leicht möglich gewesen.

Hatte das Sorbische Einfluss beim Suchen von Orten, besonders hinsichtlich des sorbischen oder deutschen Umfeldes?

Bisher nicht, aber wo auch immer ich bin, schaue ich gern auf diese Zeit zurück.

Hat Ihnen die sorbische Sprache Vorteile gebracht?

Ganz sicher, viele, die davon hören, sind sehr interessiert daran, wer diese Minderheit ist. Und eine andere Sprache und Kultur vergrößern den eigenen Horizont. So hat mir die sorbische Sprache dann auch das Unterhalten bei meiner Tante in Polen erleichtert.



Wie schätzen Sie Ihre sorbischsprachigen Kenntnisse ein? Wie haben diese sich im Laufe der Zeit verändert?

Schwer zu sagen – das müssen Andere beurteilen. Ich erinnere mich, dass ich mich zur Grundschulzeit wirklich zu Hause gefühlt habe in der sorbischen Sprache. Aber weil ich danach auf eine deutsche Schule gewechselt bin, habe ich jetzt wahrscheinlich den Wortschatz einer Zehnjährigen und muss länger überlegen.



Welche Rolle spielte und spielt heute das Sorbische in Ihrem Leben?

Im Alltag habe ich kaum noch Kontakt zum Sorbischen, aber ich freue mich immer, Freunde von früher zu sehen. Und wenn ich am Wochenende zu Hause bin, gehe ich gern in die sorbische Messe. Die Kindheit ist eine so wichtige Zeit, dass sie sich (für mich zum Glück) nicht einfach abschütteln lässt. Engagieren tue ich mich derzeit nicht in diesem Bereich, aber trotzdem ist es ein wichtiger Teil meines Lebens. Die eigene Geschichte bleibt immer Teil der Identität. Wo und wann auch immer ich die sorbische Sprache höre, freue ich mich und bin zum Beispiel zu Ostern besonders gern zu Hause.

Was können Sie jungen Eltern auf den Weg geben, die vor der Entscheidung stehen, ob sie ihr Kind zweisprachig oder doch nur deutschsprachig erziehen möchten?

Das ist leicht zu sagen. Ich wünsche ihnen den Mut, sich für die Zweisprachigkeit zu entscheiden. Auch wenn dies am Anfang vielleicht Schwierigkeiten bereitet – heute kann ich mich daran gar nicht mehr erinnern und so leicht kann man eine fremde Sprache nie wieder erlernen. Später lernt man auch ganz andere Sprachen leichter, weil das Gehirn schon daran gewöhnt ist. In zwei Kulturen aufzuwachsen kann auch einer Engstirnigkeit (wie dem Nationalismus) vorbeugen. Aus eigener Erfahrung kann man so lernen, dass verschiedene Völker denselben Wert haben. Und zweifelsohne trägt dieser Reichtum zu einer größeren Schönheit im Leben bei. Gewähren Sie Ihrem Kind diese Chance!



Julia Piater

Witaj-Kindertagesstätte »Villa Kunterbunt« Cottbus, 2003–2005

Warum haben Ihre Eltern sich für eine Witaj-Kindertagesstätte entschieden?

Eigentlich fiel diese Entscheidung nur aufgrund des kurzen Weges von zu Hause zur Kita, der eben sehr günstig war. Die sorbische Sprache in dieser Kita spielte bei



dieser Entscheidung kaum eine Rolle, denn meine Eltern hatten keinen weiteren Bezug dazu.

Welche Erinnerungen haben Sie an Ihre Kindergartenzeit?

Um ehrlich zu sein, kann ich mich gar nicht mehr an meine Kindergartenzeit erinnern. Lediglich durch Fotos und Erzählungen von verschiedenen Leuten habe ich das Gefühl, noch etwas davon zu wissen. Auch dass wir damals in der Kita sorbisch verstehen konnten und teilweise eben auch gesprochen und gesungen haben, weiß ich nicht mehr. Allerdings würde ich behaupten, dass mein heutiges Sprachgefühl für die sorbische Sprache eventuell schon aus dieser Zeit stammt und so immer ein wenig im Hinterkopf geblieben ist.

Können Sie uns kurz Ihren Lebensweg zeichnen?

Nachdem ich die »Villa Kunterbunt« besucht hatte, ging ich mit sechs Jahren an die Erich-Kästner-Grundschule hier in Cottbus. Dort gab es nur noch die Möglichkeit, Sorbisch als eine Art freiwilliges Zusatzfach am späten Nachmittag zu belegen, was nicht wirklich hilfreich war. Da Sorbisch nun oft erst stattfand, wenn wir alle in der kleinen Gruppe schon total fertig nach einem langen Tag waren, lernten wir so gut wie nichts mehr, was im Endeffekt eigentlich sehr schade war. Nach der vierten Klasse wechselte ich dann in eine Schnellläuferklasse aufs Niedersorbische Gymnasium, wo ich leider aufgrund von mangelnden Kenntnissen in Sorbisch damals nicht in den Witaj-Unterricht durfte. Eigentlich hätte ich da nämlich wegen des Sorbischen im Kindergarten und dem in der Grundschule hingehört. So kam ich dann in den normalen Anfänger-/Fortgeschrittenenkurs, wo ich aber immerhin merkte, dass ich besser klarkam als meine Mitschüler. Das ist größtenteils auch bis heute noch so geblieben und ich finde Sorbisch teilweise sogar einfacher als Englisch, besuche aber trotzdem nur noch den Sorbisch-Grundkurs in der Oberstufe.

Wie wirkte sich der sorbische Kindergarten auf Ihren Lebensweg aus?

Der sorbische Kindergarten hat meiner Meinung nach nicht so viel in meinem weiteren Lebensweg mitbestimmt. An das Niedersorbische Gymnasium bin ich gegangen, da der Weg, wie der zum Kindergarten, sehr kurz war. Dass ich dann eben schon im Kindergarten Sorbisch hatte, war ja damals keine Voraussetzung, um ans NSG zu kommen. Für mich war es allerdings sicher auch noch eine zusätzliche Bestärkung in dieser Entscheidung.



Ansonsten hat das Sorbische/Wendische noch Einfluss auf meine Freizeit genommen, indem ich zum Beispiel Mitglied in unserer Schülerfirma »Lutki-Tours« bin, die die 11. Klasse unserer Schule selbst gegründet hat. Wir bieten Wanderungen durch Burg mit sorbisch/wendischer Sagenführung an und bringen den Touristen das Volk der Sorben näher.

Ob mir die Sprache wirklich Vorteile bringt, ist schwierig zu sagen. Man muss auf jeden Fall erwähnen, dass es immer hilfreich ist, mehrere Sprachen sprechen zu können, auch wenn Sorbisch eine fast tote Sprache ist. Außerdem können wir Schüler des NSG so die Traditionen der Sorben erhalten

und das Erbe einer Minderheit bewahren. Vielleicht ist Sorbisch später auch noch nützlich, um eine andere slawische Sprache besser verstehen, beziehungsweise selbst erlernen zu können.

Hat sich das Sorbische auf Ihre Identität ausgewirkt?

Ich würde nicht sagen, dass ich mich als Sorbin fühle, auch wenn wir uns alle, solange wir nur ein paar Wörter Sorbisch können, theoretisch als Zugehöriger der sorbischen Minderheit bezeichnen könnten. Insofern bleibt Sorbisch nur eine weitere Fremdsprache für mich, so wie Englisch. Jedoch bin ich der Meinung, dass es unsere Aufgabe ist, auf das Volk der Sorben hinzuweisen und mehr Leute dafür zu interessieren.

Wie sieht Ihr Lebensumfeld hinsichtlich der sorbisch/wendischen Sprache aus?

In meiner Familie und Verwandtschaft spricht niemand Sorbisch und es hat auch nie jemand gelernt. Meine Großeltern leben lediglich im sorbischen Siedlungsgebiet Schleife, wo es heute noch ein paar Sorben gibt und sie dadurch auch ein wenig über die Sorben/Wenden wissen.



Horst Adam wulicujo wó přědnym Witaj-žišach z lěta 1998

(napisane za Pratyju 2018)

Horst Adam erzählt von den ersten Witaj-Kindern aus dem Jahr 1998

(aufgeschrieben für die Pratyja 2018)

Caroline Harpojć, 1998, Witaj-žišownja »Mato Rizo« Žyłow

Caroline Harpojć jo pšišła južo 1997 do žylojskeje Kita a lěto pózdžej jo słušała k tym přědnym Witaj-žišam. Jeje star-ka wumějo serbski, starješej pak wěcej nic. »Žišownice su z nami serbski powědali, su wjelgin na to glědali. My smy je rozměli, ale weto smy wopytali, mjazy sobu nimski po-wědaš. Ale pó casu jo se to pólěpšyło. Rozměš ga jo to přěd-ne, powědaš pón to druge«, se wóna domarkujo. Tak ako druge jo Caroline dalej do Witaj-wuchby w šuli chójžiła. Jeje droga jo pón wjadła na Dolnoserbski gymnazium, zož su měli ako Witaj-wukniki swóju kupku. »Smy byli w serbskej rěcy mudrješe ako te druge. Wósebnje w tych přědnym lětach smy mógali wjele pšiwuknuš, w 11. a 12. lětniku jo se mě pak bóžko cesto wóstuzižo, te pominanja ga njesu byli wusoke pši dalšnem wuknjenju serbskeje rěcy«, jo wóna mēnjeca. Caroline študěrujo wobswětowe inženjerstwo w Braunschweigu, wót nazymy hyšći dvě lěse w Chóšebuzu.

To se wě, až co pózdžej žělaš we Łužycy, zož móžo serbsku rěc wužywaš. Teke žinsa pyta pšecaj za móžnosćami za serbske rozgrono. Wóna cyta Nowy Casnik a w serbskem radiju caka pšecaj narska na Bubaka. Gaž jo doma a ma cas, žěla sobu w žylojskej kupce Domowinskeje mložiny, swěši zapust sobu a ma se wě serbsku drastwu z lapu. A jasne jo za nju, až co swóje žiši raz pósłaš do Witaj-žišownje.



Carolin Ženackojć, 1998, Witaj-žišownja »Mato Rizo« Žyłow

Carolin Ženackojć z Depska žěla w praksy skótneje gójcowki w Baršću. Za to jo se wukubłała w Doberlug-Kirchhainje a w Podstupimje. To žělo se jej wjelgin spó-doba, dokulaž zwěrjeta wjelgin lubujo, wósebnje te domacne. »Móje žišownice we Witaj-kupce su byli mjazy drugim kněni Nagorina, kněni Zyšcyna a kněni Gut-šmidowa. Mója starka, ako pšizo z Hochoze, jo se mě cesto pšašała, co smy serbski wuknuli. Teke pózdžej, ako som wuknuła we Witaj-wuchbe žylojskeje šule a až do 10. lětnika na Dolnoserbskem gymnaziumje, smej wopytałej se tšochu serbski roz-granjaš. Ale mója šulska rěc jo była hynakša ako jeje serbska rěc«, se Carolin domy-slijo. To serbske njejo jej šěžko pšišło, cesto jo měła jadenku. We 8. lětniku jo pšišła hyšći raz slědk do swójeje žišownje. Tam jo gótowała swój praktikum a pši tom ga jo mógała serbsku rěc derje trjebaš. A žinsa? Casy trjeba wóna serbsku rěc, gaž pšidu luže z bliskeje Pólskeje k skótnej gójcowce. Pón móžo to a druge słowo pšestajis do nimskeje rěcy. Witaj njejo mě był na škódu – tak wóna to wiži. Carolin pšišluša Do-mowinskeje mložiny w Depsku a gótujo se wě teke zapust sobu.

Leonie Krawcykojć, 1998, Witaj-žišownja »Mato Rizo« Žyłow

Leonie jo jedna z teje wjelikeje Krawcykojć familije w Žyłowje, w kótarejž na wšaki part wjelgin na to serbske glědaju – nic jano na nałogi a drastwu, ale teke na rěc. Jeje stary nan Reiner jo južo wjele lět w Domowinje a teke rad se serbski wulicujo. Tak jo było jasne, až su dali Leonie do přědneje Witaj-kupki w Žyłowje. »Tak pša-

wje njamógu se wěcej na ten cas w žiśowni domysliś, jano až jo to był rědny cas a to serbske njejo było šěžke. Wósebnje mój stary nan jo był pšecej wjelgin narski, co juž wumějomy w serbskej rěcy«, se Leonie domarkujo. To se wě, až jo w šuli dalej serbsku rěc wuknuła, a to we wósebnj Witaj-rědowni a pózdžej na Dolnoserbskem gymnaziumje. »Za mnjo ako Witaj-wuknicu jo to było lažčej, druge su se musali cesto bejnje pjekoriś.« Wóna jo samo abiturne pšespytowanje w serbsčínje cyniła. Wót lěta 2016 jo Leonie policistka w měšće, za tym až jo za to wót lěta 2013 w Oranienburgu študěrowała. »Druge za wětšy žěl wěže, až pšidu ze serbskeje familije, casy musym pón to a druge słowo pšestajiś ze serbskeje a teke z pólskeje rěcy. Casnik mógu lazowaś, ale to běžne serbske wulicowanje mě felujo. Mójogo bratša syn wuknjo něnto we Witaj-žiśowni w Žyłowje serbsku rěc, a jomu mógu byś k pomocy«, wóna wulicujo. To se wě, až ma serbsku drastwu a se ju wobleka k zapustoju a k drugim góžbam.

**Caroline Harpojč, 1998, erste Witaj-Gruppe in der Kindertagesstätte
»Mato Rizo« Sielow**

Caroline Harpojč kam schon 1997 in die Sielower Kita und gehörte ein Jahr später zu den ersten Witaj-Kindern. Ihre Großmutter kann sorbisch, die Eltern jedoch nicht mehr. »Die Kindergärtnerinnen sprachen mit uns sorbisch und achteten darauf sehr. Wir verstanden sie, versuchten aber dennoch, untereinander deutsch zu sprechen. Aber mit der Zeit hat sich das gebessert. Das Verstehen ist ja das Erste, das Reden dann das Zweite«, erinnert sie sich. So wie andere besuchte Caroline in der Schule den Witaj-Unterricht. Ihr Weg führte sie dann an das Niedersorbische Gymnasium, wo sie als Witaj-Schüler ihre eigene Gruppe hatten. »Wir waren in der sorbischen Sprache klüger als die anderen. Besonders in den ersten Jahren konnten wir viel hinzulernen. In der 11. und 12. Klasse langweilte ich mich leider oft, da die Anforderungen beim weiteren Lernen der sorbischen Sprache nicht hoch waren«, meint sie. Caroline studiert Umweltingenieurwesen in Braunschweig, ab Herbst noch zwei Jahre in Cottbus. Selbstverständlich will sie später in der Lausitz arbeiten, wo sie die sorbische Sprache anwenden kann. Auch heute sucht sie ständig nach Möglichkeiten für ein sorbisches Gespräch. Sie liest den Nowy Casnik und im sorbischen Rundfunk wartet sie stets gespannt auf den »Bubak«. Wenn sie zu Hause ist und Zeit hat, arbeitet sie in der Sielower Domowina-Jugendgruppe mit, feiert den zapust (Fastnacht) mit und hat selbstverständlich auch eine sorbische Tracht mit der Haube. Und klar ist für sie, dass sie ihre Kinder einmal in einen Witaj-Kindergarten schicken wird.

**Carolin Ženackojč, 1998, erste Witaj-Gruppe in der Kindertagesstätte
»Mato Rizo« Sielow**

Carolin Ženackojč aus Döbbrick arbeitet in einer Tierarztpraxis in Forst. Dafür wurde sie in Doberlug-Kirchhain und Potsdam ausgebildet. Die Arbeit gefällt ihr, weil sie Tiere besonders liebt, vor allem die Haustiere. »Meine Erzieherinnen in der Witaj-Gruppe waren unter anderem kněni Nagorina, kněni Zyšcyna a kněni Gutšmidtowa. Meine Großmutter, die aus Drachhausen kommt, fragte mich oft, was wir sorbisch bzw. wendisch gelernt haben. Auch später, als ich in der Sielower Schule im Witaj-Unterricht und bis zur 10. Klasse am Niedersorbischen Gymnasium lernete, haben wir versucht, uns ein wenig sorbisch zu unterhalten. Aber meine Schulsprache war anders als ihre wendische Sprache«, erinnert sich Carolin. Das Sorbische fiel ihr nicht schwer, oft hatte sie Einsen. In der 8. Klasse kam sie noch einmal in ihren Kindergarten zurück. Dort machte sie ihr Praktikum und konnte dabei die sorbische Sprache gut gebrauchen. Und heute? Oftmals braucht sie die sorbische Sprache, wenn Leute aus dem nahen Polen zur Tierärztin kommen. Dann kann sie



das eine oder andere Wort ins Deutsche übertragen. Witaj hat ihr nicht geschadet – so sieht sie das. Carolin gehört der Domowina-Jugendgruppe in Döbbrick an und feiert natürlich auch den zapust mit.

Leonie Krawcykoj, 1998, erste Witaj-Gruppe in der Kindertagesstätte »Mato Rizo« Sielow

Leonie ist eine aus der großen Krawcyk-Familie, in der in vieler Hinsicht auf das Sorbische geachtet wird – nicht nur auf die Bräuche und die Tracht, sondern auch auf die Sprache. Ihr Großvater Reiner ist schon viele Jahre Mitglied der Domowina und unterhält sich auch gern sorbisch. So war es klar, dass ihre Familie Leonie in die erste Witaj-Gruppe in Sielow gab. »So richtig kann ich mich an die Zeit im Kindergarten nicht mehr erinnern, nur dass es eine schöne Zeit war und das Sorbische war nicht schwer. Besonders mein Großvater war immer sehr gespannt, was wir in der wendischen Sprache schon können«, erinnert sich Leonie. Es ist klar, dass sie in der Schule weiter Sorbisch lernte, und das in einer besonderen Witaj-Klasse und später am Niedersorbischen Gymnasium. »Für mich als Witaj-Schülerin war es leicht, andere mussten sich oft gehörig abmühen.« Sie legte sogar die Abiturprüfung in Sorbisch ab.

Seit 2016 ist Leonie Polizistin in Cottbus, nachdem sie ab 2013 in Oranienburg studierte. »Es ist größtenteils bekannt, dass ich aus einer sorbischen Familie komme, oft muss ich dann das eine oder andere Wort aus dem Sorbischen und auch aus dem Polnischen übersetzen. Den Casnik kann ich lesen, aber die fließende sorbische Unterhaltung fehlt mir. Der Sohn meines Bruders lernt nun im Witaj-Kindergarten in Sielow die sorbische Sprache, und ihm kann ich behilflich sein«, erzählt sie. Selbstverständlich hat sie eine sorbische Tracht, die sie zum zapust und zu anderen Anlässen anzieht.

Wo Witaj und 2plus Früchte tragen Andreas Kirschke für Nowy Casnik, geschrieben am 25.01.2016

Maria Pötschke aus Halbendorf lernt seit früher Kindheit durchweg Sorbisch – für ein Jahr auch als FSJlerin im Ralbitzer Kindergarten

Ein Freiwilliges Soziales Jahr wollte sie absolvieren. In vier Dresdner Kindergärten fragte sie nach. »Rettungsanker war der Sorbische Schulverein«, sagt sie dankbar. Dieser ermöglichte – in Absprache mit den Erzieherinnen und Eltern – ein Freiwilliges Soziales Jahr im Ralbitzer Kindergarten. »Natürlich war es ein gewisses Risiko. Wir wussten nicht, was auf uns zukommt. Doch die Eltern haben Marias sprachliche Qualitäten bald honoriert und akzeptiert«, sagt Ludmila Budarjowa, Vorsitzende des Sorbischen Schulvereins, und unterstreicht: »Die Laufbahn der einzelnen Witaj-Kinder ist uns wichtig. Wir stärken sie in ihrer Selbstfindung und Identitätsfindung. Maria war für den Ralbitzer Kindergarten ein Glücksfall. Bei ihr tragen Witaj und 2plus langfristige Früchte.«



**Maria Pötschke ist derzeit in Ausbildung
als Erzieherin in der Witaj-Kindertages-
stätte »Villa Kunterbunt« in Cottbus.**

20.03.03



IX. Kak dale w šuli? Wie weiter in der Schule?

Jadwiga Čižankowa
wjednica Serbskeje zakładneje šule w Pančicach-Kukowje
Jadwiga Zschieschang
Leiterin der Sorbischen Grundschule Panschwitz-Kuckau

2plus nawjazuje a twari na Witaj

W léće 1999 založichmy skerje z nuzy a woprawdžitym brjušebolenjom přerjnu dwurěčnu rjadownju cyłjeje Łužicy scyła. Čujachmy enormny čiść, zo dyrbi so tuta nowa forma wučenja wuspěšnje poradzić. Wjele zajimcow hladaše nam takrjec na porsty: Kak wuknu tući serbscy a němscy nowačcy čitać, pišać, ličić ...? Prawu radu njemóžachmy wot fachowcow w domiznje wočakować, ale wot kolegijow tehdyšich partnerskich šulow zhromadneho europskeho projekta z Awstriskeje a Maďarskeje. Wočakowanja pak běchu hoberske.

Šulerki a šulerjo tehdyšeho 1. lětnika su šulske wukubłanje mjez tym wšitcy wuspěšnje zakončili. Němskorěčny šuler je na př. swoju abituru w serbskej rěči zložil, něhdyša šulerka steji jako serbska wučerka před dźěćimi a model 2plus jako samozrozumliwy koncept dwurěčneho kubłanja so we wšědnym dźěle přesadza.

Zhladujo na spočatki a přirunujo tute dźěło z džensnišim maš paralele, ale tohorunja hižo dosć wulke rozdźěle resp. dalewuwića. Cyłkownje posudžujemy jako mjez tym dosć nazhonity kolegij dźěło po koncepcje 2plus jako přiměrjeny džensnišemu wotewrjenemu swětej a nošny, hladajo na zaměr, balansowanu dwurěčnosť wutworić. Naši chowancy profituja w druhej rěči z »normalneho« nałożowanja woběju rěčow na šulskim dnju, wšojedne hač we wučbje, na přestawkach abo šulskich zarjadowanjach.

Kak organizujemy wučbu na Serbskej zakładnej šuli »Šula Čišinskeho« nětko konkretnje? Što rěka 2plus pola nas?

Koncepcija je powšitkownje płaćiwa za wšitke dwurěčne serbsko-němske šule. Rozdźěle mjez šulemi pak su wulke. Na našej na př. je podźěl mjez serbskimi a němskimi šulerjemi nimale wurunany. Nowačkow cyle bjez předznajomosćow w serbskej rěči mamy jenož wuwzačnje. Jeli pak so přidruža, smy nazhonili, zo čerpi serbskorěčna atmosfera w rjadowni. Něšto mjenje hač połožca našich chowancow je serbskeho pochada abo z dwurěčnych swójbow, w kotrychž pak je tež doma serbska rěč žiwa. Tamni nawuknu abo zeznaja serbsku rěč w pěstowarni. Hdyž su ju z pomocu imersije nawuknyli, kaž so to w přebywanišćach SŠT konsekwentnje stawa, docpěja přichodni šulerjo hustodosć maćernorěčne kompetency.

Lěto do šulskeho zastupa smy w minjenych lětach intensiwnje zhromadne skutkowanje mjez pěstowarnjomaj we Wotrowje a Pančicach-Kukowje a našej zakładnej šuli docpěli. Tak znajachmy dokładnje sylne stronki, rěčny staw a tež ewtl. wuwicowe zastatki kóždneho jednotliwca. Jenož tak hodži so »dźěćo wotewzac, hdžež steji«.



Zarjadowanje džěci do rjadownjow/rěčnych skupin je so w běhu časa změniło. Spočatnje bě rozsudny faktor, z kotreje swójby džěco přińdže. Tak wuknjechu w přěnich lětach serbske džěci (podobnje něhdyšej A-rjadowni) w rěčne skupinje 1. Dokelž pak tež wjele džěci w pěstowarni wobšěrne rěčne kompetency zdobudže, mamy so nětko po rěčnych kmanosćach džěci. Jednočarowy lětnik džěli so zwjetša do rěčneju skupinow 1 a 2. W skupinje 2 dyrbi wučer hižo chětro diferencować, dokelž wuknu tam šulerjo zhromadnje z dobrymi a z mjenje předznajomosćemi w serbskej rěči. Jenož při šulerskej ličbje nad 30 dowola so tři rěčne skupiny za serbsčinu. Zaměr je, zo so šulerjo rěčneje skupiny 2 zamóžnosćam šulerjow skupiny 1 přibliža, w optimalnym padže samo do tuteje skupiny postupja.

Alfabetizowanje šulerjow wotměwa so paralelnje. Tež tu smy jako wučerjo w běhu lět spóznali, zo je to za šulerjow móžny a wunošniši puć. W sylnej rěči zawjedžene pismiki so tež w druhej rěči čitaja a čišća/pisaja. Typiske pismiki so samo w druhej rěči zawjedu, dokelž su w tutej často trěbne. Přez džělo z nazwukowymaj tabulkomaj so šulerjo wuspěšnje a individualnemu tempu wotpowěduju w čitanju a pisanju wukmanja.

Nažel so praksa džělenja šulerjow w němčinje – znajmjeńša w započatkarskej wučbje w 1./2. lětniku – w oficialnej wersiji koncepta 2plus njeje zapisala. Tež wospjetne próstwy a argumentacije za to dotal ke korekturje na tutym městnje wjedli njejsu. Tohodla skrótšimy tak mjenowany teamteaching za fachowu wučbu a džělimy rjadownje tež w němčinje.

Problematisce dožiwichmy němskorěčnych přidružnikow hakle w 3. abo 4. lětniku. Často dyrbi so wučbna sekwenca w němskej rěči wotměwać abo jednotliwca dla přeložować. Wosebje napadne běchu problemy w fachowej wučbje (na př. w matematice, wěcnej wučbje).

Spěchowanje džěci z diagnostikowanej čitansko-prawopisnej słabosću so z přidatnymi hodžinami po dotal zwučenym wašnju hižo njeprizwoli. Tu je šula namołwjena, zo z cyłodnjowskim poskitkom pomoc organizuje.

We wšitkich dalšich předmjetach wuwučuja so šulerjo zhromadnje. Hač do třoch předmjetow smětaj dwaj wučerjej runočasnje wuwučować, jeli personal dosaha. Mjeztym je skerje z wašnjom, zo jedyn wučer sam hodžiny dwurěčne podawa. Při tym ma garantować, zo so kóždemu džěsću wobsah maćizny zrozumliwje wujasni. To je wysoki narok, dokelž njeje wotpohlad, wšitko identisce přeložować, t. r. jónu serbsce a jónu němsce rozjasnić. Tohodla je kóždy fachowy předmjet zdobom rěčna wučba.

Džělowy material a taflowe wobrazy dyrbja stajnje we woběmaj rěcomaj předležeć. Zajimawe je wobkedžbować, hač, hdy abo w kotrym wobjimje sej šuler abo šulerka rěčneje skupiny 2 přicpěwa, serbski material wužiwać. Tu ma wučer resp. wučerka wulku zamołwitosć, šulerjow za tute wužadanje motiwować a wukon wotpowědnje chwalić.

2plus měješe spočatnje woznam dwě rěči – serbska, němska plus dalše – jendželšćina (cuza rěč), češćina (cyłodnjowski poskitk) ... Poprawom pak je woznam mjeztym wusměrjeny na dwě rěči – serbska a němska rěč – plus wotpowědne wobłukowe wuměńjenja k přesadženju koncepta. Wokomiknje je wony plus nažel chětro snadny, štož pedagogow počězuje a sčasami šulerjow přežada.

We wšitkich šulach džěłaja jara angažowane kolegije, zo bychu so zaměry koncepcije spjelnili. Serbski wučer čuje so powołany, wšu swoju móc a pedagogisku wušiknosć za zachowanje serbskeje rěče a z tym za traće serbskeho luda zasadžować.

W dwurěčneju šuli je to jara derje móžno. Njejsmy žiwi na kupje, nas wobdawaja słowjanske ludy a našim džěnsnišim džěcom kiwa swět. Tuž je na to dale optimalnje přihotujmy!



2plus knüpft an und baut auf Witaj

Im Jahr 1999 führten wir in unserer Grundschule in Panschwitz eher notgedrungen und mit Bauchweh die erste zweisprachige Klasse in der ganzen Lausitz überhaupt ein. Wir fühlten einen enormen Druck, dass diese neue Form des Unterrichts erfolgreich umgesetzt werden muss. Viele Interessenten schauten uns sozusagen auf die Finger: Wie lernen diese sorbischen und deutschen Schulanfänger lesen, schreiben und rechnen?

Einen wirklichen Rat konnten wir von den Kollegen aus der Heimat nicht erwarten, aber von den Kollegen aus den Partnerschulen des gemeinsamen europäischen Projektes aus Österreich und Ungarn. Die Erwartungen waren riesig.

Die Schüler der damaligen 1. Klassen haben mittlerweile ihre Schullaufbahn erfolgreich abgeschlossen. Ein deutschsprachiger Schüler hat z. B. sein Abitur in sorbischer Sprache abgelegt, eine andere Schülerin steht heute als Lehrerin vor Schülern und setzt das Konzept 2plus als selbstverständlichen Bildungsweg in ihrer täglichen Arbeit um.

Hinsichtlich der Anfänge und im Vergleich dieser Arbeit damals und heute gibt es einige Parallelen dazu aber auch große Unterschiede bzw. Weiterentwicklungen. Insgesamt beurteilen wir als inzwischen erfahrene Kollegium die Arbeit nach dem Konzept 2plus als der modernen Gesellschaft angemessen, um eine balancierte Zweisprachigkeit zu erzielen.

Unsere Schützlinge profitieren in der Zweitsprache durch die »normale« Anwendung beider Sprachen im Schulalltag, egal, ob im Unterricht, in der Pause oder bei Schulveranstaltungen.

Wie organisieren wir den Unterricht an der Sorbischen Grundschule »Šula Ćišinskeho« nun konkret? Was heißt 2plus bei uns?

Das Konzept gilt für alle zweisprachigen Schulen gleichermaßen. Die Unterschiede zwischen den Schulen sind aber sehr groß. An unserer Schule z. B. ist der Anteil der deutschen und der sorbischen Schüler sehr ausgeglichen. Schüler ohne Vorkenntnisse haben wir sehr selten. Wenn sie sich jedoch dazu gesellen, haben wir festgestellt, leidet die sorbischsprachige Atmosphäre in der Klasse. Etwas weniger als die Hälfte unserer Schützlinge hat eine sorbische oder zweisprachige Familie, wo auch zu Hause die sorbische Sprache lebendig ist. Die anderen Kinder erlernen die sorbische Sprache in der Kindertagesstätte. Wenn sie die sorbische Sprache mithilfe der Immersion, wie es in den Kitas des Sorbischen Schulvereins e.V. konsequent durchgeführt wird, erlernt haben, erreichen die Kinder meistens muttersprachliche Kompetenzen.

Ein Jahr vor dem Schuleintritt haben wir eine in den letzten Jahren intensive Zusammenarbeit mit den Kindertagesstätten in Ostro und Panschwitz-Kuckau und unserer Grundschule erreicht. So kannten wir die Stärken, das Sprachniveau und auch eventuelle Entwicklungsrückstände jedes einzelnen Kindes. Nur so lässt sich ein Kind »dort abholen, wo es steht«.

Die Einteilung der Kinder in die Klassen/Sprachgruppen hat sich im Laufe der Zeit verändert. Anfangs war der ausschlaggebende Faktor die Familienherkunft. So lernten in den ersten Jahren die sorbischen Kinder (vergleichsweise mit der A-Klasse) in der Sprachgruppe 1. Weil aber viele Kinder auch in der Kindertagesstätte umfangreiche Sprachkompetenzen erwerben, entscheiden wir jetzt nach den Sprachkenntnissen der Kinder. Einzügige Jahrgänge teilen wir meist in die Sprachgruppen 1 und 2.



**Jadwiga Zschieschang im Gespräch
mit Dr. Helge Paulig vom SMK**

In der Sprachgruppe 2 muss der Lehrer schon mehr differenzieren, weil dort Schüler mit unterschiedlichen Kenntnissen gemeinsam lernen. Nur bei einer Klassenstärke über 30 Schüler dürfen drei Sprachgruppen gebildet werden. Ziel ist es, dass die Schüler der Sprachgruppe 2 sich den Kenntnissen der Sprachgruppe 1 annähern, im Idealfall sogar in diese aufsteigen.

Die Alphabetisierung der Schüler erfolgt parallel. Auch hier haben wir als Lehrer im Laufe der Zeit festgestellt, dass es für die Schüler ein möglicher und ergiebiger Weg ist. Die in der primären Sprache eingeführten Buchstaben können auch in der zweiten Sprache gelesen und gedruckt/geschrieben werden. Typische Buchstaben werden sogar in der zweiten Sprache eingeführt, weil sie dort häufiger gebraucht werden. Durch die Arbeit mit den Anlauttabellen entwickeln sich die Schüler erfolgreich und individuell im Lesen und Schreiben.

Leider wurde die Praxis der Teilung der Schüler im Deutschunterricht – zumindest im Anfängerunterricht 1./2. Klasse – in der offiziellen Version des Konzeptes 2plus nicht festgeschrieben.

Auch wiederholte Bitten und Argumentationen für die Korrektur an dieser Stelle wurden bisher nicht gehört. Deshalb kürzen wir das so genannte Teamteaching im Fachunterricht und teilen die Klassen auch im Deutschunterricht.

Als problematisch erlebten wir deutschsprachige Quereinsteiger erst in der 3. und 4. Klasse. Oftmals muss der Unterricht dann in deutscher Sprache durchgeführt werden oder es muss für Einzelne übersetzt werden. Besonders auffällig waren die Probleme im Fachunterricht (z. B. Mathematik, Sachkunde).

Die Förderung von Kindern mit diagnostizierter Lese-Rechtschreibschwäche durch Lehrerstunden wird in dem bekannten Maße auch nicht mehr bewilligt. Hier ist die Schule aufgefordert, durch die Ganztagsangebote Hilfe zu organisieren.

In allen anderen Fächern werden die Schüler gemeinsam unterrichtet. Bis zu drei Fächer dürfen durch zwei Lehrer unterrichtet werden, wenn ausreichend Personal vorhanden ist. Mittlerweile ist es eher so, dass ein Lehrer den Unterricht selbst zweisprachig gestaltet. Dabei muss er garantieren, dass jedem Kind der Unterrichtsinhalt verständlich erklärt wird. Das ist ein hoher Anspruch, da es nicht Absicht ist, den Inhalt einmal deutsch und einmal sorbisch zu erklären. Daher ist jeder Fachunterricht zugleich Sprachunterricht.

Das Arbeitsmaterial und das Tafelbild müssen immer in beiden Sprachen vorliegen. Interessant ist es zu beobachten, ob, wann und in welchem Umfang sich der Schüler der Sprachgruppe 2 zutraut, das sorbische Material zu benutzen. Hier hat der Lehrer bzw. die Lehrerin die enorme Verantwortung, den Schüler für diese Herausforderung zu motivieren und die Leistung entsprechend zu honorieren.

2plus hatte anfänglich die Bedeutung zwei Sprachen – Sorbisch, Deutsch plus weitere – Englisch (Fremdsprache), Tschechisch (Ganztagsangebot). Eigentlich ist die Bedeutung mittlerweile auf zwei Sprachen – Sorbisch und Deutsch – und auf entsprechende Rahmenbedingungen zur Umsetzung des Konzeptes ausgerichtet. Momentan ist das Plus dieses Konzeptes leider sehr klein, was die Pädagogen belastet und die Schüler beizeiten überfordert. In allen Schulen arbeiten sehr engagierte Kollegien, damit die Ziele des Konzeptes erfüllt werden. Der sorbische Lehrer fühlt sich berufen, all seine Kraft und pädagogisches Geschick für den Erhalt der sorbischen Sprache und den damit verbundenen Erhalt des sorbischen Volkes einzusetzen. In einer zweisprachigen Schule ist das sehr gut möglich. Wir leben nicht auf einer Insel, uns umgeben slawische Völker und unseren Kindern winkt die weite Welt. Deshalb bereiten wir sie darauf weiterhin optimal vor!



Měrko Šmit

nawoda Serbskeje zakładneje šule »Jurij Chěžka« w Chrósćicach

Mirko Schmidt

Leiter der Sorbischen Grundschule »Jurij Chěžka« in Crostwitz



Škitany serbskorěčny rum w zakładnej šuli

Mam před sobu ležo brošurku sakskeho kubłanskeho ministerstwa wo učbje po »...šulske družiny přesahowacym koncepcje dwurěčna serbsko-němska šula w serbskim sydlenkim rumje Swobodneho stata Sakskeje«. Na sydnom stronach so w serbskej a němskej rěči rozložuje, kak móže so tak mjenowany »koncept 2plus« w šulach přesadzić. Mjez mnohimi prawymi, ale zdžěla tež njejasnymi wuprajenjemi da so sada namakać, na kotruž naše džěło na polu dwurěčnosće pola nas w Chrósćicach wosebje wusměrimy. W zawodnych słowach w 3. wotrězku rěka w štwórtej sadze »... mjeztym zo je wona (serbska rěč) w druhich předmjetach dospołnje abo džělnje učbna rěč«. To wospjetuje so hišće raz w dypku 1 w štwórty wotrězku. Jeli so wuprajenje chutnje bjerje, njemóže hižo nchtó twjerdzić, zo wuwučuje so we wšěch serbskich šulach po jenakich zasadach.

Nam w Chrósćicach je jasne, zo móže za nas jenož rěkać, zo je serbsčina nimale dospołnje učbna rěč, a to hač na předmjetaj němčina a snano jendželščina we wšitkich druhich předmjetach.

Tute štyri lěta w zakładnej šuli měli za šulerjow być woprawdžita imersija, woprawdžite zanurjenje do serbskorěčneho morja. Twjerdžu tu, zo njezměja naši šulerjo hižo nihdy pozdžišo tak škitany serbskorěčny rum kaž w zakładnej šuli.

Wobchadna rěč mjez šulerjemi je pola nas serbska. A to ma swoje wuskutki na pozdžišo. Rěč, w kotrejž su so jako džěći mjez sobu rozmołwjeli, budže najhusejšo tež rozmołwna rěč za čas młodosće, a pozdžišo jako dorosćeni wužiwa tu samu rěč.

Naš zaměr po štyrilětnym kubłanju w zakładnej šuli je, zo docpěja šulerjo starobje wotpowědny wysoki maćernorěčny niwow w serbsčinje a němčinje. Naprawy móža być wot lětnika k lětnikej rozdžělnje. Hač wužiwa so tak mjenowany team-teaching, hač wukonja jedyn učer nadawki rěčneho asistenta, hač zawjedu so nachwilne abo

trajne wuknjenske abo rěčne skupiny abo hač wužiwa wučer wosebity model při zawjedženju čitanja a pisanja, wšitke naprawy služa mjenowanemu zaměrej.

Bohudzak přesahuje ličba tych šulerjow, kotřiž přińdu hišće z wobchadneje serbsčiny k nam do šule. Tu čerpamy wězo tež ze zestawy wobydlerstwa Chrósćic a wokolnych wsow. Runje tak zbožowni móžemy być, zo akceptuje wulki džěl staršich dominantnje serbskorěčny šulski wobswět w Chrósćicach. Haj wulki džěl staršich sej šulu wědomje wupyta, dokelž znaja rěčne wobstejnoscě.

Mamy pak tež staršich, kotrychž njemóžemy wo lěpšinach našeho postupowanja přeswědčić. Tući pytaja za swoje džěci »bóle němskorěčne« abo »dwurěčne šule«, tak sami praja, dokelž je jim Chróšćanska šula »přeserbska«. Tež tajki rozsud ma so akceptować, wšako ma nastajenje staršeju k wěstej šuli wulki wliw na wuknjenski wuspěch džěsća.

Jeli ma so »koncept 2plus« woprawdže a chutnje dale wjesć, potom měli zamołwite instancy wotpowědnje reagować. Njeje akceptabelne, zo je z přidatnymi hodžinami podkładžene spěchowanje džěci z tak mjenowanej čitansko-prawopisnej słaboscú (LRS) oficialnje jenož we wotpowědnej rjadowni na němskej šuli móžne. Tu měło so za serbske šule rozrisanje namakać. Njemóže być, zo zapowědži abo zadžěwa so šulerjej wopyt wěsteje šule a staršim zapłaćenje transporta džěci do wuzwoleneje šule z argumentom, zo wšak so wšudže po samsnym koncepcje wuwučuje, hačrunjež je podžěl serbsčiny jako wučbneje rěče jara rozdžělny.

Jeli pak so trěbne naprawy spěchowanja při nawuknjenju abo skrućenju serbsčiny jako maćernej abo druheje rěče hižo zwoprawdžić njedadža, to rěka jeli so wotpowědne resourcy (wučerske hodžiny a trěbny personal) hižo k dispoziciji njestaja, potom so zakład koncepta 2plus do prašenja staji.

Heterogenita našich džěci dale a bóle přiběra. A to na wšěch polach džěćaceho wuwića. Hač su to kognitiwne, motoriske, socialne abo rěčne zamóžnosće, wužadanja za wučerjow su spochi wjetše. Trjebamy tež w přichodže wotpowědne wuměnjenja a dosć angažowanych, derje wukubłanych a w serbskej rěči so wuběrnje wuznawacych wučerjow.

Geschützter sorbischsprachiger Raum in der Grundschule

Vor mir liegt die Broschüre des Sächsischen Bildungsministeriums über den Unterricht nach dem »...Schularten übergreifendem Konzept sorbisch-deutsche Schule im sorbischen Siedlungsgebiet des Freistaates Sachsen«. Auf sieben Seiten wird in sorbischer und deutscher Sprache erläutert, wie das sogenannte »Konzept 2plus« in den Schulen umzusetzen ist. Unter vielen richtigen Darlegungen finden wir einen, wie wir glauben, bemerkenswerten Satz. Im 3. Abschnitt der Einführung ist Folgendes zu lesen »... unterdessen ist sie (die sorbische Sprache) in anderen Fächern vollständig oder teilweise Unterrichtssprache«. In Anbetracht dieser Aussage kann nicht davon gesprochen werden, dass in allen sorbischen Schulen nach den gleichen Grundsätzen unterrichtet wird. Aus Überzeugung und nach gründlicher Überlegung haben wir, das Lehrerkollegium der SGS Crostwitz, beschlossen, dass Sorbisch in unserer Schule die dominierende Unterrichtssprache ist und bleibt und das, bis auf den Deutschunterricht und vielleicht Englisch, in allen Fächern.

Vier Jahre in der sorbischen Grundschule sollen für die Schüler eine sprachliche Quelle für ihre gesamte spätere Bildungslaufbahn und darüber hinaus sein. Eine wirkliche Immersion, ein Eintauchen ins sorbische Sprachmeer bildet dafür die Grundlage. Ganz kühn behaupte ich hier, selten werden unsere Schüler später einen solch geschützten sorbischsprachigen Raum vorfinden, wie in der Grundschule.

Die Umgangssprache unter den Schülern ist bei uns Sorbisch. Und das hat Aus-



wirkungen. Die Sprache, in der sich Kinder untereinander unterhalten haben, wird meist auch die Umgangssprache in der Jugendzeit und später als Erwachsene sein.

Unser Ziel nach vierjährigem Grundschulbesuch ist, dass die Schüler ein altersgerechtes hohes muttersprachliches Niveau im Sorbischen und Deutschen erreichen. Die Maßnahmen zur Erreichung dieses Zieles können von Klasse zu Klasse, von Jahrgang zu Jahrgang unterschiedlich sein. Ob das so genannte team-teaching angewandt wird, ob ein Lehrer die Aufgabe eines Sprachassistenten übernimmt, ob zeitweilige oder ständige Lern- oder Sprachgruppen gebildet werden oder ob der Lehrer ein besonderes Modell zur Einführung des Lesens und Schreibens verwendet, alle Maßnahmen dienen dem genannten Ziel.

Gottseidank überwiegt die Zahl der Schüler, die mit sehr guten sorbischsprachigen Voraussetzungen zu uns in die Schule kommen. Sie sind, wie das ganze Lehrerkollegium unserer Schule, sorbische Muttersprachler. Hier schöpfen wir natürlich auch aus der sprachlichen Zusammensetzung der regionalen Bevölkerung. Ebenso glücklich können wir sein, dass der überwiegende Teil der Eltern das dominante sorbischsprachige Schulumfeld in Crostwitz akzeptiert, ja die Eltern suchen sich die Schule bewusst aus, weil sie die Sprachumstände kennen.

Wir haben aber auch Eltern, deren Vorstellungen andere sind. Diese suchen für ihre Kinder eine »mehr deutschsprachige« oder »zweisprachige Schule«, so deren Aussagen, weil ihnen die Crostwitzer Schule »zu sorbisch« ist. Auch solche Entscheidungen müssen akzeptiert werden, denn die Einstellung der Eltern zu einer bestimmten Schule hat großen Einfluss auf den Lernerfolg des Kindes.

Wenn das »Konzept 2plus« wirklich und ernsthaft weitergeführt werden soll, dann müssen die verantwortlichen Instanzen entsprechend reagieren. Es ist nicht akzeptabel, dass die mit zusätzlichen Stunden unterlegte Förderung von Kindern mit einer diagnostizierten Leserechtschreibschwäche (LRS) lediglich an einer entsprechenden deutschen Schule möglich ist. Hier sollte für die sorbischen Schulen eine Lösung gefunden werden.

Es kann nicht sein, dass einem Schüler der Besuch einer bestimmten Schule und den Eltern die Bezahlung des Schülertransportes in die ausgesuchte Schule mit dem Argument erschwert oder versagt wird, dass ja überall nach dem gleichen Konzept unterrichtet wird, obwohl der Anteil des Sorbischen als Unterrichtssprache sehr unterschiedlich ist.

Wenn aber die nötige Unterstützung und Förderung des Erlernens oder Festigens der sorbischen Sprache als Mutter- oder Zweitsprache sich nicht mehr verwirklichen lässt, das heißt, wenn entsprechende Ressourcen (Lehrerstunden und nötiges Personal, Finanzen) nicht mehr zur Verfügung stehen, dann wird die Grundlage des 2plus-Konzeptes in Frage gestellt.

Die Heterogenität der Kinder nimmt weiter zu. Und das in allen Bereichen der Kindesentwicklung. Ob es kognitive, motorische, soziale oder sprachliche Fähigkeiten sind, die Herausforderungen für die Lehrer werden immer größer. Wir brauchen auch in Zukunft entsprechende Voraussetzungen. Ohne engagierte, gut ausgebildete und in der sorbischen Sprache hervorragend ausgebildete Lehrer wird es aber nicht gehen.

Konceptija 2plus Konzeption 2plus

Zawod

W dwurěčnym sydlenkim rumje Hornjeje a srjedźneje Łužicy wopytuja dźěći ze serbskorěčnych, z němsskorěčnych, němssko-serbskorěčnych a druhorěčnych staršiškich domow šulu. Němčinu přiswoja sej wšě dźěći jako druhu resp. přěnu rěč. Někotre z nich maja předznajomosće w serbsćinje, druge nic. Wšitycy šulerjo maja w šuli aktiwnu serbsko-němsku dwurěčnosť docpěć njewotwisnje wot dateho rěčneho wuchadneho niwowa.

Wot šulskeho lěta 2002/2003 so na 13 šulach nowy koncept ze šulske družiny přesahowacym projektom »2plus – Dwurěčna serbsko-němska šula« z wědomostnym přewodom Hamburgskeje uniwersity wupruwowa. Nadawk, projekt nawjedować, dósta wot statneho ministerstwa za kultus Statny institut za kubljanje a šulske wučiwce (Komeniusowy institut) a wot lěta 2007 jako naslědnik Sakske kubłanske institut. Projekt skónči so 2010.

Po zaměru, wobjimje a traču je tutón projekt ze swojej přewodźacej ewaluaciju w Němskej a Europje jónkrótny a móžeše so wuspěšnje zakónčić. Wot šulskeho lěta 2013/14 so wšitycy šulerjo na serbskich šulach po nowym šulskim koncepcje dwurěčnje wuwučuja. Předmjet serbsćina so wotwisnje wot rěčneho stawa šulerjow w třoch rěčnych skupinach podawa. W předmjeće serbsćina je serbska rěč wučbna rěč kaž tež wučbny předmjet, mjeztym zo je wona w druhich předmjetach dospołnje abo dźělnje wučbna rěč. Wuknjenske wobsahi wěcnofachowych předmjetow so bilingualnje wuwučuja. Za přidružnikow je přistup k dwurěčnym rjadownjam zaručeny, z tym zo so z přidatnej wučbu serbsćiny rěčnemu niwowej zblíža.

Wšě wuknjenske zaměry a wobsahi wučbneho plana za sakske zjawne šule su za dwurěčne serbsko-němske šule płaćiwje a zawjazowace. Wudawaja so runohódne wotzamknjenja.

W rjadownjach wuwučuja dwurěčni wučerjo. Woni dźělaja wotpowědnje wuknowemu a rěčnemu stawej šulerjow na diferencowane wašnje, zo bychu rozdźělnym rěčnym wuchadźišćowym wuměńženjam wotpowědowali. Šulscy koordinatoarjo rěčnokubłanske procesy šulerjow přewodźeja. Dwurěčne serbsko-němske šule dźělaja intensiwnje na wuwowanju kubłanskeje rěče w serbsćinje a němčinje a zawěsćeja imanentne spěchowanje dwurěčnosće wšědny džeń we wučbje a w šuli.

1. 2plus - Wučba po šulske družiny přesahowacym koncepcje dwurěčna serbsko-němska šula w serbskim sydlenkim rumje Swobodneho stata Sakskeje

Dwurěčna Łužica ma ze swojej dwu- a wjacerěčnosť a kulturnej mnohotnosť wosebitu resursu a njedohódnoćomny pokład. Tohodla je z Wustawu Swobodneho stata Sakskeje identita serbskeho ludu, hajeńje a wuwowanje jeho rěče a kultury zaručene a škitane. Wosebitu zamołwitosć maja w tym nastupanju šule kaž tež předšulske a kulturne zarjadnišća.

Kubłanski wobłuk tutej zamołwitosći a tutomu nadawkej přez šulskopolitiske nowowusměrjenje ze šulske družiny přesahowacym konceptom dwurěčna serbsko-němska šula wotpowěduje, kotryž twori wobłukowe wuměńjenja za skutkowny a trajny přinošk k zachowanju, rozšěrjenju a rewitalizaciji serbskeje rěče, kultury, tradicije a identity. Koncept zaruča njepřetorhnjene procesy přiswojenja rěče k wuwowanju wubalansowaneje dwurěčnosće a kubłanskorěčneje kompetency we woběmaj



rěčomaj. Z tym zwoprawdza tež cile Europskeje charty regionalnych a mješinowych rěčow.

Po tutym koncepcje džěłace šule wobhladuja datu a zdobytu dwurěčnosť a heterogenitu swojeho šulerstwa jako permanentne kubłanske wuměnenje, džěłaja intensiwnje na wuwijanju kubłanskeje rěče w serbsčinje a němčinje a zaručeja imanentne spěchowanje dwurěčnosťosće wšědny dzeń we wučbje a w šuli.

W rjadownjach/skupinach ma so dwurěčne zdžěłowanje a kubłanje bjez přetorhjenja zaručeć a přidružnikam wuknjenje w dwurěčnych rjadownjach zmóžnjeć. W předmjeće serbsčina je serbsčina wuwučowanska rěč a zdobom předmjet wučby, w druhich předmjetach pak je serbsčina dospołnje abo zdžěla wuwučowanska rěč.

Wučerski kolegij je z přikładom hladajo na přiswojenje a nałožowanje rěče, wukonja wědomje wliw na dobro mješinoweje rěče a je rěčnje fleksibelny při nałožowanju serbskeje a němskeje rěče. W teamteachingu džěłacy učerjo maja wulku kompetencu w kubłanskej rěči serbsčinje abo wužiwaja proces přewodźace naprawy kwalifikacije.

Šulske žiwjenje postajatej dvě rěči a dvě kulturje, serbska a němska, při čimž matej serbska rěč a kultura ključowu poziciju.

Dwurěčne rjadownje/skupiny su wšitkim džěćom wotewrjene, kotrychž starši sej to přeja a so z wupokazanymi zaměrami identifikuja.

K zawjazowacym wobłukowym wuměnenjam zwoprawdženja šulske družiny přesahowaceho koncepta słušeja:

2. Šulscy koordinatorjo

W kóždej šuli ma so šulski koordinator postajić. Šulscy koordinatorjo su pedagogjo na dwurěčnych serbsko-němskich šulach, kotřiž serbsčinu wobknežaja, w dwurěčnych rjadownjach wuwučuja, so ze zaměrami koncepta identifikuja a kotřiž su za konkretne zwoprawdženje na šuli směrodajnje zamołwići. Při tym z wjednistwom šule wusko hromadže džěłaja.

Šulscy koordinatorjo

- přewodžeja wjednistwo šule při testach zwěšćenja šulskeje zrałosće a wutworjenju rěčnych skupin hladajo na rěčny staw džěsća
- poradžuja nastupajo organizaciju wučby we wěcnofachowych předmjetach
- organizuja šulskointerne dalekubłanja w serbsčinje a k bilingwalnym wěcnofachowym předmjetam kaž tež šulskointerne rěčne wubědžowanja, Dny serbskeje rěče, kulturne zarjadowanja
- su na wuhotowanju a zwoprawdženju šulskeho programa nastupajo rěčne zaměry a naprawy aktiwnje wobdžěleni
- přewjeduja šulskointerne ewaluacije k přiswojenju rěče a k rěčnemu wuwicu
- podpěruja zjawnostne džěło šule
- dawaja podpěru při koordinowanju zhromadneho džěła mjez rěčnymi učerjemi a učerjemi wěcnofachowych předmjetow
- nawjeduja pedagogow nastupajo zwěšćenje rěčneho stawa šulerjow kaž tež z toho rezultowace spěchowanske plany resp. diferencowace naprawy
- informuja pedagogow resp. rjadowniskich učerjow wo móžnosćach poradžowanja staršich a organizuja staršiske rozmołwne kružki wo prašenjach rěčneho kubłanja
- wobdžěleja so na ewaluacijach rěčneho stawa
- wuměnjeja sej nazhonjenja ze šulskimi koordinatorami druhich dwurěčnych serbsko-němskich šulow tež šulske družiny přesahujo
- kooperuja ze serbskimi institucijemi

- wobdželeja so na poradžowanjach wo dalšim šulskim kubljanju a orientuja šulerjow a wučerjow na wopyt dalewjeducych dwurěcnych serbsko-němskich šulow.
- Šulsicy koordinatorjo džěłaja w syći wšitkich šulskich koordinatorow sobu, kotruž Sakski kubłanski institut nawjeduje.

3. Fachowi poradžowarjo za předmjet serbščina

Fachowi poradžowarjo za předmjet serbščina zwoprawdženje koncepta aktiwnje podpěruja a skutkuja jako rěčni poradžowarjo. Sakska kubłanska agentura ma k podpěranju šulskich koordinatorow w kóždej šulskej družinje fachoweho poradžowarja postajić.

Tutón fachowy poradžowar spjelnja k zwoprawdženju koncepta slědowace nadawki:

- kooperuje ze šulskimi koordinatorami, fachowymi wučerjemi za serbščinu a wěcnofachowe předmjety k profesionalizowanju rěčneho kubljanja
- koncipuje na potrebu wusměrjene regionalne dalekubljanja
- podpěruje džěłowe skupiny, kotrež wudžěłuja bilingwalny wučbny material
- poradžuje institucije a druhich poskićowarjow k dwurěcnym projektam na šulach
- přewjeduje rěčne wobkedźbowanja na přikład w zhromadnym džěle z pěstowanjemi pola džěci, kotrež maja so do šule přiwažac. Šule wužiwa ja jeho při rozsudženju wo zestawje rjadownjow.
- nawjeduje šulskich koordinatorow při zwěsćenju rěčneho stawa na zakładze jednotneho instrumentarija a poradžuja nastupajo spěchowanske naprawy
- wobdžela so w zajimje kwalifikowanja svojich nadawkow na specifiskich dalekubłanskich poskitkach.

Nimo toho steja ze swojej wědu wo dwurěcnym kubljanju we wěcnofachowych předmjetach druhim fachowym poradžowarjam ze swojej radu poboku.

4. Zaručenje wučby

Wučba w předmjeće serbščina podawa so w rěcnych skupinach wotpowědne płaćiwej hodžinskej tabulce. Tuta diferenciacija orientuje so na tym, w kotrej měrje džěci přez nawjedowane abo njenawjedowane přiswojenje rěče serbščinu:

- tak daloko nawuknyli su, zo jich rěčny niwow we wšednej a kubłanskej rěči maćernorěčnemu rěčnikkej wotpowěduje. (rěčna skupina 1)
- tak daloko nawuknyli su, zo jich rěčny niwow we wšednych a šulskich kubłanskich kontekstach niwowej druheje rěče wotpowěduje. (rěčna skupina 2)
- znajmjeńša ze zaměrowym niwowom druheje rěče nawuknu. (rěčna skupina 3)

We wšěch druhich předmjetach so wšitke rěčne skupiny zhromadnje wuwučuja. Tute wotstronjenje wonkowneho diferencowanja w předmjetach wužaduje sej wulke metodisko-didaktiske zamóžnosće w produktiwnym wobchadženju z wulkej rěčneje heterogenosću a individualizaciju.

4.1. Dwurěčna wěcnofachowa učba

Dwurěčna wěcnofachowa učba móže so w formje kooperatiwnych formow wuwučowanja, na přikład w team-teachingu abo přez dwurěčne module wučby w zakładnošulskim wobłuku w třoch wěcnofachowych předmjetach a wot 5. lětnika w pjec wěcnofachowych předmjetach podawać. Wo tym rozsudži Sakska kubłanska agentura we wothłosowanju ze šulskim nawodu a šulskim koordinatorom.

Dwurěčnu wěcnofachowu učbu podawaja pedagogojo, kotřiž móža wotpowědnu kwalifikaciju dopokazać.



4.2. Wučba za přidružnikow

Šulerjo, kotřiž so pozdžišo do dwurěčneje rjadownje přiwozmu, maja serbsčinu w lětniki přesahowacych skupinach město wučby w předmjete serbsčina nawuknyć. Ručež tući rěčny staw docpěja, zo zamóža wučbu w předmjete serbsčina slědować, maja so woni na njej wobdželeć. Za wuwučowanje přidružnikow ma so wo přidatne hodžiny pola Sakskeje kubłanskeje agentury požadać.

4.3. Dwurěčny džělowy material

K spēchowanju aktiwnje dwurěčnosće je za wšitke wučbne předmjety wotpowědny wučby material trěbny, kotryž narokam wěcnofachoweho předmjeta resp. rěčneho předmjeta a zaměram koncepta wotpowěduje. Džělowy material dyrbi fleksibelny być a so wšelakemu rěčnemu niwowej wuknjacych přiměric hodžeć. Z dwurěčnymi wučbnymi materialijemi so heterogene wuknjenske skupiny na diferencowanije wašnje podpěruja, individualne rěčne kompetency šulerjow efektiwnje spēchuja a wšelakore formy wuknjenja a džěla zmóžnjeja.

Wučbny material, kiž bu w běhu ewaluacije nadžěłany, so wužiwa. Potrzebu dalšich dwurěčných wučbných materialijow zwěsí Sakski kubłanski institut po třoch lětach wupruwowanja w zhromadnym džěle ze šulskimi koordinatoremi, fachowymi poradžowarjami a pedagogaми.

5. Šulski program

Šulske družiny přesahowacy koncept dwurěčna němsko-serbska šula ma so na kóždej wobdžělenej šuli w šulskim programje zakótwić, pod nawodom šulskeho koordinatora internje ewaluować a we wobłuku ze Sakskeje kubłanskeje agenturu dojednatych zaměrow podpěrować.

6. Dalekubłanja a kwalifikowanje

Pedagogojo, kotřiž na dwurěčných serbsko-němskich šulach skutkuja, njekubłuja so jenož w svojich předmjetach dale, ale tež w metodice a didaktice dwurěčneje wučby a k rěčnemu kubłanju we wěcnofachowych předmjetach. K tomu słušeja tež znajomosće diagnostiskich móžnosćow, zo bychu rěčny staw šulerjow posudzić móhli a z toho skutkowne spēchowanske naprawy wotwodželi, kaž tež zamóžnosć, individualizowanu a diferencowanu wučbu poskićeć.

6.1. Šulskointerne dalekubłanja

Dalekubłanja k rěčnym a metodisko-didaktiskim temowym wobłukam nastupajo serbsku a dwurěčnu wučbu maja w planje wotběha šulskeho lěta swoje krute městno a su w šulskointernym koncepcje dalekubłanjow zakótwjene.

6.2. Regionalne dalekubłanja

Budyski regionalny zarjad Sakskeje kubłanskeje agentury koncipuje a koordinuje regionalne dalekubłanja:

- za serbsku rěč, kulturu a stawizny: W prawidłownych wotstawkach so wšitcy pedagogojo inkluziwnje šulske wjednistwo na tutech šulske družiny přesahowacych dalekubłanjach wobdžěleja,
- za předmjet serbsčina, na kotrychž so tež pedagogojo za wěcnofachowe předmjety wobdžěleja: Poskitki móža šulskej družinje přiměrjene abo šulske družiny přesahowace, fachowospecificke abo předmjety přesahowace być (znajmjeńša wosom wobdžělnikow),

- za dwurěčnu wučbu: poskićuja so za jednotliwy předmjet specifiske kaž tež předmjet přesahowace temy, dalekubłanja w metodice a didaktice bilingualneje wučby, k rěčnemu kubłanju a k posrědkowanju rěče we wěcnofachowej wučbje (znajmjeńša wosom wobdźělnikow).

6.3. Powołanje přewodźace kwalifikowanje w předmjeće serbščina

Po potrebjce ma so zajimowanym pedagogam powołanje přewodźace kwalifikowanje w předmjeće serbščina poskićić.

6.4. Dwulětne dalekubłanja jako zakładny a natwarjacy kurs

K nawuknjenju serbščiny resp. k wukmanjenju w serbščinje so dwulětne dalekubłanja ze stron regionalneho zarjada Sakskeje kubłanskeje agentury poskićuja. Na tutej wobdźěla so zajimowani pedagogojo a kublarjo. Rěčne kursy maja so do zakładneho a natwarjaceho kursa rozrjadować a so konkretnym narokam wobdźělnikow přiměrić.

Zakładny kurs so ze 160 wučbnymi jednotkami na dvě léče koncipuje. Natwarjace kursy měli so lětnje ze znajmjeńša 48 wučbnymi jednotkami w šulskim léče koncipować, z toho dwójce jako zwisowacy dwu- resp. wjacednjowski kurs. Dla rozdźělnych rěčnych znajomosćow resp. rěčnych wuměnjow přewjedujetaj tute kursy dwaj nawodnaj wučerjej njewotwisnje wot ličby wobdźělnikow.

Z implementowanjom šulske družiny přesahowaceho koncepta dwurěčna serbsko-němska šula so wědomostne dopóznaća ewaluacije, šulskopraktiske nazhonjenja projektowych šulow a přidźěla serbskich gremijow do regularneho systema přewozmu.

(Z přećelnej dowolnosću Sakskeho kubłanskeho instituta, redakciske změny ze stron SŠT)

Einführung

Im zweisprachigen Siedlungsgebiet der Oberlausitz und der mittleren Lausitz besuchen Kinder aus sorbischsprachigen, deutschsprachigen, deutsch-sorbischsprachigen und anderssprachigen Elternhäusern die Schulen. Deutsch wird von allen Kindern als Zweit- bzw. Erstsprache erworben. Einige von ihnen besitzen Vorkenntnisse in der sorbischen Sprache, andere nicht. Alle Schüler sollen in der Schule eine aktive sorbisch-deutsche Zweisprachigkeit erreichen unabhängig vom jeweiligen sprachlichen Ausgangsniveau.

Ab dem Schuljahr 2002/2003 wurde an 13 Schulen ein neues Konzept mit dem schulartübergreifenden Projekt »2plus - Die zweisprachige sorbisch-deutsche Schule« in wissenschaftlicher Begleitung durch die Universität Hamburg erprobt. Mit der Projektleitung war das Staatsinstitut für Bildung und Schulentwicklung (Comenius-Institut) und ab 2007 in Nachfolge das Sächsische Bildungsinstitut durch das Sächsische Staatsministerium für Kultus beauftragt. Die Projektlaufzeit endete 2010.

Durch Zielsetzung, Umfang und Zeitdauer ist das Projekt mit seiner begleitenden Evaluation in Deutschland und Europa einmalig und es konnte erfolgreich abgeschlossen werden. Ab dem Schuljahr 2013/14 werden alle Schüler an sorbischen Schulen nach dem neuen Schulkonzept zweisprachig unterrichtet. Das Fach Sorbisch wird je nach Sprachstand der Schüler in drei Sprachgruppen unterrichtet. Im Fach Sorbisch ist die sorbische Sprache sowohl Unterrichtssprache als auch Unterrichtsgegenstand, während sie in anderen Fächern vollständig oder teilweise Unterrichtssprache ist. Die Lerninhalte der Sachfachfächer werden bilingual gelehrt. Quereinsteigern ist der Zugang zu den zweisprachigen Klassen gewährleistet, in dem



sie durch zusätzlichen Sorbischunterricht an das Sprachniveau herangeführt werden.

Alle Lernziele und Lehrplaninhalte für sächsische öffentliche Schulen sind für zweisprachige sorbisch-deutsche Schulen gültig und verbindlich. Es werden gleichwertige Abschlüsse vergeben.

In den Klassen unterrichten zweisprachige Lehrkräfte. Die Lehrer arbeiten entsprechend dem Leistungs- und Sprachstand der Schüler differenziert, um den unterschiedlichen sprachlichen Ausgangsvoraussetzungen gerecht zu werden. Schulkoordinatoren begleiten die Sprachbildungsprozesse der Schüler. Zweisprachige sorbisch-deutsche Schulen arbeiten intensiv an der Entwicklung der Bildungssprache im Sorbischen und Deutschen und sichern eine immanente Förderung der Zweisprachigkeit im Unterrichts- und Schulalltag.

1. 2plus - Unterricht nach dem schulartübergreifenden Konzept zweisprachige sorbisch-deutsche Schule im sorbischen Siedlungsgebiet des Freistaates

Die zweisprachige Lausitz besitzt durch die vorhandene Zwei- und Mehrsprachigkeit und ihre kulturelle Vielfalt eine besondere Ressource und einen unschätzbaren Wert. Deshalb ist durch die Verfassung des Freistaates Sachsen die Identität des sorbischen Volkes, die Pflege und Entwicklung seiner Sprache und Kultur gewährleistet und geschützt. In besonderer Verantwortung dafür stehen die Schulen wie auch vorschulische und kulturelle Einrichtungen.

Der Bildungsbereich wird dieser Verantwortung und Aufgabe durch die schulpolitische Neuausrichtung mit dem schulartübergreifenden Konzept zweisprachige sorbisch-deutsche Schule gerecht, das die Rahmenbedingungen für einen wirkungsvollen und nachhaltigen Beitrag zum Erhalt, zur Förderung, Verbreitung und Revitalisierung der sorbischen Sprache, Kultur, Tradition und Identität schafft. Das Konzept sichert durchgängige Spracherwerbsprozesse zur Entwicklung einer balancierten Zweisprachigkeit und der bildungssprachlichen Kompetenz in beiden Sprachen ab. Damit setzt es auch die Ziele der Europäischen Charta der Regional- und Minderheitensprachen um.

Schulen, die nach diesem Konzept arbeiten, sehen die vorhandene und erworbene Zweisprachigkeit und die Heterogenität ihrer Schülerschaft als permanente Bildungsvoraussetzung an, arbeiten intensiv an der Entwicklung der Bildungssprache im Sorbischen und im Deutschen und sichern eine immanente Förderung der Zweisprachigkeit im Unterrichts- und Schulalltag ab.

In den Klassen/Gruppen ist eine zweisprachige Bildung und Erziehung durchgängig zu gewährleisten und Quereinsteigern der Zugang zu den zweisprachigen Klassen zu eröffnen. Im Fach Sorbisch ist die sorbische Sprache sowohl Unterrichtssprache als auch Unterrichtsgegenstand, während sie in anderen Fächern vollständig oder teilweise Unterrichtssprache ist.

Das Lehrerkollegium ist Vorbild im Spracherwerb und Sprachgebrauch, nimmt bewusst Einfluss zugunsten der Minderheitensprache und beweist sprachliche Flexibilität in der Anwendung der sorbischen und der deutschen Sprache. Lehrkräfte, die im Team-Teaching arbeiten, besitzen ein hohes bildungssprachliches Kompetenzniveau im Sorbischen oder nehmen prozessbegleitende Qualifizierungsmaßnahmen wahr. Das Schulleben ist von zwei Sprachen und zwei Kulturen geprägt, der sorbischen und der deutschen, wobei die sorbische Sprache und Kultur Schlüsselpositionen einnehmen.

Die zweisprachigen Klassen/Gruppen stehen allen Kindern offen, deren Eltern den Besuch wünschen und sich mit den angestrebten Zielen identifizieren.

Zu den verbindlichen Rahmenbedingungen für die Umsetzung des schulartübergreifenden Konzeptes gehören:

2. Schulkoordinatoren

In jeder Schule ist ein Schulkoordinator zu benennen. Schulkoordinatoren sind Lehrkräfte an zweisprachigen sorbisch-deutschen Schulen, die die sorbische Sprache beherrschen, in zweisprachigen Klassen unterrichten, sich mit den Zielen des Konzeptes identifizieren und für die korrekte Umsetzung an der Schule federführend zuständig sind. Dabei arbeiten sie eng mit der Schulleitung zusammen.

Schulkoordinatoren

- begleiten die Schulleitung bei Schuleignungstests und Sprachgruppenbildung bezüglich des Sprachstandes des Kindes
- beraten zur Unterrichtsorganisation in den Sachfachfächern
- organisieren schulinterne Fortbildungen zur sorbischen Sprache und zu bilingualen Sachfächern sowie schulinterne Sprachwettbewerbe, Tage der sorbischen Sprache, Kulturveranstaltungen
- sind aktiv an der Mitgestaltung und Umsetzung des Schulprogramms bezüglich sprachlicher Ziele und Maßnahmen der Schule beteiligt
- führen schulinterne Evaluationen zu Spracherwerb und Sprachentwicklung durch,
- unterstützen die Öffentlichkeitsarbeit der Schule
- geben Hilfestellung bei der Koordination der Zusammenarbeit der Sprachlehrer mit Sachfachlehrern
- leiten Lehrkräfte bezüglich der Feststellung des Sprachniveaus der Schüler sowie daraus resultierender Förderpläne bzw. Differenzierungsmaßnahmen an
- informieren Lehrkräfte bzw. Klassenlehrer über Möglichkeiten der Elternberatung und organisieren Elternkreise zu Gesprächsthemen der sprachlichen Bildung
- beteiligen sich an Evaluationen zum Sprachstand
- tauschen sich mit Schulkoordinatoren anderer zweisprachiger sorbisch-deutscher Schulen auch schulartübergreifend aus
- arbeiten mit sorbischen Institutionen zusammen
- nehmen an Schullaufbahnberatungen teil und orientieren Schüler und Eltern auf den Besuch weiterführender zweisprachiger sorbisch-deutscher Schulen.

Die Schulkoordinatoren arbeiten in einem Netzwerk aller Schulkoordinatoren mit, das von der Sächsischen Bildungsagentur geleitet wird.

3. Fachberater für das Fach Sorbisch

Die Fachberater für das Fach Sorbisch unterstützen aktiv die Umsetzung des Konzeptes und übernehmen die Aufgaben eines Sprachberaters. Durch die Sächsische Bildungsagentur ist den Schulkoordinatoren in jeder Schulart ein Fachberater zur Unterstützung zu benennen.

Dieser Fachberater erbringt für die Umsetzung des Konzeptes folgende Aufgaben:

- Zusammenarbeit mit den Schulkoordinatoren, den Fachlehrern für Sorbisch und Sachfachlehrern zur Professionalisierung der sprachlichen Bildung
- Konzipieren bedarfsorientierter regionaler Fortbildungen
- Unterstützen von Arbeitsgruppen, die bilinguales Unterrichtsmaterial erarbeiten
- Beraten von Institutionen und anderen Anbietern zu zweisprachigen Projekten an Schulen
- Durchführen von Sprachbeobachtungen z. B. in Zusammenarbeit mit den Kindergärten bei Kindern, die in die Schule aufgenommen werden sollen, die die Schulen für Entscheidungen der Klassenzusammensetzung nutzen
- die Schulkoordinatoren bei Sprachstandfeststellungen anhand eines einheitlichen Instrumentes anleiten und über Fördermaßnahmen beraten



- spezifische Fortbildungsangebote zur Qualifizierung ihrer Aufgaben wahrnehmen
Weiterhin stehen sie mit ihrem Wissen zur zweisprachlichen Bildung in den Sachfachfächern anderen Fachberatern zur Seite.

4. Unterrichtsabsicherung

Der Unterricht im Fach Sorbisch wird in Sprachgruppen gemäß der gültigen Stundentafel erteilt. Diese Differenzierung orientiert sich daran, inwieweit Kinder durch gesteuerten oder ungesteuerten Spracherwerb Sorbisch:

- insoweit erlernt haben, dass ihr Sprachniveau bei Alltags- und Bildungssprache dem eines Muttersprachlers entspricht. (Sprachgruppe 1)
- insoweit erlernt haben, dass ihr Sprachniveau dem einer Zweitsprache in Alltags- und schulischen Bildungskontexten entspricht. (Sprachgruppe 2)
- Sorbisch mindestens mit dem Zielniveau einer Zweitsprache erlernen. (Sprachgruppe 3)

In allen anderen Fächern werden alle Sprachgruppen gemeinsam unterrichtet. Diese Aufhebung der äußeren Differenzierung in den Fächern erfordert ein hohes methodisch-didaktisches Können beim produktiven Umgang mit der großen sprachlichen Heterogenität und der Individualisierung.

4.1. Zweisprachiger Sachfachunterricht

Der zweisprachige Sachfachunterricht kann in Form von kooperativen Lehrformen, zum Beispiel Team-Teaching, oder durch zweisprachige Unterrichtsmodule im Grundschulbereich in drei Sachfachfächern und ab Klasse 5 in fünf Sachfachfächern erteilt werden. Die Entscheidung trifft die Sächsische Bildungsagentur in Abstimmung mit dem Schulleiter und dem Schulkoordinator.

Der zweisprachige Sachfachunterricht wird durch Lehrkräfte erteilt, die entsprechende Qualifizierung nachweisen können.

4.2. Unterricht für Quereinsteiger

Schüler, die nachträglich in eine zweisprachige Klasse aufgenommen werden, sollen die sorbische Sprache in jahrgangsübergreifenden Gruppen anstelle des Unterrichts im Fach Sorbisch erlernen. Sobald diese Schüler ein Sprachniveau erreicht haben, mit dem sie dem Unterricht im Fach Sorbisch folgen können, sollen sie an diesem teilnehmen. Zur Unterrichtung von Quereinsteigern sind zusätzliche Stunden bei der Sächsischen Bildungsagentur zu beantragen.

4.3. Zweisprachiges Arbeitsmaterial

Die Förderung einer aktiven Zweisprachigkeit benötigt für alle zu unterrichtenden Fächer entsprechendes Unterrichtsmaterial, das den Anforderungen des Sachfaches bzw. des Sprachfaches und der Zielstellungen des Konzeptes entspricht. Das Arbeitsmaterial muss flexibel sein und an das unterschiedliche Sprachniveau der Lernenden angepasst werden können. Durch zweisprachige Unterrichtsmaterialien werden heterogene Lerngruppen differenzierter unterstützt, individuelle Sprachkompetenzen der Schüler effektiv gefördert und unterschiedliche Lern- und Arbeitsformen ermöglicht.

Das während der Evaluation erarbeitete Unterrichtsmaterial wird eingesetzt.

Der Bedarf an weiteren zweisprachigen Lehrmaterialien wird nach einer dreijährigen Erprobung durch das Sächsische Bildungsinstitut in Zusammenarbeit mit den Schulkoordinatoren, Fachberatern und Lehrkräften ermittelt.

5. Schulprogramm

Das schulartübergreifende Konzept zweisprachige sorbisch-deutsche Schule ist in jeder beteiligten Schule im Schulprogramm zu verankern, unter Federführung des Schulkoordinators intern zu evaluieren und im Rahmen der Zielvereinbarung mit der Sächsischen Bildungsagentur zu unterstützen.

6. Fort- und Weiterbildungen

Lehrkräfte, die an zweisprachigen sorbisch-deutschen Schulen tätig sind, bilden sich nicht nur in ihren Fächern fort, sondern auch in der Methodik und Didaktik des zweisprachigen Unterrichts und zur sprachlichen Bildung in den Sachfachfächern. Dazu gehört auch die Kenntnis von diagnostischen Möglichkeiten, um den Sprachstand der Schüler einschätzen zu können und daraus wirksame Fördermaßnahmen abzuleiten, sowie die Fähigkeit zur Gestaltung eines individualisierten und differenzierten Unterrichts.

6.1. Schulinterne Fortbildungen

Fortbildungen zu sprachlichen und methodisch-didaktischen Themenbereichen bezüglich des sorbischen und zweisprachigen Unterrichts nehmen im Schuljahresablaufplan einen festen Platz ein und sind im schulinternen Fortbildungskonzept verankert.

6.2. Regionale Fortbildungen

Die Regionalstelle Bautzen der Sächsischen Bildungsagentur konzipiert und koordiniert regionale Fortbildungen:

- für sorbische Sprache, Kultur und Geschichte: In regelmäßigen Abständen nehmen alle Lehrkräfte einschließlich der Schulleitungen diese schulartübergreifenden Fortbildungsangebote wahr,
- für das Fach Sorbisch, an denen auch Lehrkräfte für die Sachfachfächer teilnehmen: Die Angebote können schulartspezifisch oder schulartübergreifend, fachspezifisch oder fachübergreifend sein (mindestens 8 Teilnehmer),
- für den zweisprachigen Unterricht: Es werden fachspezifische und fachübergreifende Themen, Fortbildungen in Methodik und Didaktik des bilingualen Unterrichts, zur sprachlichen Bildung und zur Vermittlung von Sprache im Sachfachunterricht angeboten (mindestens 8 Teilnehmer).

6.3. Berufsbegleitende Weiterbildung im Fach Sorbisch

Bei Bedarf ist für interessierte Lehrkräfte eine berufsbegleitende Weiterbildung im Fach Sorbisch anzubieten.

6.4. Zweijahresfortbildungen im Grund- und Aufbaukurs

Um die sorbische Sprache zu erlernen bzw. sich in ihr zu vervollkommen, werden Zweijahresfortbildungen durch die Regionalstelle der Sächsischen Bildungsagentur angeboten. An diesen Kursen nehmen interessierte Lehrkräfte und Erzieher teil. Die Sprachkurse sind in einen Grundkurs und einen Aufbaukurs zu gliedern und den jeweiligen Ansprüchen der Teilnehmer anzupassen.

Der Grundkurs wird mit 160 Unterrichtseinheiten über zwei Jahre konzipiert. Aufbaukurse sollten jährlich mit mindestens 48 Unterrichtseinheiten im Schuljahr, davon zweimal als zusammenhängender zwei- bzw. mehrtägiger Kurs, konzipiert werden. Aufgrund der differenzierten Sprachkenntnisse bzw. Sprachvoraussetzun-



gen werden die jeweiligen Kurse von zwei Kurslehrern geführt unabhängig von der Anzahl der Kursteilnehmer.

Mit der Implementierung des schulartübergreifenden Konzeptes zweisprachige sorbisch-deutsche Schule werden die wissenschaftlichen Erkenntnisse der Evaluation, die schulpraktischen Erfahrungen der Projektschulen und Zuarbeiten der sorbischen Gremien in das Regelsystem übernommen.

(Mit freundlicher Genehmigung des Herausgebers Sächsisches Bildungsinstitut)





X. Statistiki

Statistiken

- 160 1. Swobodny stat Sakska • Freistaat Sachsen**
- 160 1.1** Džěćace dnjowe přebywanišća • Kindertagesstätten
- 160 1.1.1** Zakonske rjadowanje posrědkowanja serbšćiny w pěstowarnjach w Sakskej • Gesetzliche Regelung zur Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindertageseinrichtungen in Sachsen
- 161 1.1.2** Pěstowarnje, kotrež so w Sakskej (po SorbKitaVO) při posrědkowanju serbšćiny spěchuja (staw: oktober 2017) • Kindertagesstätten, die in Sachsen (nach SorbKitaVO) für die Vermittlung der sorbischen Sprache gefördert werden (Stand: Oktober 2017)
- 165 1.1.3** Porody w serbskim sydlenkim rumje • Lebendgeborene im sorbischen Siedlungsgebiet
- 166 1.1.4** Wuwiće ličby džěći w pěstowarnjach SŠT • Entwicklung der Kinderzahlen in den Kindergärten des SSV
- 167 1.1.5** Prerězne hodžiny hładanja w pěstowarni a žłobiku • Durchschnittliche Betreuungszeit in der Kita und Krippe
- 169 1.1.6** Wobydlerjo po starobje • Bevölkerung nach Alter 2016
- 170 1.1.7** Rěčna konstelacija džěći w swójbach • Sprachkonstellation der Kinder in den Familien
- 172 1.1.8** Dobrowólne socialne lěto • Freiwilliges Soziales Jahr
- 173 1.1.9** Wosoby po nabožinje • Personen nach Religion
- 174 1.1.10** Džěćace dnjowe přebywanišća ze serbšćinu • Kindertagesstätten mit Sorbisch
- 178 1.2** Šule • Schulen
- 178 1.2.1** Zakonske rjadowanje wučby serbšćiny na šulach w Sakskej • Gesetzliche Regelung des Sorbischunterrichtes an Schulen in Sachsen
- 178 1.2.2** Podžěl serbsce wuknjacych šulerjow na cyłkownej ličbje šulerjow w Sakskej • Anteil der Sorbisch lernenden Schüler an der Gesamtschülerzahl in Sachsen
- 179 1.2.3** Šule w Sakskej ze serbšćinu • Schulen in Sachsen mit Sorbisch
- 185 1.2.4** Pochad šulerjow 1. lětnika na serbskich šulach • Herkunft der Schüler der 1. Klasse an sorbischen Schulen
- 186 1.2.5** Změna šulow po 4. lětniku • Schulübergang nach der 4. Klasse
- 190 1.2.6** Čěšćina a rušćina na šulach • Tschechisch und Russisch an Schulen
- 191 1.2.7** Rěčna konstelacija w šuli • Sprachkonstellation in der Schule 2017/2018
- 196 1.2.8** Něhdyše šule ze serbskorěčnym poskitkom • Ehemalige Schulen mit sorbischsprachigem Angebot
- 197 2 Kraj Bramborska • Land Brandenburg**
- 197 2.1** Kazniske rědowanje • Gesetzliche Regelung
- 198 2.2** Žišownje w Bramborskej • Kindertagesstätten in Brandenburg
- 199 2.3** Kazń za šule • Schulgesetz
- 200 2.4** Šule w Bramborskej ze serbskeju wučbu • Schulen in Brandenburg mit Sorbischangebot
- 205 2.5** Witaj-wučba w Bramborskej • Witaj-Unterricht in Brandenburg 2016/2017
- 205 2.6** Serbšćina ako cuza rěc w Bramborskej • Sorbisch/Wendisch als Fremdsprache in Brandenburg 2016/17

1 Swobodny stat Sakska

Freistaat Sachsen

1.1 Dźěćace dnjowe přebywanišća

Kindertagesstätten

1.1.1 Zakonske rjadowanje posrědkowanja serbsčiny w pěstowarnjach w Sakskej Gesetzliche Regelung zur Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindertages- einrichtungen in Sachsen

<https://www.revosax.sachsen.de/vorschrift/3975-Saechsische-Verfassung>

Sächsische Verfassung

Artikel 6

- (1) Die im Land lebenden Bürger sorbischer Volkszugehörigkeit sind gleichberechtigter Teil des Staatsvolkes. Das Land gewährleistet und schützt das Recht auf Bewahrung ihrer Identität sowie auf Pflege und Entwicklung ihrer angestammten Sprache, Kultur und Überlieferung, insbesondere durch Schulen, vorschulische und kulturelle Einrichtungen.
- (2) In der Landes- und Kommunalplanung sind die Lebensbedürfnisse des sorbischen Volkes zu berücksichtigen. Der deutsch-sorbische Charakter des Siedlungsgebietes der sorbischen Volksgruppe ist zu erhalten.
- (3) Die landesübergreifende Zusammenarbeit der Sorben, insbesondere in der Ober- und Niederlausitz, liegt im Interesse des Landes.

<https://www.revosax.sachsen.de/vorschrift/3019-Saechsisches-Sorbengesetz#p10>

<https://www.revosax.sachsen.de/vorschrift/4192-Saechsisches-Schulgesetz>

Sächsisches Gesetz zur Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen (SächsKitaG) § 20

Förderung der sorbischen Sprache und Kultur in Kindertageseinrichtungen des sorbischen Siedlungsgebietes werden auf Wunsch der Eltern sorbischsprachige oder zweisprachige Gruppen gebildet. Näheres über die Arbeit in diesen Einrichtungen sowie ihre Förderung regelt das Staatsministerium für Kultus und Sport durch Rechtsverordnung. Soweit Landeszuschüsse ausgereicht werden, sind für die Bewilligung und Auszahlung die örtlichen Träger der öffentlichen Jugendhilfe zuständig. Für die Bewilligung und Auszahlung von Landeszuschüssen an kreisfreie Städte ist die Landesdirektion Sachsen zuständig.

Sächsische Verordnung über Kindertageseinrichtungen im sorbischen Siedlungs- gebiet § 5 Betriebskostenzuschuss

- (1) Zur Förderung einer zweisprachigen Entwicklung der Kinder erhalten Träger von sorbischen und zweisprachigen Kindertageseinrichtungen auf Antrag einen jährlichen Zuschuss des Freistaates Sachsen in Höhe von 5 000 Euro je Gruppe, die am 1. April des Vorjahres unter Erfüllung der Anforderungen gemäß § 3 Abs. 1 und 2 oder § 4 Abs. 1 betreut wurde. Der Zuschuss soll verwendet werden
 1. in Höhe von 88 Prozent zur Finanzierung des über den Personalschlüssel nach § 12 Abs. 2 SächsKitaG hinausgehenden Personalbedarfes für Gruppenarbeit, Vor- und Nachbereitungszeiten oder Elternarbeit und
 2. in Höhe von 12 Prozent zur Finanzierung des spezifischen Bedarfes an Fachberatung oder Fortbildung zur Erfüllung der Anforderungen nach § 3 Abs. 1 und 2.

Wot lěta 2007 płaći tute nowe zakonske rjadowanje.

Diese neue gesetzliche Regelung gilt seit 2007.



1.1.2 Pěstowarnje, kotrež so w Sakskej (po SorbKitaVO) za posrědkowanje serbšćiny spěchuja (staw: oktober 2017)

Kindertagesstätten, die in Sachsen (nach SorbKitaVO) für die Vermittlung der sorbischen Sprache gefördert werden (Stand: Oktober 2017)

	pěstowarnje, horty Kindertagesstätten, Horte	skupiny Gruppen		nošer Träger
		2010	2017	
1	»Chróšćan kołć« Chrósćicy Crostwitz	9	9	SŠT/SSV
2	»Dr. Jurij Młynk« Ralbicy Ralbitz	8	13	SŠT/SSV
3	»Džěćacy raj« Wotrow Ostro	3	3	SŠT/SSV
4	»K wódnemu mužej« Malešecy Malschwitz	3	3	SŠT/SSV
5	»Pumpot« Němcy Dörghausen	3	3	SŠT/SSV
6	»Jan Radyserb-Wjela« Budyšin Sorbischer Kindergarten Bautzen	7	7	CSB
7	»Kraj palčikow« Rakecy Königswartha	1	1	CSB
8	Pančicy-Kukow Panschwitz-Kuckau	7	9	CSB
9	»Jan Skala – Barbojte kamuški« Njebjelčicy Nebelschütz	3	4	CSB
10	»Jakubetzstift« Kulow Wittichenau	2	2	kat. wosada Kulow kath. Kirchgemeinde Wittichenau
11	»Dom palčikow« Sulšecy Sollschwitz	2	3	CSB
12	»Při lěsnym jězoru« Brětnja Bröthen	1	1	CSB
13	Hort zakładneje šule Při Worjole »Handrij Zejler« Wojerecy Hort der Grundschule Am Adler »Handrij Zejler« Hoyerswerda	1	1	CSB
14	Hort Serbskeje zakładneje šule Budyšin Hort der Sorbischen Grundschule Bautzen	4	6	Krajnoradny zarjad Budyšin/Landrats- amt Bautzen
15	»Při baćonjacym hnězdźe« Myšecy Muschelwitz	2	2	gmejna Hodźij Gemeinde Göda

16	»Max und Moritz« Njeswačidło Neschwitz	2	2	DRK
17	»Lutki« Hory Bergen	2	2	gmejna Halštrowska Holla Gemeinde Elsterheide
18	»Dom lutkow« Ćisk Zeiřig	1	1	AWO
19	»Pjerachowy kraj« Budyšin Bautzen	1	1	AWO
20	»Marja Kubařec« Radwor Radibor	1	1	AWO
21	»Słónčny kućik« Bukecy Hochkirch	1	1	AWO
22	»Alojs Andricki« Radwor Radibor	5	8	kat. wosada Radwor kath. Kirchgemeinde Radibor
23	»Wódny muž« Worklecy Räckelwitz	5	10	gmejna Worklecy Gemeinde Räckel- witz
24	»Krabat« Čorny Chołmc Schwarzkollm	1	1	AWO
25	»Skopčk« Nowe Město Neustadt	1	2	gmejna Sprjewiny Doł Gemeinde Spreetal
26	Pěstowarnja Kulow Wittichenau	0	1	CSB
27	»Bruk zboža« Budyšin Bautzen	0	1	Ludowa solidarita Volkssolidarität
28	Hort zakładneje šule »Dr. Maria Grollmuß« Slepó/Schleife	2	5	gmejna Slepó Gemeinde Schleife
29	»Lutki« Trjebin Trebendorf	1	1	gmejna Trjebin Ge- meinde Trebendorf
30	»Milenka« Rowno Rohne	3	3	gmejna Slepó Ge- meinde Schleife
cyłkownje/gesamt		82	107	

© Ludmila Budarjowa 2017, źórło/Quelle: Krajnoradny zarjad Budyšin a SMK/Landratsamt Bautzen und SMK

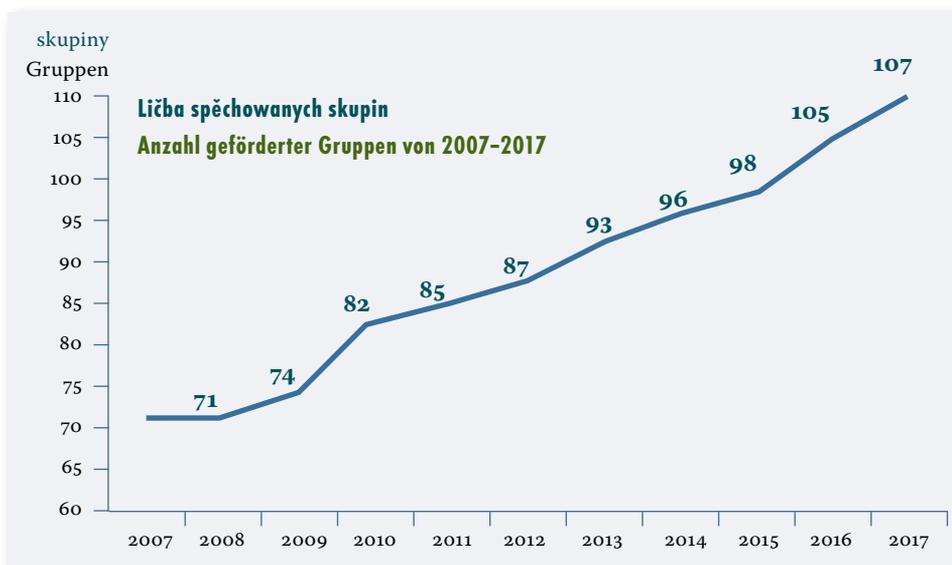
Pěstowarnje – módre podpołożene – nałožuja dospołnu imersiju.

Kindertagesstätten – blau unterlegt – wenden die vollständige Immersion an.



Wot 2010 hač do 2017 je so ličba spěchowanych skupin w cyłku wot 82 na 107 zwyżša.

Von 2010 bis 2017 hat sich die Anzahl der geförderten Gruppen von 82 auf 107 erhöht.

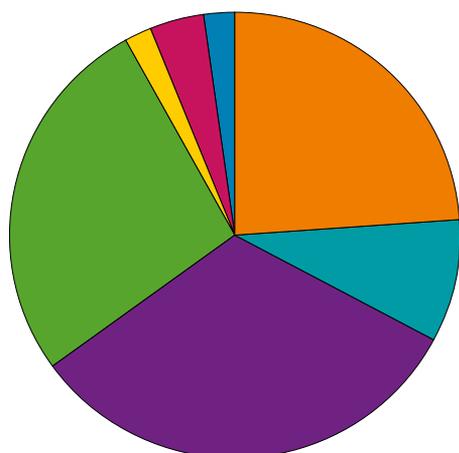


© Ludmila Budarjowa 2017, źórło/Quelle: Krajnoradny zarjad Budyšin a SMK/Landratsamt Bautzen und SMK

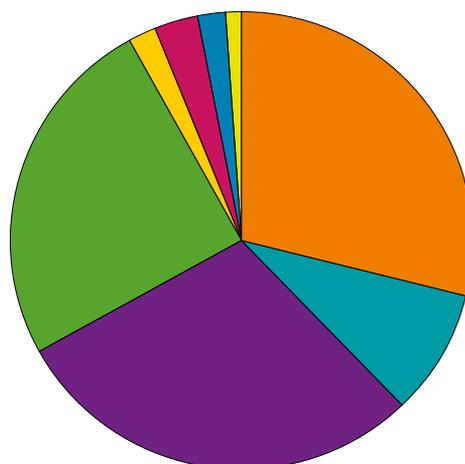
nošer Träger	2010 skupiny Gruppen	2017 skupiny Gruppen
komunalny nošer kommunaler Träger	20	31
katolska cyrkej katholische Kirche	7	10
Serbske šulske towarstwo z.t. Sorbischer Schulverein e.V.	26	31
Christlich-Soziales Bildungswerk Sachsen e.V.	22	27
DRK Kreisverband Bautzen e.V.	2	2
AWO Kreisverband Bautzen e.V.	3	3
AWO Lausitz, Hoyerswerda	2	2
Volkssolidarität KV Bautzen e.V.	0	1

Spěchowanje dwurěčnych skupin
Förderung der zweisprachigen Gruppen nach SächsSorbKitaVO

2010



2017



24% komunalny nošer
kommunaler Träger

9% katolska cyrkej
katholische Kirche

32% Serbske šulske towarstwo z.t.
Sorbischer Schulverein e.V.

27% Christlich-Soziales Bildungswerk
Sachsen e.V.

2% DRK Kreisverband Bautzen e.V.

4% AWO Kreisverband Bautzen e.V.

2% AWO Lausitz, Hoyerswerda

29% komunalny nošer
kommunaler Träger

9% katolska cyrkej
katholische Kirche

29% Serbske šulske towarstwo z.t.
Sorbischer Schulverein e.V.

25% Christlich-Soziales Bildungswerk
Sachsen e.V.

2% DRK Kreisverband Bautzen e.V.

3% AWO Kreisverband Bautzen e.V.

2% AWO Lausitz, Hoyerswerda

1% Volkssolidarität KV Bautzen e.V.

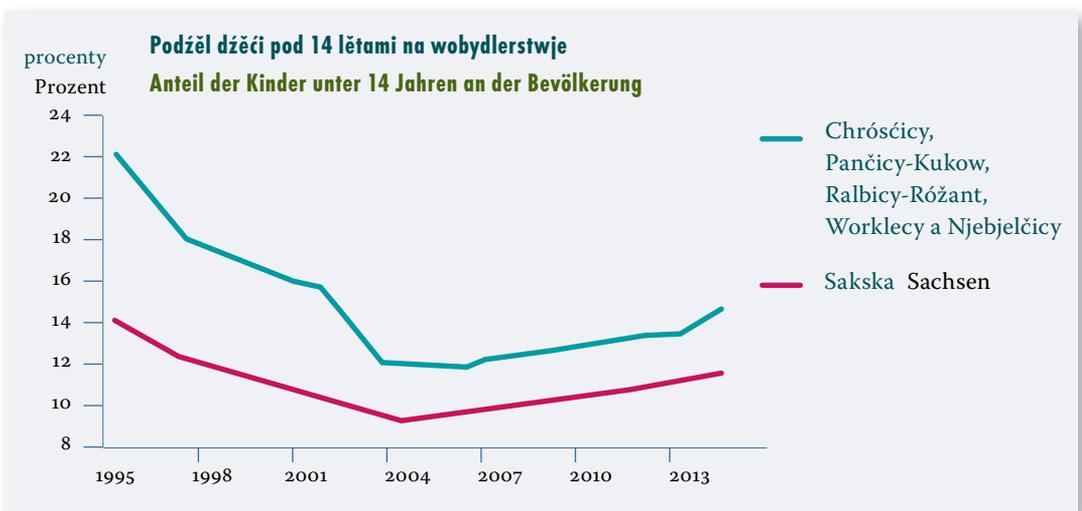
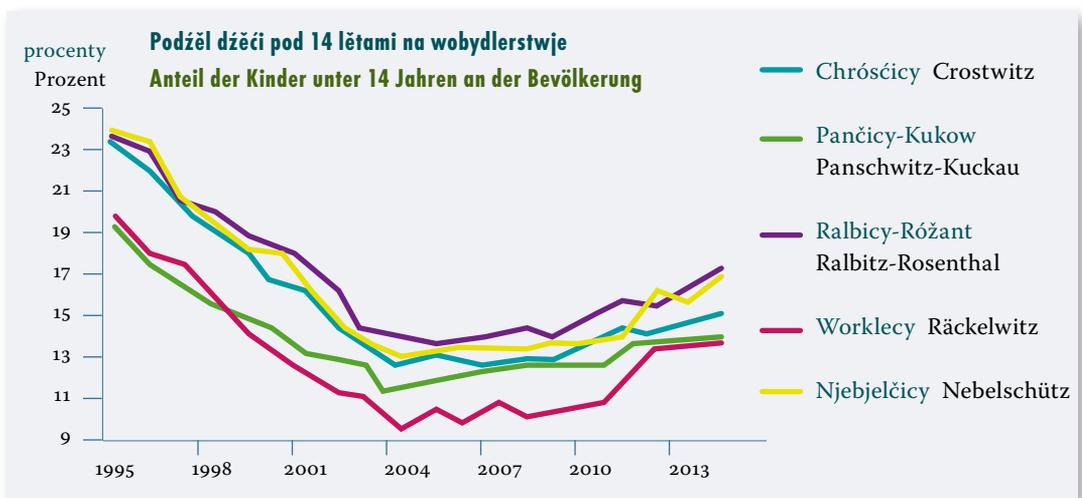
© Ludmila Budarjowa 2017, źórło/Quelle: Krajnoradny zarjad Budyšin a SMK/Landratsamt Bautzen und SMK



1.1.3 Porody w serbskim sydleskim rumje Lebendgeborene im sorbischen Siedlungsgebiet

	1995	2005	2015
serbski sydleski rum sorbisches Siedlungsgebiet	1437	1642	1582
wokrjes Budyšin Landkreis Bautzen	1975	2500	2517
Zarjadniski zwjazk Při Klósterskej wodze Verwaltungsverband Am Klosterwasser	63	79	74

© Ludmila Budarjowa 2017, źórło/Quelle: Statistiski krajny zarjad Swobodneho stata Sakskeje, Kamjenc/Statistisches Landesamt des Freistaates Sachsen, Kamenz



W serbskim sydleskim rumje mamy wyši podźěl dźěći pod 14 lětami na wobydlerstwje hač cyłkownje w Sakskej. Podźěl dźěći pod 14 lětami je w Sakskej kaž tež w serbskim sydleskim rumje wot lěta 1995 woteběrał a docpě w lěće 2004/05 najniši schodženck.

Im sorbischen Siedlungsgebiet ist der Anteil an Kindern unter 14 Jahren höher als im Freistaat Sachsen.

1.1.4 Wuwiće ličby džěci w pěstowarnjach SŠT

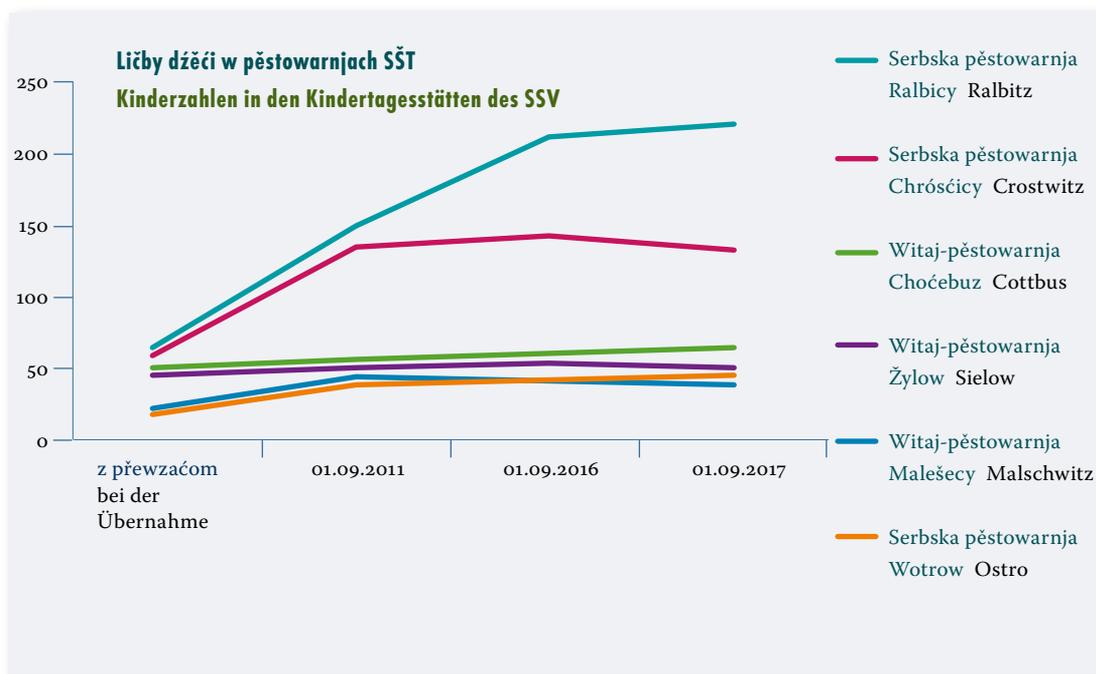
Entwicklung der Kinderzahlen in den Kindergärten des SSV

Sakska Sachsen	w nošerstwje SŠT in Trägerschaft des SSV seit	ličba džěci Anzahl der Kinder				procentualne wuwice Entwicklung in Prozent
		z přewzaćom bei der Über-nahme	01.09.11	01.09.16	01.09.17	
Witaj-pěstowarnja Němcy Dörghausen	01.04.1999	26	32	23	28	108%
Witaj-pěstowarnja Malešecy Malschwitz	01.10.2000	26	44	42	40	153%
Serbska pěstowarnja Chrósćicy Crostwitz	01.01.2001	60	136	140	134	223%
Serbska pěstowarnja Ralbicy Ralbitz	01.01.2004	66	151	206	217	329%
Serbska pěstowarnja Wotrow Ostro	01.01.2006	24	40	42	42	172%
Witaj-pěstowarnja Žyłow Sielow	01.03.1998	45	53	54	48	107%
Witaj-pěstowarnja Choćebuz Cottbus	01.01.2002	50	56	60	62	124%

© Ludmila Budarjowa 2017, žórło/Quelle: Serbske šulske towarstwo z.t./Sorbischer Schulverein e.V.

Dokelž su městna w zarjadnišćach SŠT jara požadane a kapacita wobmjezowana, předleža w kóždym džěcacy m přebýwanišću čakanske lisćiny.

Da die Kita-Plätze sehr begehrt sind und die Kapazität begrenzt ist, verfügen alle Kindertagesstätten in Trägerschaft des Sorbischen Schulvereins e.V. über Wartelisten.



1.1.5 Přerězne hodžiny hladanja w pěstowarnja a žłobiku

Durchschnittliche Betreuungszeit in der Kita und Krippe

pěstowarnja Kindergarten	2012	2017
Witaj-pěstowarnja Němcy Dörgenhausen	7,6	8,2
Witaj-pěstowarnja Malešecy Malschwitz	8	8,35
Serbska pěstowarnja Chrósćicy Crostwitz	8,4	8,5
Serbska pěstowarnja Ralbicy Ralbitz	7,35	8,55
Serbska pěstowarnja Wotrow Ostro	7,5	7,9
Witaj-pěstowarnja Žyłow Sielow	9,1	8,6
Witaj-pěstowarnja Choćebuz Cottbus	8,9	9,05
	8,12	8,45

© Ludmila Budarjowa 2017, žórło/Quelle: Serbske šulske towarstwo z.t./Sorbischer Schulverein e.V.

žłobik Krippe	2012	2017
Witaj-pěstowarnja Němcy Dörgenhausen	7,95	7,3
Witaj-pěstowarnja Malešecy Malschwitz	7,7	8,75
Serbska pěstowarnja Chrósćicy Crostwitz	7,8	8,3
Serbska pěstowarnja Ralbicy Ralbitz	7,7	8,1
Serbska pěstowarnja Wotrow Ostro	8,25	8,3
Witaj-pěstowarnja Žyłow Sielow	8,55	8,4
Witaj-pěstowarnja Choćebuz Cottbus	9,2	9
	8,16	8,31

© Ludmila Budarjowa 2017, žórło/Quelle: Serbske šulske towarstwo z.t./Sorbischer Schulverein e.V.

Dokelž je ličba bjezdžělnych mačerjow a nanow wosebje w serbskich wjeskach Hornjeje Łužicy woteběrała, přebywaja dźěći tež dlěje w žłobiku, pěstowarni a horće.

Da die Anzahl der arbeitslosen Eltern sinkt, verweilen ihre Kinder länger in der Kita.

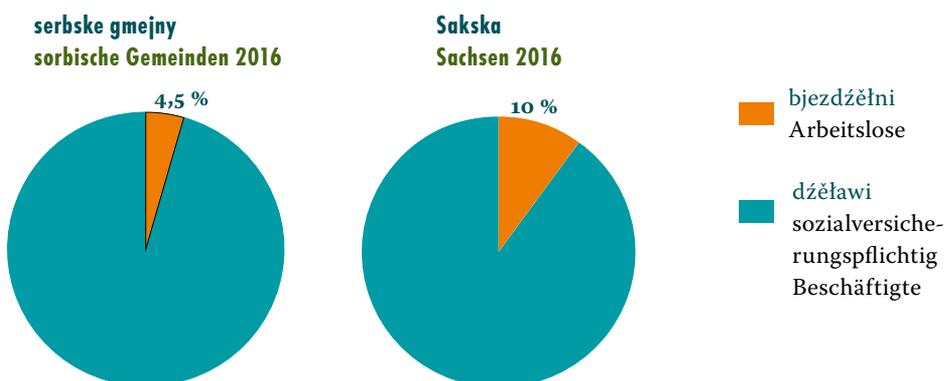
2016	dźělawni w serbskich gmejnach sozialversicherungspflichtig Beschäftigte in den sorbischen Gemeinden		
	cyłkownje gesamt	muske männlich	žónske weiblich
Chrósćicy Crostwitz	426	213	213
Njebjelčicy Nebelschütz	563	308	255
Pančicy-Kukow	931	453	478
Panschwitz-Kuckau			
Worklecy Räckelwitz	450	226	224
Radwor Radibor	1258	667	591
Ralbicy-Róžant	796	444	352
Ralbitz-Rosenthal			

Ličba bjezdžělnych w poměru k socialnje zawěšenym dźělawnym w serbskich gmejnach a w Sakskej w léće 2016.

Zahl der Arbeitslosen im Vergleich zu den sozialversicherungspflichtig Beschäftigten in den sorbischen Gemeinden und in Sachsen im Jahr 2016.

2016	dźělawni sozialversicherungs- pflichtig Beschäftigte	bjezdžělni Arbeitslosenzahl	
Chrósćicy Crostwitz	426	19	4,5%
Njebjelčicy Nebelschütz	563	14	2,5%
Pančicy-Kukow	931	38	4,1%
Panschwitz-Kuckau			
Worklecy Räckelwitz	450	12	2,7%
Radwor Radibor	1.258	79	6,3%
Ralbicy-Róžant	796	36	4,5%
Ralbitz-Rosenthal			
serbske gmejny sorbische Gemeinden	4.424	198	4,5%
Sakska Sachsen	1.574.307	157.862	10,0%

© Ludmila Budarjowa 2017, žórło/Quelle: Statistiski krajny zarjad Swobodneho stata Sakskeje, Kamjenc/Statistisches Landesamt des Freistaates Sachsen, Kamenz



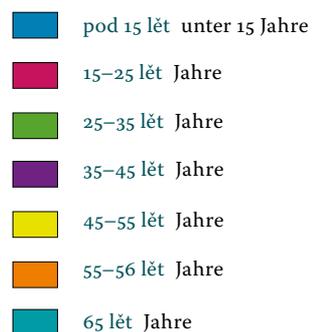
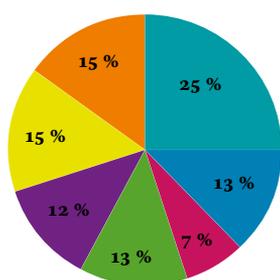
1.1.6 Wobydlerjo po starobje Bevölkerung nach Alter 2016

Bevölkerung am 31.12. (Basis 09.05.2011), (Gebietsstand 01.01.16) – Stichtage

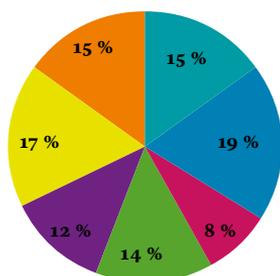
2016	cyłkownje gesamt	staroba/Alter						
		pod 15 unter 15	15–25	25–35	35–45	45–55	55–65	65 +
Chrósćicy Crostwitz	1.017	163	85	117	112	139	170	231
Njebjelčicy Nebelschütz	2.511	398	152	292	310	406	453	500
Pančicy-Kukow Panschwitz	2.116	331	143	264	307	341	293	437
Worklecy Räckelwitz	1.103	178	73	136	122	162	185	247
Ralbicy-Róžant Ralbitz-Rosenthal	1.697	319	135	242	196	293	262	250
z.z. »Při Klóster- skej wodźe« VV »Am Kloster- wasser«	8.444	1.389	588	1.051	1.047	1.341	1.363	1.665
Budyšin Bautzen	39.845	5.031	2.817	5.300	4.364	5.788	6.111	10.434
Radwor Radibor	3.166	525	187	302	406	484	621	641
Kulow	5.800	894	427	655	727	1.073	855	1.169
Wittichenau								
Malešecy Malschwitz	4.903	715	347	480	640	777	891	1.053
Sakska Sachsen	4.084.851	518.224	311.161	537.505	475.819	611.770	605.008	1.025.364

© Ludmila Budarjowa 2017, žórło/Quelle: Statistiski krajny zarjad Swobodneho stata Sakskeje, Kamjenc
Statistisches Landesamt des Freistaates Sachsen, Kamenz

Sakska Sachsen



Ralbicy-Róžant Ralbitz-Rosenthal



Gmejna Ralbicy-Róžant je jedna z najmlódsich gmejnow w Sakskej. Podžěl džěci pod 15 lětami wučinja 19 %.

Die Gemeinde Ralbitz-Rosenthal hat den höchsten Anteil an Kindern unter 15 Jahren in Sachsen. Jeder vierte Bewohner ist unter 25 und jeder zweite unter 45 Jahren.

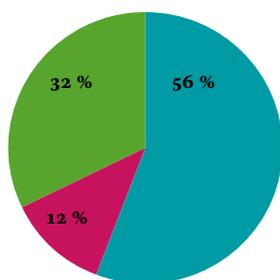
1.1.7 Rěčna konstelacija dźěći w swójbach Sprachkonstellation der Kinder in den Familien

2010

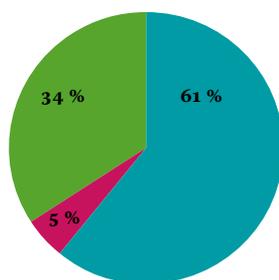
městno Ort	serbsce/sorbisch	němsce/deutsch	měšane/gemischt
Sakska Sachsen			
Chrósćicy Crostwitz	81	17	46
Ralbicy Ralbitz	73	8	60
Wotrow Ostro	17	7	15
Němcy Dörghenhausen	0	32	4
Malešecy Malschwitz	0	44	1
	171	108	126
Braniborska Brandenburg			
Choćebuz Cottbus-Stadt	0	54	0
Žyłow Cottbus-Sielow	1	53	0
	1	107	0
2017			
městno Ort	serbsce/sorbisch	němsce/deutsch	měšane/gemischt
Sakska Sachsen			
Chrósćicy Crostwitz	82	7	46
Ralbicy Ralbitz	87	18	112
Wotrow Ostro	11	7	24
Němcy Dörghenhausen	0	25	3
Malešecy Malschwitz	0	40	0
	180	97	185
Braniborska Brandenburg			
Choćebuz Cottbus-Stadt	0	62	2
Žyłow Cottbus-Sielow	0	45	0
	0	104	2

© Ludmila Budarjowa 2017, źórło/Quelle: Serbske šulske towarstwo z.t.
Sorbischer Schulverein e.V.

**Pěstowarnja Chrósćicy
Kindertagesstätte Crostwitz 2010**



**Pěstowarnja Chrósćicy
Kindertagesstätte Crostwitz 2017**

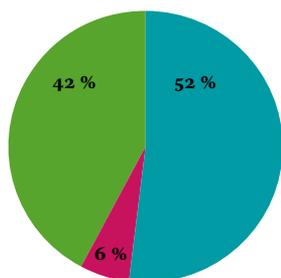


■ serbsce sorbisch
■ němsce deutsch
■ měšane gemischt

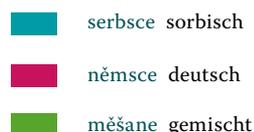
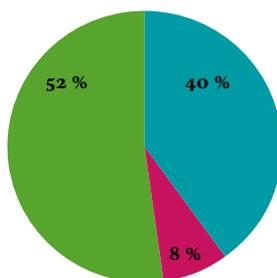
W Chrósćicach je so podźěl dźěći z němskich swójbow wot 12% na 5% (17 na 7 swójbow) w zašłych sydom lětach znižił. Ličba dźěći ze serbskich a rěčnje měšanych swójbow so zwyżi.

In Crostwitz hat sich der Anteil der Kinder aus deutschsprachigen Elternhäusern in den vergangenen sieben Jahren verringert und die Anzahl der Kinder aus sorbischen und gemischtnationalen Familien erhöht.

Pěstowarnja Ralbicy
Kindertagesstätte Ralbitz 2010

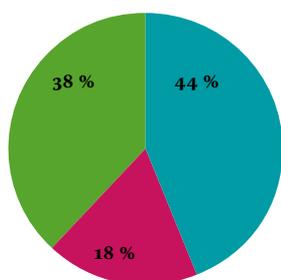


Pěstowarnja Ralbicy
Kindertagesstätte Ralbitz 2017

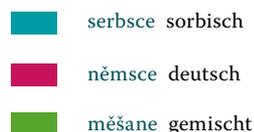
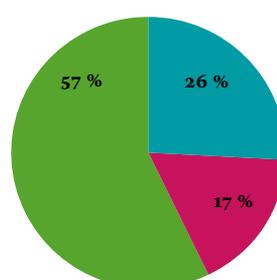


W Ralbicach změni so porno Chrósćicam rěčna zestawa na njedobro serbskich swójbow. Ličba z rěčnje měšanych swójbow wučinja tuchwilu počojcu džěci. Procentualnje je so pochad z rěčnje měšanych a serbskich swójbow změnił. In Ralbitz hat sich die sprachliche Zusammensetzung der Kinder zu Gunsten der Anzahl von Kindern aus gemischtnationalen Familien erhöht.

Pěstowarnja Wotrow
Kindertagesstätte Ostro 2010



Pěstowarnja Wotrow
Kindertagesstätte Ostro 2017



© Ludmila Budarjowa 2017, žórło/Quelle: Serbske šulske towarstwo z.t. Sorbischer Schulverein e.V.

We Wotrowje je so podžěl z měšanych mandželstwow wot 38% na 57% zwyżił a podžěl ze serbskich swójbow wot 44% na 26% znižił. Rěčne zamóžnosće džěci su tak dobre, zo bychu so nimale wšitke z nich do maćernorěčneje skupiny w 1. lětniku zarjadować móhli.

Dokelž přiběra w Ralbicach a we Wotrowje ličba džěci z měšanych swójbow a ličba džěci ze serbskorěčnych mandželstwow woteběra, hrozy strach, zo so wobchadna rěč mjez džěcimi w pěstowarnjomaj na němčinu změni. Tohodla je rěčny přikład kubłarkow a kubłarjow nimoměry wažny, zo njebychu džěci mjez sobu němcowali, ale zo by so serbskorěčny wobchad tež pozdžišo w šuli zaručił.

Da sich in Ralbitz und Ostro der Anteil der Kinder aus gemischtnationalen Familien erhöht hat, ist die sorbischsprachige Vorbildwirkung unserer Erzieherinnen unumgänglich, damit die Umgangssprache auch in den Kindereinrichtungen sorbisch bleibt.

1.1.8 Dobrowólne socialne lěto Freiwilliges Soziales Jahr

Wot lěta 2004 přewjedže 41 młodostnych – 33 holcow a 8 hólcow – w našich pěstowarnjach swoje Dobrowólne socialne lěto. W tym času nazběrachu sej woni nazhonjenja we wobchadźenju z dźěćimi w serbskich a Witaj-pěstowarnjach. Tak zawěsćimy maćernorěčny dorost. Nimale połojca z nich je so za dźěło z dźěćimi a młodostnymi rozsudziła a so w tutym směrje wukubłać dała resp. so na studij podała.

Ab dem Jahr 2004 leisteten insgesamt 36 Jugendliche – davon 26 weibliche und 8 männliche – in unseren Kindertagesstätten ihr Freiwilliges Soziales Jahr. Sie sammelten auf diese Weise Erfahrungen im Umgang mit Kindern in sorbischen und Witaj-Kindertagesstätten. So sichern wir uns muttersprachigen Nachwuchs. Etwa die Hälfte von ihnen hat sich für die Arbeit mit Kindern und Jugendlichen entschieden und eine Ausbildung bzw. ein Studium in diesem Sinne aufgenommen.

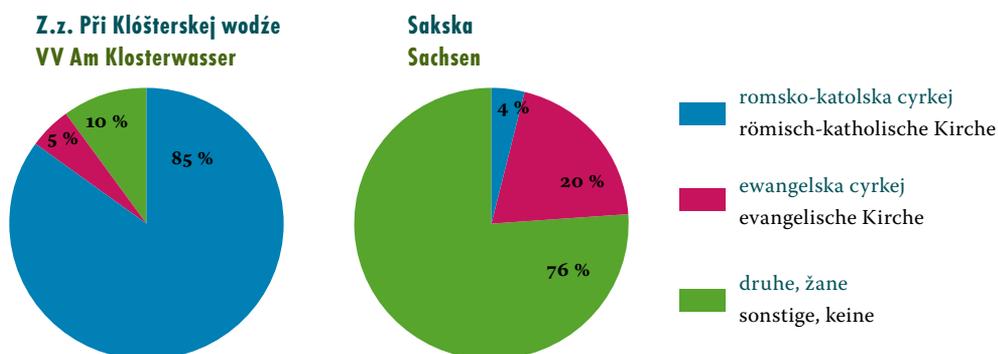
Mato Pallmann z Budyšina, 01.08.04–31.07.05 w Rownom
Nicole Kokertec z Chrósćic, 01.09.06–31.08.07 w Chrósćicach
Christian Bulank z Prawoćic, 01.09.06–31.08.07 we Wotrowje
Andreja Wjeselic z Radworja, 01.09.06–31.08.07 w Malešecach
Michał Kral z Róžanta, 01.09.07–31.08.08 w Chrósćicach
Florian Brězan z Budyšina, 01.09.07–31.08.08 w Malešecach
Hanka Koklic z Chrósćic, 01.09.08–31.08.09 w Chrósćicach
Bernadet Donatec z Chrósćic, 01.09.08–31.03.09 w Chrósćicach
Marija Wirtec z Budyšina, 01.09.08–31.08.09 w Malešecach
Jurij Bjeńš z Róžanta, 01.09.08–31.08.09 w Ralbicach
Křesćan Lebza z Chrósćic, 01.08.08–31.07.09 w Němcach
Jadwiga Hajdanec z Wotrowa, 01.09.08–31.08.09 we Wotrowje
Helena Kralec z Budyšina, 01.09.09–31.08.10 w Malešecach
Katarina Pjacec z Dobrošic, 01.09.09–31.07.10 we Wotrowje
Matej Kowar z Miłoćic, 01.09.09–31.08.10 w Rownom
Marija-Madlena Jurkec z Prawoćic, 01.09.09–31.07.10 w Chrósćicach
Tereza Jurkec z Róžanta, 01.09.09–18.08.10 w Ralbicach
Sofija Budarjec ze Šunowa, 01.09.09–31.03.11 w Němcach
Stephanie Wjenkec z Hórkow 01.09.10–31.08.11 w Chrósćicach
Stefan Wjenk z Kašec, 01.09.10–31.08.11 w Ralbicach
Nancy Šramic z Hórkow, 01.12.10–31.08.11 w Malešecach
Diana Just z Jaseńcy, 01.09.2012–31.08.2013 w Chrósćicach
Juliana Rěčkec z Budyšina, 01.09.2012–31.08.2013 w Malešecach
Caroline Harpojč z Choćebuza, 05.09.2013–31.08.2014 w Žyłowje
Kathrin Spies ze Smjerdžaceje, 01.09.2013–31.03.2014 w Ralbicach
Rebecca Wjenkec z Hórkow, 01.9.2013–31.07.2014 w Chrósćicach
Maria Wuttge z Bórkowow, 21.10.2014–20.05.2015 w Choćebuzu
Luise Vater z Choćebuza, 01.09.2014–31.08.2015 w Žyłowje
Clara Helene Janotte z Brězynki, 26.01.2015–31.08.2015 w Malešecach
Theres Mattick z Nowoslic, 13.10.2014–30.11.2014 w Němcach
Maria Pötschke z Połpicy, 01.09.2014–31.08.2015 w Ralbicach
Maria-Teresa Krawžic z Chrósćic, 01.09.2014–31.08.2015 w Chrósćicach
Sara Glenz z Grodka, Lěska, 21.09.2015–31.08.2016 w Žyłowje
Anna-Lisa Eder z Delnjeje Hórki, 07.09.2015–07.09.2016 w Malešecach
Julia Młynkec z Hórkow, 01.09.2015–30.06.2016 w Chrósćicach
Melanie Spiesec ze Smjerdžaceje, 01.09.2015–31.05.2016 w Ralbicach



Theresa Wuttge z Bórkowow, 05.09.2016–04.09.2017 w Žyłowje
 Hanka Wróblec z Wotrowa, 01.09.2016–31.07.2017 we Wotrowje
 Leonie Handriec z Krěpjec, 05.09.2016–30.09.2017 w Ralbicach
 Sigrid Ederec z Delnjeje Hórki, 05.09.2016–06.08.2017 2017 w Malešecach
 Victoria Zahrodniček z Chrósćic, 08.08.2016–31.07.2017 w Chrósćicach

1.1.9 Wosoby po nabožinje Personen nach Religion

nabožina/Religion	romsko-katolska cyrkej römisch-katholische Kirche	ewangelska cyrkej evangelische Kirche	druhe, žane sonstige, keine
Z.z. Při Klóšterskej wodže	6137	369	740
VV Am Kloster- wasser			
Sakska Sachsen	144.144	822.180	3.090.475



© Ludmila Budarjowa 2017, žórlo/Quelle: Statistiski krajny zarjad Swobodneho stata Sakskeje, Kamjenc/Statistisches Landesamt des Freistaates Sachsen, Kamenz

W džěcacych přebywanišćach zarjadniskeho zwjazka Při Klóšterskej wodže mamy přewažnje džěci (85%), kiž přisłušeja romsko-katolskej cyrkwi. Tuž kubłamy je po přeću staršich tež w nabožnym zmysle.

In den Kindertagesstätten des Verwaltungsverbandes Am Klosterwasser betreuen wir Kinder, die zu 85 % aus römisch-katholischen Familien stammen, auf Wunsch der Eltern auch im christlichen Sinne.

1.1.10 Džěćace dnjowe přebywanišća ze serbšćinu Kindertagesstätten mit Sorbisch

Serbske pěstowarnje (dospołna imersija) **Sorbische Kindertagesstätten (vollständige Immersion)**

Serbska pěstowarnja »Chróšćan kołc«

Hornigstraße 36

01920 Crostwitz/Chrósćicy

Tel. 035796 96655

www.sorbischer-schulverein.de

Serbska pěstowarnja »Dr. Jurij Młynk«

Dorfplatz 5

01920 Ralbitz/Ralbicy

Tel. 035796 95754

www.sorbischer-schulverein.de

Serbska pěstowarnja »Džěćacy raj«

Burgwallstraße 27

01920 Ostro/Wotrow

Tel. 035796 96406

www.sorbischer-schulverein.de

Serbske pěstowarnje (parcielna imersija) **Sorbische Kindertagesstätten (partielle Immersion)**

Serbska pěstowarnja »Wódny muž«

Kindertagesstätte »Zum Wassermann«

Hauptstraße 48

01920 Räckelwitz/Worklecy

Tel.: 035796 96493

gemeinde@raeckelwitz.de

Serbska pěstowarnja »Jan Skala–Barbojte kamuški«

Sorbische Kindertagesstätte »Bunte Steinchen • Barbojte kamuški« Nebelschütz

Gartenstraße 1a

01920 Nebelschütz/Njebjelčicy

Tel.: 035783 02463

kita-nebelschuetz@csb-miltitz.de

Serbska pěstowarnja »Jan Radyserb-Wjela«

Sorbische Kindertagesstätte »Jan Radyserb-Wjela«

Friedrich-Engels-Platz 8

02625 Bautzen/Budyšin

Tel.: 03591 47092

kita-bautzen@csb-miltitz.de



Dwurěčna pěstowarnja Pančicy-Kukow
Zweisprachige Kindertagesstätte Panschwitz-Kuckau
An der Hohle 6
01920 Panschwitz-Kuckau/Pančicy-Kukow
Tel.: 035796 96240
kita-panschwitz-kuckau@csb-miltitz.de

Katolski džěćacy dom »Alojs Andricki«
Kath. sorbisches Kinderhaus Alois Andritzki
Dorfplatz 1
02627 Radibor/Radwor
Tel. 035935 20717
www.radibor.de

Serbska pěstowarnja »Dom palčikow«
Sorbische Kindertagesstätte »Haus der Zwerge«
Sollschwitz 7
02997 Wittichenau/Kulow
Tel.: 035725 70365
kita-sollschwitz@csb-miltitz.de



Witaj-pěstowarnje (dospołna imersija)
Witaj-Kindertagesstätten (vollständige Immersion)

Witaj-pěstowarnja »K wódnemu muzej«
Dorfplatz 26
02694 Malschwitz/Malešecy
Tel. 035932 37716
www.sorbischer-schulverein.de

Witaj-pěstowarnja »Pumpot«
Zum Wehr 17
02977 Hoyerswerda/Wojerecy
Tel. 03571 404104
www.sorbischer-schulverein.de



Pěstowarnje (ze serbskorěčnym poskitkom)
Kindertagesstätten (mit sorbischem Angebot)

Kindertagesstätte »Lutki-Haus«
OT Zeißig, Dorfau 2
02977 Hoyerswerda/Wojerecy
Tel.: 03571 403275
www.awo-lausitz.de/kindertagesstaetten/hoyerswerda/lutki-haus-zeissig.html

Kindertagesstätte »St. Michael«
OT Auritz
Obere Straße 15
02625 Bautzen/Budyšin
Tel. 03591 22655



Kindertagesstätte »Knirpsenland«

Fr.-J.-Curie-Straße 63

02625 Bautzen/Budyšin

Tel.: 03591 22184

knirpsenland@awo-bautzen.de

Kindertagesstätte »Glückskäfer«

Flinzstr. 15 b

02625 Bautzen/Budyšin

Tel.: 03591 490715

kita-bautzen@volkssolidaritaet.de

Kindertagesstätte »Lutki«

OT Bergen

Am Anger 27

02979 Elsterheide/Halštrowska Hola

Tel.: 03571 913488

gemeinde@elsterheide.de

Kindertagesstätte »Am Waldsee«

OT Bröthen/Michalken

Gartenstraße 33

02997 Hoyerswerda/Wojerecy

Tel. 03571 406161

kita-broethen@csb-miltitz.de

Kindertagesstätte Geisingstraße 25

Geisingstr. 25

01309 Dresden/Drježdžany

Tel.: 035131585772

Kita-geisingstrasse-25@dresden.de

Kinderhaus »Sonneneck«

Zum Sportplatz 9

02627 Hochkirch/Bukecy

Tel.: 035939 81320

sonneneck@awo-bautzen.de

Kindertagesstätte »Zwergenland«

An der Winze 4

02699 Königswartha/Rakecy

Tel.: 035931 20311

kita-koenigswartha@csb-miltitz.de

Kindertagesstätte »Am Storchennest«

Muschelwitz Nr. 15

02633 Göda/Hodžij

Tel.: 035937 82227

kita.muschelwitz@online.de



Kinderhaus »Max und Moritz«

Puschwitzer Straße 5

02699 Neschwitz/Njeswačidlo

Tel.: 035933 5372

kita.neschwitz@drk-bautzen.de

Kindertageseinrichtung »Grashüpfer«

OT Neustadt, Hammer 4

02979 Spreetal/Sprjewiny Dol

Tel.: 035727 50437

kita-neustadt@spreetal.de

Kindertagesstätte Wittichenau

August-Bebel-Straße 21

02997 Wittichenau/Kulow

Tel. 035725 70438

kita-wittichenau@csb-miltitz.de

Kindertagesstätte »Maria Kubasch«

Unter den Eichen 2

02627 Radibor/Radwor

Tel.: 035935 3326

mariakubasch@awo-bautzen.de

Witaj-Kindertagesstätte »Milenka«

Trebendorfer Weg 8

02959 Rohne/Rowno

Tel/Fax: 035773 76371

kita-rohne@t-online.de

Kindertagesstätte »Lutki«

Sportplatzstraße 2

02959 Trebendorf/Trjebin

Tel. 035773 910910

info@gesundheitskita-spreewald-lutki.de

Kindertagesstätte »Krabat«

OT Schwarzkollm, Am Teich 4

02977 Hoyerswerda/Wojerecy

Tel.: 035722 93716

www.schwarzkollm.de/kita/kita.htm

Katholisches Kinderhaus »Jakubetzstift«

Bautzener Straße 30

02997 Wittichenau/Kulow

Tel.: 035725 70371

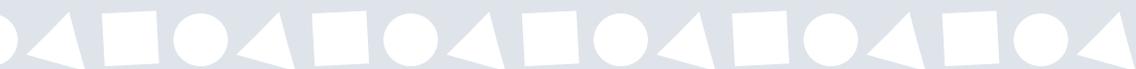
jakubetzstift@gmx.de

Kindertagesstätte »Pffikus«

Friedenstr. 38

02595 Schleife-Rohne

kita-pffikus-schleife@gmx.de



1.2 Šule

Schulen

1.2.1 Zakonske rjadowanje wučby serbšćiny na šulach w Sakskej

Gesetzliche Regelung des Sorbischunterrichtes an Schulen in Sachsen

§ 2 Sorbische Kultur und Sprache an der Schule

- (1) Im sorbischen Siedlungsgebiet ist allen Kindern und Jugendlichen, deren Eltern es wünschen, die Möglichkeit zu geben, die sorbische Sprache zu erlernen und in festzulegenden Fächern und Klassen- und Jahrgangsstufen in sorbischer Sprache unterrichtet zu werden.
- (2) Die oberste Schulaufsichtsbehörde wird ermächtigt, durch Rechtsverordnung die erforderlichen besonderen Bestimmungen zur Arbeit an sorbischen und anderen Schulen im sorbischen Siedlungsgebiet, insbesondere hinsichtlich
 1. der Organisation,
 2. des Status der sorbischen Sprache als Unterrichtssprache (Muttersprache und Zweitsprache) und als Unterrichtsgegenstand,
 3. der gemäß Absatz 1 festzulegenden Fächer und Klassen- und Jahrgangsstufen zu treffen.
- (3) Darüber hinaus sind an allen Schulen im Freistaat Sachsen Grundkenntnisse aus der Geschichte und Kultur der Sorben zu vermitteln.
- (4) Bei grundsätzlichen Entscheidungen und Belangen, die die sorbischen Schulen und Schulen mit sorbischsprachigem Angebot betreffen, sollen die Interessenvertretung der Sorben gemäß § 5 des Sächsischen Sorbengesetzes vom 31. März 1999 (SächsGVBl. S. 161), das zuletzt durch Artikel 59a des Gesetzes vom 27. Januar 2012 (SächsGVBl. S. 130) geändert worden ist, in der jeweils geltenden Fassung, und der Sorbische Schulverein e. V. gehört werden.

1.2.2 Podźel serbsce wuknjacych šulerjow na cyłkownej ličbje šulerjow w Sakskej

Anteil der Sorbisch lernenden Schüler an der Gesamtšülerzahl in Sachsen

	1994/95	2009/10	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18
serbsce wuknjacy šulerjo w Sakskej Sorbisch lernende Kinder in Sachsen	3.683	2.232	2.474	2.674	2.628	2.658
serbsce wuknjacy šulerjo w Braniborskej Sorbisch lernende Kinder in Brandenburg	1.051	1.824	1.522	1.468 (301 Witaj-šulerjow Schüler)	2.010 (349 Witaj-šulerjow Schüler)	ličby hišće njeprzedleža Zahlen liegen noch nicht vor
cyłkownje gesamt	4.734	4.056	3.996	4.142	3.771	
šulerjo w Sakskej cyłkownje Schüler in Sachsen ges.			343.835	351.700	360.559	
podźel serbsce wuknjacych šulerjow w Sakskej Anteil der Sorbisch lernenden Schüler in Sachsen			0,72%	0,76%	0,73%	

© Ludmila Budarjowa 2017, źórło/Quelle: SMK, MBS, Serbske šulske towarstwo z.t./Sorbischer Schulverein e.V.

1.2.3 Šule w Sakskej ze serbšćinu **Schulen in Sachsen mit Sorbisch**

Serbske šule z 2plus **Sorbische Schulen mit 2plus**

Serbska zakładna šula Budyšin

Friedrich-List-Straße 8
02625 Bautzen/Budyšin
Tel. 03591 527361
sorbische.grundschule@ssbz-bautzen.de

Serbska wyša šula Budyšin

Friedrich-List-Straße 8
02625 Bautzen/Budyšin
Tel. 03591 527350
sorbische.oberschule@ssbz-bautzen.de

Serbska zakładna šula »Jurij Chěžka«

Hornigstraße 34
01920 Crostwitz/Chróšćicy
Tel. 035796 96244
schulecrostwitz@t-online.de

Serbska zakładna šula »Šula Ćišinskeho«

Ćišinskistraße 16
01920 Panschwitz-Kuckau/Pančicy-Kukow
Tel. 035796 96221
sgs_panschwitz-kuckau@t-online.de

Serbska zakładna šula »Michał Hórnik«

Schulstraße 3
01920 Räckelwitz/Worklecy
Tel. 035796 96831
grundschule-raeckelwitz@t-online.de

Serbska wyša šula »Michał Hórnik«

Schulstraße 3
01920 Räckelwitz/Worklecy
Tel. 035796 96831
ms-raeckelwitz@t-online.de

Serbska zakładna šula »Dr. Marja Grólmusec«

Dr.-M.-Grollmuß-Straße 3
02627 Radibor/Radwor
Tel. 035935 23275
grundschule@radibor.de

Serbska wyša šula »Dr. Marja Grólmusec«

Dr.-Maria-Grollmuß-Straße 3
02627 Radibor/Radwor
Tel. 035935 23275
mittelschule@radibor.de

Serbska zakładna šula Ralbicy
Truppener Straße 1
01920 Ralbitz/Ralbicy
Tel. 035796 889595
grundschule-ralbitz@t-online.de

Serbska wyša šula Ralbicy
Truppener Straße 1
01920 Ralbitz/Ralbicy
Tel. 035796 96836
sula.ralbicy t-online.de

Serbski gymnazij Budyšin
Friedrich-List-Str. 8
02625 Bautzen/Budyšin
Tel. 03591 52730
sl@sorbisches-gymnasium.de

Dalekubłanje a studij w serbskej rěči
Weiterbildung und Studium in sorbisch/wendischer Sprache

Universität Leipzig
Institut für Sorabistik
Beethovenstr. 15
04107 Leipzig/Lipsk
Tel.: 0341 9737650
www.sorb.philol.uni-Leipzig.de

Šule z 2plus-rjadownjemi a paralelnje z němskimi rjadownjemi
(někotre ze serbsčinu jako cuzej rěču)
Schulen mit 2plus-Klassen und parallel mit deutschen Klassen
(einige mit Sorbisch als Fremdsprache)

Grundschule Baruth
Am Park 3
02627 Malschwitz/Malešecy
Tel. 035932 35707
Grundschule-Baruth t-online.de

Oberschule »Korla Awgust Kocor« Wittichenau
August-Bebel-Straße 19
02997 Wittichenau/Kulow
Tel. 035725 70298
kontakt@oberschule-wittichenau.de

Grundschule Baschütz
Hauptstr. 55
02627 Kubschütz/Kubšicy
Tel. 03591 22876
Grundschule.Baschuetz@t-online.de



Grundschule Burgneudorf
OT Burgneudorf
Spremberger Straße 25–27
02979 Spreetal/Sprjewiny Doł
Tel. 035727 52035
Spreetal@gmx.de

Grundschule Göda
Döberkitzer Straße 8
02633 Göda/Hodźij
Tel. 035930 51403
grundschule-goeda@gmx.de

Grundschule Großdubrau
Schulstraße 1
02694 Großdubrau/Wulka Dubrawa
Tel. 035934 7122
gs.grossdubrau@t-online.de

Grundschule Guttau
Schulstraße 10
02694 Guttau/Hučina
Tel. 035932 35557
gs.guttau t-online.de

Grundschule Hochkirch
Diesterwegstraße 4
02627 Hochkirch/Bukecy
Tel. 035939 81213
gshochkirch@t-online.de

1. Grundschule Am Adler »Handrij Zejler«
Dresdner Straße 43b
02977 Hoyerswerda/Wojerecy
Tel. 03571 406272
gs_am_adler_hy@t-online.de

Grundschule »Bjarnat Krawc«
Nordstraße 5
02699 Königswartha/Rakecy
Tel. 035931 20221
grundschule-koenigswartha@t-online.de

Grundschule am Knappensee
Koblenzer Straße 11
02999 Lohsa – Groß Särchen/Łaz – Zdźary
Tel. 035726 50232
grundschulegs@lohsa.de



Grundschule Neschwitz
Kastanienallee 9
02699 Neschwitz/Njeswačidlo
Tel. 035933 5380
gs.neschwitz@t-online.de

Grundschule »Dr. Maria Grollmuß«
Schulstraße 2
02959 Schleife/Slepo
Tel. 035773 76923
gs-schleife@web.de

Oberschule »Dr. Maria Grollmuß«
Schulstraße 2
02959 Schleife
Tel. 035773 76428
info.msschleife@t-online.de

Krabat-Grundschule Wittichenau
Neudorfer Weg 1
02997 Wittichenau/Kulow
Tel. 035725 70218
krabat.grundschule@t-online.de

Evangelische Oberschule Oßling
Wittichenauer Str. 10
01920 Oßling
Tel. 035792 59574
www.mittelschule-ossling.de

Christliches Gymnasium Johanneum
Fischerstraße 5
02977 Hoyerswerda
Tel. 03571 42440
www.johanneum-hoy.de

Lessing-Gymnasium Hoyerswerda
Pestalozzistraße 1
02977 Hoyerswerda
Tel. 03571 6076560
sek1@les-gym-hoy.de



Horty

Horte

Serbske horty (dospołna imersija) **Sorbische Horte (vollständige Immersion)**

Hort Serbskeje zakładneje šule Budyšin
Hort der Sorbischen Grundschule Bautzen
Friedrich-List-Straße 8
02625 Bautzen/Budyšin
Tel. 03591 527368
hort@ssbz-bautzen.de

Serbska pěstowarnja »Dr. Jurij Młynk«
Sorbische Kindertagesstätte »Dr. Jurij Młynk«
Dorfplatz 5
01920 Ralbitz/Ralbicy
Tel.: 035796 889720
hort-ralbitz@web.de

Serbska pěstowarnja »Chróšćan kołć«
Sorbische Kindertagesstätte »Chróšćan kołć«
Hornigstraße 36
01920 Crostwitz/Chrósćicy
Tel.: 035796 88764
Kita-crostwitz@t-online.de

Witaj-pěstowarnja »K wódnemu mužej«
Witaj-Kindertagesstätte »K wódnemu mužej«
Dorfplatz 26
02694 Malschwitz/Malešecy
Tel.: 035932 37716
witaj-kita@web.de

Serbska pěstowarnja »Džěćacy raj«
Burgwallstraße 27
01920 Ostro/Wotrow
Tel.: 035796 96406
Kita-wotrow@web.de

Horty ze serbskorěčnym poskitkom **Horte mit sorbischsprachigem Angebot**

Sorbische Kindertagesstätte »Wassermann«
Hauptstraße 48
01920 Räckelwitz/Worklecy
Tel.: 035796 96493
gemeinde@raeckelwitz.de

Katholisches sorbisches Kinderhaus Alois Andritzki

Dorfplatz 1

02627 Radibor/Radwor

Tel.: 035935 20717

andritzki.kinderhaus@t-online.de

Kindertagesstätte Panschwitz-Kuckau

An der Hohle 6

01920 Panschwitz-Kuckau/Pančicy-Kukow

Tel.: 035796 96240

kita-panschwitz-kuckau@csb-miltitz.de

Hort der 1. Grundschule »Handrij Zejler«

Dresdener Straße 43b

02997 Hoyerswerda/Wojerecy

Tel. 03571 605427

info@csb-miltitz.de

Kindertagesstätte »Lutki«

Sportplatzstraße 2

02959 Trebendorf/Trjebin

Tel. 035773 910910

ga.trebendorf@freenet.de

Katholisches Kinderhaus »Jakubetzstift«

Bautzener Straße 30

02997 Wittichenau/Kulow

Tel.: 035725 70371

jakubetzstift@gmx.de



1.2.4 Pochad šulerjow 1. lětnika na serbskich šulach Herkunft der Schüler der 1. Klasse an sorbischen Schulen

	pochad šulerjow Herkunft der Schüler	2014/2015	2015/2016	2016/2017	2017/2018
SZŠ Pančicy-Kukow Sorbische Grundschule Panschwitz-Kuckau	z gmejny Pančicy-Kukow aus der Gemeinde Panschwitz-Kuckau	23	13	15	21
	z cuzeje gmejny Fremdgemeinde	8	5	1	1
SZŠ Worklecy Sorbische Grundschule Räckelwitz	z gmejny Worklecy aus der Gemeinde Räckelwitz	9	12	8	17
	z cuzeje gmejny Fremdgemeinde	14	17	17	21
SZŠ Ralbicy Sorbische Grundschule Ralbitz	z gmejny Ralbicy-Róžant aus der Gemeinde Ralbitz-Rosenthal	21	14	23	23
	z cuzeje gmejny Fremdgemeinde	6	14	16	7
SZŠ Radwor Sorbische Grundschule Radibor	z gmejny Radwor Gemeinde Radibor	43	24	34	25
	z cuzeje gmejny Fremdgemeinde	10	5	9	8
SZŠ Chrósćicy Sorbische Grundschule Crostwitz	z gmejny Chrósćicy Gemeinde Crostwitz	7	8	11	10
	z cuzeje gmejny Fremdgemeinde	3	10	4	4

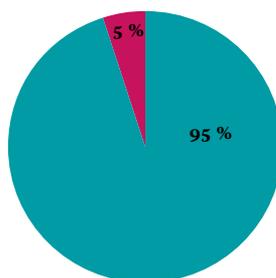
© Ludmila Budarjowa 2017, žórło/Quelle: Serbske šulske towarstwo z.t./Sorbischer Schulverein e.V.

Gmejna Gemeinde

Gemeinde	2017/2018
Pančicy-Kukow	21
Panschwitz-Kuckau	
Njebjelčicy Nebelschütz	1

SZŠ Pančicy-Kukow

Sorbische Grundschule Panschwitz-Kuckau



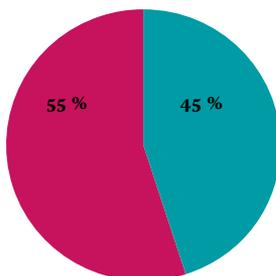
- z gmejny Pančicy-Kukow aus der Gemeinde Panschwitz-Kuckau
- z cuzeje gmejny Fremdgemeinde

Gmejna Gemeinde

Gemeinde	2017/2018
Worklecy Räckelwitz	17
Njebjelčicy Nebelschütz	13
Chrósćicy Crostwitz	4
Ralbicy-Róžant	2
Ralbitz-Rosenthal	
Bóšicy Puschwitz	2

SZŠ Worklecy

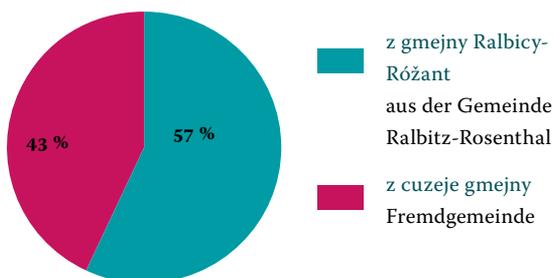
Sorbische Grundschule Räckelwitz



- z gmejny Worklecy aus der Gemeinde Räckelwitz
- z cuzeje gmejny Fremdgemeinde

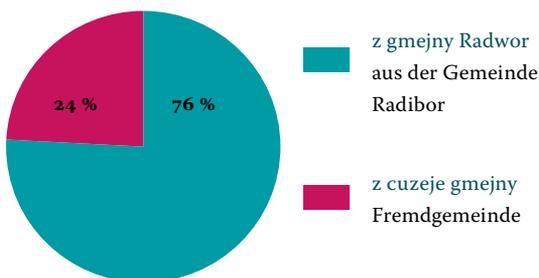
Gmejna Gemeinde	2017/2018
Ralbicy-Róžant	23
Ralbitz-Rosenthal	
Njeswačidło Neschwitz	2
Kulow Wittichenau	5

SZŠ Ralbicy
Sorbische Grundschule Ralbitz



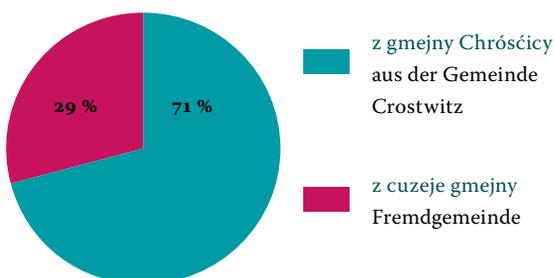
Gmejna Gemeinde	2017/2018
Radwor Radibor	25
Njeswačidło Neschwitz	3
Budyšin Bautzen	4
Wulka Dubrawa Großdubrau	1

SZŠ Radwor
Sorbische Grundschule Radibor



Gmejna Gemeinde	2017/2018
Chróšćicy Crostwitz	10
Bóšicy Puschwitz	3
Njeswačidło Neschwitz	1

SZŠ Chróšćicy
Sorbische Grundschule Crostwitz



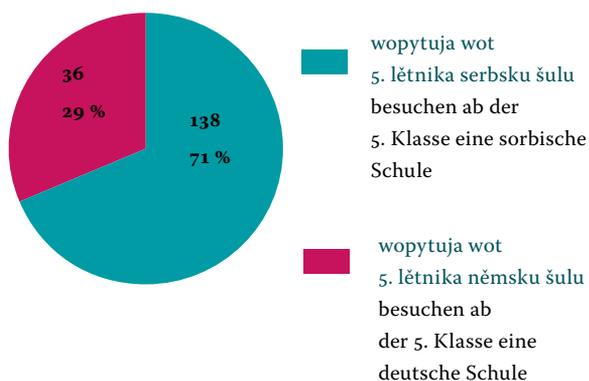
© Ludmila Budarjowa 2017, žórło/Quelle: Statistisches Landesamt Kamenz

1.2.5 Změna šulow po 4. lětniku
Schulübergang nach der 4. Klasse

šulske lěto Schuljahr	šulerjow cyłkownje Schüler gesamt	wopytuja wot 5. lětnika serbsku šulu besuchen ab der 5. Klasse eine sorbische Schule	wopytuja wot 5. lětnika němsku šulu besuchen ab der 5. Klasse eine deutsche Schule	
2012/2013	131	110	21	16,03%
2013/2014	162	135	27	16,67%
2014/2015	159	134	25	15,72%
2015/2016	156	133	23	14,74%
2016/2017	174	138	36	20,69%
	782	650	132	17 %

© Ludmila Budarjowa 2017, žórło/Quelle: SBA Budyšin, Serbske šulske towarstwo z.t./ SBA Bautzen, Sorbischer Schulverein e.V.

2012-2016



Změna šulow po 4. lětniku w lěće 2017

Schulübergang nach der 4. Klasse im Jahr 2017

Serbske zakładne šule Sorbische Grundschulen	wotchadnicy ze 4. lětnika Abgänger 4. Klasse	přechod na serbske šule Übergang an sorbische Schulen	přechod na němske šule Übergang an deutsche Schulen	změna na němske šule Wechsel an deutsche Schulen
Chrósćicy Crostwitz	18	3 SWŠ Worklecy SOS Räckelwitz 11 Serb. gymnazij Budyšin/Sorb. Gymnasium Bautzen 4 SWŠ Ralbicy SOS Ralbitz	0	0%
Ralbicy Ralbitz	33	23 SWŠ Ralbicy SOS Ralbitz 3 Serb. gymnazij Budyšin/Sorb. Gymnasium Bautzen 1 SWŠ Worklecy SOS Räckelwitz	1 Ewangeliska swobodna šula Wóslink Ev. freie Schule Oßling 1 WŠ Kulow OS Wittichenau 2 gymnazij Kamjenc Gymnasium Kamenz 2 gymnazij Johanneum Wojerecy Gymnasium Johanneum Hoyerswerda	18%
Worklecy Räckelwitz	18	10 SWŠ Worklecy SOS Räckelwitz 3 Serb. gymnazij Budyšin Sorb. Gymnasium Bautzen	5 gymnazij Kamjenc Gymnasium Kamenz	28%

Pančicy-Kukow Panschwitz- Kuckau	27	15 SWŠ Workle- cy SOS Räckel- witz 3 Serb. gymnazij Budyšin Sorb. Gymnasium Bautzen	5 druhe kubła- nišća/weitere Bildungsstätten 4 gymnazij Kamjenc Gym- nasium Kamenz	33%
Radwor Radibor	36	25 SWŠ Radwor SOS Radibor 5 Serbski gym- nazij Budyšin Sorb. Gymna- sium Bautzen	2 WŠ Rakecy OS Königswartha 4 gymnazij Budyšin Gym- nasium Bautzen	17%
Budyšin Bautzen	42	21 SWŠ Budyšin SOS Bautzen 1 SWŠ Radwor SOS Radibor 10 Serbski gym- nazij Budyšin Sorb. Gymna- sium Bautzen	1 druhe kubła- nišća 1 WŠ Budyšin OS Bautzen 7 gymnazij Bu- dyšin Gymna- sium Bautzen 1 druhi gymna- zij weiteres Gym- nasium	24%
cyłkownje gesamt	174	103 serbske wyše šule 35 Serbski gym- nazij Budyšin	11 wyše šule Oberschulen 25 gymnazije Gymnasien	21%
cyłkownje gesamt	174	138	36	21%

© Ludmila Budarjowa 2017, źórło/Quelle: Serbske šulske towarstwo z.t./Sorbischer Schulverein e.V.

Podźěl šulerjow, kotřiž wopytuja po 4. lětniku němsku šulu, je so zwyżił. Jenož Chróšćanscy šulerjo wopytuja serbske dalewjeduće šule.

Der Anteil der Schüler, welche nach der 4. Klasse an eine deutsche Schule wechseln, hat sich erhöht. Nur die Crostwitzer Schüler besuchen sorbische weiterführende Schulen.

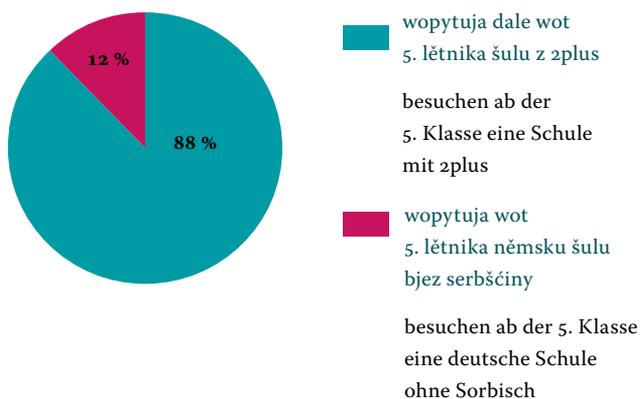


Změna šulow po 4. lětniku w Slepom, Wojerecach a Kulowje
Schulübergang nach der 4. Klasse in Schleife, Hoyerswerda und Wittichenau
2016/2017

Zakładna šula Grundschule	šulerjo cyłkownje/ Schüler gesamt	wopytuja dale wot 5. lětnika šulu z 2plus besuchen ab der 5. Klasse eine Schule mit 2plus	wopytuja wot 5. lětnika němsku šulu bjez serbšćiny besuchen ab der 5. Klasse eine deutsche Schule ohne Sorbisch	
Slepo Schleife	34	29	5	14,71%
Wojerecy Hoyerswerda	10	10	0	0,00%
Kulow Wittichenau	14	12	2	14,29%
	58	51	7	12,07%

© Ludmila Budarjowa 2017, źórło/Quelle: SBA Budyšin, Serbske šulske towarstwo z.t./SBA Bautzen, Sorbischer Schulverein e.V.

Přechody po 4. lětniku w Slepom, Wojerecach a Kulowje
Übergang nach der 4. Klasse in Schleife, Hoyerswerda und Wittichenau
2017



1.2.6 Češčina a ruščina na šulach

Tschechisch und Russisch an Schulen

Wotpowěduju tradiciji zwjazanosće ze słowjanskimi ludami wuknu džěci na serbskich šulach přidatnje k jendželšćinje tež češčinu a ruščinu.

In guter Tradition der Verbundenheit mit den slawischen Nachbarn lernen die Kinder zusätzlich zu Englisch auch Tschechisch und Russisch.

Serbske zakładne šule – šulerjo z češčinu jako 3. cuza řeč

Sorbische Grundschulen – Tschechischlernende als 3. Fremdsprache

lětnik Schuljahr	Chrósćicy Crostwitz		Worklecy Räckelwitz	
	2010/2011	2016/2017	2010/2011	2016/2017
1.	0		2	
2.	11	15	0	1
3.	19	18	4	4
4.	24	10	2	3
suma/Summe	54	43	8	8

© Ludmila Budarjowa 2017, žórło/Quelle: SBA Budyšin/Bautzen

Serbske wyše šule – ruščinarjo

Sorbische Oberschulen – Russischlernende

lětnik/ Schuljahr	Budyšin Bautzen		Worklecy Räckelwitz		Radwor Radibor		Ralbicy Ralbitz		Kulow Wittichenau	
	2010/11	2016/17	2010/11	2016/17	2010/11	2016/17	2010/11	2016/17	2010/11	2016/17
6.	31	8		16	8	13		18	22	15
7.	14	14	6	12		12	9	11	8	14
8.	16	12	20	17			9	10	9	12
9.	15	7	12	10			10	4	11	16
10.	14	10		12				10		17
suma/ Summe	90	51	38	67	8	25	28	53	50	74

© Ludmila Budarjowa 2017, žórło/Quelle: SBA Budyšin/Bautzen

Serbski gymnazij Budyšin – češčinarjo a ruščinarjo

Sorbisches Gymnasium Bautzen – Tschechisch- und Russischlernende

lětnik/Schuljahr	ruščina/Russisch		češčina/Tschechisch	
	2010/2011	2016/2017	2010/2011	2016/2017
6.	20	9	15	14
7.	20	26	10	14
8.	14	17	17	25
9.		14	26	16
10.		27	19	12
11.	15	25		10
12.	7	10		10
cyłkownje/ges.	76	128	87	101

© Ludmila Budarjowa 2017, žórło/Quelle: SBA Budyšin/Bautzen



1.2.7 Rěčna konstelacija šulerjow

Sprachkonstellation der Schüler 2017/2018

Zakładna šula Grundschule	rěčna skupina/Sprachgruppe			cuza rěč Fremdsprache
	1	2	3	
Budyšin Bautzen	33	45	74	
Chrósćicy Crostwitz	31	25	1	
Worklecy Räckelwitz	72	42		
Ralbicy Ralbitz	102	19		
Pančicy-Kukow	42	26	17	
Panschwitz-Kuckau				
Radwor Radibor	47	40	70	
Wojerecy Hoyerswerda	2	54	25	86
Kulow Wittichenau	4	22	5	75
Slepo Schleife		1	95	65
dalše šule weitere Schulen				354
serbske šule sorbische Schulen	327	197	162	0
šule ze serbskej wučbu Schulen mit Sorbisch- unterricht	333	274	287	580

Wyša šula Oberschule	rěčna skupina/Sprachgruppe			cuza rěč Fremdsprache
	1	2	3	
Budyšin Bautzen	5	39	125	
Radwor Radibor	29	54	114	
Worklecy Räckelwitz	112	46	9	
Ralbicy Ralbitz	65	20		
Slepo Schleife		49	31	
Kulow Wittichenau		10	42	
serbske šule sorbische Schulen	211	159	248	0
šule ze serbskej wučbu Schulen mit Sorbisch- unterricht	211	218	321	0

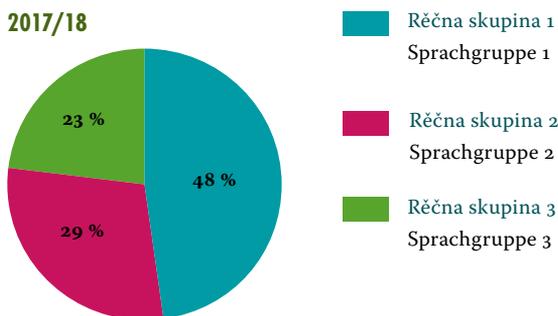
gymnazij Gymnasium	rěčna skupina/Sprachgruppe			cuza rěč Fremdsprache
	1	2	3	
Budyšin Bautzen	193	135	106	

serbšćinarjo Sorbischlernende	rěčna skupina/Sprachgruppe			cuza rěč Fremdsprache
	1	2	3	
suma serbšćinarjow Summe Sorbisch- lernende	737	627	714	580
	2658			

© Ludmila Budarjowa 2017, žórło/Quelle: SBA Budyšin/Bautzen

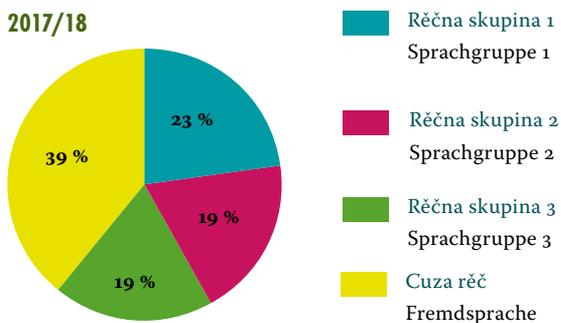
Rěčna konstelacija na serbskich zakładnych šulach
Sprachkonstellation an sorbischen Grundschulen 2017/2018

Serbske zakładne šule
Sorbische Grundschulen
2017/18



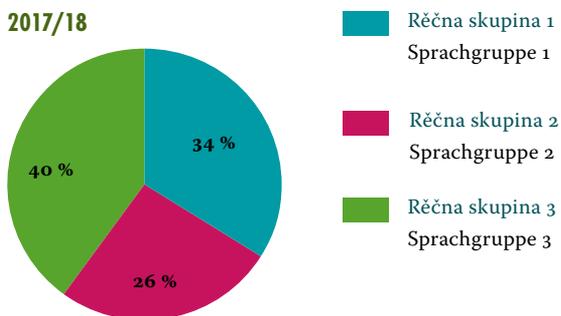
Rěčna konstelacija na zakładnych šulach, kotraž serbšćinu podawaja
Sprachkonstellation an Grundschulen mit Sorbischunterricht 2017/2018

Zakładne šule, kotraž serbšćinu podawaja
Grundschulen mit Sorbischunterricht
2017/18



Rěčna konstelacija na serbskich wyšich šulach
Sprachkonstellation an sorbischen Oberschulen 2017/2018

Serbske wyše šule
Sorbische Oberschulen
2017/18

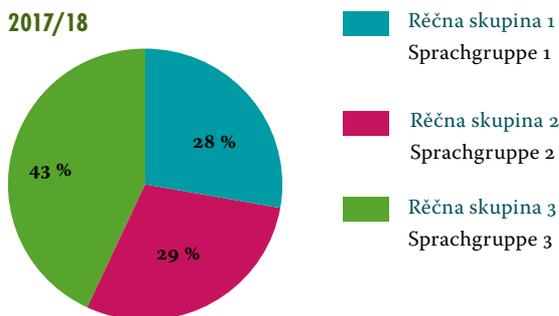


Rěčna konstelacija na wyšich šulach
Sprachkonstellation in Oberschulen 2017/2018

Wyše šule, kotrež serbšćinu podawaja

Oberschulen, mit Sorbischunterricht

2017/18

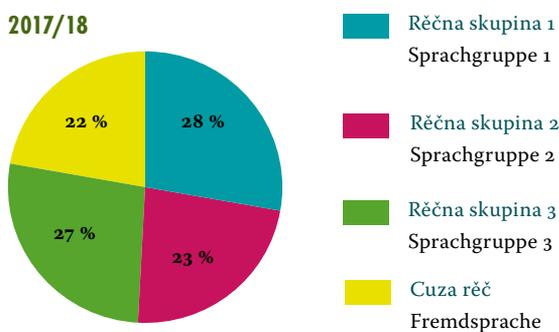


Rěčna konstelacija cyłkownje w Sakskej
Sprachkonstellation gesamt in Sachsen 2017/2018

Serbšćinarjo w Sakskej

Sorbisch lernende Schüler in Sachsen

2017/18



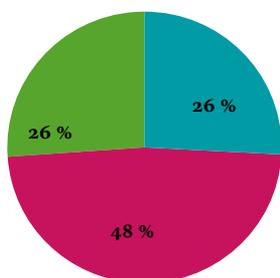
Zarjadowanje do rěčnych skupin, hlej koncepcija 2plus na str. 148.
Sprachgruppeneinteilung, siehe unter Konzeption auf 2plus S. 153.

Rěčna konstelacija na Serbskim gymnaziju w Budyšinje
Sprachkonstellation am Sorbischen Gymnasium Bautzen

gymnazij Budyšin	Gymnasium Bautzen	rěčna skupina Sprachgruppe 1	rěčna skupina Sprachgruppe 2	rěčna skupina Sprachgruppe 3	cuza rěč Fremdsprache
2015/16		116	209	115	0
2016/17		195	146	118	0
2017/18		193	135	106	0

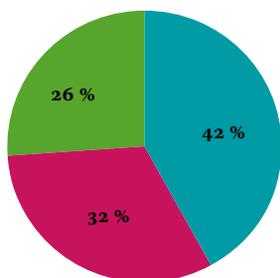
© Ludmila Budarjowa 2017, žórło/Quelle: SBA Budyšin, Serbske šulske towarstwo z.t./SBA Bautzen, Sorbischer Schulverein e.V.

Serbski gymnazij Budyšin
Sorbisches Gymnasium Bautzen
2015/16



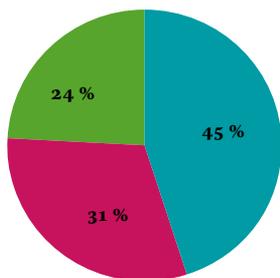
- Rěčna skupina 1
Sprachgruppe 1
- Rěčna skupina 2
Sprachgruppe 2
- Rěčna skupina 3
Sprachgruppe 3

Serbski gymnazij Budyšin
Sorbisches Gymnasium Bautzen
2016/17



- Rěčna skupina 1
Sprachgruppe 1
- Rěčna skupina 2
Sprachgruppe 2
- Rěčna skupina 3
Sprachgruppe 3

Serbski gymnazij Budyšin
Sorbisches Gymnasium Bautzen
2017/18



- Rěčna skupina 1
Sprachgruppe 1
- Rěčna skupina 2
Sprachgruppe 2
- Rěčna skupina 3
Sprachgruppe 3

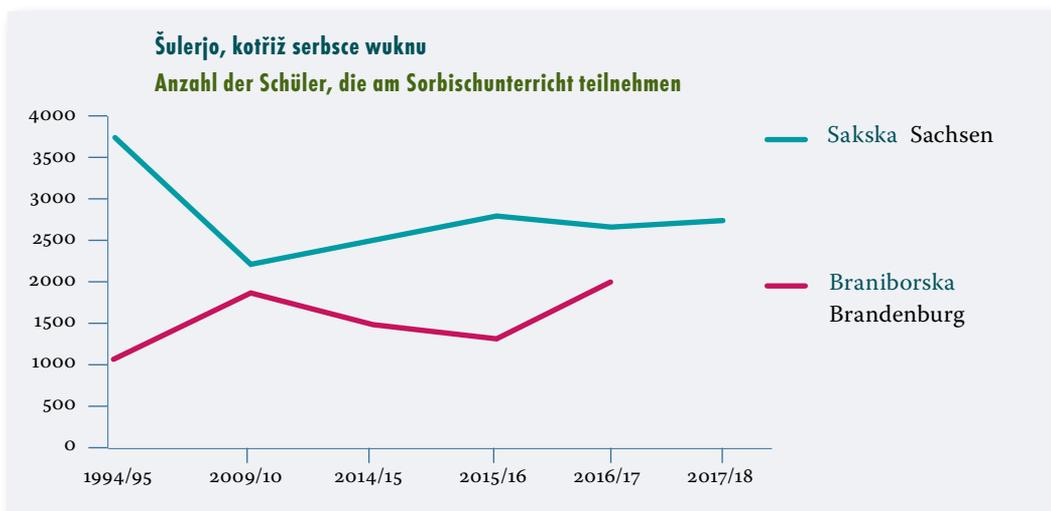


Wuwice ličby serbšćinarjow
Schülerzahlen

	1994/95	2009/10	2014/15	2015/16	2016/17	2017/18
Sakska Sachsen	3.683	2.232 (1083 rěčna skupina 1 Sprachgruppe 1)	2.476 (654 rěčna skupina 1 Sprachgruppe 1)	2.674 (652 rěčna skupina 1 Sprachgruppe 1)	2.628 (744 rěčna skupina 1 Sprachgruppe 1)	2.658 (737 rěčna skupina 1 Sprachgruppe 1)
Braniborska Brandenburg	1.051	1.824 (234 Witajšulerjow Schüler)	1.522	1.468 (301 Witajšulerjow Schüler)	2.010 (349 Witajšulerjow Schüler)	ličby hišće njeředleža Zahlen liegen noch nicht vor
cyłkownje gesamt	4.734	4.056	3.998	4.142	4.638	

© Ludmila Budarjowa, žórła: SBAB 2017, ABC, MBJS

W šulskim léće 2017/18 je w cyłku **2.658** serbšćinarjow w Sakskej.
Im Schuljahr 2017/18 sind gesamt **2.658** Sorbisch lernende Schüler in Sachsen.



1.2.8 Něhdyše šule ze serbskorěčnym poskitkom ehemalige Schulen mit sorbischsprachigem Angebot

Šule ze serbskorěčnym poskitkom w Sakskej, kotrež buchu w zašłych lětach zawrjene:

Schulen mit sorbischsprachigem Angebot in Sachsen, die in den vergangenen Jahren geschlossen wurden:

SPWŠ Njebjelčicy/SPOS Nebelschütz

PWŠ Kočina/POS Kotten

SPWŠ Pančicy-Kukow/SPOS Panschwitz-Kuckau, jenož hišće ZŠ

PWŠ Rowno/Rohne

»J.H. Pestalozzi« Budyšin/Bautzen

PWŠ Rakecy/Königswartha, nětko nowa Ewangelska šula »Paulus-Schule«

PWŠ Brězowka/Halbendorf

SPWŠ Chrósćicy/Crostwitz, jenož hišće ZŠ

PWŠ Bukecy/Hochkirch, nětko Ewangelska wyša šula

»A. Diesterweg« Budyšin/Bautzen

PWŠ Delni Wujězd/Uhyst (Spree)

PWŠ Bolborcy/Bačoń/Bolbritz/Storcha

WŠ »Handrij Zejler« Wojerecy/Hoyerswerda, jenož hišće ZŠ

PWŠ Nowa Wjes/Burgneudorf, jenož hišće ZŠ



2 Kraj Bramborska Land Brandenburg

2.1 Kazniske ředowanje Gesetzliche Regelung

Bramborske kazni, póstajenja, wukaze a zastojnstwowe pšedpise namakajošo w interneše pód www.bravors.brandenburg.de. Krajna wustawa ma artikel 25 »Pšawa Serbow«.

Na to du slědk dalšne kazniske ředowanja. W slědujucem su zestajone pšawa, kótarež maju Serby w Bramborskej. Někotare płaše jano w rumje Serbow pó § 3 Serbskeje kazni (SK). Namakajošo kazni pód www.bravors.brandenburg.de;

<https://www.landtag.brandenburg.de/sixcms/media.php/5701/Sorbengesetz.pdf>

Brandenburger Gesetze, Verordnungen, Erlasse und Verwaltungsvorschriften finden Sie im Internet unter www.bravors.brandenburg.de.

<https://www.landtag.brandenburg.de/sixcms/media.php/5701/Sorbengesetz.pdf>

Die Landesverfassung enthält den Artikel 25 »Rechte der Sorben/Wenden«. Aus ihm leiten sich die weiteren gesetzlichen Regelungen ab. Im Folgenden sind die Rechte zusammengestellt, die Sorben/Wenden im Land Brandenburg haben. Einige gelten nur im angestammten Siedlungsgebiet der Sorben/Wenden nach § 3 des Sorben/Wenden-Gesetzes (SWG).

Kublanje: Wam a wašym žišam w starosedlarskem rumje Serbow ma se móžnosć daš za nawuknjenje dolnoserbskeje rěcy a pósrědnjenje serbskich stawiznow a serbskeje kultury. Nosarje žišownjow a šulow w starosedlarskem serbskem rumje su zawězane, wó takich móžnosćach starjejšych, wuknice a wuknikow informěrowaš. Mašo teke pšawo na wučbu w dolnoserbskej rěcy, tak pomjenjonu bilingualnu wučbu. [§ 10 (1) a (2) SK, § 5 (1) bramborska šulska kazń, § 3 (2) kazń wó žišownjach]

Brandenburgisches Schulgesetz, § 3 (2) Kita-Gesetz

Bildung: Im angestammten Siedlungsgebiet der Sorben/Wenden ist ihnen bzw. ihren Kindern die Möglichkeit zu geben, die niedersorbische Sprache zu erlernen sowie sorbisch/wendische Geschichte und Kultur vermittelt zu bekommen. Die Träger von Kindertagesstätten und Schulen im angestammten Siedlungsgebiet sind verpflichtet, Eltern sowie Schülerinnen und Schüler über entsprechende Möglichkeiten zu informieren. Auch haben sie das Recht auf Unterricht in sorbischer Sprache, den sogenannten bilingualen Unterricht. [§ 10 (1) und (2) SWG, § 5 (1) Brandenburgisches Schulgesetz, § 3 (2) Kita-Gesetz]

<http://www.andersartig.info/files/brandenburg-schulgesetz.pdf>;

http://www.mwfk.brandenburg.de/media_fast/4055/Flyer%20MWfK_SorbenWenden.pdf

2.2 Žiśownje w Bramborskej Kindertagesstätten in Brandenburg

★ Witaj-žiśownje (dopólna imersija) Witaj-Kindertagesstätten (vollständige Immersion)

Witaj-Kindertagesstätte »Mato Rizo«

Sielower Waldstr. 1

03055 Cottbus/Chóśebuz OT Sielow

Tel. 0355 873549

WitajKita.MatoRizo@web.de

Witaj-Kindertagesstätte »Villa Kunterbunt«

Seminarstr. 4

03044 Cottbus/Chóśebuz

Tel. 0355 24764

kigavillakunterbunt@gmx.de

◆ Žiśownje z Witaj-kupku (žělna imersija) abo ze serbskim pórućenim Kindertagesstätten mit Witaj-Gruppe (partielle Immersion) oder mit Sorbisch/ Wendischangebot)

Kindertagesstätte »Lutki«

Eichenallee 51

03197 Jänschalde-Ost/Janšojce

Tel. 0356 07495

kita-lutki@peitz.de

Kindertagesstätte »Sonnenkäfer«

August-Bebel-Str. 9

03226 Vetschau/Wětošow

Tel. 035433 2782

kita-sonnenkaefer@vetschau.de

Kindertagesstätte »Marjana Domaškojc«

Schulweg 1

03226 Vetschau/Wětošow OT Raddusch

Tel. 035433 3010

www.kita-raddusch.de

Kindertagesstätte »Spreewaldspatzen«

Lübbener Str. 27

15913 Neu Zauche/Nowa Niwa

Tel. 035475 462

kita-neuzauche@lieberrose-oberspreewald.de



Kindertagesstätte »Regenbogen«

Sand 101a

03185 Drachhausen/Hochoza

Tel. 035609 216

Kita »Regenbogen« Drachhausen/Amt Peitz

Kindertagesstätte »Vier Jahreszeiten«

An der Pferdebahn 19

03096 Dissen-Striesow/Dešno-Strjažow

Tel. 035606200

www.kitastriesow.de

Gesundheitskindertagesstätte »Spreewald-Lutki«

Kurparkstr. 7

03096 Burg/Bórkowy (Spreewald/Blóta)

Tel. 035603291

www.gesundheitskita-spreewald-lutki.de

2.3 Kazń za šule

Schulgesetz

Kazń za šule w Bramborskej/Gesetz über die Schulen in Brandenburg

(Brandenburgisches Schulgesetz – BbgSchulG)

§ 5 Schulen mit niedersorbischsprachigen Angeboten im angestammten Siedlungsgebiet der Sorben/Wenden

- (1) Kindern und Jugendlichen im angestammten Siedlungsgebiet der Sorben/Wenden, die oder deren Eltern es wünschen, ist die Möglichkeit zu geben, die niedersorbische Sprache zu erlernen und in festzulegenden Fächern und Jahrgangsstufen in niedersorbischer Sprache unterrichtet zu werden.
- (2) Schulen in öffentlicher und privater Trägerschaft, die besonders der Pflege, Förderung und Vermittlung der niedersorbischen Sprache und Kultur dienen, und dauerhaft einsprachig-niedersorbische Bildungsangebote oder solche mit Niedersorbisch als einer von mehreren Sprachen anbieten, werden durch das Land gefördert und unterstützt.
- (3) Das für Schule zuständige Mitglied der Landesregierung wird ermächtigt, im Benehmen mit dem für Schule zuständigen Ausschuss des Landtages und dem Rat für Angelegenheiten der Sorben/Wenden beim Landtag das Nähere durch Rechtsverordnung zu regeln, insbesondere zur Gestaltung des Unterrichts in den verschiedenen Fächern und Jahrgangsstufen und zu Bedingungen, unter denen die personellen, sächlichen und schulorganisatorischen Voraussetzungen erfüllt sind oder erfüllt werden können.

2.4 Šule w Bramborskej ze serbskeju wučbu **Schulen in Brandenburg mit Sorbischangebot**

Serbšćina ako cuza rěc a paralelnje z bilingualneju wučbu **Sorbisch/Wendisch als Fremdsprache und parallel mit bilingualem Unterricht**

Grundschule Sielow

Cottbuser Str. 6a
03055 Cottbus/Chóšebuz OT Sielow
Tel. 0355 873154
www.grundschule-sielow.de

Grundschule »Mato Kosyk«

Schulstr. 4
03096 Briesen/Brjazyna
Tel. 035606 40019
www.grundschulebriesen.de

»Krabat« GS Jänschwalde

Schulstraße 2
03197 Jänschwalde-Ost/Janšojce
Tel. 035607 531
www.krabat-schule.de

»Mina Witkojc« GS und OS Burg

Bahnhofstr. 10
03096 Burg/Bórkowy (Spreewald/Blota)
Tel. 035603 333
www.schule-burg-spreewald.de

Von-Houwald-GS Straupitz

Kirchstr. 13
15913 Straupitz/Tšupc
Tel. 035475 286
g-von-houwald.straupitz@schulen-brandenburg.de

Schulzentrum «Dr. Albert Schweitzer«

Oberschule mit Grundschulteil
Pestalozzistr. 12
03226 Vetschau/Wětošow
Tel. 035433 2310
www.vetschau.de/grundschule

Serbšćina ako cuza rěc **Sorbisch/Wendisch als Fremdsprache**

Fröbel-Grundschule

Welzower Str. 9A
03048 Cottbus/Chóšebuz
Tel. 0355 421062
www.froebel-grundschule-cottbus.de



UNESCO Projektschule – 21. GS
Willi-Budich-Str. 54
03044 Cottbus/Chóšebuz
Tel. 0355 861011
Unesco-projekt-schule-cottbus@web.de

Astrid-Lindgren-GS Cottbus
Am Nordrand 41
03044 Cottbus/Chóšebuz
Tel. 0355 873458
grundschule11cottbus@t-onilne.de

Erich-Kästner-Grundschule Cottbus
Puschkinpromenade 6
03044 Cottbus/Chóšebuz
Tel. 0355 791125
www.erichkaestner-gs-cottbus.de

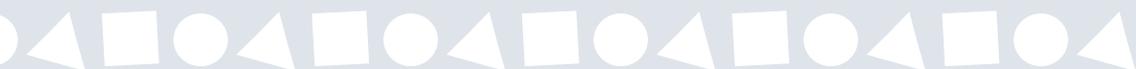
Wilhelm-Nevoigt-Grundschule
Europaschule Cottbus-Ströbitz
Clara-Zetkin-Str. 20
03046 Cottbus/Chóšebuz
Tel. 0355 23101
www.nevoigt-grundschule.de

Evangelische Gottfried-Forck-GS
Ströbitzer Schulstr. 42
03046 Cottbus/Chóšebuz
Tel. 0355 3555910
www.ev-schule-cottbus.de

Grundschule Kollerberg
Zedlitzstr. 1
03130 Spremberg/Grodtk
Tel. 03563 2595
www.gs-kollerberg.de

Grundschule Laubsdorf
Chauseestr. 17
03058 Neuhausen Spree/Kopańce
Tel. 035605 40085
Grundschule.Laubsdorf@t-online.de

Schiebell-Grundschule Drebkau
General-von-Schiebell-Str. 1
03116 Drebkau/Drjowk
Tel. 035602 622
www.drebkau-grundschule.de



Grundschule Krieschow
Eichower Weg 6
03099 Kolkwitz/Gołkojce OT Krieschow
Tel. 035604 64129
www.grundschule.krieschow.de

Comenius-Grundschule Lieberose
Cottbuser Str. 12
15868 Lieberose/Luboraz
Tel. 03367 2226
comenius.gs@lieberose-oberspreewald.de

Heidegrundschule Spremberg
Feldstr. 4
03130 Spremberg/Grodtk
OT Sellesen/Zelezna
Tel.: 03563 5547
www.heideschule-spremberg.de

Carl-Anwandter-Grundschule Calau
Lindenstr. 18
03205 Calau/Kalawa
Tel.: 03541 2259
www.grundschule-calau.de

Mosaik-Grundschule Peitz
Schulstr. 2
03185 Peitz/Picnjo
Tel.: 035601 22088
www.grundschule-peitz.de

Europaschule
Regine-Hildebrandt-Grundschule Cottbus
Theodor-Storm-Str. 22
03050 Cottbus/Chóšebuz
Tel.: 0355 524014
www.rgh-cottbus.de

Serbšćina w žěłowem zjednošenstwje
Arbeitsgemeinschaft Sorbisch/Wendisch

Werner-Seelenbinder-Grundschule
Otto-Grotewohl-Str. 10
03222 Lübbenau Spreewald/Lubnjow Błota
Tel. 03542 83423
www.werner-seelenbinder-grundschule.de

Dr.-Otto-Rindt-Oberschule
Calauer Str. 26
01968 Senftenberg/Zły Komorow
Tel. 03573 2354
www.otto-rindt-os.senftenberg.de



Dalejkubłanje a studij w serbskej rěcy
Weiterbildung und Studium in sorbisch/wendischer Sprache

Oberstufenzentrum Cottbus OSZ

Sandower Straße 19
03044 Cottbus/Chóšebuz
Tel.: 0355 381140
www.nsg-cottbus.de

Universität Leipzig, Institut für Sorabistik

Beethovenstr. 15
04107 Leipzig/Lipsk
Tel.: 0341 9737650
www.sorb.philol.uni-Leipzig.de

Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur

Sielower Str. 37
03044 Cottbus/Chóšebuz
www.sorbische-wendische-sprachschule.cottbus.de

Dalejwjeduce šule
Weiterführende Schulen

»Mina Witkojc« GS und OS Burg
Bahnhofstr. 10
03096 Burg/Bórkowy (Spreewald/Błota)
Tel. 035603 333
www.schule-burg-spreewald.de

Paul-Werner-Oberschule

Bahnhofstr. 11
03046 Cottbus/Chóšebuz
Tel. 0355 23727
www.paulwerneroberschule.de

Schulzentrum »Dr. Albert Schweitzer« OS

Pestalozzistr. 12
03226 Vetschau/Wětošow
Tel. 035433 2119
www.vetschau.de/oberschulteil

Niedersorbisches Gymnasium

Sielower Str. 37
03044 Cottbus/Chóšebuz
www.nsg-cottbus.de

Horty

Horte

Serbščina ako cuza rěc a paralelnje z bilingwalnej zaběru

Sorbisch/Wendisch als Fremdsprache und parallel mit bilingualler Beschäftigung

Hort der Grundschule Sielow

Witaj-Hort Sielow e.V. »Njewjerica«

Sielower Schulstr. 1

03055 Cottbus/Chóšebuz OT Sielow

Tel. 0355 4997971

www.grundschule-sielow.de

Hort der »Mina Witkojc« GS Burg

Kinder- und Lernhaus LIPA

Bahnhofstr. 10

03096 Burg/Bórkowy (Spreewald/Błota)

Tel. 035603 61280

www.lipahaus.de

Hort der Grundschule Briesen

An der Pferdebahn 18

03096 Dissen-Striesow/Dešno-Strjažow

Tel. 035606 459719

www.grundschulebriesen.de

Hort der Grundschule Straupitz

Kirchstr. 13

15913 Straupitz/Tšupc

Tel. 035475 286

www.lieberose-oberspreewald.de

Hort der »Dr. Albert Schweitzer« GS

Pestalozzistr. 12

03226 Vetschau/Wětošow

Tel. 035433 70679

hortvetschau@vetschau.de



2.5 Witaj-wučba w Bramborskej

Witaj-Unterricht in Brandenburg 2016/2017

Name der Schule	Jahrgangsstufe						gesamt
	1	2	3	4	5	6	
	Schülerzahl						
Grundschule Briesen	8	7	10	10	9	9	53
Grundschule Burg	8	7	13	6	5	4	43
Grundschule Jänschalde	14	20	20	16	21	9	100
Grundschule Sielow	15	14	15	14	10	9	77
Grundschule Vetschau	6	3	8	1	3	0	21
Grundschule Straupitz	25	8	4	6	7	5	55
gesamt	76	59	70	53	55	36	349

© Ludmila Budarjowa 2017, žórło/Quelle: Landtag Brandenburg Drucksache 6/646 22.03.2017

In den Grundschulen Briesen, Burg, Jänschalde, Sielow, Vetschau und Straupitz lernten im Schuljahr 2016/2017 insgesamt 349 Schüler und Schülerinnen im Witaj-Unterricht Sorbisch/Wendisch.

2.6 Serbščina ako cuza rěc w Bramborskej

Sorbisch/Wendisch als Fremdsprache in Brandenburg 2016/17

Name der Schule	Jahrgangsstufe						ges.	Jahrgangsmischung
	1	2	3	4	5	6		
	Schülerzahl							
Grundschule Briesen	24	15	22	14	16	20	111	
Grund -und Oberschule Burg - Primarstufe	58	30	32	17	12	7	156	Jgst. 5/6
Grundschule Jänschalde	14	2	23	12	12	18	81	Jgst. 2/3
Grundschule Sielow	28	27	23	13	2	10	103	Jgst. 5/6
Grund -und Oberschule Vetschau - Primarstufe	6	3	8	1	3	0	21	Jgst. 1/2 Jgst. 4/5
Astrid-Lindgren-Grund- schule Cottbus	12	13	19	19	8	5	76	Jgst. 5/6
Grundschule Calau Fröbel-Grundschule	10	9	6	12	7		44	Jgst. 2/3
Cottbus	10	14	8	4	4	0	40	Jgst. 4/5
R.-Hildebrandt-Grund- schule Cottbus	6	3	15	8	4	5	41	Jgst. 3/4
E.-Kästner-Grundschule Cottbus	12	8	11	10	12	5	58	Jgst. 1/2 Jgst. 3/4 Jgst. 5/6
Grundschule Krieschow	10	10	19	17	12	10	78	Jgst. 5/6
Grundschule Laubsdorf	10	12	11	7	6	2	48	Jgst. 3/4 Jgst. 5/6
W.-Nevoigt-Grundschule Cottbus	20	15	10	4	5	3	57	Jgst. 3/4 Jgst. 5/6
Grundschule Peitz	10	7	5	0	5	0	27	Jgst. 2/3

Grundschule Sellessen	2	2	5	3	0	0	12	Jgst. 1/2 Jgst. 3/4
Grundschule Kollerberg Spremberg	19	9	6	4	0	0	38	Jgst. 3/4
UNESCO-Grundschule Cottbus	9	9	9	0	14	0	41	Jgst. 2/3
Grundschule Drebkau			6		4		10	
Grundschule Straupitz	25	16	5	13	6	13	78	Jgst. 2/3 Jgst. 3/4
Comenius-Grundschule Lieberose	4	2	12	5	0	0	23	Jgst. 1/2 Jgst. 3/4
gesamt	289	206	255	163	132	98	1143	

Name der Schule	Jahrgangsstufe							Ges.	Jahrgangsmischung
	7	8	9	10	11	12			
	Schülerzahl								
Paul-Werner-Oberschule	4							4	
Grund- und Oberschule Burg	5	5	1	3				14	Jgst. 7/8 Jgst. 9/10
gesamt	9	5	1	3	0	0		18	
	Jahrgangsstufe								
	5	6	7	8	9	10	11	12	
	Schülerzahl								
Niedersorbisches Gymnasium	25	29	77	84	95	51	70	50	481

© Ludmila Budarjowa 2017, zórlo/Quelle: Landtag Brandenburg Drucksache 6/646 22.03.2017

	1. Lehrjahr	2. Lehrjahr	3. Lehrjahr
OSZ I Cottbus	10	5	4

© Ludmila Budarjowa 2017, zórlo/Quelle: Landtag Brandenburg Drucksache 6/646 22.03.2017

Im Schuljahr 2016/2017 lernten in 20 Grundschulen insgesamt 1 143 Schüler Sorbisch/Wendisch als Fremdsprache in teilweise jahrgangsgemischten Gruppen. Hinzu kommen 24 Schüler am Niedersorbischen Gymnasium.

In der Sekundarstufe I existieren Angebote in Oberschulen bzw. Schulzentren in Cottbus, Burg und Vetschau, die nicht kontinuierlich nachgefragt werden. Im Schuljahr 2016/2017 lernten hier 18 Schülerinnen und Schüler jahrgangsübergreifend Sorbisch/Wendisch. Insgesamt 427 Schülerinnen und Schüler setzten im Schuljahr 2016/2017 den Sorbisch/Wendisch-Unterricht in den Sekundarstufen I und II am Niedersorbischen Gymnasium in Cottbus fort.

Daneben bietet das OSZ in Cottbus in der Erzieherausbildung Sorbisch/Wendisch an.



**Šule ze serbskorěčnym pórucenim, kótarež su se w zajžonych lětach zawrěli
Schulen mit sorbischsprachigem Angebot, die in den vergangenen Jahren
geschlossen wurden:**

PWŠ Bórkowy/Burg, nětko ZŠ a WŠ Bórkowy »Mina Witkojc«

PWŠ Móst/Heinersbrück

PWŠ »Herbert Warnke« Žylow/Sielow

PWŠ Wjerbno/Werben

ZŠ Rjasnik/Briesnig

ZŠ II Picnjo/Peitz a ZŠ Picnjo/Peitz, je jenož hišće jedna ZŠ »Mosaik-Grundschule«

PWŠ Janšojce/Jänschwalde, jenož hišće ZŠ

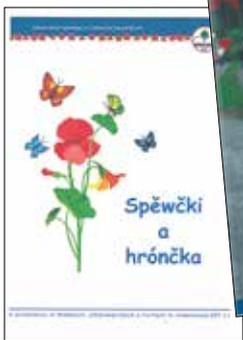
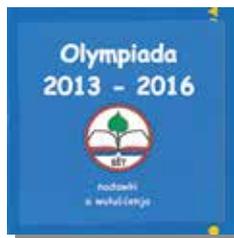
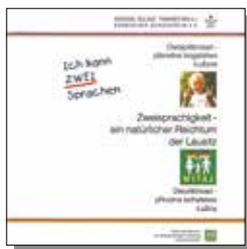
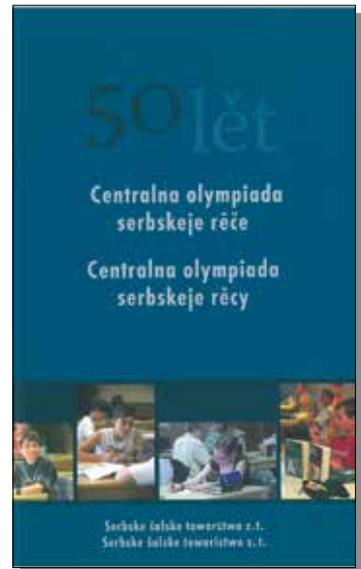
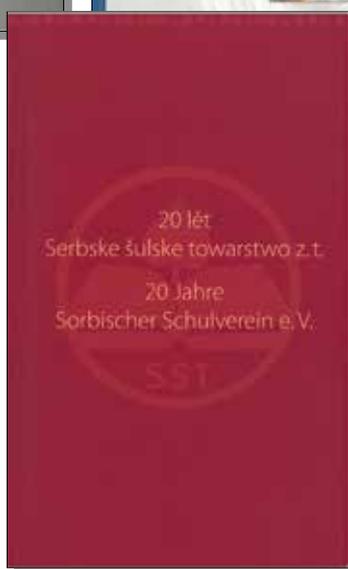
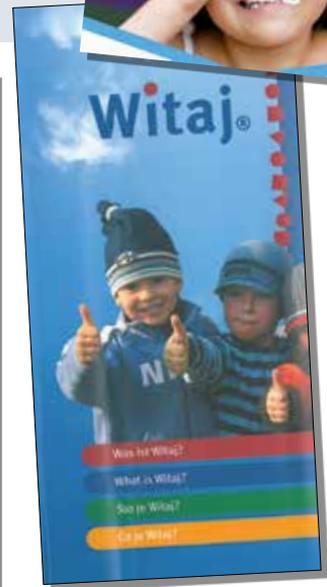
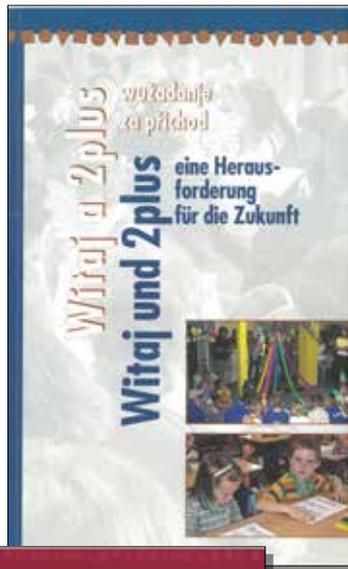
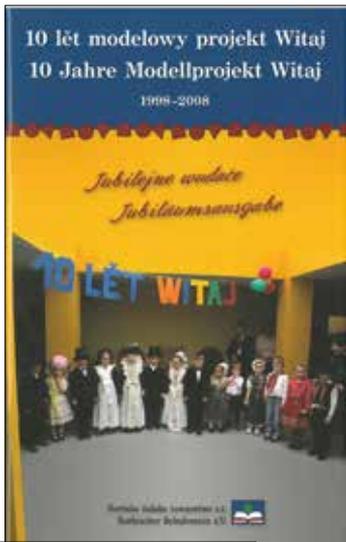


Serbšćina w pěstowarnjach w Sakskej a Braniborskej
 Sorbisch in Kindertagesstätten in Sachsen und Brandenburg



XI. Publikacije Publikationen

www.dyrdomdej.de



Żylojska žišownja „Mato Rizo” wotněta z přédnej serbskeju kupku

Wot ponjezelego, 2. měrcu 1998, ju mamy - tu přédnu serbsku žišownju w cetej dlujkej historiji Dolnjeje Łużyce. Jo to Żylojska žišownja „Mato Rizo”, kotaraž jo se ten zeń dała z rukow města Chošebuz, ku kotaremuž ga Żyłow słuša, do rukow Serbskego šulskiego towaristwa. Ku tej swětočneje a wažnej gožbje jo se how psinamakało wjele gosců z nejlěpšymi žycenjami, z darami a ze struskami. Wšykne su byli gjarde a wjasole, až jo se toś ten projekt po dwěma lětomu zaměrneho a nic pšecy lažkego procowanja do statka stajit. Głownje su k tomu psinosowali Serbske šulske towaristwo - a to wosebnje joga Chošebuska wotnožka - Šula za dolnoserbsku rěc a kulturu, město Chošebuz, Chošebuski ABC a, to se wě, Żylojske žišownice a starějše same. A mjenowaš dej se nic naslědku teke Založba za serbski lud, kotaraž Żylojsku serbsku žišownju z bejnuju kopicu pjeněz podpěrujo.

Z rědnym serbskim programom su starše zowća a golcy gromaže ze žednymi mladšymi ze serbskeje kupki gosců rozwjaselili. Mjazy nimi su byli pšesedarka Serbskego šulskiego towaristwa Ludmila Budarjowa, wjednica Chošebuskego młožinskego amta Christi-

na Giesecke, zastupna direktorka Založby za serbski lud Michaela Mošowa, cłonk bramborskego parlamenta Uta Müllerowa, zastupny głowny jadnafa a zastupny pšesedafa Domowiny Harald Końcak a Fryco Kšamař a Żylojski Domowinski pšesedafa Juro Gera. W Żyłowje su mgali ten zeń teke wuwitaš Jana Barta, dlujkolětnego serbskego ceptarja z Gorneje Łużyce, kenž jo w mtogich rozgronach a na drugi part starějšych a žišownice „wabil” za toś ten „bretoniski” projekt.

Ludmila Budarjowa ako pšesedarka Serbskego šulskiego towaristwa a Christina Giesecke z Chošebuskego měšćanskem zastojnstwje stej k wotworjenju přédnej serbskeje žišecy zagrodki w Dolnjeje Łużyce powědałej a wobej stej wustajitej, až možo wona wjelgin k tomu psinosowaš, až serbska rěc w Dolnjeje Łużyce dalej wostanjo.

Pši tej gožbje jo dostało teke pšes žeńskich, kenž su se w polětnem intensiwnem serbskem kursu psigotowali na žělo w serbskej žišecy zagrodce, swoj certifikat. Su to Simona Gutšmidowa, Margita Altkrugerowa a Birgit Durowa, kenž žělaju něnto w Żyłowje, a Rita Neuberowa z Mosta a Mila Nagoric z města.



Ze struskami su žiši swoje nowe žišownice wuwitali. Na lěwo wizišo Simone Gutšmidowu, podla njeje Birgit Durowu a s lěwy njeje Margitu Altkrugerowu. Gizela Hanšcyna (napšawo) nawjeduju žišownju „Mato Rizo”.



Do Żyłowa supšichwatali zastupniki Domowiny, bramborskego parlamenta, Serbskego šulskiego towaristwa, serbskeje založby a młoge druge.



Teke Birgit Durowa (nalěwo) jo dostała swoj certifikat a k tomu rožu. L. Budarjowa ze Serbskego šulskiego towaristwa a M. Elkwowska-Winklerowa ze Šule za dolnoserbsku rěc a kulturu stej jej wuśobnje gratulowatej.



Woni su rozwjaselili gosců ze serbskim programom. Su spiwali a rejowali. Teksty a foto: A. Dawmowa

Ważne słowa pši wotworjenju serbskeje žišownje w Żyłowje
Wona trjeba teke dalej našu podpěru

● **Ludmila Budarjowa, pšesedarka Serbskego šulskiego towaristwa:** Z teju serbskeju žišownju mamy wjeliku nažēju. Se pak myslimy, až my zgomadnje, ako toś ten projekt na starości mamy, to zwonožoš bužomy, až žiši wjelgin derje serbsku rěc a, to se wě, teke nimsku rěc how nawuknu a to pon dalej wjednu w šuli abo na gymnaziumje.

Žylojska KITA jo drje ta přédna serbska, kotaraž my žinsa pšewzejomy a

dalej wježomy. Wona pak njebužo ta slědna. Južo w septembrje změjomy dalšnu serbsku žišownju w Rownem w Bělkojskej župje, a teke we Worjejańskich stronach se procuju, tomu psikładoju slědowaš. Wšykny, ako su našu wěc tak derje podpěrowali, słuša za to wjeliki žěk. Wy možošo gjarde na to byš, až sćo te přédne, ako su šli po tej droze. Ja kšuse do togo wěrim, až bužomy to zgomadnje zwonožoš. My se teke wuśobnje wužekujomy pla žišownicow, ako su serbsku rěc tak derje nawuknuli.

● **Christina Giesecke, wjednica młožinskego amta w Chošebuske měšćanskem zastojnstwje:**

Za město Chošebuz jo to žinsa wosebny zeń. Toś ten modelowy projekt jo jadnučki takego raza w cetej Nimskej, a my se wjaselimy, až jo rowno našo město tu gluku měto, toś ten projekt howko dostaš. Diej ak dvě lěše smy gromaže ze Serbskim šulskim towaristwom serbsku žišownju psigotowali. Jo wjelgin rědnje, až teliko starějšych - młoge z

nich su měli teke wjelike wobmyslenja - dajo swoje žiši we dwěma rěcoma wotkubtaš. Su ga rozměli, až jo to wobogašenje za jich žiši. Comy serbsku žišownju teke psiduce lěta dalej podpěrowaš.

● **Marja Elkwowska-Winklerowa, wjednica Šule za dolnoserbsku rěc a kulturu:** To jo žinsa wjelgin wažny zeń. Nažejam se, až su se teke žišownice togo wědobne, až ceła zjawnoš, teke serbska, na nje glěda. Wot nich to wotwisuju, kak to něnto dalej běży. Na zachopjenku to tak lažko njebužo. Jo ga tak, až w serbskej žišowni dalej žeńske žělaju, kenž serbski njamogu, a za wěsty cas budu how teke žiši, ako serbski njewuknu.

● **Uta Müllerowa, cłonk frakcije SPD w bramborskem parlameně:** Wosebnje rěc słuša do derbstwa jadnogo luda. Toś jo rědnje, až starějše su za to, až jich žiši serbski wuknu. My ako bramborske politikarje comy za tym glědaš, kak se to dalej wuwija a kotara finacielna podpěra jo notna.



„Daj mě
pšosym tasku” -
to wjelgin
spěšnje rozměju



Pši grašu žiši serbski wuknu. Wižiso Simonu Gutšmidtowu z nimi.

Dajcy do serbskeje žišownje „Mato Rizo” w Žyłowje mě do myslí pšidu słowa pšedardarja tamnego starješynego towaristwa Carstena Augstena. Som se z nim porozgranjala přédk stiri dnjami pši wotworjenju teje žišownje. „Nažejam se, až se naša žowka spēšnje we tej nowej kupce zažywijo. Jo derje, až žišam how se dawa možnosť, wot małego drugu rěc wuknuš. Žiši wuknu spēšnje, a serbska rěc jo žišam z wjelikim wužytkom, gaž pozděj raz polsku abo česku rěc wuknu...” jo mě gronił.

Som toš wjelgin narska, kak se tej žowce a wšym tym drugim žowcam a golcam we tej „serbske kupce” spodobá.

Žišownice Simone Gutšmidtowá, Margita Altkrügerowa a Birgit Durowa su měli w zajžonych dnjach wjele žěta, aby tej dvě rumności po swoich pšedstajenjach z tych 16 žiši wugoto-



Wotmolowane pši wotworjenju serbskeje žišownje. Mjazy tymi staršymi su teke žiši ze serbskeje kupki. Za nimi stoj Gizela Hanšcyna.

wali. A hyšći maju dašne ideje.

Po přédnych dnjach su se žiši, ako se mjazy sobu wšykne derje znaju, tomu nowemu tšošku pšiwucyli. Tšilětna Ana-Tabea Augstenojcy grajo celo zamyslena ze žednymi drugimi w jadnom z tych z wjele lubošću wugotwanych rožkow.

Woni wóže, až žišownice z nimi serbski powědaju a se dawaju procu, to zrozměš. Langojc Paulchen a Gražojo Maximilian z „dobry ženi” mě wuwitajotej. Dwělětna Neumerkerocj Dana z wjelikima wocyma na žišownicu gładě, ako ta ju pšijaznje napomína: „Pojž ku mnjo, no, pojž”. Ženiška to tak cesto wospjetujo a z wotpowědnej gestiku podšmarnjo, až ta mačka pšichwata. „Rědnje, až sy ty pšišla”, chwali. Pon tej małkej něco w serbskej a to same w nimskej rěcy groni, až rozmějo, wo co žo. Tak žišownice na zachopjenku ze wšyknymi žowcami a golcami žělaš muse, aby tak to serbske nejłěpje sobu dostali. Se pak žiwaš, až we młogich padach to serbske neđ zrozměju, na pšikład: „Daj mě pšosym tasku” abo „Wobuj se crjeje! a „Seššo se!”. Žišownice how wot wšogo zachopjenka wjelgin raži žětaju - to pytnjoš pši wšyknom, a teke žiši se derje cuju.

„Gaž starješe swoje žiši do serbskeje kupki pšijnjasu, woni wot teje dobreje atmosfery teke něco sobu krydnju, a z tym roščo jich dowěra do našeje serbskeje wěcy”, groni wjednica žišownje Gizela Hanšcyna. Powěžejo mě, až maju něnto how tši kupki - a jedna z nich jo ze 16 žowcami a golcami ta serbska. Za drugu serb-



Kněni Heinzowa pšijnjaso swojo 4lětnego Erika do žišownje. „To serbske njamožo byš jomu na škodu”, jo měnjeca.

sku kupku ma južo 13 pšipowěženjow. Tak změju pon how wot nowego šulskego lěta dvě serbske kupce a jano hyšći jednu nimsku kupku. Což tej wjednicy pak muce, jo to, gaž jedna maš ku drugej mamje groni, až jo zła na nju, dokulaž sčelo synaška něnt do serbskeje kupki. „Wo takich njerědných wěcach dej se powědaš w towaristwje”, měni wjednica.

Pšiducu walтору bužo teke přédna rěčna gožina za starješych, kenž sčelu swoje žiši do serbskeje kupki. Na jich pšašanja pon bužotej wotegroniš kněni Hanšcyna a kněni Uhlherro- wa wot dolholužyskeje wotnožki Serbskego šulskego towaristwa, kotarež jo se w slědnych mjasecach wosebnje mocnje za serbsku žišownju w Žyłowje zasajžila. **A. Dawmowa**



Teke farmacijowa inženjerka kněni Harpowa swojo 3lětnu žowku Caroline do serbskeje kupki sčelo. To jo dobra wěc z teju kupku, mama měni.



Tšilětna Annemarie pšeražijo kněni Altkrügerowej, až rada z drugimi how jo.



Styrlětny Martin nejłuběj z „Eisenbahn” grajo. Skoro pak wě, až to jo „zeleznica”.



To su sobu te nejmlodše „serbske” žiši. Jim se pši tych nowych žišownicach wjelgin spodobá. **Fota: A. Dawmowa**

WITAJ - na Žylojskej šuli w dobrych rukach

Co bužo ze žišimi, kotarež su w Žylojskej serbskej žišecej zagrodce "Mato Rizo" dwě lěte intensiwnje wuknuli dolnoserbsku rěc? Kak se toś ten projekt, kotaremuž se groni WITAJ, dalej wjezo w šuli? Tak budu se wěšće tak młoge cytarje Casnika a teke druge luže pšaša, a dla togo jo Casnik se slědny tyžeń wudał na drogu do Żyłowa, aby raz za tym glědał a "slěził". A aby to ned na zachopjenku gronili, co smy tam dožywili a zgonili, jo nas wjelgin pšechwatało, w dobrem, to se wě. Krotko gronjone: ten WITAJ-projekt jo teke w Žylojskej zakładnej šuli we wjelgin dobrych rukach! W starej Žylojskej šuli pši glownej droze do Dešna maju wot zachopjenka togo šulskego lěta něco, což how hyšći žednje bylo njejo. 6 žiši - 5 golcow a jedno žowčo - wuknjo w 1. rědowni intensiwnje serbsku rěc. 7 gozin maju wob tyžeń taku serbsku wucbu, a to w nimšćinje a w matematice. To groni, až jo pon toś ta wucba w serbskej rěcy.



Ze „Serbskeju fibliju“ raži žětaju.



Na zachopjenku serbskeje gožiny su se wšykne zestupali do krejsa. Kuždy jo se tam krotko pšedstajil, to se wě, serbski.



W rozgronje: soša Frankowa a kněni Krausowa z Dešna, kotaraž wuwucyjo tych „nimškich“ žiši w 1. rědowni.
Foto: H. Adam

Rožamarja Frankowa ako dlujkólětna serbska ceptarka, kotaraž toś te serbske šulske gožiny na starosci ma, jo nam to rozjasnila, kak to wšykno běży. "Gaž stej po gožinske planje matematika a nimšćina na rěže, pon se ta rědownja žěli. Za našych šesć serbskich jo pon ta wucba serbska, a za tych drugih nimska. W serbskej gožince wobjadnamy pon tu samsku tematiku ako te druge w nimskej wucbje, to běży pšecje paralelnje", jo nam wulicowala. "To jo wšykno nowe w našej šuli, ale to žo, jolic to comy. A my to teke comy - šulska wjednica, wšykne druge ceptarki a teke ja, lěcrownož how na Žylojskej šuli wěcej pšistajona njjesom. Dostanu za swoju serbsku wucbu honorar."

A teke kněni Krausowa, kotaraž jo rědowniska wucabnica w 1. lětniku, jo wjelgin spokojom, až wšykno tak derje bula. Wona ga ma wucbu z tymi "nimškimi" w tom casu, zož wuwucyjo kněni Frankowa swojich 6 "lubuškow" w serbskej rěcy.

Na zachopjenku tyženja wšykno rozpředamej, kak bužomy wucbu w nimšćinje a matematice wugotowaš. A dokulaž se wobžělijom rowno tak ako dwě dalšnje ceptarce na kursu za serbsku rěc, słyše žiši wote mnjo w nimskej wucbje teke serbske słowo - smy wot njeje zgonili. A na našo pšašanje, lěc jo take želenje na škodu zgromadnosći tych žiši, stej wobej jasnje wotegronilej: Ně, žiši maju to za něco normalnego!

Rožamarja Frankowa, kotaraž južo z lěta 1961 serbsku rěc wuwucyjo - mjazy drugim w Mošće, ale za wěšty žěl w Žyłowje - jo wjelgin wjasota a glucna,

až možo taku serbsku wucbu něnto podawaš. "How wiziš, kak spěšnje a derje žiši serbsku wuknu, a jolic wšykno se dalej derje wuwijo, pon wuměju toś te žiši južo po 3. abo 4. lětniku serbsku rěc - njeskerjej nic perfektnje, ale wjelgin derje. To jo wjelgin rědne zacuše za mnjo, ale to se wote mnjo teke wjele nowego pominajo. Dej m teke pšecje dalej wuknuš", jo byla mēnjeca. Žycyła by se wona, až bužo teke raz w šulske horše něchten, kenž serbski wumějo. To ma za wjelgin wažne, až jo pon po tej serbskej wucbje to grono ze žišimi dalej serbski. W žišecej zagrodce ga su byli cely žer w tom serbskem, how pak jano tych sedym gozin w tyženju.

To se wě, až smy teke raz poglědnuli do serbskeje gožinki. W rědnej po serbskem wugotowanej šulskej špě su woni tam sežili, te WITAJ-žiši Ana-Tabeja Augstenojc, Paul Lange, Maksimilian Gräfe, Jacob Schneidenbach, Falco Hunold a Luis Hummel. Te předne tši su južo w Žylojskej žišecej zagrodce serbski wuknuli, za tych drugih tšoch jo bylo WITAJ něco nowego. "Jich starjeje pak su to kšěli, až žiši se na tom wobžěliju, a tak jo šulske wjednistwo k tomu pšizwolilo. To se wě, až su byli te předne na zachopjenku lěpše, ale mjazytym su te nowe wjele nachwatali, a toś možo se cela wucba w glownem serbski pšewjasćo", jo nam kněni Frankowa gronila.

Apšawdu, ceta gožina jo byta serbska. Na zachopjenku su se zestupali do krejsa, a kuždy z nich dejal něco wo sebe serbski wulicowaš. Pon su cytali ze "Serbskeje fiblije", kotaruž stej R. Frankowa a I. Husetowa w krotkem casu wosebnje za tu WITAJ-wucbu zestažitej a wužělatej. Za tym su žiši z pismikow zestažili serbske słowa a krotke sady. Naslědku su se hyšći zaběrali z nowym pismikom "O" a na końcu su po serbsku licyli. A mjazy tym su hyšći "Stup dalej" zarejewali. K tomu su, to se wě, teke spiwali. A pši wšom jo byto k słyšanjeju, až njewuknu jano te słowa, ale teke dobre wugronjenje po wejsnej rěcy.

Smy žiši teke wopšašali, kak se jim taka intensiwna serbska wucba spodobala. To njejo za nas šězko! Wucba pla kněni Frankoweje jo rědna - take a podobne wotegrona smy słyšali, a zgonili smy teke, až jo pšisamem w kuźdej familiji doma něchten, kenž serbski wumějo...
H. A.



Luis Hummel



Falco Hunold



Anna-Tabeja Augstenojc



Paul Lange



Jacob Schneidenbach



Maksimilian Gräfe

WITAJ

Wuknu w šuli dalej serbski

To jo 5 žowčow a jaden golc z tych dogromady 26 žiši, kenž w Rowniškej žišecej zagrodce plinje serbsku rěc wuknu. Něnto w awguscje se za nich zachopijo šulski cas. Wšyknych šesć co w Slěpjańskej šuli dalej serbsku rěc po WITAJ-metože wuknuš.

To su žiši ze serbskeje žišeceje zagrodki w Rownem, za kotarež se ten mjasec zachopijo šulski cas.

Foto: J. Schmidtchen



WITAJ-Konsultation ausgewertet

Hier und dort ist die Rede davon, dass die Zusammenarbeit zwischen dem Sorbischen Sprachzentrum WITAJ und dem Sorbischen Schulverein...

Ein gutes Beispiel für eine sinnvolle und nutzbringende Kooperation zwischen dem WITAJ-Zentrum, speziell der Cottbuser Abteilung, und dem Sorbischen Schulverein konnte man unlängst in Cottbus erleben.



Frau Konzag, Leiterin des Kindergartens „Villa Kunterbunt“ in Cottbus, informiert den Vorstand des Sorbischen Schulvereins über das WITAJ-Projekt.

In Cottbus bei Hospitationen in den insgesamt 5 WITAJ-Gruppen gesammelt hat. Der Schulverein hatte sie darum gebeten, das WITAJ-Projekt in diesen beiden KITA's, die in Trägerschaft des Sorbischen Schulvereins sind...

ren WITAJ-Unterricht in der Schule vorbereitet. Ludmila Budar, Vorsitzende des Schulvereins, bedankte sich für die vortragene Einschätzung.

Vor der Vorstandssitzung hatte der Vorstand des Sorbischen Schulvereins die beiden KITA's in Sielow und Cottbus besucht.

H. Adam

Vorschläge für den „Domowina-Preis“ und das Domowina-Ehrenabzeichen werden gesucht



Auch in diesem Jahr will die Domowina Mitglieder und weitere sorbische Bürger für ihre außerordentlichen Verdienste bei der Pflege, Erhaltung und Entwicklung der sorbischen Kultur und Sprache ehren.

Der Bundesvorstand der Domowina bittet deshalb die Regionalverbände, Vereine und Vereinigungen und auch Einzelpersonen, Vorschläge mit einer entsprechenden Begründung bis zum 31. August 2004 an folgende Adresse einzureichen:

Ducy w Dolnej Łužicy

NOWY CASNIK - 4/11.10.2003 8



Mě wotkroće jo WITAJ-děł w Choděbuzkej žilowanj „Villa Kunterbunt“... a jo WITAJ-kupki so na wotkroće wotkroće a gromadnje wotkroće wotkroće.

W oktobrze togo lěta kšě załožyž južo drugu kupku

W oktobrze togo lěta kšě załožyž južo drugu kupku. Wokroće jo WITAJ-děł w Choděbuzkej žilowanj „Villa Kunterbunt“... a jo WITAJ-kupki so na wotkroće wotkroće a gromadnje wotkroće wotkroće.



Staršie a druge su se wjaselli pšez rědne serbske spjwanje a wulicowanje žiši.



Wonej stej sobu grale žiwadło w serbskej rěcy.

8 žiši ze serbskeje žišownje "Mato Rizo" za nowu WITAJ-kupku w šuli



Gaž se zachopijo 3. septembra w Bramborskej nowe šulske lěto, pon buzo mjazy nowackami w 1. lětniku w zakładnej šuli w Żyłowje teke zasej jedna WITAJ-rědownja. Južo loni su měli předny raz taku, a to ze 6 žišimi. Lětosna druga buzo tšochu wětša z 11 žowćami a gołcami ako to dotychměst wuglěda. Wosym z nich pšišo z WITAJ-žišownje "Mato Rizo", a mimo togo su se hyšći dalšnje staršieje rozsužili, postaš swoje žiši do "serbskeje" kupki.

A to woni su, kenž su dotychměst južo we WITAJ-žišowni pilnje serbsku rěc wuknuli, a to dalej budu w šuli: Dana Neumärkerojc, Isabell Berkijojc, Charlotte Weiserojc, Caroline Harpojc, Leoni Krawcykjojc a Marie Giesojc ze Żyłowa, Annemarie Ludewigjojc z města a Christopher Paprot ze Škodowa.



To rozžognowanje ze žišimi jo było teke tužne.

W slědnem tyženju su se w Żyłojckej serbskeje žišowni z tymi pšiducymi WITAJ-wuknikami rozžognowali. K tomu su wugotowali w tych tšich kupkach rědne swěženje, na kotarychž su se wobžělili mimo žiši a wotkubfarkow teke staršieje. Margitta Altkrugerowa, zastupna wjednica Żyłojckej serbskeje

KITA, jo nam gro-niła k tomu: "Te žiši, ako nas něnto wopušćiju, su byli wjelgin lube žiši. Woni su pši nas wjele, wjele wuknuli wot togo serbskego." To se wě, až su woni pši rozžognowanju dostali rědne dary a struski. Teke te žiši su se wuzškowali za swoj cas w žišowni na swoj part. W jadnej kupce su spiwali a rejewali a předny raz su teke krotke žiwadlowe graše wo zwěrjetach w golji w serbskej rěcy pšedstajili. Birgit Durowa jo to z nimi nazwocowała. "Pši nas su wuknuli rozměš a pitšku powědaš to serbske, w

šul budu jim pon wucyš to serbske pisanje a cytanje", jo wona groniła. W drugej kupce su pši rozžognowanju wugotowali swěženje indianarjow - a to wšykno po serbsku. Do togo njeju byli jano žiši zapšegnjene, ale teke staršieje. Teke krěni Berkijowa jo pšišta ten žeh do žišownje. Wona bydl w Żyłowje, jo se pak narožila w Baršcu. "Ako smy doma slyšali, až maju take něco přědk w KITA, smy byli ned za to. Pšidatnu rěc wuknuš a wuměš - to njamožo byš žednje na škodu za žiši. Som kšěta wižeš, kak projekt WITAJ bula, kak to žo, gaž žiši wot małego dwě rěcy wuknu. Starša žowka ga se wobžělilo na serbskej wucbje w šuli, ale to z WITAJ jo něco hynakšego. Dej m groniš, až jo se wšykno derje ražilo, a togodla jo za nas jasne, až Isabell teke w šuli dalej cyni we WITAJ-kupce. Dobry zachopjeńk dej se dalej wjašć", jo Casnikojc groniła, a pšistajila jo, až jo ta serbska žišownja wjelgin dobra, teke w drugem nastupanju. A Ulrich Neumärker jo nam wobwěšćil, až žiši lažko a z radosću serbski wuknu w KITA. Togodla dej žowka to teke dalej gotowaš w šuli, a pozděj snaž na Dolnoserbskem gymnaziumje. "Zo ga wo naše žiši, wo jich pšichod a teke wo to, až to serbske wostanj. Měnim, až maju pšez to, až mogu dwě a wěcej rěcow, lěpše šanse w Żywenju", jo won mēnjecy. H.Adam



Rědne ju grali a spiwali - te nejmlodše.



Take něco njeju w Żyłojckej žišowni "Mato Rizo" hyšći žednje dožywwili - swěženje indianarjow po serbsku Fota: H. Adam



W Borkowach kšě mēs WITAJ - pak hyšći njewěže, žo

Po tom až mamy dotychměst WITAJ-žišownju w Żyłowje a WITAJ-kupki w žišownjach we Wětošowje, Hochozy a Janšojach, jo była nažeja wjelika, až teke w Borkowach žiši w KITA intensiwne serbsku rěc wuknuš budu. Pšisamem 30 staršiejch w tej wjelikej blošańskej gmejnje ga jo se na końcu lońskego lěta za WITAJ rozsužilo a se zgomadnje ze Serbskim šulskim towaristwom a z drugimi procowało wo to, založyš nowu KITA. Na zachopjenku jo to wuglědalo došć derje z rumnosćami, ale božko su se wšykne ideje a pšedstajanja dotychměst mimo kulili. Teke w něntejšnyma dwěma žišownjoma njedajo se ten projekt WITAJ božko zawjašć. Bejne wjelike zaziwanje jo pak wubuzilo to, až su gano w jadnej Borkojckej KITA pšistajili dwě nowej wotkublarce, kotarež serbski njewumějotej. Rowno do teje žišownje ga chojy wěšy žel tych žiši, kotarych staršieje kšě mēs ten WITAJ-projekt.

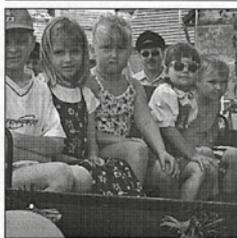
Gmejna jo něnto naražila, až deje WITAJ-žiši pon zašegnus do planowanego nowego žišecygo domu. Nježli pak buzo ten dom dogotowaný, budu se tši lěta minus, a tak buzo jano hyšći žel něntejšnych žiši serbski po WITAJ-projektje wuknuš.

Staršieje su toš naražili, WITAJ-žišownju založyš w staršem gmejnskem twarjenju. Maju pak tšach, až buzo wono pšewuske, pšeto zaim za WITAJ jo wjelgin wjeliki. Woni se dalej intensiwne wo to procuju, až mogu z WITAJ hyšći lětosna w Borkowach zachopiš. Pšedseřad Domowiny Jan Nuk jo jim žlubil pomoc.

"Mato Rizo" pyta dalej nowe rumnosći

ZE ŻYŁOWA/SIELOW. W serbskej žišecy zagrodce "Mato Rizo" w Żyłowje wukno tuchylu wušej 50 žiši w tšich kupkach w projektje WITAJ serbsku rěc. Pšisamem 40 dalšnych žiši jo dotychměst za wuglěd teje KITA pšipowězonych. Za něži 10 z nich jo něnto za to možnosć, pšeto w juliju su žedne žiši žišownju wopušćili.

Serbska žišownja "Mato Rizo" pyta toš dalej za nowym domom abo nowymi rumnosćami. Wuglědy na to njeju su pak w Żyłowje samem pšewjelike. Nažeja, zašegnus do prozneho domu blisko žišownje, njejo se božko spólna. Něnto pytuja za možnosćami, dostaš w měsće dalšny dom.



Na wješnjem swěženju w Zabrožo/Sabrodě su měli teke žiši swojo wjašće. Fota: J. Schm.

Źylojske Witaj-Źišownice su drugim pšikład

Serbske šulske towaristwo jo pšepšosyło na jubilejnu swĕtosnoš do Źišownje „Mato Rizo“

Źyłow/Sielow. Pónježe, 3. měrc, su swĕšili we Witaj-Kita „Mato Rizo“ w Chóšebuzu-Źyłowje kułowaty burstak. Na samskem dnju překč 10 lĕt jo se how založyla předsna Witaj-Kita we Lužycy, najpjernej z jadnyh kułow wót 12 Źiš. Serbske šulske towaristwo jo pšewceto nosarstwo. Stakim jo se w Bramborskej a Sakskej aměr krađu noweje kublariske koncepcije pšataji. Předsedarka towaristwa **Luđmila Budarjowa** jo powĕdala wo gluchich wobtošnosćach, až jo tenčas nowo založene towaristwo w pšawem casu se pšawje rozsužilo a wupytalo pšawe městro, aby z modelowym projektom k zdžaržanju, dalej wuwišejo a rewitalizaciji serbskeje rĕcy zachopili.

Mjazytym jo SST nosar wosymym Źišownjow w Górnjej a Dolnjej Lužycy. Něži 500 Źiši wuknjó žins pód joga klywom pò mĕtože dopolnje imerisje na graju cy part serbsku rĕc. W Źišownjach druhich nosarjow dwójrŕobneje Lužyce wuknjó něži 290 Źiši we Witaj-kupkach serbski, pšedewym pò mĕtože parocich serbskej imerisje. „Znas mĕtožny był gjan-de a Źišowne, až Witaj-projekt na zakladnej šuli w Źyłowje se dalej wjezo a až předsna Witaj-wuknjó pò 6. lĕtniku chŕje na Dolnoserbski gymnazium“, jo gŕodniša předsedarka SST. Radowata jo se wóna a z njeju teke wjednica Witaj-Kita **Margita Altkrŕgerowa**, až tak wjele gŕoši jo pšichwatało ze struami, darami a najlĕpšymi Źycenjami: zastupni Domowiny, Založby za serbski lud, města Chóšebuz a we wjejnje přirady Chóšebuz-Źyłow, bramborskeje Rady za serbske nastupnosći, Źylojskeje zakladneje šule, Dolnoserbskeho gymnaziuma, starjeje a dalšne serbske luže, ako mjazy drugim **Erika Jahnowa** z Dešna a **Ingrid Nagelowa** z města. Šledna jo jaden zeń wob tyžen tym Witaj-Źišam w Źyłowje wučabnica za muziku (grate na instrumentach, zpiewanje a zwucowanje kułow), **Hudic Lisa-Marie (i) a Lelene-rej Ricardo (i) stej** gŕošam pšibŕowsej kĕle a sol.

Nanejwĕšobnje wĕtane su wjele delegacije - pšecje dwĕ gŕošl z wjednicu - z Witaj-Źišownjow z Rowneho, Chróšćic, Ralbic, Malešec, Wotrowa, Němcow a Chóšebuz. Woblicona kaš serbska kmŕtla njewjesty na serbskej swjĕtje jo stupita **Rezka Cyžec** z Wotrojskeje Kita doprĕdka, aby w mjenu wŕych pšedpŕojta na gŕošinu typski dar. Ale tenraz njedno to byla jano jadnuška wupjynjona wŕocka z butry, ale 8 ako symbol za 8

lĕćowal. To jo nejĕpšy wuslĕk modernoweho projekta, jo zwjĕšć. W mĕtože zagronita za serbske nastupnosći **Ana Kŕacoje** jo pšedcytala pšostrowne stowo Chóšebuzskeho wuwego šolty **Franka Szymanskago**. Wŕobnje jo se šolty wužkŕowal SST a joga předsedarka **Luđmila Budarjowej** za dobre zgromdne Źeŕo z decematom za mĕtožinu, kultur a socialne wŕot wŕogo zachŕepka. Źekŕowal jo se Domowiny za jeje zasajenje za Witaj-projekt. Rĕcny centrum Witaj pšewdžujo ten projekt nic jano z fachowej radu, ale teke z nažĕtaram wuwucowanjskich a wuknjenskich wŕedkow a jo mjazytym parmaš, ak njedajo se narowan. Witaj-Kita „Mato Rizo“, Witaj-Kita Villa Kunterbunt, zakladna šula Źyłow a Dolnoserbski gymnazium su w nosarstwe mĕsta. A mĕstjojo jo wažne, až jo Witaj-projekt zaručony wŕot Źišownje až do abihury. Zdaržanje a wuwiše serbskeje rĕcy jo fundamentalny zajm města Chóšebuz.

Předsedaš wejnje přirady **Ulrich Günther** jo k wĕšl dar, až pširada gromže z Rĕcny centrum Witaj pšewjezo kolokwium wo serbskorĕcne a serbskowĕdne kublenju w Źišownjach a lułach. Kolokwium se wŕomĕjo 2. apryla w Źylojskej zakladneje šuli. Teke Źylojska pširada wĕš swoju wŕobnu zagronitost za zdžaržanje serbskeje rĕcy: „Dla togo pŕopŕujomy Kita a zakladnu šulu pŕ našych mŕocach“, jo twarš Günther.

A. D.



Pŕikri ze sedym Witaj-Źišownjow w nosarstwe Serbskeho šulskeho towaristwa su se zestupali za dopomjenške foto w Źylojskej Witaj-Kita „Mato Rizo“.

Witaj-Źišownjow SST. Jo se to stalo předsny raz, až su se zeŕili dolnoserbske. Šik-pjĕrteke a gŕomozŕteke Witaj-Źiš. Aby jo njebyto šledne teke zmlaknje, jo **Luđmila Budarjowa** Źylojskim jubilaram pšepŕodala symbolski šek. Jo to byto pšepšosenje na swĕžen wŕyknych Witaj-Źiši 2. junija w Chróšćicach.

„Jy, luže Źišownice, sŕo byli te předsne a sŕo na pšikładnu waŕnju metodu dopolnje imerisje w Serbach zawjedli a ju južo 10 lĕt konsekwentnje naložjŕo. Z tym sŕo pšikład za wŕykne druge Źišownje w Dolnje, ale teke w Górnjej Lužycy. Wutšobny žĕk Wam wŕyknyim, ako sŕo SST ako zagronitŕo nosarja w zajtonem lĕtšesetu pŕopŕešali. Źycymy seba teke w pšichŕe dowĕrlive zgromdne Źeŕo“, jo gromita předsedarka w swojym nagronje.

Wjednica jubilejnje Witaj-Kita jo mĕta za zgromdžonych zwjaselecu powĕšć. Wŕot tamnych gŕogromady 10 lĕćowych wŕochadnikŕow budu se wŕykne wŕodŕiše na Witaj-wučbje w Źylojskej zakladneje šuli.

Pŕotom až su male narodinarje štucku wo Źylojskich pšizajnych kutkach wupjawi, dwa skĕtša pokazali a dwĕ nejce wu-rajowali, su male gŕoši gratulĕrowali ze zgromdnym programom.

Zastupny předsedaš Domowiny a předsedaš župy Dolna Lužica **Pĕtš Petrik** jo w swojym pšostrowne slowje mjazy drugim gromit, až Witaj-wuknjó swŕych wučabnikŕow wupominaju, aby se lĕpše kwa-

lĕćowal. To jo nejĕpšy wuslĕk modernoweho projekta, jo zwjĕšć. W mĕtože zagronita za serbske nastupnosći **Ana Kŕacoje** jo pšedcytala pšostrowne stowo Chóšebuzskeho wuwego šolty **Franka Szymanskago**. Wŕobnje jo se šolty wužkŕowal SST a joga předsedarka **Luđmila Budarjowej** za dobre zgromdne Źeŕo z decematom za mĕtožinu, kultur a socialne wŕot wŕogo zachŕepka. Źekŕowal jo se Domowiny za jeje zasajenje za Witaj-projekt. Rĕcny centrum Witaj pšewdžujo ten projekt nic jano z fachowej radu, ale teke z nažĕtaram wuwucowanjskich a wuknjenskich wŕedkow a jo mjazytym parmaš, ak njedajo se narowan. Witaj-Kita „Mato Rizo“, Witaj-Kita Villa Kunterbunt, zakladna šula Źyłow a Dolnoserbski gymnazium su w nosarstwe mĕsta. A mĕstjojo jo wažne, až jo Witaj-projekt zaručony wŕot Źišownje až do abihury. Zdaržanje a wuwiše serbskeje rĕcy jo fundamentalny zajm města Chóšebuz.

Předsedaš wejnje přirady **Ulrich Günther** jo k wĕšl dar, až pširada gromže z Rĕcny centrum Witaj pšewjezo kolokwium wo serbskorĕcne a serbskowĕdne kublenju w Źišownjach a lułach. Kolokwium se wŕomĕjo 2. apryla w Źylojskej zakladneje šuli. Teke Źylojska pširada wĕš swoju wŕobnu zagronitost za zdžaržanje serbskeje rĕcy: „Dla togo pŕopŕujomy Kita a zakladnu šulu pŕ našych mŕocach“, jo twarš Günther.

A. D.

Wjeliki plus za Witaj-wučbu

Wjednica zakladneje šule Źyłow **Claudia Winklerowa** bilancŕujo:

Pŕi centralnych pširowanjskich Źeŕach 6. lĕtnika w pšedmjĕše **mate- matiki** w tom šulskem lĕše jo lažal pšerĕk ceruzerŕow w **Bramborskej** pŕi 3.4. pšerĕk w **Źylojskej šuli** pŕi 2.8. **Witaj-wuknjó** su dojŕpili pšerĕk wŕot 2.7. W pšedmjĕše **nimĕciny** jo lažal ceruzerŕowy pšerĕk w kraju pŕi 2.8. pšerĕk pŕi **Źylojskich šestkarjow** pŕi 2.1 a pŕi **Witaj-sestkarjow** pŕi 2.0.

Toš to lĕcny jaanje dopokazuju, až Witaj-Źiši pŕi Źeŕach lĕpše wuslĕki dojŕpili su njĕži wŕykne druge wuknjóki sŕo lĕtnika.

W zakladneje šuli w Źyłowje se wob-žbŕujo se tuchylo 66 žŕowŕow a gŕocŕow na Witaj-wučbje, a to wŕot 1. až do 6. lĕtnika. Źiši su doma w Źyłowje, Deŕnje, Hochŕoz, Brjazynje, Strjazŕowe, Mažberku a Chóšebuz.

Teke w šulskem horšje pŕi Witaj-projekće Źeŕaju. Tamnych 7 wŕotkŕarkŕow se stawje w serbskej rĕcy dalje kubljaju, teke wjednica hortu **Angela Hertwigowa**. Wŕona jo absŕohĕrowata intensiwny rĕcny kurs a jo nĕr kursistka na lĕcnej šuli.



Witaj-Źiši z Górnjeje Lužyce su pšechwatali Źylojske žŕowka a gŕocylki z kŕotkim, ale rĕdny programom.



3. měrc jo był wjejin gluchy zeń za předsedarku SST **Luđmilu Budarjowu** (nalĕwo) a za wjednicu Witaj-Kita „Mato Rizo“ **Margitu Altkrŕgerowu**.

Bretonski wučer Robert Pellen na sobustawskiej zhromadzinje SST:

„Mjenšinowa rěč dyrbi mjeć w šuli jasnu prioritu“

Kak je k tomu dšto, zo se je w Francoskej začalóti swoje bretoniske šule?

Robert Pellen: Bretonjo jako narodna mjenšina w Francoskej hižo dolho wo přizpówaće swojich kulturnych prawow wojsa. Moja generacija je se k wuwodźeni, zo z přestawami na knjezerstwo prosce ničo njedocpějemy. Samo zakonje, kotryž buchu 1951 wudate, njejsu ničo na tutej situaciji změnil, docelž motivacija ze stron stata njebo. Wón njebo ani za ani přičiwo tomu; jemu bó doose wojedne. Smy zwěščili sylnje wotebranje našeje rěče a tohodla smy se jej prajili. Trjebamy šule, w kotrych ma bretonščina jasnu prioritu porno francosčinje. Z něhdže poldra miliona ludźi, kotřiž su w lěće 1950 bretonisce rěčeli, je mjenjicy zwostalo jenož hišće 300 000. Zwěščta su to byli starši ludźo. Tohodla smy chcyli docpěć, zo stat tak spěšnje kaž možno bretonščinu jako šulski předmjet wuzdźe, tola nje jeno jako czu rěč, ale ze zaměřom, ju jako žiwu rěč zdišerje. Smy potom na swoje iniciatiwu přeniš šulu začalóti. Nětko k nam chodza šulerjo wšelakeho pochada, zo bychym bretonisce wuknyli.

Zwólke sće pjenicy za to wuzali?

Robert Pellen: Pjenicy su přišli wot wuměłow, kotřiž su solidarne zarjadowanija organizowali. Ludjo, kiž su nas podpórnowo chcyli, su na tutej swojzdjenje šli. Nimo toho su so pjećatně lět demonstracije wotměwali za to, zo by stat naše šule přizpólať je do powšitkowneho šulskohu systema integrowat.

Smy dšto so wot spóčatka po francoskich wučnych planach měli. Štož jw pola nas hinak, je rěč. Mjertzym smy docpěli podpisanje zřěčanja ze statom, tak zo stat mždu některych našich wučerjow plaći, kotřiž bychu te na druhich šulach móhli wuwučowat. Chcemy docpěć pobnu integraciju, bjez toho zo bychmy swojaj pedagogiskaj swobodu zhubili, to rěka, zo móžemy bretonščinu dale špěchowat. Tuchwulu je „Diwan“, kaž naš šulski system rěka, towarstwo, z kotrohob pak móhla nastat zalozba, hłdž bychu politikarjo měli prawu wobzřěčanja.

Kak sće zjawnosć za swoje přewědźeće dobyli?

Robert Pellen: Na spóčatku běchu přičiwo samo ze stron ludźi, kiž bretonisce rěka. Sa mēnil, zo bretonščina nima wuška a tak a tak začaló abo za serbske dšči a za dšči, kotřiž z wulkej zahoritosću serbsku rěč wuknu, a za wša zjawnosć, nimo dostajich skromnych započatkow dale serbskocřične prawidlowne telewizijne wysyłanja, tež wo serbskej problematice.

Přez čis so to wo wuskutkowalo?

Robert Pellen: Přez politiske položenje w Europje. Nětko so wjele lóso rěči wo dwurěčnosć. Nětko tež w Francoskej



Robert Pellen, wučer na šuli bretoniskeje narodnje mjenšiny w francoskim Breće, je za swoju šulu hižo lěta 1992 zwisłi ze šule Čišinskeho w Paníčach-Kukowje nazwał. Rezultat kontakta Serbow k Brećtomam je, zo so nětko we lužiskich přestowarjach kaž mječeršćinu nawuknyli, štož Brećtomoz wospohom praktikujaja.

mjenjenje přiběra, zo by šłowek dyrbił jednu czu rěč wuknyć, a bjez tje jendźelščina byla. Hdyž je so Francoska w zašlym lětsotku počala na kolonialnu mječ wosuwat, je awstajla do konkureněho boja z fendřelčanami. W tutym zwisku bu propagowana tajka mysli, zo ma so francoska kultura šerć, docelž je wona ta najlěpša. Wot časa, zo je zyma wojna skčěna a zo bēše přewrót na wuchodze, pohubja Francoski na mjezynarodnje nahladnosć, francosčina hčě so w Europje dale a bóle na kromu. W Pariskich nowinach na přikład so mjeztym jara zaběraja z přasěrom přichoda francosčinj. Nětko suda, zo je rěč wobzročena a hižo tak argumentujaja kaž Brećtomoz! Z tym wězo k tomu přinošujaja, zo budu naše šule bóle akceptowane.

Stajaja so na wučerjo w Diwan-šuli wosebje narok?

Robert Pellen: Powšitkowanjne w Francoskej plaćije prawila plaća tež za nas, to rěka, dyrbišmy šulerja a mēnjajce swojby respektowat. Ničto so

so mjenšinowa rěč spěchuje, njeje to na škodu rěče wjetšiny. Jeli pak stajis wužiwanje mjenšinoweje a wjetšino-weje rěče w šuli na jednu runinu, přewědšom, hdyž tuta rěč we wjetšinowej towaršnosći nima nahladnosć, potom so mjenšinowa rěč zhubi.

Štđdujće přeciwonjaj wo zachowanju serbsčinj?

Robert Pellen: Haj, z wulkim zajimom. Štož nastupa založenje serbskich přestowarjow w koncěnych hłdž so rěč najmlodšej generaciji hižo njeje posrědkowala, bē to pola nas zdužela podobnje. Na přikład so we wuchodnej Bretani hižo lětsotki bretonisce nje-rěči. Tež tam mamy dšw, tři přestowarjone a samo zakladne šule. A to funguje. Do srjednjeje šule přidu potom k nam do zapadneje Bretanje. To najwaznje je, zo starši přeciwonjaj šule podpěruja a pozitivnje na dščo skutkuja, tež, jeli rěč sami nje-wuknjete. Je na přikład derje za dšči, hdyž tucj starši sobu na bretoniskij swjedžen přidu a swoje dščo hromadze z jeho sobušulerjami dšowaja. Tole spytamy wosebje špěchowat. A wjele z našich wučerjow su sami aktiwni, na přikład w dšwalowych skupinach abo jako žurnalistaj w radju. Wjele wuměłow přidžke k nam do šule, a studenčta staraja so tohorunja wo kulturne žiwjenje pola nas. Štož je dšři rozděl k francoskim šulam, je, zo mamy šulskery parlament. A hdyž něšto z jednym wučerjom njebēži, potom so zjawje a wotewerjenje wo tym rěči, štož je dšubly nepřijomne, ale to je demokracija, nie!

Zašula wučerjo na Diwan-šuli runje telko kaž na druhich šulach w Francoskej?

Robert Pellen: To je cyle wšelako. Či přeni wučerjo našich šulow maja čětro njeplěšiny. Někotři su započali jako wučerjo dšale, bjez pedagogiskohu wukubanja abo mječahu wnutrajne diplomje, kotřiž so w Francoskej nepřijimowajaja. To nas na spóčatku nje myšlo, přez to pristajili smy tajkich, kotřiž našim narokam wotpowědowachu. Trjebali smy kompetentnych a ofensitnych wučerjow. Po přizpóznatich našich šulow sej stat nětko jada diplomje. Tole ma so rjadowat, přetwó nočemy, zo či, kotřiž so so jako přeni grafi priznali, nětko sedit wostanu. Hewak šulsa wučer w Francoskej, hdyž je na koncu swojohu powołanskeho žiwjenja, ze mždu mjez 10 000 a 13 000 francami k lěpše zaslužat. A to dyrbiće přez 3 lěć. Młody wučer dostawa něhdže 7 000 francow.

Wutrobny dšak za rozchob!

(Prasjala je so Beřena Pawilkec)

Wobsteji šansa za serbsčinu?

Tute prašenje je sej stajil dr. Leš Sařawa, přiručaj serbske položenje z tym waliziske mjenšiny we Wulkej Britaniskej. Tlu wuřezk z jeho přednoska na sobotnej zhromadzinje SST:

Džensniš waliziska mlodžina, wukubana we waliziskich šulach a w wjetšiny, hłdž se walizščina bēžnje obligatorisce tež na šulach za jendźelske dšči podawa, nječrpi wjece na kompleksy generacije swojich staršich. Walizščina je za nich přiručny, runohodny - abo lěpše praje: alternatiwny - srědk komunikacije a nie mjenšedna domjaca rěč. We Walizskej je so poradzilo, PRESTIZ mjenšino-weje rěče zasadnje zwěšč a začuwanje tutjeje rěče tež pola jendźelskocřičnje wjetšiny přeměnić. Do pozicije po kwantisce dšče sabsjeje, tola RUMCHODNEJE ALTERNATIWY.

Něšto tajke je dotal we Lužicy jenož sčězka předstajomnje. Tež sledžanja nastupajo počah abo nastajenje k serbsčinje a němčinje mjez šulerjami w Budšynje su pokazali, zo ma wulki dšil naprawowanich čij je k serbsčinje sylny počah w začatowej fereje (wona je jina „bliska“, „přecelna“ a pod.). Přiručaj so z němčinu začuwa pak so tež tu serbsčina jako mjenje „popularna“, „moderna“ abo „wulakohu“ podaje. Podaje, hdyž se Walizskej su w začatowej 20 do 30 lětach docpěli tež druge mjenšino-weje ludy w Europje a na druhich kontinentach. Zadužewo pohubjenje rěče je so poradzilo samo tam, kiž su objektivnje wuměnjajene byli wo wjele nepřijohodniše hač w katolskej Hornjej Lužicy. To rěka tam, hłdž rěčna kontinuita mjez staraj a najmlodšej generaciji hižo nje wobsteje - kaž w Slepjanskej koncěnje abo w Delnjej Lužicy.

Za tajki proces eksistuje hižo wědomostny terminus: *reversing language shift* (wobroćenje rěčneje změny). Zo takje něšto hodži we Lužicy docpěć, pokazat wězo přichob.

Z čimow serbskeje šulskaje politikaj pak mžlo być, zo za tajke wuřezke zasadze a je přisadźić spytat. Nastupajo matwar programa „rěčneho planowanja“ ze zaměřom „wobroćenja rěčneje změny“ dyrbielo wo kompleksne, rjad runinow politikaj a ekonomije (kiž dšaloko přestajajca rzyr rěčne prašenja) zapřijeće hibanje hč. Do wěsteje mjez móže so něšto tajke „přetwar towaršnosće“ mjenowat. Na zrotlowanich polach mžda so jenož dšilne wupřijeće docpěć - nic pak cilkowny trend přeměnić!

Načasu koncepciju SST, kotřiž so nje majnje WTAJ, mždžamy jako reči tajki nutnje trjebaj, wobzřěniš pospyt wjedze. Nadžijomnje wona swoje plodě ponjese a nadžijomnje je tež druge hibanja aktivniš sčězha. Bjez njesměrdnej stratu bylo, dowižewo hčowu lužiskeje dwurěčnosće hakele wo wukomiku, hdy by so tuta jewila jenož w stawiziskich materialach a archiwach.

Rezoluciji wobdžělnikow 7. sobustawскеje zhromadzinje Serbskeho šulskohu towarstwa z.t. sobotu, dnja 7.3.1998, w SŠS „Šula Čišinskeho“ w Paníčach-Kukowje

Intendantaj MDR dr. Reiteraj
Češćiny knježe Reitera, wobdžělnicy 7. sobustawскеje zhromadzinje Serbskeho šulskohu towarstwa žadajaja sej za serbske dšči a za dšči, kotřiž z wulkej zahoritosću serbsku rěč wuknu, a za wša zjawnosć, nimo dostajich skromnych započatkow dale serbskocřične prawidlowne telewizijne wysyłanja, tež wo serbskej problematice.

Serbska rěč so bóle a bóle ze sferow zjawneho žiwjenja počuhajaja. Hrozy strach, zo ju nadměrje sylnje skatowate moderne němsko a czarěžne mēdije zadžaja.

Z wobdžělnicami serbskocřičnymi telewizijnymi wysyłanjami by tež MDR waznje přinošowal k nawuknjenju a naložowanju serbskeje rěče hižo pola najmlodšej generacije a z tym wobzajnje zwišłi waznam serbskeje rěče w zjawnosći.

Tak by MDR přinošowal k zdiženju serbskeho luda z jeho nimalo 1500hčiny stajničami, jeho slowjanskeje rěče a jeho njezamělniwej kulturaj jako wobzobaceniwe zjawnosćeje so Europje.

W mjenje wobdžělnikow 7. sobustawскеje zhromadzinje SST z.t.

Domowinje - Zwjazkoweju Lužiskich Serbow z.t. - Zwjazkowemu předsydwu Češćiny domojow Zwjazkownohu předsydwu Serbskeho šulskohu towarstwa z.t. je w swojej rozprawje wo dšilowacy předsydwu wobdžělnikow 7. sobustawскеje zhromadzinje towarstwu wo stajnje přichow modloweho projekta dšičowch dšowych přebuwaničow w naleserwju Serbskeho šulskohu towarstwa z.t., kotřiž so mjenuje WTAJ, informowala.

Sobustawska zhromadžena zwišč, zo je tuta WTAJ-iniciativa w šerokaj zjawnosći dobry wothłos namakala. Wona waznje přinošuje k lěpšemu nawuknjenju a naložowanju serbskeje rěče a k zaručanju serbskich šulow z maceremorečnymi rjadownjenimi.

Za wwarwar spěch modlowehu přestowarjow je přidatna financiwna podpěra trěbna.

Z wotpowahadnym přikročěnim spěchowanskeho woluwna zwjazkownohu knjezerstwa Němskeje so zakladnje spěchowanje serbskeje rěče a kultury w cyklu do prašenja staja.

Wobdžělnicy 7. sobustawскеje zhromadzinje Serbskeho šulskohu towarstwa wobzročaja so na zwjazkowe předsydwu ze žadanjom, ze wšimni močnosćimi financny budžet Zalučby za serbski lud z najmjenšje wo wysoko sč 34 milionow hriwnow k spěchowowanju serbskeje rěče a kultury zaručić.

W mjenje wobdžělnikow 7. sobustawскеje zhromadzinje SST z.t.



Něhdže 150 hčowow Serbskeho šulskohu towarstwa je na sobotni sobustawsku zhromadžinu do Paníč přijelo. Tam móžach wučerjo přijimaj wone wuzbne srědki, kiž je SST wudalo, mjez druhim dšw CD a wideokasety. Foto: SN/Bulank



Klawdija Sewelowa (zady nalěwo) je w swojim praktischem dźěle w Žylowskej pěstowarni „Mato Rizo“ zwišćila, zo předschm spěwajće dźěći k tonu pohuwaja serbske rěče. Na swjedźenju k dźesaćlětnemu wobšarce kublanišća najmjnši na swóich T-shirtach horźe na to pokazowachu, zo w pěstowarni zamrjate serbske wuknu. Ze zahoritosću spěwachu, předschm buhka a ške, a to wšitko delnjoserbsce a derje zrozumili. Noćer, Serbke šulske towarstwo, w tutaj a w sydom dalich pěstowarnjach najkonkrewćenšo a najwuwobněšo koncept dospołnje zwoprawdźa. To rěka, zo sej wšitke dźěći serbskaj na maćerónym njowosje přiswoja. Foto: M. Helbig

Při wšěch brachach je projekt Witaj wuspěšny, hdyž so doslědnje zwoprawdźa

Wunošk pozbuďzacy

Kotry wuznam na projekt Witaj w Delnej Łužicy? Za tym prašaje so Milena Rječyna někotrych wopytowarjow Žylowskeje pěstowarnje „Mato Rizo“, kotřiž běchu na swjatnosć k dźesaćlětnemu wobšarce Witaj-pěstowarnje přišli.

Harald Kotkac, předschm braniborskeje serbskeje rady: Projekt Witaj je wulce wuznamny za wuzroćenje delnjoserbsčiny a je wuspěšny. Spěšnje njje ničto prawje du toho wěrić. Mjeztym je wón po cyłej Europje přiznany. Mjeztym wšak njjezdje jenož to, zo kelko dźěći serbsce wuknje, ale w kotrej kwalite. Či přeti, kotřiž su po metode dospołnje inersije serbsce wuknuli, chodźa mjeztym na Choćebuski Delnjoserbski gymnazij. Tam so pokazuje, zo dźěći mjeztym wjeće wědźa hač někotri wučerjo. Tući dyrba so nětko přecować swoje znajomosće serbskeje rěče rozšěrć. Sym přawědźeny, zo wobstoji realna šansa, delnjoserbsčinu jako swojbnu rěč woźiwěć.

Sabina Siegowa, naměstnica direktora Zalužy za serbski lud: Sym projekt wot wšeho spočatka tu w Delnej Łužicy přewoźala, a sym jara wjesela, zo je so jako tak wuspěšny wopokazał. Přiwěšim dyr, zo bimy hiće wjeće činje, zo by so bimo w pěstowarnjach, šulach a na gymnazij - po cyłej Delnej Łužicy - wu- wuštrěli. Dyrbimy zamrjate zo to dźělac

a za to trjebamy wjele pomocnikow ze wšěch stron. To su kublarki runje tak kaž wučerjo, ale tež čy, kotřiž matarialje za nawuknjeje serbskeje rěče wuwija. Trjebny je wězo tež pjenjezdawar, zaloha.

Kito Ela, nawođa Choćebuskeho wot- rjada Rěčneho centruma WITAJ: Čy, kotřiž su tule w Žylowskej pěstowarni započeli po metode dospołnje inersije dźělać, běchu we Łužicy na tutym połu pionierjo. Dyrbajmy pak w Delnej Łužicy tež za druhimi počemi pytać. Njěb přecowmožno, cytu pěstowarnju w tym přewoźić, na tute wosnje serbsčinu poćerkować. Započachmy tuž w jednolitych skupinach zajim za serbsčinu šěrć. Mjeztym mamy 13 Witaj-skupin we wosem pěstowarnjach na wosem wuchaj, a projekt so dale wuwija. Mjeztym je jich 400 dźěći, kotřež so wot předschmkeho časa hač do 6. lětnika w serbskej rěči wukmaju. Mysla sej, zo buďte to přichodnje hiće wjeće. Wažnje je, zo so zajim za serbsčinu stabilizuje a zo mamy za dźesać lět młodych luźi, kotřiž mjez sobu serbsce rěča. Přiwěšim mamy

wulki problem. A to je dorost pěstowar- kow a dalewjeźenje projekta na šulach.

Cornelia Winkler, nawođnica Žylowske- je zakladnje šule: Jako wot Jana Barta přeti króć wo projekće alyšach, běch hnydom za to, zo jón na našej šuli za- wjeźemy. Wšako ma serbskosć w Žy- lowej tradiciji. Ale rěč so dale a bóle pozubujowale. Přeciw tomu chcychmy něšto činje. Šama wšak serbsce njrěču, ale to mje njje haćilo. Tuchwilu so 75 dźěći našeje zakladnje šule na bilin- gualnej wučbe wobdźěla. Dohromady z našich něhdze 200 šulerjow wjace hač sto serbsce wuknje. Přeškimy njmjujcy tež nawuknjeje B-serbsčinu. Wnawojimaj woćomaj so to wosebić šulerjo. Njewu- knujenoserbsce, ale uscyła wsocialnym mjzobnym wobchadźenju hinya hač druzi šulerjo. Wšako na ližo wot pėsto- warskeho časa hromadze.

Jan Mětkank, student serabštski a žur- nalistiki: Mam projekt za dobry a jón podporuju. Trochu pak starosći mje kwa- lita tuteje rěče, kotraž so na kónce po- kazuje, byđž šulerjo po zakónčenju šule kublanišće wopěwja. W Hornjej Łužicy njje to snano hiće tak pštyńe. Ale tu w Delnej Łužicy njemjoža wšitke pėsto- warki bjezporočnje serbsce. Wonoso rěč

Dospołna inersija je motivacija we wšědnym dźěle

Dźěći kublarki wužaduju

Žylow (SN/MIR). Jako holca je so Klawdija Sewelowa sama na rěčnym projekće podobnje modelje Witaj, tak na po- dźelnej inersiji, wobdźěla.

Na Mazurach rodźena kublarka je tam hač do swóich pjatych narodnin jenož němsce rěča. Hakle w pěstowarni je dwaj lěće póskce wuknula. „Sym po tym tež jara derje póskce rěča. Ale pozdižo njemjajch přiležnosć, so w tutej rěči wukmajeć, a tuž ja pozabych“, wona rje- knje. Nětko pak, při wobchadźenju z del- njoserbsčinu, jej naznanjenja z čička- ctwu pomaha. Jako kublarka w Žylow- skej pěstowarni „Mato Rizo“ wona wšědnje nazhaja, kak derje je hižo zabe z nawuknjomaj drugeje rěče započec. „Činimy to tu wódnje a tuž njimamy z tym najlakajki stras. Sym sej wěsta, zo so naši chowacy lěpje wuwija hač dźěći, kotřež jenož jednu rěč naložuja.

Tuchwilu maja na delnjopólskim kub- lanišću 56 dźěći, a wšitke po metode dospołnje inersije serbsce wuknu. Noćer zarjadniča, Serbke šulske towar-

stwo, stara so wo to, zo móža kublarki wobstajnje dalekublanske zarjadowanja wopřać - na rěčnym połu runje tak kaž we wobliku metodeki. A to je tež trjeba. „Wšako nas dźěći wšitnje wužaduja. Za swoje dźělo zwěšćich, zo mój chowacy předschm z pomocu spěwajanja nawuknu z rěči wobchadzeć. Tuž z nimi wosebje rady a wjeće spěwam.“ Za to pyta sej kublarka za wšitke skladnosće spěwki abo hrončka.

Lěša buďte tomu přeti króć, zo so wšitke dźěći, kotřež do šule zastupja, tež na bilinqualnej wučbe wobdźěla. „Naše dźěći su horde na to, zo móža dwaj rěči.“ Motivacija Klawdijy Sewelowej a dal- šim kublarkam w Žylowskej pěstowarni, so wódnje ze swojimi rěčnymi kma- nosćmi rozostaje, je wjeselo na tym, zo jich chowacy bjez čelow serbsce wuknu. Po tym zo bě Klawdija Sewelowa wo projekće Witaj a wo wuknjeju rěčow po metode inersije činila, so wona za dźělo z najmjnšimi rozsuđi. „Dotal to hiće wobzawoźawa njemjaj“, wona praji.

nje hiće wukmajeć a chodza na rěčne kursy. Noču je kritizować. Wšako su wot doma zwjesta němsce. Problem pak je tón, zo tak tež dźěći, wo kotřež so wone stara, zmylki kublarki přewozmu. To su wšitke brachi w gramatice a wurjo- wanju, štož je za kóždoh normalne, kotřiž rěč wuknje. Tu bychjo so kublarki hiće bóle podpěrować dyrbili.

Ingrid Naglowa, bywša wučerka: Sym sama na zakladnje šuli dźělała a doće wuspěšnje tež serbsčinu poćerkowala. Tola njewědžach sej tēdy předschm, zo to čy najmjnšy w pėstowarnjach runje tak derje nawuknu. Sym pak nazhoniła, kak wotwjerene ru- nje nowemu napřećo čy najmjnšy.

Chemny-li hla- dajo na Pisa-studiju dale přiče, dyrbitny kma- nosć dźěći wu- žiće, zo wone bjez wulkih čelow wja- core rěč nawuknu. Nětko to na zbe- do tež wjele němskich luźi rozumi a skladnosće wu- wija, zo znajnosće jich dźěći serbsce wuknu.

Corina Leisner, mać, kotraž na swje- dźenju kublarki pře- stowarnje podpěro-

we wochadze z druhimi narodami a kul- turami. Šama hižo někotre wobety roz- umju, kotřež mi dźěći serbsce prajnje. Ale rěče to njemjoža.



Nawođnica Wotrowskeje pěstowarnje Hańža Nawcyna je Margiče Altkrügerow jako wosebity dar kiřičku přepodała.

SN 13.3. 2008, SN 3.3.2008

Dźesać lět Witaj-pěstowarnja w Žylowje



Hromadze ze swojimi kublarkami a dalši- mi hosćimi swjećachu holcy a holcy Žy- lowskeje pěstowarnje „Mato Rizo“ dźensa 10. róčnicu projekta Witaj. Tež dźěći ze šěsć pěstowarnjow Serbskeho šulskeho towarstwa z Hornjeje Łužicy běchu so do Žylowa podali. Nawođnica Chroćanskeje pěstowarnje Angela Młynkowa (nalěwo)

gratuluje Žylowskej kolegowce Margiče Altkrüger. (Hlej tež str. 2!) Foto: M. Helbig



4 d

Fota/Fotos:

SŠT
 privatne
 Mačij Bulank
 Ines Neumannowa
 A. Dawmowa
 Jan Šloka
 Erich Schutt
 Horst Adam
 Kathleen Komolka
 Axel Schön
 Michael Helbig
 Feliks Haza
 Andreas Kirschke
 Ludmila Budarjowa
 Pawel Sosnowski
 René Glaus

Skrótšenki/Abkürzungen:

ABC	Arbeitsstelle für sorbisch/wendische Bildungsentwicklung Cottbus
AWO	Arbeiterwohlfahrt
CDU/CSU	Christlich-Demokratische Union/Christlich-Soziale Union
CSB	Christlich-Soziales Bildungswerk
DDR	Deutsche Demokratische Republik
DRK	Deutsches Rotes Kreuz
Kita	Kindertagesstätte
KV	Kreisverband
NSG	Niedersorbisches Gymnasium
NSLDž/DTSV	Němsko-Serbske ludowe dźiwadło/Deutsch-Sorbisches Volkstheater
OS	Oberschule
OSZ	Oberstufenzentrum
POS	Polytechnische Oberschule
PWŠ	Polytechniska wyša šula
SächsGVBl	Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus
SächsKitaG	Sächsisches Gesetz zur Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen
SLA/SNE	Serbski ludowy ansambl/Sorbisches National-Ensemble
SMK	Sächsisches Staatsministerium für Kultus
SorbKitaVO	Verordnung über Kindertageseinrichtungen im deutsch-sorbischen Gebiet
SOS	Sorbische Oberschule
SPD	Sozialdemokratische Partei Deutschlands
SPOS	Sorbische Polytechnische Oberschule
SPWŠ	Serbska polytechniska wyša šula
SŠT/SSV	Serbske šulske towarstwo/Sorbischer Schulverein
SWŠ	Serbska wyša šula
SZŠ	Serbska zakładna šula
WŠ	Wyša šula
Z.z./VV	Zarjadniski zwjazk/Verwaltungsverband

Žórta/Quellen:

Sakska kubłanska agentura/Sächsische Bildungsagentur
 Landtag Brandenburg Drucksache 6/7529, 6. Wahlperiode, Nr. 2988
 Schulverwaltungssoftware SaxSVS, Kerstin Wittig, Sächsisches Staatsministerium für Kultus
 Landtag Brandenburg, 6. Wahlperiode, Drucksache 6/6246, Antwort der Landesregierung auf die Kleine Anfrage 2469 der Abgeordneten Kathrin Dannenberg und Anke Schwarzenberg der Fraktion DIE LINKE, Drucksache 6/6024
 © Statistisches Landesamt des Freistaates Sachsen, Kamenz 2017
 © Statistische Ämter des Bundes und der Länder, 2014
 Budyski krajnoradny zarjad
 Sächsische Bildungsagentur, Regionalstelle Bautzen